# 叶兴阳

双语音标有声读物

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父




# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：*** *叶兴阳*

***内容来源：*** *公共领域英文原著*

***适用对象：*** *英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：*** *2025 年*

# 目录

共 6 个章节

**1.** 顽固的俘虏：一部五幕悲剧(the Inflexible Captive A Tragedy, In Five Acts) 000001

**2.** 顽固的俘虏：一部五幕悲剧(the Inflexible Captive A Tragedy, In Five Acts) 000002

**3.** 顽固的俘虏：一部五幕悲剧(the Inflexible Captive A Tragedy, In Five Acts) 000003

**4.** 顽固的俘虏：一部五幕悲剧(the Inflexible Captive A Tragedy, In Five Acts) 000004

**5.** 顽固的俘虏：一部五幕悲剧(the Inflexible Captive A Tragedy, In Five Acts) 000005

**6.** 顽固的俘虏：一部五幕悲剧(the Inflexible Captive A Tragedy, In Five Acts) 000006

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 顽固的俘虏：一部五幕悲剧(The Inflexible Captive A Tragedy, in Five Acts)



[ðə; ði]
**THE**
这

这

[ɪn'fleksəb(ə)l] ['kæptɪv] :
**INFLEXIBLE CAPTIVE :**
不灵活的 俘虏 :

不灵活的俘虏:

[ə; eɪ] ['trædʒədi] .
**A TRAGEDY .**
一个 悲剧 .

一场悲剧。

[ɪn] [faɪv] [ækts] .
**IN FIVE ACTS .**
在 五 使徒行传 .

分为五幕。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['æktɪd] [æt; ət][ðə; ði]
**AS IT WAS ACTED AT THE**
作为 它 曾是 行动 在 这

按照当时的行动

['θɪətə(r)] ['rɔɪəl] , [æt; ət][bæθ.bɑ:θ] .
**THEATRE ROYAL , AT BATH .**
剧院 皇家 , 在 洗澡 .

巴斯皇家剧院。

[ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] ['stedi] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [trʌst] ,
**The man resolv'd , and steady to his trust ,**
这 男人 已解决 , 和 稳定的 到 他的 相信 ,

那人意志坚定，始终不渝地履行着他的信任。

[ɪn'fleksəb(ə)l][tu:; tə] [ɪl] , [ænd; ənd] ['ɒbstɪnətli] [dʒʌst] .
**Inflexible to ill , and obstinately just .**
不灵活的 到 患病的 , 和 顽固地 只是 .

对病人毫不妥协，固执地秉持公正。

[drɔːn] [frɒm; frəm] :
**Drawn from :**
绘制 从 :

摘自:

[ðə; ði]
**THE**
这

这

[wɜ:ks]
**WORKS**
作品

作品

[ɒv; əv]
**OF**
的

的

['hænə] [mɔː(r)] .
**HANNAH MORE .**
汉娜 更多的 .

汉娜·莫尔。

[vɒl] .
**VOL .**
卷 .

卷

[ˌaɪ 'aɪ] .
**II .**
二 .

二、

['lʌndən]
**LONDON**
伦敦

伦敦

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][tiː] . ['kædəl] , STRAND1830 .
**PRINTED FOR T . CADELL , STRAND1830 .**
打印 为了 T . 卡德尔 , STRAND1830 .

为 T. CADELL 印制，STRAND1830。

[tuː; tə]
**TO**
到

到

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l]
**THE HONOURABLE**
这 光荣的

尊敬的

['mɪsɪz] .
**MRS .**
太太 .

太太。

[bɑː'skɔːwən] .
**BOSCAWEN .**
博斯卡文 .

博斯卡文。

[maɪ][dɪə(r)]['mædəm] ,
**my dear madam ,**
我的 亲爱的 女士 ,

我亲爱的女士，

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] ['sʌmwɒt] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [wɪð] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [greɪt] ['merɪt][ænd; ənd]
**It seems somewhat extraordinary that although with persons of great merit and**
它 似乎 有些 非凡的 那 虽然 和 人 的 伟大的 优点 和
['delɪkəsi] [nəʊ]['vɜːtʃuː][stændz][ɪn]['haɪə(r)] [ˌestɪ'meɪʃn] [ðæn; ðən] [truːθ] ,
**delicacy no virtue stands in higher estimation than truth ,**
美味 不 美德 站立 在 更高 估算 比 真相 ,

令人感到有些不可思议的是，尽管对于那些才华横溢、心思细腻的人来说，没有任何美德比真理更为重要。

[jet] , [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'dres] [æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
**yet , in such an address as the present ,**
然而 , 在 这样的 一个 地址 作为 这 展示 ,

然而，在像今天这样的演讲中，

---

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [ə'fendɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ][strɪkt] [əd'hɪərəns] [tuː; tə]
**there would be some danger of offending them by a strict adherence to**
那里 会 是 一些 危险 的 犯罪 他们 经过 一个 严格的 依从性 到
[ˌaɪ 'tiː] ;
**it ;**
它 ;

如果严格遵守该规定，可能会冒犯他们；

---

[ai] [miːn] [baɪ] ['ʌtərɪŋ] [truːðz] [səʊ]['dʒen(ə)rəli] [ək'nɒlɪdʒd] , [ðæt] ['evri] [wʌn] , [ɪk'sept] [ðə; ði]
**I mean by uttering truths so generally acknowledged , that every one , except the**
我 意思是 经过 发出声音 真相 所以 一般来说 已确认 , 那 每一个 一 , 除了 这
['pɜːs(ə)n] [ə'drest] ,
**person addressed ,**
人 已解决 ,

我的意思是，我所说的真理是如此普遍公认的真理，以至于除了被谈论的人之外，每个人都知道。

---

[wʊd] [ə'kwɪt] [ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv] ['flætəri] .
**would acquit the writer of flattery .**
会 开释 这 作家 的 奉承 .

会宣告作者无奉承之罪。

---

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] ['sɜːkəmstəns] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [preɪz] ,
**And it will be a singular circumstance to see a Dedication without praise ,**
和 它 将要 是 一个 单数 环境 到 看 一个 奉献 没有 称赞 ,

没有赞美之词的奉献仪式将是极其罕见的。

---

[tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] [pə'zest] [ɒv; əv] ['evri] ['kwɒləti][ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃmənt] [wɪtʃ] [kæn; kən]['dʒʌstli]
**to a lady possessed of every quality and accomplishment which can justly**
到 一个 女士 拥有 的 每一个 质量 和 成就 哪个 能 公正地
[ɪn'taɪt(ə)l][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
**entitle her to it .**
标题 她 到 它 .

献给一位拥有所有品质和成就，完全有资格获此殊荣的女士。

---

[ai][ˌeɪ 'em] ,
**I am ,**
我 是 ,

我是，

---

[maɪ][dɪə(r)]['mædəm] ,
**my dear madam ,**
我的 亲爱的 女士 ,

我亲爱的女士，

---

[wɪð] [greɪt] [rɪ'spekt] ,
**With great respect ,**
和 伟大的 尊重 ,

谨致以崇高的敬意，

---

[jɔː(r); jə(r)][məʊst] [ə'biːdiənt] ,
**your most obedient ,**
你的 最多 听话 ,

你最顺从的，

---

[ænd; ənd] ['veri] [ə'blaɪdʒd]['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] ,
**and very obliged humble servant ,**
和 非常 有义务 谦逊的 仆人 ,

以及一位感激不尽的卑微仆人，

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .
**THE AUTHOR .**
这 作者 .

作者。

[ðə; ði] ['ɑːgjumənt] .
**THE ARGUMENT .**
这 争论 .

论点。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [nems] [wɪtʃ] [hæv; həv] [dʌn] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [æn'tɪkwəti] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ,
**Among the great names which have done honour to antiquity in general ,**
之中 这 伟大的 姓名 哪个 有 完毕 荣誉 到 古代 在 一般的 ,

在众多为古代文明增光添彩的伟大人物中，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rəʊmən] [rɪ'pʌblɪk] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [ðæt] [ɒv; əv] ['mɑːkəs] - ['regjʊləs] [hæz; həz] ,
**and to the Roman Republic in particular , that of Marcus Attilius Regulus has ,**
和 到 这 罗马 共和国 在 特别的 , 那 的 马库斯 - 雷古勒斯 有 ,

尤其对于罗马共和国而言，马库斯·阿提利乌斯·雷古鲁斯的著作更是如此。

[baɪ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [kən'sent] [ɒv; əv] [ɔːl] ['eɪdʒɪz] , [biːn] [kən'sɪdəd] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['splendɪd] ,
**by the general consent of all ages , been considered as one of the most splendid ,**
经过 这 一般的 同意 的 全部 年龄 , 到过 经过考虑的 作为 一 的 这 最多 灿烂 ,

经各年龄段人士普遍认可，被认为是最辉煌的之一。

[sɪns] [hiː; hi] [nɒt] ['əʊnli] ['sækrɪfaɪst] [hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] , [hɪz; ɪz] ['lɪbəti] ,
**since he not only sacrificed his labours , his liberty ,**
自从 他 不是 仅有的 牺牲 他的 劳动 , 他的 自由 ,

因为他不仅牺牲了自己的劳动成果和自由，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [bʌt; bət] [baɪ] [ə; eɪ] ['greɪtnəs] [ɒv; əv] [səʊl] ,
**and his life for the good of his country , but by a greatness of soul ,**
和 他的 生活 为了 这 好的 的 他的 国家 , 但 经过 一个 伟大 的 灵魂 ,

他为国家奉献了一生，但他的灵魂却无比伟大。

['ɔːlməʊst] [pɪ'kjuːliə(r)] [tuː; tə] [hɪm'self] , [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['veri] [mis'fɔːtʃənz] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] [ðæt] ['glɔːriəs] [end] .
**almost peculiar to himself , contrived to make his very misfortunes contribute to that glorious end .**
几乎 奇特 到 他自己 , 人为的 到 制作 他的 非常 不幸 贡献 到 那 辉煌 结尾 .

几乎是他独有的，他精心策划，让自己的不幸最终促成那辉煌的结局。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['rəʊmənz] [hæd; həd] [met] [wɪð] ['veəriəs] [sək'sesɪz] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] ['pjuːnɪk] [wɔː(r)] ,
**After the Romans had met with various successes in the first Punic war ,**
后 这 罗马书 有 遇见 和 各种各样的 成功 在 这 第一的 布匿 战争 ,

在罗马人在第一次布匿战争中取得各种胜利之后，

['ʌndə(r)][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] ['regjʊləs] , ['vɪktəri] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [dɪ'kleəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
**under the command of Regulus , victory at length declared for the**
在下面 这 命令 的 雷古勒斯 , 胜利 在 长度 声明 为了 这
['ɒpəzɪt] ['pɑːti] ,
**opposite party ,**
对面的 派对 ,

在雷古勒斯的指挥下，最终宣布对方取得了胜利。

[ðə; ði]['rəʊmən] ['ɑːmi] [wɒz; wəz] ['təʊtəli] [ˌəʊvə'θrəʊn] , [ænd; ənd] ['regjʊləs] [hɪm'self] ['teɪkən]['prɪz(ə)nə(r)] ,
**the Roman army was totally overthrown , and Regulus himself taken prisoner ,**
这 罗马 军队 曾是 完全 被推翻 , 和 雷古勒斯 他自己 已采取 囚犯 ,
[baɪ] - ,
**by Xantippus ,**
经过 - ,

罗马军队被彻底击败，雷古勒斯本人也被桑提普斯俘虏。

[ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl][ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːθə'dʒɪnɪən] :
**a Lacedæmonian General in the service of the Carthaginians :**
一个 拉塞德蒙尼亚 一般的 在 这 服务 的 这 迦太基人 :

一位效力于迦太基人的拉塞代蒙将军：

[ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] ['enəmi] [ ig'zʌlt ] [ɪn][səʊ][ɪm'pɔːt(ə)nt][ə; eɪ]['kɒŋkwest] , [kept] [hɪm] ['meni] [j'iəz] [ɪn]
**the victorious enemy exulting in so important a conquest , kept him many years in**
这 胜利者 敌人 欣喜若狂 在 所以 重要的 一个 征服 , 保留 他 许多 年 在
[kləʊz] [ɪm'prɪznmənt] ,
**close imprisonment ,**
关闭 监禁 ,

战胜的敌人为取得如此重大的胜利而欢欣鼓舞，将他囚禁多年。

[ænd; ənd] ['ləʊdɪd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði][məʊst]['kruːəl] [ in'dignəti ] .
**and loaded him with the most cruel indignities .**
和 已加载 他 和 这 最多 残忍的 侮辱 .

并对他施以最残酷的侮辱。

[ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðeə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [əʊn] [tɜːmz] [wɪð] [rəʊm] ,
**They thought it was now in their power to make their own terms with Rome ,**
他们 想法 它 曾是 现在 在 他们的 力量 到 制作 他们的 自己的 条款 和 罗马 ,

他们认为现在他们有能力与罗马达成自己的条件。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [send] ['regjʊləs] ['ðɪðə(r)] [wɪð] [ðeə(r)][æm'bæsədə(r)] , [tuː; tə] [nɪ'gəʊʃieɪt] [ə; eɪ]
**and determined to send Regulus thither with their ambassador , to negotiate a**
和 决定 到 发送 雷古勒斯 那里 和 他们的 大使 , 到 谈判 一个
[piːs] ,
**peace ,**
和平 ,

他们决定派遣雷古勒斯与他们的使者一同前往那里，进行和平谈判。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kæptɪvz] ,
**or at least an exchange of captives ,**
或者 在 至少 一个 交换 的 俘虏 ,

或者至少交换俘虏，

['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] ['glædli] [pə'sweɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] [tuː; tə] [ˌdɪskən'tɪnjuː] [ə; eɪ][wɔː(r)] , [wɪtʃ]
**thinking he would gladly persuade his countrymen to discontinue a war , which**
思维 他 会 乐意 说服 他的 同胞们 到 中止 一个 战争 , 哪个
[ˌnesə'serəli] [prə'lɒŋd] [hɪz; ɪz][kæp'tɪvəti] .
**necessarily prolonged his captivity .**
一定 延长 他的 囚禁 .

他认为自己会很乐意说服同胞们停止战争，但这必然会延长他的被俘时间。

[ðeɪ] ['priːviəsli] [ɪɡ'zæktɪd][frɒm; frəm][hɪm][æn; ən] [əʊθ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ʃʊd; ʃəd][hɪz; ɪz] ['embəsi] [pruːv]
**They previously exacted from him an oath to return should his embassy prove**
他们 之前 索取 从 他 一个 誓言 到 返回 应该 他的 大使馆 证明
[ˌʌnsək'sesfl] ;
**unsuccessful ;**
不成功 ；

他们之前曾要求他发誓，如果他的使团行动失败，他就要返回；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ɡɪvɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ,
**at the same time giving him to understand ,**
在 这 相同的 时间 给予 他 到 理解 ，

同时让他明白，

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][ɪk'spekt][tuː; tə]['sʌfə(r)][ə; eɪ]['kruːəl] [deθ] [ɪf] [hiː; hi] [feɪld] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
**that he must expect to suffer a cruel death if he failed in it ;**
那 他 必须 预计 到 遭受 一个 残忍的 死亡 如果 他 失败的 在 它 ；

如果他失败了，就必须预料到会遭受残酷的死亡；

[ðɪs] [ðeɪ] ['ɑːtfəli] ['ɪntɪmeɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði] [strɒɡɪst] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [liːv] [nəʊ] [miːnz]
**this they artfully intimated as the strongest motive for him to leave no means**
这 他们 巧妙地 暗示 作为 这 最强 动机 为了 他 到 离开 不 方法
[ˌʌnə'temptɪd] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðeə(r)] ['pɜːpəs] .
**unattempted to accomplish their purpose .**
未尝试 到 完成 他们的 目的 .

他们巧妙地暗示，这是他不惜一切代价实现其目的的最强动机。

[æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] ['venərəb(ə)l]['hɪərəʊ] , [ðə; ði]['rəʊmənz] [ɪk'sprest] [ðə; ði]
**At the unexpected arrival of this venerable hero , the Romans expressed the**
在 这 意外 到达 的 这 可敬 英雄 ， 这 罗马书 表达 这
['waɪldɪst]['træns,pɔːrts][ɒv; əv][dʒɔɪ] ,
**wildest transports of joy ,**
最狂野的 运输 的 喜悦 ，

这位德高望重的英雄的意外到来，让罗马人欣喜若狂。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə]['ɔːlməʊst] ['eni] [kən'dɪʃ(ə)nz] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)][hɪz; ɪz]
**and would have submitted to almost any conditions to procure his**
和 会 有 提交 到 几乎 任何 状况 到 采购 他的
[ɪn'lɑːdʒmənt] ; [bʌt; bət] ['regjʊləs] ,
**enlargement ; but Regulus ,**
放大 ； 但 雷古勒斯 ，

为了获得扩张，他几乎愿意接受任何条件；但是雷古勒斯，

[səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ ə'veil ] [hɪm'self][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [wɪð] [ðə; ði] ['senət] [tuː; tə] [əb'teɪn] ['eni]
**so far from availing himself of his influence with the Senate to obtain any**
所以 远的 从 利用 他自己 的 他的 影响 和 这 参议院 到 获得 任何
['pɜːsən(ə)l] [əd'væntɪdʒ] ,
**personal advantages ,**
个人的 优势 ，

他非但没有利用自己在参议院的影响力谋取任何个人利益，反而……

[ɪm'plɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪn'djuːs][ðem; ðəm][tuː; tə][rɪ'dʒekt] [prə'poʊzlz] [səʊ] ['evɪdəntli] ['tendɪŋ] [tuː; tə]
**employed it to induce them to reject proposals so evidently tending to**
受雇 它 到 诱导 他们 到 拒绝 提案 所以 显然 倾向于 到
[dɪs'ɒnə(r)] [ðeə(r)] ['kʌntri] ,
**dishonour their country ,**
羞辱 他们的 国家 ，

利用这种手段诱使他们拒绝那些明显有损国家荣誉的提议。

[dɪkl'eəɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪkst] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['bɒndɪdʒ] [ænd; ənd] [deθ] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]
**declaring his fixed resolution to return to bondage and death , rather than**
声明 他的 固定的 解决 到 返回 到 束缚 和 死亡 , 相当 比
['vaɪəleɪt][hɪz; ɪz] [əʊθ] .
**violate his oath .**
违反 他的 誓言 .

他宣布自己决心重返奴役和死亡，也不愿违背誓言。

[hiː; hi][æt; ət][lɑːst] [ ik'stɔːt ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ðeə(r)] [kən'sent] ; [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] [ə'mɪdst][ðə; ði]
**He at last extorted from them their consent ; and departed amidst the**
他 在 最后的 勒索 从 他们 他们的 同意 ; 和 已离开 在……之中 这
[tɪəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
**tears of his family ,**
眼泪 的 他的 家庭 ,

他最终逼迫他们同意，然后在家人的泪水中离开了。

[ðə; ði] - [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] , [ðə; ði] [ ə'plɔːz ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['senət] , [ænd; ənd][ðə; ði]
**the importunites of his friends , the applauses of the Senate , and the**
这 - 的 他的 朋友们 , 这 掌声 的 这 参议院 , 和 这
[tjuː'mʌltʃuəs] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ;
**tumultuous opposition of the people ;**
动荡的 反对 的 这 人们 ;

朋友们的恳求、参议院的掌声和人民的强烈反对；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['pəʊɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['neɪʃ(ə)n] ['bjuːtɪfli] [əb'zɜːvz] ,
**and , as a great poet of his own nation beautifully observes ,**
和 , 作为 一个 伟大的 诗人 的 他的 自己的 国家 非常漂亮 观察 ,

正如他所在国家的一位伟大诗人所精辟地指出的那样，

" [hiː; hi][ em'bɑːk, im- ][fɔː(r); fə(r)] ['kɑːθɪdʒ] [æz; əz][kɑːm][ænd; ənd] [ˌʌnkən'sɜːnd] [æz; əz] [ɪf] ,
**" he embarked for Carthage as calm and unconcerned as if ,**
" 他 启航 为了 迦太基 作为 冷静的 和 漠不关心 作为 如果 ,

“他平静而毫不在意地启程前往迦太基，仿佛……”

[ɒn] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['tiːdiəs] [lɔː] - [suːts][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['klaɪənts] , [hiː; hi][wɒz; wəz][rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə]
**on finishing the tedious law - suits of his clients , he was retiring to**
在 精加工 这 乏味 法律 - 西装 的 他的 客户 , 他 曾是 退休 到
- ['fiːldz] ,
**Venafrian fields ,**
- 字段 ,

处理完客户那些繁琐的诉讼后，他便退休到韦纳弗里安的田野里去住。

[ɔː(r)][ðə; ði] [swiːt] ['kʌntri] [ɒv; əv] [tə'rentəm] .
**or the sweet country of Tarentum .**
或者 这 甜的 国家 的 塔伦图姆 .

或者美丽的塔兰托国度。

" → [ðɪs] [piːs] [ɪz] , [ɪn] ['meni] [pɑːts] , [ə; eɪ] ['prɪti] [kləʊz] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'tiːlioʊ] - [ɒv; əv]
**" → This piece is , in many parts , a pretty close imitation of the Attilio Regolo of**
" → 这 片 是 , 在 许多 部分 , 一个 漂亮的 关闭 模仿 的 这 阿蒂利奥 - 的
[ˌmɛtə'stɑːziˌoʊ] ,
**Metastasio ,**
转移 ,

“→ 这首作品在很多方面都与梅塔斯塔西奥的《阿蒂利奥·雷戈洛》非常相似，

[bʌt; bət] [ɪn'lɑːdʒd] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['trædʒədi][ɒv; əv] [faɪv] [ækts] .
**but enlarged and extended into a tragedy of five acts .**
但 放大 和 扩展 进入 一个 悲剧 的 五 行为 .

但后来被扩充扩展成一部五幕悲剧。

[hɪ'stɒrɪk(ə)l] [truːθ] [hæz; həz][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [biːn] ['fɒləʊd] , [ɪk'sept] [ɪn][sʌm; səm] [les] [ɪ'senʃ(ə)l] ['ɪnstənsɪz] ,
**Historical truth has in general been followed , except in some less essential instances ,**
历史 真相 有 在 一般的 到过 随后 ， 除了 在 一些 较少的 基本的 实例 ，

总体而言，历史事实得到了遵循，只有一些不太重要的例外情况例外。

[pə'tɪkjələli] [ðæt] [ɒv; əv] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] ['regjʊləs] [tuː; tə] [rəʊm] [pɒ'stɪəriə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] .
**particularly that of placing the return of Regulus to Rome posterior to the death of his wife .**
特别 那 的 放置 这 返回 的 雷古勒斯 到 罗马 后部 到 这 死亡 的 他的 妻子 .

尤其是将雷古勒斯返回罗马的时间安排在他妻子去世之后。

[ðə; ði]['raɪtə(r)] [hɜː'self] ['nevə(r)] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [plɒt] [æz; əz] [sə'fɪʃntli] ['bʌslɪŋ] [ænd; ənd][drə'mætɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .
**The writer herself never considered the plot as sufficiently bustling and dramatic for representation .**
这 作家 她自己 绝不 经过考虑的 这 阴谋 作为 足够 繁华 和 戏剧性 为了 表示 .

作者本人从未认为故事情节足够热闹精彩，适合搬上银幕。

['prəʊlɒg] .
**PROLOGUE .**
序幕 .

序幕。

['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [rev] .
**WRITTEN BY THE REV .**
书面 经过 这 修订版 .

由牧师撰写。

['dɑːktər; draɪv] . ['lɑːŋˌhɔːrn] .
**DR . LANGHORNE .**
博士 . 兰霍恩 .

兰霍恩博士。

[diːp] [ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv] [dɪ'pɑːtɪd] [deɪz] ,
**Deep in the bosom of departed days ,**
深的 在 这 怀 的 已离开 天 ，

在逝去岁月的深处，

[weə(r)] [ðə; ði][fɜːst][dʒemz][ɒv; əv]['hjuːmən]['glɔːri] [bleɪz] ;
**Where the first gems of human glory blaze ;**
在哪里 这 第一的 宝石 的 人类 荣耀 火焰 ；

人类荣耀的最初瑰宝闪耀之处；

[weə(r)] , [kraʊnd] [wɪð] ['flaʊəz] , [ɪn][riːðz; riːθs] [ɪ'mɔːt(ə)l] [drest] ,
**Where , crown'd with flowers , in wreaths immortal drest ,**
在哪里 ， 加冕 和 花朵 ， 在 花圈 不朽 睡衣 ，

在那里，头戴花冠，身披不朽的华服，

[ðə; ði]['seɪkrɪd] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['vɜːtʃuː] [rest] ;
**The sacred shades of ancient virtue rest ;**
这 神圣 色调 的 古老的 美德 休息 ；

古老美德的神圣光辉安息于此；

[wɪð] [dʒɔɪ] [ðeɪ] [sɜːtʃ] , [huː] [dʒɔɪ][kæn; kən] [fiːl] , [tuː; tə][faɪnd]
**With joy they search , who joy can feel , to find**
和 喜悦 他们 搜索 ， WHO 喜悦 能 感觉 ， 到 寻找

他们满怀喜悦地寻找，寻找那些能够感受到喜悦的人。

[sʌm; səm] ['ɒnɪst] ['riːz(ə)n] [stɪl] [tuː; tə] [lʌv] [mæn'kaɪnd] .
Some honest reason still to love mankind .
一些 诚实的 原因 仍然 到 爱 人类 .

仍然有一些真诚的理由让我们热爱人类。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [feə(r)] ['faʊndrəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːn] [tuː; tə] - [naɪt]
There the fair foundress of the scene to - night
那里 这 公平的 创始人 的 这 场景 到 - 夜晚

今晚，这位美丽的女创始人就在那里。

[ɪk'splɔː(r)] [ðə; ði] [pɑːðz] [ðæt] ['dɪgnɪfaɪ] [dɪ'laɪt] ;
Explores the paths that dignify delight ;
探索 这 路径 那 赋予尊严 喜 ;

探索使愉悦升华的途径；

[ðə; ði] ['riːdʒənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maɪti] [ded] [ pəː'veid, pə- ] ;
The regions of the mighty dead pervades ;
这 地区 的 这 强大的 死的 普遍存在 ;

亡灵的疆域遍布；

[ðə; ði] ['sɪb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [ðæt] [liːdz] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃeɪdz] .
The Sibyl she that leads us to the shades .
这 西比尔 她 那 线索 我们 到 这 色调 .

女先知，引领我们走向阴影。

[əʊ] [meɪ] [iːtʃ] [blɑːst] [ɒv; əv] ['ruːdə(r)] [breθ] [fɔː'beə(r)]
O may each blast of ruder breath forbear
哦 可能 每个 爆炸 的 舵 气息 忍耐

愿每一次粗鲁的呼吸都止息。

[tuː; tə] [wɒft] [hɜː(r); hə(r)] [lait] [liːvz] [ɒn] [ðə; ði] ['ruːθləs] [eə(r)] ,
To waft her light leaves on the ruthless air ,
到 飘动 她 光 树叶 在 这 无情 空气 ,

让她的轻盈叶片在无情的空气中飘动，

[sɪns] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz] ['hiːdləs] , [straɪvz] [nɒt] [tuː; tə] [meɪn'teɪn]
Since she , as heedless , strives not to maintain
自从 她 , 作为 鲁莽 , 努力 不是 到 维持

由于她粗心大意，竭力不去维持

[ðɪs] ['tendə(r)] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['tiːmɪŋ] [breɪn] !
This tender offspring of her teeming brain !
这 投标 后代 的 她 繁盛 脑 !

这是她丰富智慧的结晶！

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɜːθ] [wɒz; wəz] [nəʊ] [prə'vɪʒ(ə)n] [meɪd] ,
For this poor birth was no provision made ,
为了 这 贫穷的 出生 曾是 不 条款 制成 ,

对于这个贫困的出身，没有任何安排。

[ə; eɪ] ['flaʊə(r)] [ðæt] [sprʌŋ] [ænd; ənd] - [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] .
A flower that sprung and languish'd in the shade .
一个 花 那 弹簧 和 - 在 这 阴影 .

一朵在阴凉处绽放却凋零的花。

[ɒn] ['eɪvənz] [bæŋks] , [fə'seɪkən] [ænd; ənd] [fə'lɔːn] ,
On Avon's banks , forsaken and forlorn ,
在 雅芳的 银行 , 被遗弃的 和 绝望 ,

在埃文河岸边，荒凉而凄凉，

[ðɪs] ['keələs] ['mʌðə(r)] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['eldə(r)] [bɔːn] ;
This careless mother left her elder born ;
这 粗心 母亲 左边 她 长老 出生 ;

这位粗心的母亲抛弃了她的长子；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌʌn'laɪk] [wɒt] ['eɪvn] [ɒv; əv] [jɔː(r)] ,
**And though unlike what Avon hail'd of yore ,**
和 尽管 与此不同 什么 雅芳 欢呼 的 昔时 ,
虽然与雅芳昔日的辉煌截然不同，

[ðəʊz] ['dʒaɪənt] [sʌnz] [ðæt] - ['bænəz] [bɔː(r)] ,
**Those giant sons that Shakspeare's banners bore ,**
那些 巨大的 儿子们 那 - 横幅 钻孔 ,
莎士比亚旗帜上那些巨人般的儿子们，

[jet] [meɪ] [wiː; wi] [jiːld] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ɒfsprɪŋ] [greɪs] ,
**Yet may we yield this little offspring grace ,**
然而 可能 我们 屈服 这 小的 后代 优雅 ,
愿我们能赐予这个幼小的生命恩典，

[ænd; ənd] [lʌv] [ðə; ði] [lɑːst] [ænd; ənd] [liːst] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪs] .
**And love the last and least of such a race .**
和 爱 这 最后的 和 至少 的 这样的 一个 种族 .
并且爱上这场竞赛中最后也是最微不足道的一部分。

[ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [strɒŋ] [siːnz] , [weə(r)] [ˌsenə'tɔːriəl] [rəʊm] ,
**Shall the strong scenes , where senatorial Rome ,**
将 这 强的 场景 , 在哪里 参议员 罗马 ,
那些激烈的场面，在元老院罗马，

['or] [ðə; ði] ['rɪgə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪtriəts] [duːm] ;
**Mourn'd o'er the rigour of her patriot's doom ;**
哀悼 超过 这 严格 的 她 爱国者的 厄运 ;
为她爱国者惨遭杀害而哀悼；

[weə(r)] ['meltɪŋ] ['neɪtʃə(r)] - [baɪ] ['vɜːrtʃuːz] [aɪ] ,
**Where melting Nature aw'd by Virtue's eye ,**
在哪里 融化 自然 - 经过 美德 眼睛 ,
美德的目光令自然万物为之惊叹，

[hɪd] [ðə; ði] [bɪg] [drɒp] , [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [bɜːstɪŋ] [saɪ] ;
**Hid the big drop , and held the bursting sigh ;**
隐藏 这 大的 降低 , 和 握住 这 爆发 叹 ;
掩藏了巨大的落差，忍住了爆发的叹息；

[weə(r)] [ɔːl] [ðæt] ['mædʒəsti] [ɒv; əv] [səʊl] [kæn; kən] [gɪv] ,
**Where all that majesty of soul can give ,**
在哪里 全部 那 威严 的 灵魂 能 给 ,
灵魂所能给予的一切伟大之处，

[truːθ] , ['ɒnə(r)] , ['pɪti] , [feə(r)] [ə'fekʃn] [lɪv; laɪv] ;
**Truth , Honour , Pity , fair Affection live ;**
真相 , 荣誉 , 遗憾 , 公平的 感情 居住 ;
真理、荣誉、怜悯、公正的爱永存；

[ʃæl; ʃəl] [siːnz] [laɪk] [ðiːz] , [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [æn; ən] [eɪdʒ] ,
**Shall scenes like these , the glory of an age ,**
将 场景 喜欢 这些 , 这 荣耀 的 一个 年龄 ,
这样的景象，一个时代的辉煌，

[gliːm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pres] , [nɔː(r)] ['traɪʌmf] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] ?
**Gleam from the press , nor triumph on the stage ?**
闪耀 从 这 按 , 也不 胜利 在 这 阶段 ?
媒体的赞誉，还是舞台上的胜利？

[fə'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['brɪt(ə)nz] ! [ænd; ənd] , [æz; əz] ['rəʊmənz] [breɪv] ,
**Forbid it , Britons ! and , as Romans brave ,**
禁止 它 , 英国人 ! 和 , 作为 罗马书 勇敢的 ,
禁止这样做，不列颠人！而像勇敢的罗马人一样，

[laɪk] ['rəʊmənz] [bəʊst] [wʌn]['sɪtɪz(ə)n][tuː; tə] [seɪv] .
**Like Romans boast one citizen to save .**
喜欢 罗马书 夸 一 公民 到 节省 .

就像罗马人吹嘘说要拯救一个公民一样。

[drə'mætɪs] .
**DRAMATIS PERSONÆ .**
戏剧 人 .

剧中人。

['regjʊləs] , ['mɪstə(r)] . ['hendəsən] .
**Regulus , Mr . Henderson .**
雷古勒斯 , 先生 . 亨德森 .

雷古勒斯，亨德森先生。

['pɒbliəs] , [hɪz; ɪz] [sʌn] , ['mɪstə(r)] . ['daɪmənd] .
**Publius , his Son , Mr . Dimond .**
普布利乌斯 , 他的 儿子 , 先生 . 钻石 .

普布利乌斯，他的儿子，迪蒙德先生。

['mænliəs] , [ðə; ði]['kɒns(ə)l] , ['mɪstə(r)] . - .
**Manlius , the Consul , Mr . Blisset .**
曼利厄斯 , 这 领事 , 先生 . - .

曼利乌斯，领事，布利塞特先生。

[lɪ'sɪniəs] , [ə; eɪ] ['trɪbjuːn] , ['mɪstə(r)] . [braʊn] .
**Licinius , a Tribune , Mr . Brown .**
利西尼乌斯 , 一个 论坛 , 先生 . 棕色的 .

李锡尼，论坛报，布朗先生。

['hæmɪlˌkɑːr] , [ðə; ði] [ˌkɑːθə'dʒɪnɪən] [æm'bæsədə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['roʊbɑːθəm] .
**Hamilcar , the Carthaginian Ambassador , Mr . Rowbotham .**
哈米尔卡 , 这 迦太基 大使 , 先生 . 罗伯瑟姆 .

迦太基大使哈米尔卡，罗伯瑟姆先生。

[ətːliːə] , ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['regjʊləs] , [mɪs] ['mænsəl] .
**Attilia , daughter of Regulus , Miss Mansell .**
阿提莉亚 , 女儿 的 雷古勒斯 , 错过 曼塞尔 .

阿提莉亚，雷古勒斯的女儿，曼塞尔小姐。

['bɑːrsi] , [ə; eɪ] [ˌkɑːθə'dʒɪnɪən] ['kæptɪv] , [mɪs] ['wiːlə(r)] .
**Barce , a Carthaginian captive , Miss Wheeler .**
巴塞 , 一个 迦太基 俘虏 , 错过 惠勒 .

巴尔斯，一位迦太基俘虏，惠勒小姐。

[gɑːdz] , ['lɪktə(r)] , ['piːp(ə)l] , & .
**Guards , Lictors , People , & .**
卫兵 , 律师 , 人们 , & .

警卫、执法人员、民众，以及。

[siːn] — [nɪə(r)][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [rəʊm] .
**Scene — Near the Gates of Rome .**
场景 — 靠近 这 盖茨 的 罗马 .

场景——罗马城门附近。

[ðə; ði] [ɪn'fleksəb(ə)l] ['kæptɪv] .
**THE INFLEXIBLE CAPTIVE .**
这 不灵活的 俘虏 .

顽固不化的俘虏。

[ækt] [ai] .
**ACT I .**
行为 我 .

第一幕

[siːn] — [ə; eɪ] [hɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːnslz] ['pæləs] .
**Scene — A Hall in the Consul's Palace .**
场景 — 一个 大厅 在 这 领事的 宫殿 .

场景——领事宫的大厅。

['entə(r)] [lɪ'sɪniəs] , [ətːliːə] , ['lɪktə(r)] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] .
**Enter Licinius , Attilia , Lictors and People .**
进入 利西尼乌斯 , 阿提莉亚 , 律师 和 人们 .

李锡尼、阿提利亚、利克托和人民上。

[lɪk] .
**Lic .**
许可证 .

许可证

[ətːliːə] ['weɪtɪŋ] [hɪə(r)] ?
**Attilia waiting here ?**
阿提莉亚 等待 这里 ?

阿提莉亚在这里等着吗?

[ɪznt] ['pɒsəb(ə)l] ?
**Is't possible ?**
不是 可能的 ?

不可能吗?

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] - ['dɔːtə(r)] ?
**Is this a place for Regulus's daughter ?**
是 这 一个 地方 为了 - 女儿 ?

这里是雷古勒斯女儿的住处吗?

[dʒʌst] [gɒdz] !
**Just gods !**
只是 神 !

简直是神!

[mʌst; məst] [ðæt] [ɪn'kɒmprəbl] [meɪd]
**must that incomparable maid**
必须 那 无与伦比 女佣

那位无与伦比的女仆

[ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [hɪə(r)] [wɪð] ['lɪktə(r)] [ænd; ənd] [ pli'biːjən, plə ] ?
**Associate here with Lictors and Plebeians ?**
联系 这里 和 律师 和 平民 ?

这里是与执政官和平民共事的地方吗?

[æt; ət] .
**At .**
在 .

在。

[jes] , [ɒn] [ðɪs] ['θreʃhəʊld] ['peɪʃntli] [ai] [weɪt]
**Yes , on this threshold patiently I wait**
是的 , 在 这 临界点 耐心 我 等待

是的，我耐心地守候在这门槛上。

[ðə; ði] ['kɑːnslz] ['kʌmɪŋ] ; [ai] [wʊd] [meɪk] [hɪm] [blʌʃ]
**The Consul's coming ; I would make him blush**
这 领事的 未来 ; 我 会 制作 他 脸红

领事要来了；我要让他脸红。

[tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] [hɪz; ɪz] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] .
**To see me here his suitor .**
到 看 我 这里 他的 求婚者 .

来这里见我，是他的追求者。

[əʊ] [lɪ'sɪniəs] ,
**O Licinius ,**
哦 利西尼乌斯 ,

哦，利西尼乌斯，

[ðɪs] [ɪz][nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)] [fɔːm] [ænd; ənd][kəʊld] [dɪ'kɔːrəm] ;
**This is no time for form and cold decorum ;**
这 是 不 时间 为了 形式 和 寒冷的 礼仪 ;

现在不是讲究形式和冷冰冰的礼节的时候；

[faɪv] ['læɡɪŋ] [j'iəz] [hæv; həv] [krept] [ðeə(r)] ['tiːdiəs] [raʊnd] ,
**Five lagging years have crept their tedious round ,**
五 滞后 年 有 悄悄地爬 他们的 乏味 圆形的 ,

五年漫长的岁月悄然流逝，

[ænd; ənd] ['reɡjʊləs] , [ə'læs] ! [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [sleɪv] ,
**And Regulus , alas ! is still a slave ,**
和 雷古勒斯 , 唉 ! 是 仍然 一个 奴隶 ,

唉，雷古勒斯依然是个奴隶。

[ə; eɪ] ['retʃɪd] [sleɪv] , [.ʌn'pitid] , [ænd; ənd] [fə'ɡɒtn] ;
**A wretched slave , unpitied , and forgotten ;**
一个 可怜 奴隶 , 无人怜悯 , 和 被遗忘的 ;

一个可怜的奴隶，无人怜悯，被人遗忘；

[nəʊ]['ʌðə(r)] ['trɪbjuːt] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['meməri] ,
**No other tribute paid his memory ,**
不 其他 贡 有薪酬的 他的 记忆 ,

没有其他悼念方式来缅怀他。

[ðæn; ðən][ðə; ði][sæd] [tɪəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [tʃaɪld] ;
**Than the sad tears of his unhappy child ;**
比 这 伤心 眼泪 的 他的 不开心 孩子 ;

比他不幸的孩子的悲伤眼泪还要多；

[ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi]['saɪlənt] , [huː] [wɪl] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] ['reɡjʊləs] ?
**If she be silent , who will speak for Regulus ?**
如果 她 是 沉默的 , WHO 将要 说话 为了 雷古勒斯 ?

如果她保持沉默，谁来为雷古勒斯说话？

[lɪk] .
**Lic .**
许可证 .

许可证

[let] [nɒt][hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊz] [meɪk] [maɪ][feə(r)][ˌʌn'dʒʌst] .
**Let not her sorrows make my fair unjust .**
让 不是 她 悲伤 制作 我的 公平的 不公正 .

不要让她的悲伤使我的美人蒙受不白。

[ɪz][ðeə(r)][ɪn] [rəʊm] [ə; eɪ] [hɑːt] [səʊ] [ded] [tuː; tə]['vɜːtʃuː]
**Is there in Rome a heart so dead to virtue**
是 那里 在 罗马 一个 心 所以 死的 到 美德

罗马城里，难道真有人如此麻木不仁，毫无美德可言吗？

[ðæt] [dʌz] [nɒt] [biːt] [ɪn] - [kɔːz] ?
**That does not beat in Regulus's cause ?**
那 做 不是 打 在 - 原因 ?

这难道不有利于雷古勒斯吗？

[ðæt] [ 'wiəri ] [nɒt][ðə; ði][ɡɒdz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ?
**That wearies not the gods for his return ?**
那 疲惫 不是 这 神 为了 他的 返回 ?

那难道不令众神对他的归来感到厌倦吗？

[ðæt] [dʌz] [nɒt] [θɪŋk] [ɔːl] ['sʌbdʒugeɪtɪd] ['æfrik]
**That does not think all subjugated Afric**
那 做 不是 思考 全部 被征服 非洲

这并不意味着所有被征服的非洲人

[ə; eɪ] ['slendə(r)] , [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] ,
**A slender , unimportant acquisition ,**
一个 苗条 , 不重要 获得 ,

一笔微不足道、无关紧要的收购，

[ɪf] , [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪk'stendɪd] ['empaɪə(r)] ,
**If , in return for this extended empire ,**
如果 , 在 返回 为了 这 扩展 帝国 ,

如果，作为对这个扩张帝国的回报，

[ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] [biː; bi] [ðə; ði] ['pɜːtʃəs] ?
**The freedom of thy father be the purchase ?**
这 自由 的 你的 父亲 是 这 购买 ?

你父亲的自由难道就是交换的筹码吗?

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [ɪm'pɪəriəl] [rəʊm] ;
**These are the feelings of Imperial Rome ;**
这些 是 这 情怀 的 帝国 罗马 ;

这就是罗马帝国的情感;

[maɪ] [əʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [suː'pɜːfluəs] [tuː; tə] [dɪ'kleə(r)] .
**My own , it were superfluous to declare .**
我的 自己的 , 它 是 多余 到 宣布 .

我自己的情况，无需赘述。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [lɪ'sɪniəs] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [weɪ] [hɪz; ɪz] ['merɪt] ,
**For if Licinius were to weigh his merit ,**
为了 如果 利西尼乌斯 是 到 称重 他的 优点 ,

如果利西尼乌斯要衡量他的功绩，

[ðæt] [hiːz] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['glɔːri] .
**That he's thy father were sufficient glory .**
那 他是 你的 父亲 是 充足的 荣耀 .

他是你的父亲，这本身就是莫大的荣耀。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [maɪ] ['liːdə(r)] , - [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə] [ɑːmz] ;
**He was my leader , train'd me up to arms ;**
他 曾是 我的 领导者 , - 我 向上 到 武器 ;

他是我的领袖，训练我拿起武器;

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [bəʊst] [ə; eɪ] [spɑːk] [ɒv; əv] ['rəʊmən] ['ɒnə(r)] ,
**And if I boast a spark of Roman honour ,**
和 如果 我 夸 一个 火花 的 罗马 荣誉 ,

如果我身上还残留着一丝罗马人的荣誉感，

[ai] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pɹ'iːsɛpts] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['vɜːtjuːz] .
**I owe it to his precepts and his virtues .**
我 欠 它 到 他的 戒律 和 他的 美德 .

这都归功于他的教诲和美德。

[æt; ət] .
**At .**
在 .

在。

[ænd; ənd] [jet] [ai] [hæv; həv] [nɒt] [siːn] [lɪ'sɪniəs] [stɜː(r)] .
**And yet I have not seen Licinius stir .**
和 然而 我 有 不是 已见 利西尼乌斯 搅拌 .

然而，我却没看到利西尼乌斯有任何动作。

[lɪk] .
**Lic .**
许可证 .

许可证

---

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

---

[speə(r)][ˌem ˈiː][ðaɪ] [ riˈprəutʃ ] — [wɒt] , [wen] [leɪt]
**spare me thy reproaches — what , when late**
空闲的 我 你的 责备 — 什么 , 什么时候 晚的

请你饶恕我——什么，当……的时候

---

[ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈsɪtɪz(ə)n] , [kʊd; kəd][ai] [əˈtempt] ?
**A private citizen , could I attempt ?**
一个 私人的 公民 , 可以 我 试图 ?

作为一名普通公民，我可以尝试吗?

---

- [twɒz] [nɒt][ðə; ði] [lʌst] [ɒv; əv][ˈpaʊə(r)] , [ɔː(r)] [praɪd] [ɒv; əv][ræŋk] ,
**' Twas not the lust of power , or pride of rank ,**
- 那是 不是 这 欲望 的 力量 , 或者 自豪 的 秩 ,

那并非出于对权力的渴望，也不是出于对地位的骄傲，

---

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌem ˈiː] [siːk] [ðə; ði] [ˈdɪgnəti] [ɒv; əv] [ˈtrɪbjuːn] ;
**Which made me seek the dignity of tribune ;**
哪个 制成 我 寻找 这 尊严 的 论坛 ;

这使我渴望获得讲台的尊严；

---

[nəʊ] , [maɪ] [ətːliːə] , [bʌt; bət][ai] [ˈfɒndli] -
**No , my Attilia , but I fondly hop'd**
不 , 我的 阿提莉亚 , 但 我 深情地 -

不，我的阿提拉，但我欣然跳了起来

---

- [twʊd] [ˈstreŋ(k)θn] [ænd; ənd] [ɪnˈfɔːs] [ðə; ði][dʒʌst] [rɪˈkwest]
**' Twould strengthen and enforce the just request**
- 特沃德 加强 和 执行 这 只是 要求

“这将加强并强制执行正当请求。”

---

[wɪtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [mæn][ai] [ˈveɪnli] - ;
**Which as a private man I vainly urg'd ;**
哪个 作为 一个 私人的 男人 我 徒劳地 - ;

我以普通人的身份徒劳地劝说；

---

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðə; ði] [ˈpiːpəlz] [ˌreprɪˈzentətɪv] ,
**But now , the people's representative ,**
但 现在 , 这 人们的 代表 ,

但现在，人民代表，

---

[ai][ʃæl; ʃəl][dɪˈmɑːnd] , [ətːliːə] , [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] .
**I shall demand , Attilia , to be heard .**
我 将 要求 , 阿提莉亚 , 到 是 听到 .

阿提莉亚，我要求听我陈述。

---

[æt; ət] .
**At .**
在 .

在。

---

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[let][ˌjuː 'es][nɒt] [tuː] ['heɪstɪli] [ə'plai]
**let us not too hastily apply**
让 我们 不是 也 草草 申请

我们不要操之过急。

---

[ðɪs] - ['remədi] ; [ai] [wʊd] [nɒt] [raʊz]
**This dang'rous remedy ; I would not rouse**
这 - 补救 ; 我 会 不是 唤醒

这种危险的疗法；我不会唤醒

---

[freʃ] [ 'tjuːmʌlt ] - [twɪkst][ðə; ði]['piːp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['senət] :
**Fresh tumults ' twixt the people and the senate :**
新鲜的 骚乱 - 中间 这 人们 和 这 参议院 :

民众与参议院之间再次爆发冲突：

---

[iːtʃ] [v'juːz] [wɪð] ['dʒeləsi] [ðə; ði]['aɪdl] , ['paʊə(r)] ,
**Each views with jealousy the idol , Power ,**
每个 浏览 和 妒忌 这 偶像 , 力量 ,

每个人都嫉妒地看待偶像——权力。

---

[wɪtʃ] , [iːtʃ] [pə'zesɪŋ] , [wʊd] [ə'laɪk] [ə'bjuːs] .
**Which , each possessing , would alike abuse .**
哪个 , 每个 拥有 , 会 同样 虐待 .

各自拥有的，都会被滥用。

---

[wɒt] [wʌn] [dɪ'mɑːndz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [stɪl] [dɪ'naɪz] .
**What one demands the other still denies .**
什么 一 需求 这 其他 仍然 否认 .

一方提出的要求，另一方仍然拒绝。

---

[mait] [ai] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] , [traɪ] [ə; eɪ] ['dʒentlə(r)] ['meθəd] ;
**Might I advise you , try a gentler method ;**
可能 我 建议 你 , 尝试 一个 更温和 方法 ;

我建议您尝试一种更温和的方法；

---

[ai] [nəʊ] [ðæt] ['evri] ['məʊmənt] [rəʊm] [ ik'spekt ]
**I know that every moment Rome expects**
我 知道 那 每一个 片刻 罗马 预期

我知道罗马期待的每一刻

---

['ti 'eɪtʃ] - [æm'bæsədə(r)][ɒv; əv] ['kɑːθɪdʒ] , [neɪ] , - [tɪz] [sed]
**Th ' ambassador of Carthage , nay , ' tis said**
钍 - 大使 的 迦太基 , 不 , - 的 说

迦太基的大使，不，据说

---

[ðə; ði] [kən'skrɪpt] ['fɑːðəz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [met]
**The Conscript Fathers are already met**
这 征兵 父亲们 是 已经 遇见

征兵父亲们已经见面了。

---

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ['ɔːdiəns] [ɪn] - ['temp(ə)l] .
**To give him audience in Bellona's temple .**
到 给 他 观众 在 - 寺庙 .

让他觐见贝洛娜神庙。

---

[ðeə(r)] [mait] [ðə; ði]['kɒns(ə)l][æt; ət][maɪ][suːt] , [lɪ'sɪniəs] ,
**There might the Consul at my suit , Licinius ,**
那里 可能 这 领事 在 我的 套装 , 利西尼乌斯 ,

或许我的诉讼案会由执政官利西尼乌斯审理。

---

[prə'pəʊz] [ðə; ði]['rænsəm][ɒv; əv][maɪ] ['kæptɪv] ['fɑːðə(r)] .
**Propose the ransom of my captive father .**
提出 这 赎金 的 我的 俘虏 父亲 .

提出赎金方案，以解救我被俘的父亲。

[lɪk] .
**Lic .**
许可证 .

许可证

[ɑː] ! [θɪŋk] , [ətːliːə] , [huː] [ðæt] ['kɒns(ə)l][ɪz] ,
**Ah ! think , Attilia , who that Consul is ,**
啊 ! 思考 , 阿提莉亚 , WHO 那 领事 是 ,

啊！想想，阿提莉亚，那位执政官是谁？

['mænliəs] , [ðaɪ] ['fɑː.ðərz] ['raɪv(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fəʊ] :
**Manlius , thy father's rival , and his foe :**
曼利厄斯 , 你的 父亲的 竞争对手 , 和 他的 敌人 :

曼利乌斯，你父亲的对手和敌人：

[hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] ['raɪv(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fəʊ] - :
**His ancient rival , and his foe profess'd :**
他的 古老的 竞争对手 , 和 他的 敌人 - :

他的宿敌，也是他的死敌，曾公开宣称：

[tuː; tə] [həʊp] [ɪn] [hɪm] , [maɪ] [feə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [fɒnd] [dɪ'luːʒn] .
**To hope in him , my fair , were fond delusion .**
到 希望 在 他 , 我的 公平的 , 是 喜爱 错觉 .

对他抱有希望，我的佳人，只是一厢情愿的幻想。

[æt; ət] .
**At .**
在 .

在。

[jet] [ðəʊ] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] , ['mænliəs][ɪz][ə; eɪ]['rəʊmən] :
**Yet though his rival , Manlius is a Roman :**
然而 尽管 他的 竞争对手 , 曼利厄斯 是 一个 罗马 :

然而，尽管他的对手曼利乌斯是罗马人：

[nɔː(r)] [wɪl] [hiː; hi] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['praɪvət] [ 'enməti ] ,
**Nor will he think of private enmities ,**
也不 将要 他 思考 的 私人的 仇恨 ,

他也不会考虑私人恩怨。

[ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [wɪð] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [rəʊm] :
**Weigh'd in the balance with the good of Rome :**
称重 在 这 平衡 和 这 好的 的 罗马 :

与罗马的福祉相权衡：

[let] [ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [meɪk] ['traɪəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] .
**Let me at least make trial of his honour .**
让 我 在 至少 制作 审判 的 他的 荣誉 .

至少让我考验一下他的名誉。

[lɪk] .
**Lic .**
许可证 .

许可证

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] , [maɪ][feə(r)] !
**Be it so , my fair !**
是 它 所以 , 我的 公平的 !

就这么办吧，我的佳人！

[bʌt; bət] [ˌels'weə(r)] [meɪk] [ðaɪ] [suːt] ;
**but elsewhere make thy suit ;**
但 别处 制作 你的 套装 ;

但你可以在别处提出你的诉求；

[let] [nɒt] [ðə; ði] ['kɒns(ə)l] [miːt] [ətːliːə] [hɪə(r)] ,

**Let not the Consul meet Attilia here ,**

让 不是 这 领事 见面 阿提莉亚 这里 ,

不要让执政官在此与阿提莉亚会面。

---

[kən'faʊndɪd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'fjuːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

**Confounded with the refuse of the people .**

令人困惑 和 这 拒绝 的 这 人们 .

与人民的垃圾混杂在一起。

---

[æt; ət] .

**At .**

在 .

在。

---

[jes] , [ai] [wɪl] [siː] [hɪm] [hɪə(r)] , [iːn] [hɪə(r)] , [lɪ'sɪniəs] .

**Yes , I will see him here , e'en here , Licinius .**

是的 , 我 将要 看 他 这里 , e'en 这里 , 利西尼乌斯 .

是的，我会在这里见到他，就在这里，利西尼乌斯。

---

[let] ['mænliəs] [blʌʃ] , [nɒt] [ˌem 'iː] : [hɪə(r)] [wɪl] [ai] [spiːk] ,

**Let Manlius blush , not me : here will I speak ,**

让 曼利厄斯 脸红 , 不是 我 : 这里 将要 我 说话 ,

让曼利乌斯脸红吧，我可不会：我要在这里发言了。

---

[hɪə(r)] [ʃæl; ʃəl] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] .

**Here shall he answer me .**

这里 将 他 回答 我 .

他将在这里回答我。

---

[lɪk] .

**Lic .**

许可证 .

许可证

---

[bɪ'həʊld] [hiː; hi] ['kʌmz] .

**Behold he comes .**

看哪 他 来 .

看哪，他来了。

---

[æt; ət] .

**At .**

在 .

在。

---

[duː; də] [ðaʊ] [rɪ'taɪə(r)] .

**Do thou retire .**

做 你 退休 .

你退休吧。

---

[lɪk] .

**Lic .**

许可证 .

许可证

---

[əʊ] [bles] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] ,

**O bless me with a look ,**

哦 保佑 我 和 一个 看 ,

请赐予我一个温柔的眼神，

---

[wʌn] ['pɑːtɪŋ] [lʊk] [æt; ət] [liːst] .

**One parting look at least .**

一 离别 看 在 至少 .

至少临别时要回头看一眼。

[æt; ət] .
**At .**
在 .

在。

[nəʊ] , [maɪ] [lɪ'sɪniəs] ,
**Know , my Licinius ,**
知道 , 我的 利西尼乌斯 ,

知道吧，我的利西尼乌斯，

[ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɔ:l] [ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] ,
**That at this moment I am all the daughter ,**
那 在 这 片刻 我 是 全部 这 女儿 ,

此刻，我完全就是女儿。

[ðə; ði] ['fɪliəl] ['fi:lɪŋz] [naʊ] [pə'zes] [maɪ] [səʊl] ,
**The filial feelings now possess my soul ,**
这 孝 情怀 现在 具有 我的 灵魂 ,

孝顺之情此刻占据了我的灵魂。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['pæʃ(ə)nz] [faɪnd] [nəʊ] ['entrəns] [ðeə(r)] .
**And other passions find no entrance there .**
和 其他 激情 寻找 不 入口 那里 .

其他的激情在那里都找不到立足之地。

[lɪk] .
**Lic .**
许可证 .

许可证

[əʊ] [swi:t] , [jet] ['paʊəf(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['vɜ:tʃu:] ,
**O sweet , yet powerful influence of virtue ,**
哦 甜的 , 然而 强大的 影响 的 美德 ,

哦，美德的甜蜜而强大的影响啊！

[ðæt] [tʃɑ:ms] [ðəʊ] ['kru:əl] , [ðəʊ] [ˌʌn'kaɪnd] [ səb'dju: ] ,
**That charms though cruel , though unkind subdues ,**
那 魅力 尽管 残忍的 , 尽管 不友善 压制 ,

那份魅力虽残酷，却能征服人心，虽无情却能征服一切。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [lʌv] [ ig'zɔ:lt ] [tu:; tə] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] !
**And what was love exalts to admiration !**
和 什么 曾是 爱 提升 到 钦佩 !

而曾经的爱，如今升华为钦佩！

[jes] , - [tɪz] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [səʊlz] [laɪk] [ðaɪn]
**Yes , ' tis the privilege of souls like thine**
是的 , - 的 这 特权 的 灵魂 喜欢 你的

是的，这是像你这样灵魂的特权。

[tu:; tə] ['kɒŋkə(r)] [məʊst] [wen] [li:st] [ðeɪ] [eɪm] [æt; ət] ['kɒŋkwest] .
**To conquer most when least they aim at conquest .**
到 征服 最多 什么时候 至少 他们 目的 在 征服 .

他们的目标是在最少的时候征服最多的人。

[jet] , [ɑ:] ! [ˌvaʊtʃ'seɪf] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'pɒn] [lɪ'sɪniəs] ,
**Yet , ah ! vouchsafe to think upon Licinius ,**
然而 , 啊 ! vouchsafe 到 思考 之上 利西尼乌斯 ,

然而，啊！请允许我思考利西尼乌斯，

[nɔ:(r)] [fɪə(r)] [tu:; tə] [rɒb] [ðaɪ] ['fɑ:ðə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dju:] ;
**Nor fear to rob thy father of his due ;**
也不 害怕 到 抢 你的 父亲 的 他的 到期的 ;

不要害怕夺走你父亲应得的东西；

[fɔː(r); fə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['vɜːtʃuː][ænd; ənd][ðə; ði][ɡɒdz] [ə'pruːv]
**For surely virtue and the gods approve**
为了 一定 美德 和 这 神 批准

美德和神明必定会赞同

---

[ʌn'wɪərid] ['kɒnstənsi] [ænd; ənd] ['spɒtləs] [lʌv] .
**Unwearied constancy and spotless love .**
不知疲倦 恒常 和 一尘不染 爱 .

矢志不渝的忠贞和纯洁无瑕的爱。

---

[ ['eksɪt] [lɪ'sɪniəs] .
**[ Exit Licinius .**
[ 出口 利西尼乌斯 .

[利西尼乌斯退出。

---

['entə(r)]['mænliəs] .
**Enter Manlius .**
进入 曼利厄斯 .

曼利厄斯登场。

---

[æt; ət] .
**At .**
在 .

在。

---

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

---

['mænliəs] , [steɪ] , [ə; eɪ]['məʊmənt] [steɪ] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ˌem 'iː] .
**Manlius , stay , a moment stay , and hear me .**
曼利厄斯 , 停留 , 一个 片刻 停留 , 和 听到 我 .

曼利厄斯，留下来，就一会儿，听我说。

---

[mæn] .
**Man .**
男人 .

男人。

---

[ai][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [tuː; tə] [miːt] [ðiː] [hɪə(r)] , [ətːliːə] ;
**I did not think to meet thee here , Attilia ;**
我 做过 不是 思考 到 见面 你 这里 , 阿提莉亚 ;

阿提莉亚，我没想到会在这里遇见你;

---

[ðə; ði] [pleɪs] [səʊ]['lɪt(ə)l] ['wɜːði] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡest] .
**The place so little worthy of the guest .**
这 地方 所以 小的 值得 的 这 客人 .

这个地方根本不配招待客人。

---

[æt; ət] .
**At .**
在 .

在。

---

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ɪn'diːd] , [hæv; həv] [ɪl] [bɪ'kʌm] [ətːliːə] ,
**It would , indeed , have ill become Attilia ,**
它 会 , 的确 , 有 患病的 变得 阿提莉亚 ,

这确实会给阿提利亚带来厄运。

---

[waɪl] [stɪl] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['rəʊmən]['sɪtɪz(ə)n] ;
**While still her father was a Roman citizen ;**
尽管 仍然 她 父亲 曾是 一个 罗马 公民 ;

当时她的父亲还是罗马公民;

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə] ['kɑːθɪdʒ] ,
**But for the daughter of a slave to Carthage ,**
但 为了 这 女儿 的 一个 奴隶 到 迦太基 ,

但对于一个迦太基奴隶的女儿来说，

[ˌaɪ 'tiː]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɪz][məʊst] ['fɪtɪŋ] .
**It surely is most fitting .**
它 一定 是 最多 配件 .

这的确非常贴切。

[mæn] .
**Man .**
男人 .

男人。

[seɪ] , [ətːliːə] ,
**Say , Attilia ,**
说 , 阿提莉亚 ,

比如，阿提利亚

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['kʌmɪŋ] ['hɪðə(r)] !
**What is the purpose of thy coming hither !**
什么 是 这 目的 的 你的 未来 这里 !

你来到这里的目的是什么?

[æt; ət] .
**At .**
在 .

在。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['pɜːpəs] , ['peɪʃ(ə)ns] , ['pɪtiɪŋ] ['hev(ə)n] !
**What is the purpose , patience , pitying heaven !**
什么 是 这 目的 , 耐心 , 怜悯 天堂 !

耐心，怜悯上苍，这究竟是何目的!

[tel] [ˌem 'iː] , [haʊ] [lɒŋ] , [tuː; tə] [roʊmz] [ɪ'tɜːn(ə)l] [ʃeɪm] ,
**Tell me , how long , to Rome's eternal shame ,**
告诉 我 , 如何 长的 , 到 罗马的 永恒 耻辱 ,

告诉我，罗马的耻辱还要持续多久?

[tuː; tə] [fɪl] [wɪð] ['hɒrə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wʌndrɪŋ] [wɜːld] ,
**To fill with horror all the wond'ring world ,**
到 充满 和 恐怖 全部 这 好奇 世界 ,

让整个奇妙的世界充满恐惧，

[maɪ]['fɑːðə(r)] [stɪl] [mʌst; məst] [grəʊn] [ɪn]['pjuːnɪk] [tʃeɪnz] ,
**My father still must groan in Punic chains ,**
我的 父亲 仍然 必须 呻吟 在 布匿 链条 ,

我的父亲至今仍在迦太基的锁链中呻吟。

[ænd; ənd] [weɪst] [ðə; ði] ['tiːdiəs] ['aʊəz] [ɪn]['kruːəl] ['bɒndɪdʒ] ?
**And waste the tedious hours in cruel bondage ?**
和 浪费 这 乏味 小时 在 残忍的 束缚 ?

难道要把漫长而乏味的时间浪费在残酷的奴役中吗?

[deɪz] ['fɒləʊ] [deɪz] , [ænd; ənd] [j'iəz] [tuː; tə] [j'iəz] [sək'siːd] ,
**Days follow days , and years to years succeed ,**
天 跟随 天 , 和 年 到 年 成功 ,

日子一天天过去，岁月也随之而来。

[ænd; ənd] [rəʊm] [ fə'gɛt ] [hɜː(r); hə(r)]['hɪərəʊ] , [ɪz]['kɒntent ]
**And Rome forgets her hero , is content**
和 罗马 忘记了 她 英雄 , 是 内容

罗马遗忘了她的英雄，并感到满足。

[ðæt] ['regjʊləs] [biː; bi][ə; eɪ] [fə'gɒtn] [sleɪv] .
**That Regulus be a forgotten slave .**
那 雷古勒斯 是 一个 被遗忘的 奴隶 .

让雷古勒斯成为一个被遗忘的奴隶。

---

[wɒt] [ɪz][hɪz; ɪz] [kraɪm] ?
**What is his crime ?**
什么 是 他的 犯罪 ?

他犯了什么罪?

---

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] -
**is it that he preferr'd**
是 它 那 他 -

是他更喜欢……

---

[hɪz; ɪz] ['kʌntriz] ['prɒfɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] [gʊd] ?
**His country's profit to his children's good ?**
他的 该国的 利润 到 他的 孩子们的 好的 ?

他为国家谋取的利益是为了他孩子的福祉吗?

---

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['ti 'eɪtʃ] - [ˌʌn'ʃeɪkən] ['fɜːmnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] ,
**Is it th ' unshaken firmness of his soul ,**
是 它 th - 坚定不移 硬度 的 他的 灵魂 ,

是他灵魂中那坚定不移的信念吗?

---

[dʒʌst] , [ˌʌnkə'rʌpt] , [ænd; ənd] , ['bəʊstɪŋ] , [let] [ˌem 'iː] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] ,
**Just , uncorrupt , and , boasting , let me speak it ,**
只是 , 廉洁的 , 和 , 吹嘘 , 让 我 说话 它 ,

公正、廉洁、自豪，让我说出来吧。

---

[pɔː(r); pʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] [ 'dignəti ] [ɒv; əv] [rəʊm] ?
**Poor in the highest dignities of Rome ?**
贫穷的 在 这 最高 尊严 的 罗马 ?

罗马最高官职中的穷人?

---

[əʊ] ['glɔːriəs] ['pɒvəti] !
**O glorious poverty !**
哦 辉煌 贫困 !

啊，光荣的贫穷!

---

[ɪ'lʌstriəs] [kraɪm] !
**illustrious crime !**
杰出 犯罪 !

惊天大案!

---

[mæn] .
**Man .**
男人 .

男人。

---

[bʌt; bət] [nəʊ] , [ətːliːə] — —
**But know , Attilia — —**
但 知道 , 阿提莉亚 — —

但是你要知道，阿提莉亚——

---

[æt; ət] .
**At .**
在 .

在。

---

[əʊ][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [ˌem 'iː] .
**O have patience with me .**
哦 有 耐心 和 我 .

请对我多一些耐心。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [kæn; kən] | [ʌn'greɪtf(ə)l] | [rəʊm] | [səʊ] | [suːn] | [fə'get] | ? |
| **And** | **can** | **ungrateful** | **Rome** | **so** | **soon** | **forget** | **?** |
| 和 | 能 | 忘恩负义 | 罗马 | 所以 | 很快 | 忘记 | ? |

忘恩负义的罗马怎能如此轻易地忘记?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [kæn; kən] | [ðəʊz] | [huː] | [briːð] | [ðə; ði] | [eə(r)] | [hiː; hi] |
| **Can** | **those** | **who** | **breathe** | **the** | **air** | **he** |
| 能 | 那些 | WHO | 呼吸 | 这 | 空气 | 他 |

那些呼吸他所呼吸的空气的人，能否……

| | |
|---|---|
| - | [fə'get] |
| **breath'd** | **forget** |
| - | 忘记 |

呼吸都会忘记

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [greɪt] | , | [ðə; ði] | ['gɒdlaɪk] | ['vɜːtjuːz] | [ɒv; əv] | [maɪ] | ['fɑːðə(r)] | ? |
| **The** | **great** | **,** | **the** | **godlike** | **virtues** | **of** | **my** | **father** | **?** |
| 这 | 伟大的 | ， | 这 | 神一般的 | 美德 | 的 | 我的 | 父亲 | ? |

我父亲那些伟大、神圣的品德?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeəz; ðəz] | [nɒt] | [ə; eɪ] | [pɑːt] | [ɒv; əv] | [rəʊm] | [bʌt; bət] | [spiːks] | [hɪz; ɪz] | [preɪz] | . |
| **There's** | **not** | **a** | **part** | **of** | **Rome** | **but** | **speaks** | **his** | **praise** | **.** |
| 有 | 不是 | 一个 | 部分 | 的 | 罗马 | 但 | 说话 | 他的 | 称赞 | . |

罗马城中没有一处不赞颂他。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [striːts] | — | [θruː] | [ðem; ðəm] | [ðə; ði] | ['hɪərəʊ] | [pæst] | [traɪ'ʌmfənt] | : |
| **The** | **streets** | **—** | **through** | **them** | **the** | **hero** | **pass'd** | **triumphant** | **:** |
| 这 | 街道 | — | 通过 | 他们 | 这 | 英雄 | 通过 | 凯 | : |

英雄凯旋而归，穿过了街道：

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['fɔːrəm] | — | [ðeə(r)] | [ðə; ði] | ['ledʒɪsleɪtə(r)] | - |
| **The** | **Forum** | **—** | **there** | **the** | **Legislator** | **plann'd** |
| 这 | 论坛 | — | 那里 | 这 | 立法者 | - |

论坛——立法者在那里计划

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['waɪzɪst] | , | ['pjʊərɪst] | [lɔːz] | : | — | [ðə; ði] | ['senət] | [haʊs] | — |
| **The** | **wisest** | **,** | **purest** | **laws** | **:** | **—** | **the** | **Senate** | **House** | **—** |
| 这 | 最明智的 | ， | 最纯净的 | 法律 | : | — | 这 | 参议院 | 房子 | — |

最明智、最纯粹的法律：——参议院——

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeə(r)] | [spəʊk] | [ðə; ði] | ['pætriət] | ['rəʊmən] | — | [ðeə(r)] | [hɪz; ɪz] | [vɔɪs] |
| **There** | **spoke** | **the** | **patriot** | **Roman** | **—** | **there** | **his** | **voice** |
| 那里 | 辐 | 这 | 爱国者 | 罗马 | — | 那里 | 他的 | 嗓音 |

爱国者罗曼的声音在那里响起——他的声音在那里。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ðə; ði] | ['pʌblɪk] | ['seɪfti] | : | ['mænliəs] | , | [jes] | ; |
| **Secur'd** | **the** | **public** | **safety** | **:** | **Manlius** | **,** | **yes** | **;** |
| - | 这 | 民众 | 安全 | : | 曼利厄斯 | ， | 是的 | ; |

保障了公共安全：曼利厄斯，是的；

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['wɪzdəm] | [ɒv; əv] | [hɪz; ɪz] | ['kaunslz] | | [hɪz; ɪz] | ['vælə(r)] | . |
| **The** | **wisdom** | **of** | **his** | **councils** | **match'd** | **his** | **valour** | **.** |
| 这 | 智慧 | 的 | 他的 | 议会 | 匹配成功 | 他的 | 勇气 | . |

他的谋略智慧与他的英勇不相上下。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['entə(r)] | [ðə; ði] | ['templz] | — | [maʊnt] | [ðə; ði] | ['kæpɪtl] | — |
| **Enter** | **the** | **Temples** | **—** | **mount** | **the** | **Capitol** | **—** |
| 进入 | 这 | 寺庙 | — | 山 | 这 | 国会大厦 | — |

进入神庙——登上卡皮托尔山——

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [tel] | [ˌem 'iː] | , | ['mænliəs] | , | [tuː; tə] | [wɒt] | [hænd] | [bʌt; bət] | [hɪz; ɪz] |
| **And** | **tell** | **me** | **,** | **Manlius** | **,** | **to** | **what** | **hand** | **but** | **his** |
| 和 | 告诉 | 我 | ， | 曼利厄斯 | ， | 到 | 什么 | 手 | 但 | 他的 |

曼利乌斯，告诉我，除了他，还能落入谁的手中?

[ðeɪ] [əʊ] [ðeə(r)] ['trəufiz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['ɔːrnəmənts] .
**They owe their trophies , and their ornaments .**
他们 欠 他们的 奖杯 , 和 他们的 装饰品 .

他们的奖杯和装饰品都是他们应得的。

[ðeə(r)] ['fɒrən] ['bænəz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['bəʊstɪd] ['ensən] ,
**Their foreign banners , and their boasted ensigns ,**
他们的 外国的 横幅 , 和 他们的 吹嘘 旗帜 ,

他们的外国旗帜，以及他们引以为豪的军旗，

[ˌtærən'tiːn] , ['pjuːnɪk] , [ænd; ənd] [si'siljən] [spɔɪlz] ?
**Tarentine , Punic , and Sicilian spoils ?**
塔伦蒂诺 , 布匿 , 和 西西里 战利品 ?

塔兰托、布匿和西西里战利品?

[neɪ] , [iːn] [ðəʊz] ['lɪktə(r)] [huː] [prɪ'siːd] [ðaɪ] [steps] ,
**Nay , e'en those lictors who precede thy steps ,**
不 , e'en 那些 律师 WHO 先于 你的 步骤 ,

不，甚至那些走在你前面的侍从，

[ðɪs] ['kɑːnslz] ['pɜːp(ə)l] [wɪtʃ] [ɪn'vests] [ðaɪ] [lɪmz] ,
**This Consul's purple which invests thy limbs ,**
这 领事的 紫色的 哪个 投资 你的 四肢 ,

这件披在你四肢上的执政官紫袍，

[ɔːl] , [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] - , [wɜː(r); wə(r)] [maɪ] ['fɑː.ðərz] .
**All , all were Regulus's , were my father's .**
全部 , 全部 是 - , 是 我的 父亲的 .

所有这些，所有这些都是雷古勒斯的，都是我父亲的。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['hɪərəʊ] , [ðɪs] [ɪg'zɔːltɪd] ['pætriət] ,
**And yet this hero , this exalted patriot ,**
和 然而 这 英雄 , 这 崇高 爱国者 ,

然而这位英雄，这位崇高的爱国者，

[ðɪs] [mæn] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] , [ðɪs] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['rəʊmən] ,
**This man of virtue , this immortal Roman ,**
这 男人 的 美德 , 这 不朽 罗马 ,

这位品德高尚的人，这位不朽的罗马人，

[ɪn] [beɪs] [rɪ'kwaɪtl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] ,
**In base requital for his services ,**
在 根据 还礼 为了 他的 服务 ,

作为对他所作服务的最低回报，

[ɪz] [left] [tuː; tə] ['lɪŋgə(r)] [aʊt] [ə; eɪ] [laɪf] [ɪn] [tʃeɪnz] ,
**Is left to linger out a life in chains ,**
是 左边 到 萦绕 出去 一个 生活 在 链条 ,

只能在锁链中苟延残喘，

[nəʊ] ['ɒnəz] [peɪd] [hɪm] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['dɔːtərz] [tɪəz] .
**No honours paid him but a daughter's tears .**
不 荣誉 有薪酬的 他 但 一个 女儿的 眼泪 .

他没有得到任何荣誉，只有女儿的眼泪。

[əʊ] [rəʊm] !
**O Rome !**
哦 罗马 !

哦，罗马!

[əʊ]
**O**
哦

哦

['regjʊləs] ! [əʊ] ['θæŋkləs] ['sɪtəznz] !
**Regulus ! O thankless citizens !**
雷古勒斯 ! 哦 忘恩负义 公民 !

雷古勒斯！哦，忘恩负义的公民们！

[mæn] .
**Man .**
男人 .

男人。

[dʒʌst][ɑ:(r); ə(r)][ðaɪ] [tɪəz] : — [ðaɪ]['fɑ:ðə(r)] [wel] [dɪ'zɜ:vs] [ðem; ðəm] ;
**Just are thy tears : — thy father well deserves them ;**
只是 是 你的 眼泪 : — 你的 父亲 出色地 值得 他们 ;

你的眼泪是理所应当的：——你的父亲值得你流泪；

[bʌt; bət] [nəʊ] [ðaɪ] ['senʃə(r)] [ɪz][ˌʌn'dʒʌst] , [ət:li:ə] .
**But know thy censure is unjust , Attilia .**
但 知道 你的 谴责 是 不公正 , 阿提莉亚 .

但你要知道，阿提莉亚，你的谴责是不公正的。

[ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] ['regjʊləs] [ɪz] [felt] [baɪ] [ɔ:l] :
**The fate of Regulus is felt by all :**
这 命运 的 雷古勒斯 是 毛毡 经过 全部 :

雷古勒斯的命运牵动着所有人的心：

[wi:; wi] [nəʊ] [ænd; ənd] [mɔ:n] [ðə; ði]['kru:əl] [ wəu ] [hi:; hi] [ 'sʌfə ]
**We know and mourn the cruel woes he suffers**
我们 知道 和 哀悼 这 残忍的 烦恼 他 遭受

我们了解并哀悼他所遭受的残酷苦难。

[frɒm; frəm] ['bɑ:bərəs] ['kɑ:θɪdʒ] .
**From barbarous Carthage .**
从 野蛮 迦太基 .

来自野蛮的迦太基。

[æt; ət] .
**At .**
在 .

在。

['mænliəs] , [ju:; jʊ] [mis'teik] ;
**Manlius , you mistake ;**
曼利厄斯 , 你 错误 ;

曼利乌斯，你搞错了；

[ə'læs] !
**Alas !**
唉 !

唉！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['kɑ:θɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz] ['bɑ:bərəs] ;
**it is not Carthage which is barbarous ;**
它 是 不是 迦太基 哪个 是 野蛮 ;

并非迦太基野蛮；

- [tɪz] [rəʊm] , [ʌn'greɪtf(ə)l] [rəʊm] , [ɪz][ðə; ði][bɑ:'beəriən] ;
**' Tis Rome , ungrateful Rome , is the barbarian ;**
- 的 罗马 , 忘恩负义 罗马 , 是 这 野蛮人 ;

是罗马，忘恩负义的罗马，才是野蛮人；

['kɑ:θɪdʒ] [bʌt; bət] [ 'pʌniʃ ] [ə; eɪ][fəʊ] - ,
**Carthage but punishes a foe profess'd ,**
迦太基 但 惩罚 一个 敌人 - ,

迦太基却惩罚了公开宣称的敌人，

[bʌt; bət] [rəʊm] [ bi'trei ] [hɜː(r); hə(r)]['hɪərəʊ][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] :
**But Rome betrays her hero and her father :**
但 罗马 背叛 她 英雄 和 她 父亲 :

但罗马背叛了她的英雄和她的父亲:

['kɑːθɪdʒ] [ ri'membə ] [haʊ] [hiː; hi] [sluː] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] ,
**Carthage remembers how he slew her sons ,**
迦太基 记得 如何 他 一万 她 儿子们 ,

迦太基人永远不会忘记他是如何屠杀她的儿子们的。

[bʌt; bət] [rəʊm] [ fə'gɛt ] [ðə; ði] [blʌd] [hiː; hi] [ʃed] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] :
**But Rome forgets the blood he shed for her :**
但 罗马 忘记了 这 血 他 棚 为了 她 :

但罗马忘记了他为她流的血:

['kɑːθɪdʒ] [ ri'vendʒ ] [æn; ən] [ək'nɒlɪdʒd] [fəʊ] ,
**Carthage revenges an acknowledged foe ,**
迦太基 复仇 一个 已确认 敌人 ,

迦太基向公认的敌人复仇,

[bʌt; bət] [rəʊm] , [wɪð] [b'eɪsəst] ['pɜːfədi] , [rɪ'wɔːdz]
**But Rome , with basest perfidy , rewards**
但 罗马 , 和 最底层 背信弃义 , 奖励

但罗马却以最卑鄙的背信弃义之举给予奖励。

[ðə; ði] ['glɔːriəs] [hænd] [ðæt] [baʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [wɪð] [l'ɔːɹəlz] .
**The glorious hand that bound her brow with laurels .**
这 辉煌 手 那 边界 她 眉头 和 月桂树 .

那只荣耀的手,用桂冠将她的额头环绕。

[wɪtʃ] [naʊ] [ɪz] [ðə; ði][bɑː'beəriən] , [rəʊm] [ɔː(r)] ['kɑːθɪdʒ] ?
**Which now is the barbarian , Rome or Carthage ?**
哪个 现在 是 这 野蛮人 , 罗马 或者 迦太基 ?

现在谁才是蛮族,罗马还是迦太基?

[mæn] .
**Man .**
男人 .

男人。

[wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] ?
**What can be done ?**
什么 能 是 完毕 ?

可以采取哪些措施?

[æt; ət] .
**At .**
在 .

在。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] .
**A woman shall inform you .**
一个 女士 将 通知 你 .

一位女士会告诉你。

[kən'viːn] [ðə; ði] ['senət] ; [let] [ðem; ðəm] [streɪt] [prə'pəʊz]
**Convene the senate ; let them strait propose**
召开 这 参议院 ; 让 他们 海峡 提出

召集元老院;让他们直接提出建议

[ə; eɪ]['rænsəm] , [ɔː(r)] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['regjʊləs] ,
**A ransom , or exchange for Regulus ,**
一个 赎金 , 或者 交换 为了 雷古勒斯 ,

赎金,或交换雷古勒斯星

[tuː; tə] ['æfrɪkəz] [æm'bæsədə(r)] .
**To Africa's ambassador .**
到 非洲的 大使 .

致非洲大使。

---

[duː; də] [ðɪs] ,
**Do this ,**
做 这 ,

这样做，

---

[ænd; ənd] ['hɛvənz] [best] ['blesɪŋz] [kraʊn] [jɔː(r); jə(r)] [deɪz] [wɪð] [piːs] .
**And heaven's best blessings crown your days with peace .**
和 天 最好的 祝福 王冠 你的 天 和 和平 .

愿上天赐予你最美好的祝福，让你的每一天都充满平安。

---

[mæn] .
**Man .**
男人 .

男人。

---

[ðaʊ] ['spiːkɪst] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] , [ai] , [ətːliːə] ,
**Thou speakest like a daughter , I , Attilia ,**
你 演讲者 喜欢 一个 女儿 , 我 , 阿提莉亚 ,

你说话像个女儿，我，阿提莉亚，

---

[mʌst; məst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɒns(ə)l] [ækt] ; [ai] [mʌst; məst] [kən'sʌlt]
**Must as a Consul act ; I must consult**
必须 作为 一个 领事 行为 ; 我 必须 咨询

我必须以领事身份行事；我必须咨询

---

[ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [rəʊm] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] , [hɜː(r); hə(r)] ['glɔːri] .
**The good of Rome , and with her good , her glory .**
这 好的 的 罗马 , 和 和 她 好的 , 她 荣耀 .

罗马的福祉，以及伴随其福祉而来的荣耀。

---

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['tɑːnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'spɒtɪd] [feɪm] ,
**Would it not tarnish her unspotted fame ,**
会 它 不是 玷污 她 未发现的 名声 ,

这岂不会玷污她清白无瑕的名声吗?

---

[tuː; tə] [suː] [tuː; tə] ['kɑːθɪdʒ] [ɒn] [ðə; ði] [tɜːmz] [ðaʊ] [wɪʃ] ?
**To sue to Carthage on the terms thou wishest ?**
到 起诉 到 迦太基 在 这 条款 你 愿望 ?

按照你想要的条件起诉迦太基?

---

[æt; ət] .
**At .**
在 .

在。

---

[ɑː] ! ['rɑːðə(r)] [əʊn] [ðaʊət] [stɪl] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [fəʊ] .
**Ah ! rather own thou'rt still my father's foe .**
啊 ! 相当 自己的 你 仍然 我的 父亲的 敌人 .

啊！我宁愿承认你仍然是我父亲的敌人。

---

[mæn] .
**Man .**
男人 .

男人。

---

\- [meɪd] !
**Ungen'rous maid !**
\- 女佣 !

没良心的女仆!

[nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv] [maɪn] -
**no fault of mine concurr'd**
不 过错 的 矿 -

并非我的过错

---

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
**To his destruction .**
到 他的 破坏 .

最终导致他的毁灭。

---

- [twɒz] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv][wɔː(r)] .
**' Twas the chance of war .**
- 那是 这 机会 的 战争 .

这是战争爆发的可能。

---

[ˌfeə'wel] !
**Farewell !**
告别 !

告别！

---

[eə(r)] [ðɪs] [ðə; ði] ['senət] [ɪz] [ə'sembəld] — —
**ere this the senate is assembled — —**
埃雷 这 这 参议院 是 组装 — —

在此之前，参议院已经召开——

---

[maɪ] ['prez(ə)ns] [ɪz] - . — — [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðəz] ,
**My presence is requir'd . — — Speak to the fathers ,**
我的 在场 是 - . — — 说话 到 这 父亲们 ,

我必须到场。——请与各位父亲谈谈。

---

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] ['sɒfn] [ðeə(r)] [ɒ'sterəti] ;
**And try to soften their austerity ;**
和 尝试 到 软化 他们的 紧缩政策 ;

并尝试缓和他们的紧缩政策；

---

[maɪ]['rɪgə(r)] [ðeɪ] [meɪ] ['rendə(r)][veɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] ,
**My rigour they may render vain , for know ,**
我的 严格 他们 可能 使成为 徒劳 , 为了 知道 ,

他们或许会认为我的严苛是徒劳的，因为要知道，

---

[ai][ˌeɪ 'em] [roʊmz] ['kɒns(ə)l] , [nɒt][hɜː(r); hə(r)] [kɪŋ] , [ətːliːə] .
**I am Rome's Consul , not her King , Attilia .**
我 是 罗马的 领事 , 不是 她 国王 , 阿提莉亚 .

阿提利亚，我是罗马的执政官，不是她的国王。

---

[ ['eksɪt]['mænliəs] [wɪð] [ðə; ði]['lɪktə(r)] , & [siː] .
**[ Exit Manlius with the lictors , & c .**
[ 出口 曼利厄斯 和 这 律师 , & c .

[曼利乌斯带着侍从等离开。

---

[æt; ət] .
**At .**
在 .

在。

---

( [ə'ləʊn] . )
**( alone . )**
( 独自的 . )

（独自的。）

---

[ðɪs] ['flætərɪŋ] [həʊp] , [ə'læs] ! [hæz; həz][prɑːvd] [ə'bɔːtɪv] .
**This flattering hope , alas ! has prov'd abortive .**
这 奉承 希望 , 唉 ! 有 已提供 未遂 .

可惜，这个令人欣喜的希望最终落空了。

[wʌn] ['kɒns(ə)l] [ɪz] ['aʊə(r)] [fəʊ] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['æbsənt] .
**One Consul is our foe , the other absent .**
一 领事 是 我们的 敌人 , 这 其他 缺席的 .

一位执政官是我们的敌人，另一位执政官不在。

---

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [sæd] [ət:li:ə] [nekst] [ə'tempt] ?
**What shall the sad Attilia next attempt ?**
什么 将 这 伤心 阿提莉亚 下一个 试图 ?

可怜的阿提利亚接下来会尝试什么呢?

---

[sə'pəʊz] [ai] [kreɪv] [ə'sɪstəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] !
**Suppose I crave assistance from the people !**
认为 我 渴望 协助 从 这 人们 !

假设我渴望得到人民的帮助!

---

[ɑ:] !
**Ah !**
啊 !

啊!

---

[maɪ] [ʌn'hæpi] ['fɑ:ðə(r)] , [ɒn] [wɒt] ['hæzədz] ,
**my unhappy father , on what hazards ,**
我的 不开心 父亲 , 在 什么 危险 ,

我那不幸的父亲，究竟面临哪些危险?

---

[wɒt] [streɪndʒ] [vɪ'sɪsɪtju:dz] , [wɒt] ['veəriəs] [tɜ:nz] ,
**What strange vicissitudes , what various turns ,**
什么 奇怪的 变迁 , 什么 各种各样的 转弯 ,

多么奇特的变迁，多么千变万化!

---

[ðaɪ] [laɪf] , [ðaɪ] ['lɪbəti] , [ðaɪ] [ɔ:l] [dɪ'pendz] !
**Thy life , thy liberty , thy all depends !**
你的 生活 , 你的 自由 , 你的 全部 取决于 !

你的生命，你的自由，你的一切都取决于此!

---

['entə(r)] ['bɑ:rsi] ( [ɪn] [heɪst] ) .
**Enter Barce ( in haste ) .**
进入 巴塞 ( 在 匆忙 ) .

巴塞（匆匆）登场。

---

['bɑ:rsi] .
**Barce .**
巴塞 .

巴塞罗那。

---

[ɑ:] , [maɪ] [ət:li:ə] !
**Ah , my Attilia !**
啊 , 我的 阿提莉亚 !

啊，我的阿提莉亚!

---

[æt; ət] .
**At .**
在 .

在。

---

[wens] [ðɪs] ['i:gə(r)] [heɪst] ?
**Whence this eager haste ?**
何处 这 渴望的 匆忙 ?

这急切的举动从何而来?

---

['bɑ:rsi] .
**Barce .**
巴塞 .

巴塞罗那。

['ti 'eɪtʃ] - [æm'bæsədə(r)][ɒv; əv] ['kɑ:θɪdʒ] [ɪz] .
**Th ' ambassador of Carthage is arriv'd .**
钍 - 大使 的 迦太基 是 到达 .

迦太基大使抵达。

[æt; ət] .
**At .**
在 .

在。

[ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] [ðæt] [ɪk'saɪt] [sʌtʃ] ['wʌndrəs] ['trænspɔ:t] ?
**And why does that excite such wondrous transport ?**
和 为什么 做 那 激发 这样的 奇妙的 运输 ?

为什么这会激发如此奇妙的情感共鸣?

['bɑ:rsi] .
**Barce .**
巴塞 .

巴塞罗那。

[ai] [brɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [kɔ:z] [ɒv; əv]['greɪtə(r)] [stɪl] .
**I bring another cause of greater still .**
我 带来 其他 原因 的 更大的 仍然 .

我带来了另一个更重要的原因。

[æt; ət] .
**At .**
在 .

在。

[neɪm] [ˌaɪ 'ti:] , [maɪ]['bɑ:rsi] .
**Name it , my Barce .**
姓名 它 , 我的 巴塞 .

叫它名字吧，我的巴塞。

['bɑ:rsi] .
**Barce .**
巴塞 .

巴塞罗那。

['regjʊləs] ['kɒmz] [wɪð] [hɪm] .
**Regulus comes with him .**
雷古勒斯 来 和 他 .

雷古勒斯和他一起来了。

[æt; ət] .
**At .**
在 .

在。

[maɪ]['fɑ:ðə(r)] !
**My father !**
我的 父亲 !

我的父亲!

[kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ?
**can it be ?**
能 它 是 ?

会是吗?

['bɑ:rsi] .
**Barce .**
巴塞 .

巴塞罗那。

[ðaɪ] ['fɑːðə(r)] — — ['regjʊləs] .
**Thy father — — Regulus .**
你的 父亲 — — 雷古勒斯 .

你的父亲——雷古勒斯。

---

[æt; ət] .
**At .**
在 .

在。

---

[ðaʊ] [ɑːt] , [ɔː(r)] [ðaʊ] - [ðaɪ] [frend] .
**Thou art deceiv'd , or thou deceiv'st thy friend .**
你 艺术 受骗 , 或者 你 - 你的 朋友 .

你被骗了，或者你欺骗了你的朋友。

---

['bɑːrsi] .
**Barce .**
巴塞 .

巴塞罗那。

---

[ɪn'diːd] [ai] [sɔː] [hɪm] [nɒt] , [bʌt; bət] ['evri] [tʌŋ]
**Indeed I saw him not , but every tongue**
的确 我 锯 他 不是 , 但 每一个 舌头

我的确没有看见他，但每个人都说了些什么呢?

---

[spiːks] [ðə; ði] [glæd] ['taɪdɪŋz] .
**Speaks the glad tidings .**
说话 这 高兴的 消息 .

传达喜讯。

---

['entə(r)] ['pʊbliəs] .
**Enter Publius .**
进入 普布利乌斯 .

普布利乌斯登场。

---

[æt; ət] .
**At .**
在 .

在。

---

[siː] [weə(r)] ['pʊbliəs] ['kɒmz] .
**See where Publius comes .**
看 在哪里 普布利乌斯 来 .

看看普布利乌斯是谁。

---

[pʌb] .
**Pub .**
酒吧 .

出版。

---

[maɪ] ['sɪstə(r)] , [aɪm] [træns'pɔːtid] !
**My sister , I'm transported !**
我的 姐姐 , 我是 运输 !

姐姐，我被传送到了！

---

[əʊ] , [ətːliːə] ,
**Oh , Attilia ,**
哦 , 阿提莉亚 ,

哦，阿提莉亚，

---

[hiːz] [hɪə(r)] , ['aʊə(r)] ['fɑːðə(r)] — — ['regjʊləs] [ɪz] [kʌm] !
**He's here , our father — — Regulus is come !**
他是 这里 , 我们的 父亲 — — 雷古勒斯 是 来 !

他来了，我们的父亲——雷古勒斯来了！

[æt; ət] .
At .
在 .

在。

[ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , [gɒdz] : [əʊ][maɪ] [fʊl] [hɑːt] !
I thank you , gods : O my full heart !
我 感谢 你 , 神 : 哦 我的 满的 心 !

诸神啊，我感谢你们：我满心欢喜！

[weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?
where is he ?
在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

['heɪs(ə)n] , [maɪ]['brʌðə(r)] , [liːd] , [əʊ] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm] .
Hasten , my brother , lead , O lead me to him .
趋 , 我的 兄弟 , 带领 , 哦 带领 我 到 他 .

我的兄弟，快快带我到他那里去。

[pʌb] .
Pub .
酒吧 .

出版。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [suːn] : [rɪ'streɪn] [ðaɪ] [fɒnd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
It is too soon : restrain thy fond impatience .
它 是 也 很快 : 抑制 你的 喜爱 不耐烦 .

现在还为时过早，请克制住你那急切的心情。

[wɪð] ['æfrɪkəz][æm'bæsədə(r)][hiː; hi] [weɪts] ,
With Africa's ambassador he waits ,
和 非洲的 大使 他 等待 ,

他与非洲大使一起等候。

[ʌn'tɪl] ['ti 'eɪtʃ] - [ə'sembəld] ['senət] [gɪv] [hɪm] ['ɔːdiəns] .
Until th ' assembled senate give him audience .
直到 th - 组装 参议院 给 他 观众 .

直到参议院召集他接见为止。

[æt; ət] .
At .
在 .

在。

[weə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['pʊbliəs] [wen] [ðaʊ] [hɪm] [fɜːst] ?
Where was he Publius when thou saw'st him first ?
在哪里 曾是 他 普布利乌斯什么时候 你 锯子 他 第一的 ?

你第一次见到普布利乌斯时，他在哪里?

[pʌb] .
Pub .
酒吧 .

出版。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪn]['kwɒləti][ɒv; əv]['rəʊmən] ,
You know , in quality of Roman quæstor ,
你 知道 , 在 质量 的 罗马 财务官 ,

你知道，就罗马财务官的品质而言，

[maɪ]['djuːti] - [tɪz][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][fɪt][ə'bəʊd]
My duty ' tis to find a fit abode
我的 责任 - 的 到 寻找 一个 合身 住所

我的职责是找到合适的住所。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [æm'bæsədəz] [ɒv; əv] ['fɒrən] [steɪts] .
**For all ambassadors of foreign states .**
为了 全部 大使们 的 外国的 各州 .

致所有外国大使。

---

['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɑːθə'dʒɪnɪən] [wɒz; wəz] ,
**Hearing the Carthaginian was arriv'd ,**
听力 这 迦太基 曾是 到达 ,

听说迦太基人已经到达，

---

[aɪ] - [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔːt] , [wen] , [əʊ] [dʒʌst] [gɒdz] !
**I hasten'd to the port , when , O just gods !**
我 - 到 这 港口 , 什么时候 , 哦 只是 神 !

我急忙赶往港口，这时，哦，公正的神啊！

---

[nəʊ] ['fɒrənə(r)] , [nəʊ] [fəʊ] , [nəʊ] ['æfrɪkən]
**No foreigner , no foe , no African**
不 外国人 , 不 敌人 , 不 非洲

没有外国人，没有敌人，没有非洲人

---

[sə'luːts] [maɪ] [aɪ] , [bʌt; bət] ['regjʊləs] — — [maɪ] ['fɑːðə(r)] !
**Salutes my eye , but Regulus — — my father !**
敬礼 我的 眼睛 , 但 雷古勒斯 — — 我的 父亲 !

向我的眼睛致敬，但雷古勒斯——我的父亲！

---

[æt; ət] .
**At .**
在 .

在。

---

[əʊ] ['maɪti] [dʒɔɪ] !
**Oh mighty joy !**
哦 强大的 喜悦 !

啊，真是太高兴了！

---

[tuː] [ɪk'skwɪzɪt] [dɪ'laɪt] !
**too exquisite delight !**
也 精美的 喜 !

太美妙了！

---

[wɒt] [sed] [ðə; ði] ['hɪərəʊ] ?
**What said the hero ?**
什么 说 这 英雄 ?

英雄说了什么？

---

[tel] [ˌem 'iː] , [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] ,
**tell me , tell me all ,**
告诉 我 , 告诉 我 全部 ,

告诉我，把一切都告诉我。

---

[ænd; ənd] [iːz] [maɪ] ['æŋkʃəs] [brest] .
**And ease my anxious breast .**
和 舒适 我的 焦虑的 胸部 .

抚慰我焦虑的胸膛。

---

[pʌb] .
**Pub .**
酒吧 .

出版。

---

[eə(r)] [aɪ] ,
**Ere I arriv'd ,**
埃雷 我 到达 ,

在我到达之前，

[maɪ]['fɑːðə(r)] [stʊd] [ɔːl'redi] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
**My father stood already on the shore ,**
我的 父亲 站立 已经 在 这 支撑 ,

我父亲已经站在岸边了，

['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] ['æŋkʃəs] ['iːgənəs] ,
**Fixing his eyes with anxious eagerness ,**
定影 他的 眼睛 和 焦虑的 渴望 ,

他目光焦急地凝视着，

[æz; əz] ['streɪnɪŋ] [tuː; tə][dɪ'skraɪ][ðə; ði] ['kæpɪtl] .
**As straining to descry the Capitol .**
作为 紧张 到 描述 这 国会大厦 .

竭力辨认国会大厦。

[ai] [sɔː] , [ænd; ənd] [fluː] [wɪð] ['trænspɔːt] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɪm] ,
**I saw , and flew with transport to embrace him ,**
我 锯 , 和 飞翔 和 运输 到 拥抱 他 ,

我看见了他，便乘交通工具飞过去拥抱他。

- [wɪð] ['waɪldɪst][dʒɔɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)] —
**Pronounc'd with wildest joy the name of father —**
- 和 最狂野的 喜悦 这 姓名 的 父亲 —

怀着无比的喜悦，喊出了父亲的名字——

[wɪð] ['revərəns] [siːzd] [hɪz; ɪz]['venərəb(ə)l][hænd] ,
**With reverence seiz'd his venerable hand ,**
和 尊敬 被扣押 他的 可敬 手 ,

他怀着敬畏之心握住了自己那只德高望重的手，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ; [wen] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l]['hɪərəʊ] ,
**And would have kiss'd it ; when the awful hero ,**
和 会 有 亲吻 它 ; 什么时候 这 可怕 英雄 ,

并且会亲吻它；当那个可怕的英雄，

[wɪð] [ðæt] [stɜːn] ['grændʒə(r)] [wɪtʃ] [meɪd] ['kɑːθɪdʒ] ['tremb(ə)l] ,
**With that stern grandeur which made Carthage tremble ,**
和 那 船尾 宏伟 哪个 制成 迦太基 颤抖 ,

带着令迦太基都为之颤抖的威严，

[druː] [bæk] — [stʊd] [ɔːl] [kə'lektɪd] [ɪn][hɪm'self] ,
**Drew back — stood all collected in himself ,**
德鲁 后退 — 站立 全部 集 在 他自己 ,

退后一步——他镇定自若地站在那里，

[ænd; ənd] [sed] [ɒ'stɪəli; ɔː'stɪəli] , [nəʊ] , [ðaʊ] [ræʃ] [jʌŋ] [mæn] ,
**And said austerely , Know , thou rash young man ,**
和 说 简朴地 , 知道 , 你 皮疹 年轻的 男人 ,

他严厉地说：“你这鲁莽的年轻人，须知……”

[ðæt] [sleɪvz] [ɪn] [rəʊm] [hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv] ['fɑːðəz] .
**That slaves in Rome have not the rights of fathers .**
那 奴隶 在 罗马 有 不是 这 权利 的 父亲们 .

罗马的奴隶没有父亲的权利。

[ðen] [æskt] , [ɪf] [jet] [ðə; ði] ['senət] [wɒz; wəz] [ə'sembəld] ,
**Then ask'd , if yet the senate was assembled ,**
然后 问 , 如果 然而 这 参议院 曾是 组装 ,

然后又问，元老院是否已经召开？

[ænd; ənd] [weə(r)] ? [wɪtʃ] ['hævɪŋ] [hɜːd] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'dʌldʒɪŋ]
**And where ? which having heard , without indulging**
和 在哪里 ? 哪个 拥有 听到 , 没有 沉溺于

在哪里？听说了，却并未沉溺其中。

[ðə; ði] [fɒnd] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [səʊl] , [ɔː(r)] [maɪn] ,
**The fond effusions of his soul , or mine ,**
这 喜爱 渗出液 的 他的 灵魂 , 或者 矿 ,

他灵魂深处的深情流露，或者说我的深情流露，

---

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] .
**He suddenly retir'd .**
他 突然 退休 .

他突然退休了。

---

[ai] [fluː] [wɪð] [spiːd]
**I flew with speed**
我 飞翔 和 速度

我飞速飞行

---

[tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['kɒns(ə)l] , [bʌt; bət] [æz; əz] [jet] [sək'ses]
**To find the Consul , but as yet success**
到 寻找 这 领事 , 但 作为 然而 成功

寻找领事，但尚未成功

---

[ə'tendz] [nɒt] [maɪ] [pə'sjuːt] .
**Attends not my pursuit .**
参加 不是 我的 追逐 .

不参与我的追求。

---

[də'rekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɪm] .
**Direct me to him .**
直接的 我 到 他 .

请指引我找到他。

---

['bɑːrsi] .
**Barce .**
巴塞 .

巴塞罗那。

---

['pʊbliəs] , [jʊl] [faɪnd] [hɪm] [ɪn] - ['temp(ə)l] .
**Publius , you'll find him in Bellona's temple .**
普布利乌斯 , 你会 寻找 他 在 - 寺庙 .

普布利乌斯，你会在贝洛娜神庙里找到他。

---

[æt; ət] .
**At .**
在 .

在。

---

[ðen] ['regjʊləs] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə] [rəʊm] [ə; eɪ] [sleɪv] !
**Then Regulus returns to Rome a slave !**
然后 雷古勒斯 返回 到 罗马 一个 奴隶 !

然后雷古勒斯以奴隶的身份回到了罗马！

---

[pʌb] .
**Pub .**
酒吧 .

出版。

---

[jes] , [bʌt; bət] [biː; bi] [ 'kʌmfət ] ; [ai] [nəʊ] [hiː; hi] [brɪŋz]
**Yes , but be comforted ; I know he brings**
是的 , 但 是 安慰 ; 我 知道 他 带来

是的，但请放心；我知道他会带来

---

[prə'poʊzlz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [piːs] ; [hɪz; ɪz] [wɪlz] [hɪz; ɪz] [feɪt] .
**Proposals for a peace ; his will's his fate .**
提案 为了 一个 和平 ; 他的 遗嘱 他的 命运 .

和平方案；他的意志决定他的命运。

[æt; ət] .
**At .**
在 .

在。

[rəʊm] [meɪ] , [pə'hæps] , [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [triːt] [ɒv; əv] [piːs] .
**Rome may , perhaps , refuse to treat of peace .**
罗马 可能 , 也许 , 拒绝 到 对待 的 和平 .

罗马或许会拒绝进行和平谈判。

[pʌb] .
**Pub .**
酒吧 .

出版。

[dɪdst] [ðaʊ] [bɪ'həʊld][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][dʒɔɪ]
**Didst thou behold the universal joy**
迪斯特 你 看哪 这 普遍的 喜悦

你是否目睹了那普世的喜悦

[æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] , [ðaʊ] [wʊdst] [nɒt] [daʊt] [sək'ses] .
**At his return , thou wouldst not doubt success .**
在 他的 返回 , 你 会 不是 怀疑 成功 .

他归来时，你绝不会怀疑他会成功。

[ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ] [tʌŋ] [ɪn] [rəʊm] [bʌt; bət] , [waɪld] [wɪð] ['trænspɔːt] ,
**There's not a tongue in Rome but , wild with transport ,**
有 不是 一个 舌头 在 罗马 但 , 荒野 和 运输 ,

罗马没有一种语言，但却对交通工具趋之若鹜。

[ prəu'kleim ][ə'laʊd] [ðæt] ['regjʊləs] [ɪz] [kʌm] ;
**Proclaims aloud that Regulus is come ;**
宣称 大声 那 雷古勒斯 是 来 ;

大声宣告雷古勒斯降临；

[ðə; ði] [striːts] [ɑː(r); ə(r)] [fɪld] [wɪð] [ θrɔŋ, θrɔːŋ ][ 'mʌlti,tjuːd, -,tuːd ] ,
**The streets are filled with thronging multitudes ,**
这 街道 是 已填 和 熙熙攘攘 众多 ,

街道上挤满了熙熙攘攘的人群，

['presɪŋ] [wɪð] ['iːgə(r)] [geɪz] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [lʊk] .
**Pressing with eager gaze to catch a look .**
紧迫 和 渴望的 目光 到 抓住 一个 看 .

用急切的眼神盯着前方，想要捕捉到一丝光亮。

[ðə; ði] ['hæpi] [mæn] [huː] [kæn; kən][dɪ'skraɪ][hɪm][fɜːst] ,
**The happy man who can descry him first ,**
这 快乐的 男人 WHO 能 描述 他 第一的 ,

第一个发现他的人是幸福的。

[pɔɪnts] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][nekst] ['neɪbə(r)] , [hiː; hi][tuː; tə][hɪz; ɪz] ;
**Points him to his next neighbour , he to his ;**
积分 他 到 他的 下一个 邻居 , 他 到 他的 ;

他指给他的下一个邻居，他指给他的下一个邻居；

[ðen] [wɒt] [ə; eɪ] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] [gəʊz] [raʊnd] ;
**Then what a thunder of applause goes round ;**
然后 什么 一个 雷 的 掌声 去 圆形的 ;

随后，现场响起了雷鸣般的掌声；

[wɒt] ['mjuːzɪk][tuː; tə][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv]['fɪliəl] [lʌv] !
**What music to the ear of filial love !**
什么 音乐 到 这 耳朵 的 孝 爱 !

这对于孝顺父母来说，是多么美妙的音乐啊！

[ətːliːə] !
**Attilia !**
阿提莉亚 !

阿提莉亚!

[nɒt] [ə; eɪ] ['rəʊmən] [aɪ] [wɒz; wəz] [siːn] ,
**not a Roman eye was seen ,**
不是 一个 罗马 眼睛 曾是 已见 ,

没有看到一个罗马人的眼睛。

[bʌt; bət] [ʃed] [pjʊə(r)] [tɪəz] [ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [dɪ'laɪt] .
**But shed pure tears of exquisite delight .**
但 棚 纯的 眼泪 的 精美的 喜 .

但流下的却是纯粹的喜悦之泪。

[dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [baɪ] [ðaɪ] [əʊn] , [maɪ] ['sɪstə(r)] .
**Judge of my feelings by thy own , my sister .**
法官 的 我的 情怀 经过 你的 自己的 , 我的 姐姐 .

姐姐，请你以自己的感受来评判我的感受。

[baɪ] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [ðaɪ] [fɒnd] [ə'fekʃn] ,
**By the large measure of thy fond affection ,**
经过 这 大的 措施 的 你的 喜爱 感情 ,

因你深厚的爱意,

[dʒʌdʒ] [maɪn] .
**Judge mine .**
法官 矿 .

评判我的观点。

[æt; ət] .
**At .**
在 .

在。

[weə(r)] [ɪz] [lɪ'sɪniəs] ? [faɪnd] [hɪm] [aʊt] ;
**Where is Licinius ? find him out ;**
在哪里 是 利西尼乌斯 ? 寻找 他 出去 ;

利西尼乌斯在哪里? 找到他;

[maɪ] [dʒɔɪ] [ɪz] [ˌɪnkəm'pliːt] [tɪl] [hiː; hi] [pɑː'teɪks] [ˌaɪ 'tiː] .
**My joy is incomplete till he partakes it .**
我的 喜悦 是 未完成 直到 他 参与者 它 .

只有他分享我的喜悦，我的快乐才算完整。

[wen] [ daut ] [ænd; ənd] [fɪəz] [hæv; həv] [rent] [maɪ] ['æŋkʃəs] [hɑːt] ,
**When doubts and fears have rent my anxious heart ,**
什么时候 疑虑 和 恐惧 有 租 我的 焦虑的 心 ,

当疑虑和恐惧撕裂了我焦虑的心,

[ɪn] [ɔːl] [maɪ] [ wəu ] [hiː; hi] ['kaɪndli] [bɔː(r)] [ə; eɪ] [pɑːt] :
**In all my woes he kindly bore a part :**
在 全部 我的 烦恼 他 亲切地 钻孔 一个 部分 :

在我所有的苦难中，他都体谅了我:

[felt] [ɔːl] [maɪ] ['sɒrəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [səʊl] [sɪn'sɪə(r)] ,
**Felt all my sorrows with a soul sincere ,**
毛毡 全部 我的 悲伤 和 一个 灵魂 真诚 ,

我用一颗真诚的心感受了所有的悲伤。

[saɪd] [æz; əz] [ai] [saɪd] , [ænd; ənd] [nʌmbɝd] [teə(r); tɪə] [fɔː(r); fə(r)] [teə(r); tɪə] :
**Sigh'd as I sigh'd , and number'd tear for tear :**
叹了口气 作为 我 叹了口气 , 和 编号 撕 为了 撕 :

我叹了口气，一滴眼泪也跟着叹息:

[naʊ] ['feɪvərɪŋ] ['hɛvən]
**Now** **favouring** **heav'n**
现在 偏爱 天堂

现在倾向于上天

[maɪ]['ɑːd(ə)nt] [vaʊz] [hæz; həz] [blest] ,
**my** **ardent** **vows** **has** **blest** **,**
我的 热心 誓言 有 祝福 ,

我热切的誓言已蒙福，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][dɪ'vaɪd][ðə; ði]['træns,pɔːrts][ɒv; əv][maɪ] [brest] .
**He** **shall** **divide** **the** **transports** **of** **my** **breast** **.**
他 将 划分 这 运输 的 我的 胸部 .

他将分担我胸中的悲伤。

[ ['eksɪt] [ətːliːə] .
**[** **Exit** **Attilia** **.**
[ 出口 阿提莉亚 .

[退出阿提利亚。

[pʌb] .
**Pub** **.**
酒吧 .

出版。

['bɑːrsi] , [ə'djuː] !
**Barce** **,** **adieu** **!**
巴塞 , 再见 !

巴塞罗那，再见！

['bɑːrsi] .
**Barce** **.**
巴塞 .

巴塞罗那。

['pʊbliəs] , [ə; eɪ]['məʊmənt][hɪə(r)][ˌem 'iː] .
**Publius** **,** **a** **moment** **hear** **me** **.**
普布利乌斯 , 一个 片刻 听到 我 .

普布利乌斯，请稍等片刻，听我说。

[noʊst] [ðaʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['æfrɪkəz] [æm'bæsədə(r)] ?
**Know'st** **thou** **the** **name** **of** **Africa's** **ambassador** **?**
知道 你 这 姓名 的 非洲的 大使 ?

你知道非洲大使的名字吗？

[pʌb] .
**Pub** **.**
酒吧 .

出版。

['hæmɪlˌkɑːr] .
**Hamilcar** **.**
哈米尔卡 .

哈米尔卡。

['bɑːrsi] .
**Barce** **.**
巴塞 .

巴塞罗那。

[sʌn] [ɒv; əv]['hænoʊ] ?
**Son** **of** **Hanno** **?**
儿子 的 汉诺 ?

汉诺之子？

[pʌb] .
**Pub .**
酒吧 .

出版。

[jes] !
**Yes !**
是的 !

是的！

[ðə; ði] [seɪm] .
**the same .**
这 相同的 .

相同。

['bɑːrsi] .
**Barce .**
巴塞 .

巴塞罗那。

[ɑː] [ˌem 'iː] !
**Ah me !**
啊 我 !

啊，我！

['hæmɪlˌkɑːr] ! — [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [sə'pɔːt] [ˌaɪ 'tiː] !
**Hamilcar ! — How shall I support it !**
哈米尔卡 ! — 如何 将 我 支持 它 !

哈米尔卡！——我该如何支撑它！

[ [ə'saɪd] .
**[ Aside .**
[ 旁边 .

【旁白】

[pʌb] .
**Pub .**
酒吧 .

出版。

[ɑː] , ['tʃɑːmɪŋ] [meɪd] !
**Ah , charming maid !**
啊 , 迷人 女佣 !

啊，迷人的女仆！

[ðə; ði] [blʌd] [ fɔ'seik ] [ðaɪ] [tʃiːk] :
**the blood forsakes thy cheek :**
这 血 遗弃 你的 脸颊 :

鲜血染红了你的脸颊：

[ɪz][hiː; hi][ðə; ði]['raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðaɪ] ['pʊbliəs] ? [spiːk] ,
**Is he the rival of thy Publius ? speak ,**
是 他 这 竞争对手 的 你的 普布利乌斯 ? 说话 ,

他是你普布利乌斯的对手吗？说吧。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði]['rɪgə(r)][ɒv; əv][maɪ] [feɪt] .
**And tell me all the rigour of my fate .**
和 告诉 我 全部 这 严格 的 我的 命运 .

请告诉我我命运的种种艰辛。

['bɑːrsi] .
**Barce .**
巴塞 .

巴塞罗那。

[hɪə(r)][ˌem ˈiː] , [maɪ] [lɔːd] .
**Hear me , my Lord .**
听到 我 , 我的 主 .

主啊，请听我说。

---

[sɪns] [ai][hæv; həv] [biːn] [ðaɪ] [sleɪv] ,
**Since I have been thy slave ,**
自从 我 有 到过 你的 奴隶 ,

自从我成为你的奴隶以来，

---

[ðaɪ] [ˈgʊdnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [ɒv; əv] [ətːliːə] ,
**Thy goodness , and the friendship of Attilia ,**
你的 善良 , 和 这 友谊 的 阿提莉亚 ,

你的仁慈，以及阿提莉亚的友谊，

---

[hæv; həv] - [ɔːl][ðə; ði] [ ˈhɔrə ] [ɒv; əv][maɪ] [feɪt] .
**Have soften'd all the horrors of my fate .**
有 - 全部 这 恐怖 的 我的 命运 .

减轻了我命运中所有的恐惧。

---

[tɪl] [naʊ] [ai][hæv; həv][nɒt] [felt] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [ˈbɒndɪdʒ] .
**Till now I have not felt the weight of bondage .**
直到 现在 我 有 不是 毛毡 这 重量 的 束缚 .

直到现在，我还没有感受到束缚的重负。

---

[tɪl] [naʊ] — [ɑː] , [ˈpʊbliəs] ! — [θɪŋk] [ˌem ˈiː][nɒt] [ʌnˈgreɪtf(ə)l] ,
**Till now — ah , Publius ! — think me not ungrateful ,**
直到 现在 — 啊 , 普布利乌斯 ! — 思考 我 不是 忘恩负义 ,

直到现在——啊，普布利乌斯！——请不要认为我忘恩负义。

---

[ai] [wʊd] [nɒt] [rɒŋ] [ðiː] — [ai] [wɪl] [biː; bi][sɪnˈsɪə(r)] —
**I would not wrong thee — I will be sincere —**
我 会 不是 错误的 你 — 我 将要 是 真诚 —

我不会亏待你——我会真诚待你——

---

[ai] [wɪl] [ɪkˈspəʊz][ðə; ði] [ˈwiːknəs] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] .
**I will expose the weakness of my soul .**
我 将要 暴露 这 弱点 的 我的 灵魂 .

我将暴露我灵魂的弱点。

---

[nəʊ] [ðen] , [maɪ] [lɔːd] — [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [ðiː] [ɔːl] ?
**Know then , my Lord — how shall I tell thee all ?**
知道 然后 , 我的 主 — 如何 将 我 告诉 你 全部 ?

那么，我的主啊，请您知道——我该如何向您讲述这一切呢？

---

[pʌb] .
**Pub .**
酒吧 .

出版。

---

[stɒp] , [ˈkruːəl][meɪd] , [nɔː(r)] [wuːnd] [ðaɪ] [ˈpʊbliəs] [mɔː(r)] ;
**Stop , cruel maid , nor wound thy Publius more ;**
停止 , 残忍的 女佣 , 也不 伤口 你的 普布利乌斯 更多的 ;

住手，残忍的少女，不要再伤害你的普布利乌斯了；

---

[ai] [dred] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [ˈfræŋknəs] [ɒv; əv][ðaɪ] [wɜːdz] :
**I dread the fatal frankness of thy words :**
我 恐惧 这 致命的 坦率 的 你的 字 :

我惧怕你话语中那致命的坦率：

---

[speə(r)][ˌem ˈiː][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv] [ˈnəʊɪŋ] [ai][ˌeɪ ˈem] ;
**Spare me the pain of knowing I am scorn'd ;**
空闲的 我 这 疼痛 的 会心 我 是 被鄙视 ;

请不要让我承受被人轻视的痛苦；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaɪ] [hɑːrts] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,
**And if thy heart's devoted to another ,**
和 如果 你的 心脏的 奉献 到 其他 ,

如果你的心已属于另一个人，

[jet] [duː; də] [nɒt] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] ; [ɪn] ['tendə(r)] ['pɪti]
**Yet do not tell it me ; in tender pity**
然而 做 不是 告诉 它 我 ; 在 投标 遗憾

但请不要告诉我；带着怜悯之心

[duː; də] [nɒt] , [maɪ] [feə(r)] , [dɪ'zɒlv] [ðə; ði] [fɒnd] [ɪ'luːʒ(ə)n] ,
**Do not , my fair , dissolve the fond illusion ,**
做 不是 , 我的 公平的 , 溶解 这 喜爱 错觉 ,

我的爱人，请不要打破这美好的幻想。

[ðə; ði] [dɪə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['vɪʒnz] [ai] [hæv; həv]
**The dear delightful visions I have form'd**
这 亲爱的 愉快 愿景 我 有 形成

我所形成的那些美好而令人愉悦的景象

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 顽固的俘虏：一部五幕悲剧(The Inflexible Captive A Tragedy, in Five Acts)



[ɒv; əv] ['fjuːtʃə(r)] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [fɒnd] [ɪɡ'zɔːstləs] [lʌv] .
**Of future joy , and fond exhaustless love .**
的 未来 喜悦 , 和 喜爱 无排气 爱 .

未来的喜悦，以及永不消逝的深情。

[ ['eksɪt] ['pʊbliəs] .
**[ Exit Publius .**
[ 出口 普布利乌斯 .

[退出 Publius。

['bɑːrsi] .
**Barce .**
巴塞 .

巴塞罗那。

( [ə'ləʊn] . )
**( alone . )**
( 独自的 . )

（独自的。）

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [ai] [siː] [hɪm] [ðen] , [siː] [maɪ] ['hæmɪlˌkɑːr] ,
**And shall I see him then , see my Hamilcar ,**
和 将 我 看 他 然后 , 看 我的 哈米尔卡 ,

那时我能否见到他，见到我的哈米尔卡?

[praɪd] [ɒv; əv] [maɪ] [səʊl] , [ænd; ənd] [lɔːd] [ɒv; əv] [ɔːl] [maɪ] ['wɪʃɪz] ?
**Pride of my soul , and lord of all my wishes ?**
自豪 的 我的 灵魂 , 和 主 的 全部 我的 愿望 ?

我灵魂的骄傲，我所有愿望的主宰?

[ðə; ði] ['əʊnli] [mæn] [ɪn] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['bɜːnɪŋ] ['æfrik]
**The only man in all our burning Afric**
这 仅有的 男人 在 全部 我们的 燃烧 非洲

在我们所有燃烧的非洲中，唯一的男人

[huː] ['evə(r)] [tɔːt] [maɪ] ['bʊzəm] [haʊ] [tuː; tə] [lʌv] !
**Who ever taught my bosom how to love !**
WHO 曾经 教授 我的 怀 如何 到 爱 !

谁教会了我的胸膛如何去爱!

[daʊn] , ['fuːlɪʃ] [hɑːt] !
**Down , foolish heart !**
向下 , 愚蠢 心 !

愚蠢的心啊，快下来吧!

[biː; bi] [kɑːm] , [maɪ] ['bɪzi] [θɔːts] !
**be calm , my busy thoughts !**
是 冷静的 , 我的 忙碌的 想法 !

平静下来，我纷乱的思绪!

[ɪf] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ai] [fiːl] [ðiːz] [streɪndʒ] [ɪ'moʊʃnz] ,
**If at his name I feel these strange emotions ,**
如果 在 他的 姓名 我 感觉 这些 奇怪的 情绪 ,

如果听到他的名字我就会产生这些奇怪的情绪，

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [siː] , [haʊ] [miːt] [maɪ] ['kɒŋkərə(r)] ?
**How shall I see , how meet my conqueror ?**
如何 将 我 看 , 如何 见面 我的 征服者 ?

我该如何见到我的征服者?

[əʊ][let][nɒt] [ðəʊz] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə][dʒʌdʒ][ɒv; əv][dʒɔɪ]
**O let not those presume to judge of joy**
哦 让 不是 那些 估 到 法官 的 喜悦

哦，不要让那些人妄自评判快乐。

[huː] [nɛə] [hæv; həv][felt][ðə; ði] [ pæŋ ] [wɪtʃ] ['æbsəns] [gɪvz] .
**Who ne'er have felt the pangs which absence gives .**
WHO 从未 有 毛毡 这 疼痛 哪个 缺席 给予 .

谁从未体会过离别的痛苦?

[sʌtʃ] ['tendə(r)] ['trænspɔːt] [ðəʊz] [ə'ləʊn][kæn; kən] [pruːv] ,
**Such tender transport those alone can prove ,**
这样的 投标 运输 那些 独自的 能 证明 ,

只有那些才能证明这一点的温柔运输,

[huː] [lɒŋ] , [laɪk][ˌem 'iː] , [hæv; həv] [nəʊn] [dɪ'zɑːstrəs] [lʌv] ;
**Who long , like me , have known disastrous love ;**
WHO 长的 , 喜欢 我 , 有 已知 灾难性的 爱 ;

像我一样，长期饱受爱情灾难之苦的人;

[ðə; ði] [tɪəz] [ðæt] [fel] , [ðə; ði] [saɪz] [ðæt] [wʌns][wɜː(r); wə(r)] [peɪd] ,
**The tears that fell , the sighs that once were paid ,**
这 眼泪 那 跌倒 , 这 叹息 那 一次 是 有薪酬的 ,

那些滑落的泪水，那些曾经发出的叹息,

[laɪk] ['greɪtf(ə)l] ['ɪnsens] [ɒn][hɪz; ɪz]['ɔːltə(r)][leɪd] ;
**Like grateful incense on his altar laid ;**
喜欢 感激的 香 在 他的 坛 铺设 ;

如同感恩的香烛，摆放在他的祭坛上;

[ðə; ði]['læmbənt] [fleɪm] [ˌriː'kɪnd(ə)l] , [nɒt] [dɪ'strɔɪ] ,
**The lambent flame rekindle , not destroy ,**
这 光亮 火焰 重燃 , 不是 破坏 ,

微弱的火焰会重新燃起，而不是熄灭。

[ænd; ənd][ wəu ] [rɪ'mɛmbərd] ['haɪt(ə)n] ['prez(ə)nt][dʒɔɪ] .
**And woes remember'd heighten present joy .**
和 烦恼 记得 增高 展示 喜悦 .

回忆起过去的苦难，反而会加深现在的快乐。

[ ['eksɪt] .
**[ Exit .**
[ 出口 .

[出口。

[ækt][ˌaɪ 'aɪ] .
**ACT II .**
行为 二 .

第二幕。

[siːn] — [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv][bə'ləʊnə] — [siːts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['senətəz]
**Scene — The inside of the Temple of Bellona — Seats for the Senators**
场景 — 这 里面 的 这 寺庙 的 贝洛娜 — 座位 为了 这 参议员
[ænd; ənd] [æm'bæsədəz] — ['lɪktə(r)] ['gaːdiŋ] [ðə; ði] ['entrəns] .
**and Ambassadors — Lictors guarding the entrance .**
和 大使们 — 律师 守护 这 入口 .

场景——贝洛娜神庙内部——元老和大使的座位——执政官守卫入口。

['mænliəs] , ['pʊbliəs] , [ænd; ənd] ['senətəz] .
**Manlius , Publius , and Senators .**
曼利厄斯 , 普布利乌斯 , 和 参议员 .

曼利乌斯、普布利乌斯和元老院议员们。

---

[mæn] .
**Man .**
男人 .

男人。

---

[let] ['regjʊləs] [bi:; bi] [sent] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:; tə] ['aʊə(r)] ['prez(ə)ns] ;
**Let Regulus be sent for to our presence ;**
让 雷古勒斯 是 发送 为了 到 我们的 在场 ;

请将雷古勒斯请到我们面前；

---

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪm] [ðə; ði] [æm'bæsədə(r)] [ɒv; əv] ['kɑ:θɪdʒ] .
**And with him the ambassador of Carthage .**
和 和 他 这 大使 的 迦太基 .

与他同行的还有迦太基大使。

---

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ðen] [tru:] [ðə; ði] [fəʊ] [wʊd] [tri:t] [ɒv; əv] [pi:s] ?
**Is it then true the foe would treat of peace ?**
是 它 然后 真的 这 敌人 会 对待 的 和平 ?

那么，敌人真的会寻求和平吗?

---

[pʌb] .
**Pub .**
酒吧 .

出版。

---

[ðeɪ] [wɪʃ] , [æt; ət] [li:st] , ['aʊə(r)] ['kæptɪvz] [wɜ:(r); wə(r)] - ,
**They wish , at least , our captives were exchang'd ,**
他们 希望 , 在 至少 , 我们的 俘虏 是 - ,

他们至少希望我们的俘虏能够被交换。

---

[ænd; ənd] [send] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] [tu:; tə] [dɪ'kleə(r)] [ðeə(r)] [wɪʃ] :
**And send my father to declare their wish :**
和 发送 我的 父亲 到 宣布 他们的 希望 :

并派我父亲去传达他们的意愿：

---

[ɪf] [hi:; hi] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'ti:] , [wel] : [ɪf] [nɒt] , [ðen] ['regjʊləs]
**If he obtain it , well : if not , then Regulus**
如果 他 获得 它 , 出色地 : 如果 不是 , 然后 雷古勒斯

如果他得到了，那就好；如果没有，那就雷古勒斯

---

[rɪ'tɜ:nz] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fəʊ] ,
**Returns to meet the vengeance of the foe ,**
返回 到 见面 这 复仇 的 这 敌人 ,

归来迎接敌人的复仇，

---

[ænd; ənd] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'fju:z(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [blʌd] :
**And pay for your refusal with his blood :**
和 支付 为了 你的 拒绝 和 他的 血 :

你们的拒绝，必将以他的血为代价：

---

[hi:; hi] ['rætɪfaɪd] [ðɪs] ['tri:ti] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊθ] ,
**He ratified this treaty with his oath ,**
他 已批准 这 条约 和 他的 誓言 ,

他宣誓批准了这项条约。

---

[ænd; ənd] [eə(r)] [hi:; hi] ['kwɪtɪd] ['kɑ:θɪdʒ] , [hɜ:d] , - ,
**And ere he quitted Carthage , heard , unmov'd ,**
和 埃雷 他 辞职 迦太基 , 听到 , - ,

在他离开迦太基之前，听闻此事，却无动于衷。

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] ,
**The dreadful preparations for his death ,**
这 可怕 准备工作 为了 他的 死亡 ,

为他死亡所做的可怕准备，

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [rɪ'tɜːn] .
**Should he return .**
应该 他 返回 .

他会回来吗?

[əʊ] , ['rəʊmənz] !
**O , Romans !**
哦 , 罗马书 !

哦，罗马人!

[əʊ] , [maɪ] ['kʌntrimən] !
**O , my countrymen !**
哦 , 我的 同胞们 !

哦，我的同胞们!

[kæn; kən] [juː; jʊ] [rɪ'zaɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['hɪərəʊ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [fəʊ] ?
**Can you resign your hero to your foe ?**
能 你 辞职 你的 英雄 到 你的 敌人 ?

你愿意将你的英雄拱手让给你的敌人吗?

[seɪ] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [gɪv] [ʌp] ['regjʊləs] [tuː; tə] ['kɑːθɪdʒ] ?
**Say , can you give up Regulus to Carthage ?**
说 , 能 你 给 向上 雷古勒斯 到 迦太基 ?

你能把雷古勒斯交给迦太基吗?

[mæn] .
**Man .**
男人 .

男人。

[piːs] , ['pʊbliəs] , [piːs] , [fɔː(r); fə(r)] [siː] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] ['kɒmz] .
**Peace , Publius , peace , for see thy father comes .**
和平 , 普布利乌斯 , 和平 , 为了 看 你的 父亲 来 .

平安啊，普布利乌斯，平安啊，因为你看见你的父亲回来了。

['entə(r)] ['hæmɪlˌkɑːr] [ænd; ənd] ['regjʊləs] .
**Enter Hamilcar and Regulus .**
进入 哈米尔卡 和 雷古勒斯 .

哈米尔卡和雷古勒斯登场。

[hæm] .
**Ham .**
火腿 .

火腿。

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [stɒp] ?
**Why dost thou stop ?**
为什么 朋友 你 停止 ?

你为何停下脚步?

[dʌst] [ðaʊ] [fə'get] [ðɪs] ['temp(ə)l] ?
**dost thou forget this temple ?**
朋友 你 忘记 这 寺庙 ?

你难道忘记了这座神庙吗?

[ai] [θɔːt] [ðiːz] [wɔːlz] [hæd; həd] [biːn] [wel] [nəʊn] [tuː; tə] ['regjʊləs] ?
**I thought these walls had been well known to Regulus ?**
我 想法 这些 墙壁 有 到过 出色地 已知 到 雷古勒斯 ?

我以为雷古勒斯对这些墙壁很熟悉呢?

[redʒ] . ['hæmɪlˌkɑːr] !
**Reg . Hamilcar !**
雷格 . 哈米尔卡 !

哈米尔卡注册!

[ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [ai][wɒz; wəz]
**I was thinking what I was**
我 曾是 思维 什么 我 曾是

我当时在想我到底在想什么

[wen] [lɑːst][ai] [sɔː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wɒt] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] .
**When last I saw them , and what now I am .**
什么时候最后的 我 锯 他们 , 和 什么 现在 我 是 .

我上次见到他们是什么时候，以及我现在变成了什么样子。

[hæm] .
**Ham .**
火腿 .

火腿。

( [tuː; tə][ðə; ði]['kɒns(ə)l] . )
**( to the Consul . )**
( 到 这 领事 . )

（致领事）

['kɑːθɪdʒ] [baɪ][ˌem 'iː][tuː; tə] [rəʊm] [ðɪs] ['griːtɪŋ] [sendz] ,
**Carthage by me to Rome this greeting sends ,**
迦太基 经过 我 到 罗马 这 问候 发送 ,

我从迦太基向罗马致以问候，

[ðæt] ['wɪərid] [aʊt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [wɪð] ['blʌdi] [wɔː(r)] ,
**That wearied out at length with bloody war ,**
那 疲惫 出去 在 长度 和 血腥 战争 ,

那场战争最终使它疲惫不堪，血腥的战争

[ɪf] [rəʊm] [ in'klain ] [tuː; tə] [piːs] [ʃiː; ʃi] ['ɒfəz] [ˌaɪ 'tiː] .
**If Rome inclines to peace she offers it .**
如果 罗马 斜坡 到 和平 她 优惠 它 .

如果罗马倾向于和平，她就提出和平提议。

[mæn] .
**Man .**
男人 .

男人。

[wiː; wi] [wɪl] [æt; ət] ['leʒə(r)] ['ɑːnsə(r)] [ðiː] .
**We will at leisure answer thee .**
我们 将要 在 闲暇 回答 你 .

我们会择日回复你。

[biː; bi] ['siːtɪd] .
**Be seated .**
是 坐着 .

就座。

[kʌm] , ['regjʊləs] , [rɪ'zjuːm] [ðaɪn] ['eɪnʃənt] [pleɪs] .
**Come , Regulus , resume thine ancient place .**
来 , 雷古勒斯 , 恢复 你的 古老的 地方 .

来吧，雷古勒斯，回到你古老的位置。

[redʒ] . ( ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['senətəz] . )
**Reg . ( pointing to the Senators . )**
雷格 . ( 指向 到 这 参议员 . )

雷格（指向参议员们）。

[huː] [ðen] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ?
**Who then are these ?**
WHO 然后 是 这些 ?

那么这些人是谁呢?

---

[mæn] .
**Man .**
男人 .

男人。

---

[ðə; ði] ['senətəz] [ɒv; əv] [rəʊm] .
**The Senators of Rome .**
这 参议员 的 罗马 .

罗马元老院议员。

---

[redʒ] .
**Reg .**
雷格 .

注册

---

[ænd; ənd] [huː] [ɑːt] [ðaʊ] ?
**And who art thou ?**
和 WHO 艺术 你 ?

你是谁?

---

[mæn] .
**Man .**
男人 .

男人。

---

[wɒt] [miːnst] [ðaʊ] ?
**What meanst thou ?**
什么 意思是 你 ?

你是什么意思?

---

[aɪm][hɜː(r); hə(r)]['kɒns(ə)l] ;
**I'm her Consul ;**
我是 她 领事 ;

我是她的领事;

---

[hæst] [ðaʊ] [səʊ] [suːn] [fə'gɒtn] ['mænliəs] ?
**Hast thou so soon forgotten Manlius ?**
哈斯特 你 所以 很快 被遗忘的 曼利厄斯 ?

你这么快就忘记曼利厄斯了吗?

---

[redʒ] .
**Reg .**
雷格 .

注册

---

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ə; eɪ] [sleɪv] [ðen] [hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [rəʊm]
**And shall a slave then have a place in Rome**
和 将 一个 奴隶 然后 有 一个 地方 在 罗马

那么，奴隶在罗马是否也有一席之地呢?

---

[ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnsəlz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['senətəz] ?
**Among her Consuls and her Senators ?**
之中 她 领事 和 她 参议员 ?

在她的执政官和参议员之中?

---

[mæn] .
**Man .**
男人 .

男人。

[jes] ! — [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['hɪərəʊz] [rəʊm] [ fə'gɛt ] [hɜ:(r); hə(r)] [lɔ:z] ;
**Yes ! — For her heroes Rome forgets her laws ;**
是的 ! — 为了 她 英雄 罗马 忘记了 她 法律 ;

是的！——罗马为了自己的英雄而忘记了自己的法律；

[ 'sɔfən, 'sɔ:- ][ðeə(r)] [hɑ:ʃ] [ɒ'sterəti] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:] ,
**Softens their harsh austerity for thee ,**
软化 他们的 残酷的 紧缩政策 为了 你 ,

为你缓和他们严酷的严苛，

[tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [əʊz] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɔŋkwests] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['traɪʌmfs] .
**To whom she owes her conquests and her triumphs .**
到 谁 她 欠款 她 征服 和 她 胜利 .

她的征服和胜利都归功于他。

[redʒ] .
**Reg .**
雷格 .

注册

[rəʊm] [meɪ] [fə'get] , [bʌt; bət] ['regjʊləs] [ ri'membə ] .
**Rome may forget , but Regulus remembers .**
罗马 可能 忘记 , 但 雷古勒斯 记得 .

罗马或许会遗忘，但雷古勒斯会铭记。

[mæn] .
**Man .**
男人 .

男人。

[wɒz; wəz]['evə(r)][mæn][səʊ] ['ɒbstɪnətli] [gʊd] ?
**Was ever man so obstinately good ?**
曾是 曾经 男人 所以 顽固地 好的 ?

世上曾有如此顽固善良的人吗?

[ [ə'saɪd] .
**[ Aside .**
[ 旁边 .

【旁白】

[pʌb] .
**Pub .**
酒吧 .

出版。

( ['raɪzɪŋ] . )
**( rising . )**
( 上升 . )

（上升）

['fɑ:ðəz] !
**Fathers !**
父亲们 !

父亲们!

[jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] .
**your pardon .**
你的 赦免 .

请原谅。

[ai][kæn; kən][sɪt][nəʊ][lɒŋgə(r)] .
**I can sit no longer .**
我 能 坐 不 更长 .

我再也坐不住了。

[ [tuː; tə][ðə; ði] ['senətəz] .
**[ To the Senators .**
[ 到 这 参议员 .

致各位参议员。

---

[redʒ] . ['pʊbliəs] , [wɒt] [dʌst] [ðaʊ] [miːn] ?
**Reg . Publius , what dost thou mean ?**
雷格 . 普布利乌斯 , 什么 朋友 你 意思是 ?

普布利乌斯将军，你是什么意思?

---

[pʌb] .
**Pub .**
酒吧 .

出版。

---

[tuː; tə][duː; də][maɪ]['djuːti] :
**To do my duty :**
到 做 我的 责任 :

履行我的职责:

---

[weə(r)] ['regjʊləs] [mʌst; məst][stænd] , [ʃæl; ʃəl] ['pʊbliəs] [sɪt] ?
**Where Regulus must stand , shall Publius sit ?**
在哪里 雷古勒斯 必须 站立 , 将 普布利乌斯 坐 ?

雷古勒斯必须站的地方，普布利乌斯能坐吗?

---

[redʒ] . [ə'læs] !
**Reg . Alas !**
雷格 . 唉 !

唉!

---

[əʊ]
**O**
哦

哦

---

[rəʊm] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðaɪ] ['mænəz] [tʃæŋd] !
**Rome , how are thy manners chang'd !**
罗马 , 如何 是 你的 礼仪 变了 !

罗马啊，你的风度怎么变了!

---

[wen] [lɑːst][ai] [left] [ðiː] , [eə(r)][ai] [seɪld] [fɔː(r); fə(r)]['æfrik] ,
**When last I left thee , ere I sail'd for Afric ,**
什么时候最后的 我 左边 你 , 埃雷 我 航行 为了 非洲 ,

上次我离开你的时候，在我启程前往非洲之前，

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kraɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['praɪvət] ['djuːtiz]
**It was a crime to think of private duties**
它 曾是 一个 犯罪 到 思考 的 私人的 职责

考虑私人职责是一种犯罪行为。

---

[wen] ['pʌblɪk] [k'eəz] - [ə'tenʃ(ə)n] . — — [sɪt] ,
**When public cares requir'd attention . — — Sit ,**
什么时候 民众 关心 - 注意力 . — — 坐 ,

当公众的关切需要关注时。——坐下,

---

( [tuː; tə] ['pʊbliəs] . )
**( To Publius . )**
( 到 普布利乌斯 . )

(致普布利乌斯。)

---

[ænd; ənd] [lɜːn] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ] [ðaɪ] [pleɪs] [wɪð] ['ɒnə(r)] .
**And learn to occupy thy place with honour .**
和 学习 到 占据 你的 地方 和 荣誉 .

学会以尊严的态度占据你的位置。

[pʌb] .
**Pub .**
酒吧 .

出版。

---

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [ɪf] [ai] [rɪ'fjuːz] [ə'biːdiəns] :
**Forgive me , sir , if I refuse obedience :**
原谅 我 , 先生 , 如果 我 拒绝 服从 :

先生，如果我拒绝服从，请您原谅：

---

[maɪ] [hɑːt] - [wɪð] ['djuːti] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðə(r)] .
**My heart o'erflows with duty to my father .**
我的 心 - 和 责任 到 我的 父亲 .

我对父亲怀有无比的责任感。

---

[redʒ] .
**Reg .**
雷格 .

注册

---

[nəʊ] , ['pʊbliəs] , [ðæt] ['duːtiz] [æt; ət] [æn; ən] [end] ;
**Know , Publius , that duty's at an end ;**
知道 , 普布利乌斯 , 那 职责 在 一个 结尾 ;

普布利乌斯，你要知道，你的职责已经结束了；

---

[ðaɪ] ['fɑːðə(r)] [daɪd] [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [sleɪv] .
**Thy father died when he became a slave .**
你的 父亲 死亡 什么时候 他 成为 一个 奴隶 .

你父亲在沦为奴隶时去世了。

---

[mæn] .
**Man .**
男人 .

男人。

---

[naʊ] [ɜːdʒ] [ðaɪ] [suːt] , ['hæmɪlˌkɑːr] , [wiː; wi] [ə'tend] .
**Now urge thy suit , Hamilcar , we attend .**
现在 敦促 你的 套装 , 哈米尔卡 , 我们 出席 .

哈米尔卡，现在请你提出你的诉求，我们都听候。

---

[hæm] .
**Ham .**
火腿 .

火腿。

---

['æfrik] [hæθ] ['tʃəʊzn] ['regjʊləs] [hɜː(r); hə(r)] ['mesɪndʒə(r)] .
**Afric hath chosen Regulus her messenger .**
非洲 有 选定 雷古勒斯 她 信使 .

阿弗里克选择了雷古勒斯作为她的使者。

---

[ɪn] [hɪm] , [bəuθ] ['kɑːθɪdʒ] [ænd; ənd] ['hæmɪlˌkɑːr] [spiːk] .
**In him , both Carthage and Hamilcar speak .**
在 他 , 两个都 迦太基 和 哈米尔卡 说话 .

在他身上，迦太基和哈米尔卡都得以体现。

---

[mæn] .
**Man .**
男人 .

男人。

---

( [tuː; tə] ['regjʊləs] . )
**( to Regulus . )**
( 到 雷古勒斯 . )

（致轩辕十四。）

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [priːpɑːrd] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðiː] .
**We are prepar'd to hear thee .**
我们 是 准备好了 到 听到 你 .
我们已准备好聆听你的发言。

[hæm] . ( [tuː; tə] ['regjʊləs] . )
**Ham . ( to Regulus . )**
火腿 . ( 到 雷古勒斯 . )
哈姆。（对雷古勒斯说。）

[eə(r)] [ðaʊ] ,
**Ere thou speak'st ,**
埃雷 你 说话者 ,
在你开口之前，

[mə'tʃʊəli; mə'tjʊəli] [weɪ] [wɒt] [ðaʊ] [hæst] [swɔːn] [tuː; tə][duː; də] ,
**Maturely weigh what thou hast sworn to do ,**
成熟 称重 什么 你 哈斯特 宣誓 到 做 ,
认真权衡你所发誓要做的事。

[ʃʊd; ʃəd] [rəʊm] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [triːt] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɒv; əv] [piːs] .
**Should Rome refuse to treat with us of peace .**
应该 罗马 拒绝 到 对待 和 我们 的 和平 .
如果罗马拒绝与我们进行和平谈判。

[redʒ] .
**Reg .**
雷格 .
注册

[wɒt] [ai][hæv; həv] [swɔːn] [ai] [wɪl] [fʊl'fɪl] , ['hæmɪlˌkɑːr] .
**What I have sworn I will fulfil , Hamilcar .**
什么 我 有 宣誓 我 将要 实现 , 哈米尔卡 .
哈米尔卡，我发誓的事，我必会履行。

[biː; bi]['sætɪsfaɪd] .
**Be satisfied .**
是 使满意 .
满意。

[pʌb] .
**Pub .**
酒吧 .
出版。

[jiː; ji] ['gɑːdiən] [gɒdz][ɒv; əv] [rəʊm] ,
**Ye guardian gods of Rome ,**
叶 监护人 神 的 罗马 ,
罗马的守护神们，

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['eləkwəns] [ɪn'spaɪə(r)][hɪm] [naʊ] !
**With your own eloquence inspire him now !**
和 你的 自己的 口才 启发 他 现在 ！
现在就用你的雄辩来激励他吧！

[redʒ] . ['kɑːθɪdʒ] [baɪ][ˌem 'iː] [ðɪs] ['embəsi] [hæz; həz] [sent] :
**Reg . Carthage by me this embassy has sent :**
雷格 . 迦太基 经过 我 这 大使馆 有 发送 :
迦太基的登记信息，本使馆已发出：

[ɪf] [rəʊm] [wɪl] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] - [pə'zeʃ(ə)n]
**If Rome will leave her undisturb'd possession**
如果 罗马 将要 离开 她 - 拥有
如果罗马愿意让她不受干扰地占有

[ɒv; əv] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ in'dʒɔi ] , [ʃiː; ʃi] ['ɒfəz] [piːs] ;
**Of all she now enjoys , she offers peace ;**
的 全部 她 现在 享受 , 她 优惠 和平 ;

在她现在所拥有的一切中，她带来的是和平；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['rɑːðə(r)] [wɪʃ] [prə'træktɪd] [wɔː(r)] ,
**But if you rather wish protracted war ,**
但 如果 你 相当 希望 拖延 战争 ,

但如果你更希望战争旷日持久，

[hɜː(r); hə(r)] [nekst] [prə'pəʊz(ə)l] [ɪz] , [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kæptɪvz] ; — —
**Her next proposal is , exchange of captives ; — —**
她 下一个 提议 是 , 交换 的 俘虏 ; — —

她的下一个提议是交换俘虏；——

[ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'mɑːnd] [əd'vaɪs] [ɒv; əv] ['regjʊləs] ,
**If you demand advice of Regulus ,**
如果 你 要求 建议 的 雷古勒斯 ,

如果你向雷古勒斯寻求建议，

[rɪ'dʒekt] [ðem; ðəm] [bəʊθ] !
**Reject them both !**
拒绝 他们 两个都 !

两个都拒绝！

[hæm] .
**Ham .**
火腿 .

火腿。

[wɒt] [dʌst] [ðaʊ] [miːn] ?
**What dost thou mean ?**
什么 朋友 你 意思是 ?

你这话是什么意思?

[pʌb] .
**Pub .**
酒吧 .

出版。

[maɪ] ['fɑːðə(r)] !
**My father !**
我的 父亲 !

我的父亲！

[mæn] .
**Man .**
男人 .

男人。

[ɪg'zɔːltɪd] ['fɔːtɪtjuːd] !
**Exalted fortitude !**
崇高 坚韧 !

崇高的勇气！

[aɪm] [lɒst] [ɪn] ['wʌndə(r)] .
**I'm lost in wonder .**
我是 丢失的 在 想知道 .

我沉浸在惊奇之中。

[ [ə'saɪd] .
**[ Aside .**
[ 旁边 .

【旁白】

[redʒ] . ['rəʊmənz] !
**Reg . Romans !**
雷格 . 罗马书 !

罗马人!

---

[ai] [wɪl] [nɒt] ['aɪdli] [spend] [maɪ] [breθ] ,
**I will not idly spend my breath ,**
我 将要 不是 闲散地 花费 我的 气息 ,

我不会白白浪费口舌,

---

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['daɪə(r)] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [piːs] ;
**To show the dire effects of such a peace ;**
到 展示 这 可怕的 效果 的 这样的 一个 和平 ;

展现这种和平带来的严重后果;

---

[ðə; ði] [fəʊz] [huː] [beg] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃəʊ] [ðeə(r)] [dred] [ɒv; əv] [wɔː(r)] .
**The foes who beg it , show their dread of war .**
这 敌人 WHO 求 它 , 展示 他们的 恐惧 的 战争 .

那些乞求战争的敌人,恰恰暴露了他们对战争的恐惧。

---

[mæn] .
**Man .**
男人 .

男人。

---

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['prɪznər] [ðaʊ] - ?
**But the exchange of prisoners thou proposest ?**
但 这 交换 的 囚犯 你 - ?

但你提议的是交换战俘吗?

---

[redʒ] .
**Reg .**
雷格 .

注册

---

[ðæt] ['ɑːtfl] [skiːm] [ kən'siːl ] [sʌm; səm] ['pjuːnɪk] [frɔːd] .
**That artful scheme conceals some Punic fraud .**
那 巧 方案 隐藏 一些 布匿 欺诈罪 .

那套精巧的计划掩盖了一些布匿人的欺诈行为。

---

[hæm] .
**Ham .**
火腿 .

火腿。

---

['rəʊmən] , [bɪ'weə(r)] !
**Roman , beware !**
罗马 , 提防 !

罗曼,小心!

---

[hæst] [ðaʊ] [səʊ] [suːn] [fə'gɒtn] ;
**hast thou so soon forgotten ;**
哈斯特 你 所以 很快 被遗忘的 ;

你这么快就忘记了吗?

---

[redʒ] .
**Reg .**
雷格 .

注册

---

[ai] [wɪl] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['triːti] [ai] [hæv; həv] [swɔːn] [tuː; tə] .
**I will fulfil the treaty I have sworn to .**
我 将要 实现 这 条约 我 有 宣誓 到 .

我将履行我所宣誓的条约。

[pʌb] .
**Pub .**
酒吧 .

出版。

[ɔːl] [wɪl] [biː; bi] .
**All will be ruin'd .**
全部 将要 是 毁了 .

一切都将毁于一旦。

[redʒ] . [kən'skrɪpt] ['fɑːðəz] !
**Reg . Conscript Fathers !**
雷格 . 征兵 父亲们 !

登记在册的应征入伍父亲们!

[hɪə(r)][ˌem 'iː] . — —
**hear me . — —**
听到 我 . — —

听我说。

[ðəʊ] [ðɪs] [ɪks'tʃeɪndʒ] [tiːmz] [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ il ] ,
**Though this exchange teems with a thousand ills ,**
尽管 这 交换 团队 和 一个 千 疾病 ,

尽管这种交流弊端重重,

[jet] - [tɪz]['ti 'eɪtʃ] - [ɪg'zɑːmp(ə)l][ai] [wʊd] ['deprəkeɪt] .
**Yet ' tis th ' example I would deprecate .**
然而 - 的 th - 例子 我 会 已弃用 .

然而,我并不推荐使用"tis th"这个例子。

[ðɪs] ['triːti] [fɪkst] , [roʊmz] ['ɒnə(r)] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)] .
**This treaty fix'd , Rome's honour is no more .**
这 条约 已修复 , 罗马的 荣誉 是 不 更多的 .

条约签订之后,罗马的荣誉荡然无存。

[ʃʊd; ʃəd][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'dʒenəreɪt] [sʌnz] [biː; bi] [laɪf] ,
**Should her degenerate sons be promis'd life ,**
应该 她 退化 儿子们 是 承诺 生活 ,

如果她那些堕落的儿子们被许诺获得永生,

[dɪs'ɒnɪst] [laɪf] , [ænd; ənd] ['wɜːθləs] ['lɪbəti] ,
**Dishonest life , and worthless liberty ,**
不诚实 生活 , 和 毫无价值 自由 ,

虚伪的生活,毫无价值的自由

[hɜː(r); hə(r)]['glɔːri] , ['vælə(r)] , ['mɪlətri] [praɪd] ,
**Her glory , valour , military pride ,**
她 荣耀 , 勇气 , 军队 自豪 ,

她的荣耀、英勇、军人荣耀

[hɜː(r); hə(r)] [feɪm] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtɪtjuːd] , [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [lɒst] .
**Her fame , her fortitude , her all were lost .**
她 名声 , 她 坚韧 , 她 全部 是 丢失的 .

她的名望、她的坚韧,她的一切都消失了。

[wɒt] ['ɒnɪst] ['kæptɪv] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] [wʊd] [wɪʃ]
**What honest captive of them all would wish**
什么 诚实的 俘虏 的 他们 全部 会 希望

哪个诚实的俘虏会希望如此呢?

[wɪð] [ʃeɪm] [tuː; tə]['entə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪm'pɪəriəl] ['geɪts] ,
**With shame to enter her imperial gates ,**
和 耻辱 到 进入 她 帝国 大门 ,

羞愧地踏入她的皇宫大门,

[ðə; ði]['fleɪgrənt] [skɜːdʒ] [ɒv; əv]['sleɪvəri][ɒn][hɪz; ɪz][bæk] ?
**The flagrant scourge of slavery on his back ?**
这 明目张胆 祸害 的 奴隶制 在 他的 后退 ?

他背上背负着奴隶制的滔天祸患?

---

[nʌn] , [nʌn] , [maɪ] [frendz] , [wʊd] [wɪʃ] [ə; eɪ] [feɪt] [səʊ] [vaɪl] ,
**None , none , my friends , would wish a fate so vile ,**
没有任何 , 没有任何 , 我的 朋友们 , 会 希望 一个 命运 所以 卑鄙的 ,

朋友们，没有人会希望遭受如此悲惨的命运。

---

[bʌt; bət] [ðəʊz] [beɪs] [ 'kauəd ] [huː] [ðeə(r)] [ɑːmz]
**But those base cowards who resign'd their arms**
但 那些 根据 懦夫 WHO 辞职 他们的 武器

但那些懦弱的基地士兵却放弃了他们的武器。

---

- [wɪð] ['hɒstaɪl] [blʌd] , [ænd; ənd]['pɔːli; 'pʊəli] [suːd] ,
**Unstain'd with hostile blood , and poorly sued ,**
- 和 敌对的 血 , 和 差 被起诉 ,

未沾染敌对鲜血，且诉讼记录不佳，

---

[θruː] [ˌɪgnə'mɪniəs] [fɪə(r)][ɒv; əv] [deθ] , [fɔː(r); fə(r)] ['bɒndɪdʒ] ;
**Through ignominious fear of death , for bondage ;**
通过 可耻 害怕 的 死亡 , 为了 束缚 ;

因对死亡的耻辱恐惧，而沦为奴隶；

---

[ðə; ði] [skɔːn] , [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] , [ɒv; əv]['ti 'eɪtʃ] - [ɪn'sʌltɪŋ] [fəʊ] .
**The scorn , the laughter , of th ' insulting foe .**
这 轻蔑 , 这 笑声 , 的 th - 侮辱 敌人 .

敌人的蔑视和嘲笑。

---

[əʊ] [ʃeɪm] !
**O shame !**
哦 耻辱 !

真丢人!

---

[ʃeɪm] !
**shame !**
耻辱 !

耻辱!

---

[ʃeɪm] !
**shame !**
耻辱 !

耻辱!

---

[ɪ'tɜːn(ə)l] ['ɪnfəmi] !
**eternal infamy !**
永恒 骂名 !

永世耻辱!

---

[mæn] .
**Man .**
男人 .

男人。

---

[haʊ'evə(r)] ['hɜːtfl] [ðɪs] [ɪks'tʃeɪndʒ] [meɪ] [biː; bi] ,
**However hurtful this exchange may be ,**
然而 伤人的 这 交换 可能 是 ,

然而，尽管这种交流令人伤人，

---

[ðə; ði] ['lɪbəti] , [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] ['regjʊləs] ,
**The liberty , the life of Regulus ,**
这 自由 , 这 生活 的 雷古勒斯 ,

自由，雷古勒斯的生命，

[mɔː(r)][ðæn; ðən] ['kɔmpenseits] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
More than compensates for it .
更多的 比 补偿 为了 它 .

完全可以弥补这一点。

[redʒ] .
Reg .
雷格 .

注册

[ðaʊ] [ɑːt] [mɪ'steɪkən] . — —
Thou art mistaken . — —
你 艺术 错误 . — —

你错了。

[ðɪs] ['regjʊləs] [ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)]['mɔːt(ə)l][mæn] ,
This Regulus is a mere mortal man ,
这 雷古勒斯 是 一个 仅仅 凡人 男人 ,

这位雷古勒斯不过是个凡人。

['jiːldɪŋ] [ə'peɪs] [tuː; tə][ɔːl]['ti 'eɪtʃ] - [ in'fəːməti ]
Yielding apace to all th ' infirmities
屈服 迅速 到 全部 th - 弱点

迅速屈服于所有弱点

[ɒv; əv] [wiːk] , [dɪ'keɪɪŋ] ['neɪtʃə(r)] . — — [ai][ˌeɪ 'em][əʊld] ,
Of weak , decaying nature . — — I am old ,
的 虚弱的 , 腐烂的 自然 . — — 我 是 老的 ,

身体虚弱，日渐衰败。——我老了，

[nɔː(r)][kæn; kən][maɪ]['fjuːtʃə(r)] , ['fiːb(ə)l] ['sɜːvɪsɪz]
Nor can my future , feeble services
也不 能 我的 未来 , 微弱 服务

我未来微弱的服务也无法实现。

[ə'sɪst] [maɪ] ['kʌntri] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət] [mɑːk] [ˌem 'iː] [wel] :
Assist my country much ; but mark me well :
协助 我的 国家 很多 ; 但 标记 我 出色地 :

请多多帮助我的国家；但也要好好记住我：

[ðə; ði] [jʌŋ] [fɪəs] ['hɪərəʊz] [jʊd] [rɪ'stɔː(r)] [tuː; tə] ['kɑːθɪdʒ] ,
The young fierce heroes you'd restore to Carthage ,
这 年轻的 凶猛的 英雄 你会 恢复 到 迦太基 ,

你会将那些年轻英勇的英雄们带回迦太基，

[ɪn][luː; ljuː][ɒv; əv] [ðɪs] [əʊld][mæn] , [ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːf] ['bʊlwəks] .
In lieu of this old man , are her chief bulwarks .
在 代替 的 这 老的 男人 , 是 她 首席 堡垒 .

取代这位老人的是她的主要支柱。

['fɑːðəz] !
Fathers !
父亲们 !

父亲们！

[ɪn] [juːθ] [ðɪs] [wel] - [strʌŋ] [ɑːm]
in vig'rous youth this well - strung arm
在 旺盛的 青年 这 出色地 - 串 手臂

在青春年少时，这只神经紧绷的手臂

[fɔːt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kʌntri] , [fɔːt] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] :
Fought for my country , fought and conquer'd for her :
战斗 为了 我的 国家 , 战斗 和 征服 为了 她 :

我为我的祖国而战，为她而战并取得胜利：

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [praɪz] [ɪts] ['sɜːvɪs] [haɪ] .
**That was the time to prize its service high .**
那 曾是 这 时间 到 奖 它是 服务 高的 .

那时正是高度重视其服务的时候。

[naʊ] , [wiːk] [ænd; ənd] ['nɜːvləs] , [let] [ðə; ði] [fəʊ] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] ,
**Now , weak and nerveless , let the foe possess it ,**
现在 , 虚弱的 和 无神经 , 让 这 敌人 具有 它 ,

现在，虚弱无力的敌人，就让它落入他们手中吧。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [hɑːm] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [nəʊ][mɔː(r)] .
**For it can harm them in the field no more .**
为了 它 能 伤害 他们 在 这 场地 不 更多的 .

因为它再也不能在战场上伤害他们了。

[let] ['kɑːθɪdʒ] [hæv; həv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [dɪ'greɪdɪŋ] ['traɪʌmf]
**Let Carthage have the poor degrading triumph**
让 迦太基 有 这 贫穷的 降级 胜利

就让迦太基享受这可怜的、屈辱的胜利吧

[tuː; tə] [kləʊz] [ðiːz] ['feɪlɪŋ] [aɪz] ; — [bʌt; bət] , [əʊ] [maɪ] ['kʌntrimən] !
**To close these failing eyes ; — but , O my countrymen !**
到 关闭 这些 失败 眼睛 ; — 但 , 哦 我的 同胞们 !

闭上这双日渐衰弱的眼睛；——但是，我的同胞们啊！

[tʃek] [ðeə(r)] [veɪn] [həʊps] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ə'spaɪərɪŋ] ['æfrik]
**Check their vain hopes , and show aspiring Afric**
查看 他们的 徒劳 希望 , 和 展示 有抱负的 非洲

审视他们虚妄的希望，并向有抱负的非洲人展示

[ðæt] ['hɪərəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['kɒmən] [grəʊθ] [ɒv; əv] [rəʊm] .
**That heroes are the common growth of Rome .**
那 英雄 是 这 常见的 生长 的 罗马 .

英雄是罗马共同发展的产物。

[mæn] .
**Man .**
男人 .

男人。

\- ['fɔːtɪtjuːd] .
**Unequall'd fortitude .**
\- 坚韧 .

无与伦比的坚韧。

[pʌb] .
**Pub .**
酒吧 .

出版。

[əʊ] ['feɪt(ə)l] ['vɜːtʃuː] !
**O fatal virtue !**
哦 致命的 美德 !

致命的美德啊！

[hæm] .
**Ham .**
火腿 .

火腿。

[wɒt] [duː; də] [ai] [hɪə(r)] ?
**What do I hear ?**
什么 做 我 听到 ?

我听到了什么？

[ðɪs] ['kɒnstənsi] [ kən'faund ] [ˌem 'iː] .
**this constancy confounds me .**
这 恒常 混淆因素 我 .

这种一致性让我感到困惑。

---

[mæn] .
**Man .**
男人 .

男人。

---

( [tuː; tə][ðə; ði] ['senətəz] . )
**( to the Senators . )**
( 到 这 参议员 . )

（对各位参议员说。）

---

[let] ['ɒnə(r)] [biː; bi][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)]['ækʃ(ə)nz] ,
**Let honour be the spring of all our actions ,**
让 荣誉 是 这 春天 的 全部 我们的 行动 ,

让荣誉成为我们一切行动的源泉。

---

[nɒt] ['ɪntrəst] , ['fɑːðəz] .
**Not interest , Fathers .**
不是 兴趣 , 父亲们 .

父亲们，我对此不感兴趣。

---

[let] [nəʊ] ['selfɪʃ] [v'juːz]
**Let no selfish views**
让 不 自私 浏览

不要抱有任何自私的想法

---

[priːtʃ] ['seɪfti] [æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [truːθ] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] .
**Preach safety at the price of truth and justice .**
布道 安全 在 这 价格 的 真相 和 正义 .

以牺牲真理和正义为代价来宣扬安全。

---

[redʒ] .
**Reg .**
雷格 .

注册

---

[ɪf] [rəʊm] [wʊd] [θæŋk] [ˌem 'iː] , [ai] [wɪl] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] .
**If Rome would thank me , I will teach her how .**
如果 罗马 会 感谢 我 , 我 将要 教 她 如何 .

如果罗马愿意感谢我，我会教她该怎么做。

---

— [nəʊ] , ['fɑːðəz] , [ðæt] [ðiːz] ['sævɪdʒ] ['æfrɪkənz]
**— Know , Fathers , that these savage Africans**
— 知道 , 父亲们 , 那 这些 野蛮的 非洲人

——父亲们，须知这些野蛮的非洲人

---

[θɔːt] [ˌem 'iː][səʊ] [beɪs] , [səʊ] ['veri] [ləʊ] [ɒv; əv] [səʊl] ,
**Thought me so base , so very low of soul ,**
想法 我 所以 根据 , 所以 非常 低的 的 灵魂 ,

教唆我变得卑劣，灵魂如此堕落，

---

[ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['retʃɪd] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['briːðɪŋ] ,
**That the poor wretched privilege of breathing ,**
那 这 贫穷的 可怜 特权 的 呼吸 ,

呼吸这种可怜的特权，

---

[wʊd] [fɔːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [maɪ] ['kʌntri] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
**Would force me to betray my country to them .**
会 力量 我 到 背叛 我的 国家 到 他们 .

这会迫使我背叛我的国家，投靠他们。

[hæv; həv] [ðiːz] [bɑːr'beriənz] ['eni] [ 'tɔːtʃə ] [left]
**Have these barbarians any tortures left**
有 这些 野蛮人 任何 酷刑 左边

这些野蛮人还有什么酷刑可言吗?

[tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] ['kruːəlti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] ?
**To match the cruelty of such a thought ?**
到 匹配 这 残酷 的 这样的 一个 想法 ?

要与这种想法的残酷程度相匹配吗?

[rɪ'vendʒ] [ˌem 'iː] , ['fɑːðəz] !
**Revenge me , Fathers !**
复仇 我 , 父亲们 !

父亲们，为我报仇吧!

[ænd; ənd][aɪm] [stɪl] [ə; eɪ]['rəʊmən] .
**and I'm still a Roman .**
和 我是 仍然 一个 罗马 .

我依然是罗马人。

[ɑːm] , [ɑːm] [jɔː'selvz] , [prɪ'peə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sɪtəznz] ,
**Arm , arm yourselves , prepare your citizens ,**
手臂 , 手臂 你们自己 , 准备 你的 公民 ,

武装自己，武装你们的子民，做好准备!

[snætʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['igl] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [feɪn] ,
**Snatch your imprison'd eagles from their fanes ,**
抢夺 你的 被监禁 老鹰 从 他们的 法内斯 ,

从神殿中夺回你囚禁的雄鹰，

[flai][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv] ['kɑːθɪdʒ] , [fɔːs] [hɜː(r); hə(r)] ['geɪts] ,
**Fly to the shores of Carthage , force her gates ,**
飞 到 这 海岸 的 迦太基 , 力量 她 大门 ,

飞向迦太基海岸，强攻城门，

[daɪ] ['evri] ['rəʊmən] [sɒːd] [ɪn]['pjuːnɪk] [blʌd] —
**Dye every Roman sword in Punic blood —**
染料 每一个 罗马 剑 在 布匿 血 —

将每把罗马剑都染上迦太基人的鲜血——

[ænd; ənd][duː; də] [sʌtʃ] [diːdz] — [ðæt] [wen] [ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] ,
**And do such deeds — that when I shall return ,**
和 做 这样的 契约 — 那 什么时候 我 将 返回 ,

并且要行这样的事——当我回来的时候，

( [æz; əz][ai][hæv; həv] [swɔːn] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [tuː; tə][duː; də] , )
**( As I have sworn , and am resolv'd to do , )**
( 作为 我 有 宣誓 , 和 是 已解决 到 做 , )

(正如我已宣誓并决心做到的那样，)

[ai] [meɪ] [bɪ'həʊld] [wɪð] [dʒɔɪ] , [rɪ'flektɪd] [bæk] ,
**I may behold with joy , reflected back ,**
我 可能 看哪 和 喜悦 , 反映 后退 ,

我或许会欣喜地看到，倒映在眼前的景象:

[ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][reɪdʒ][ɪn][ðə; ði]['daɪə(r)] [ 'vizidʒ ]
**The terrors of your rage in the dire visages**
这 恐怖 的 你的 愤怒 在 这 可怕的 面容

你愤怒的恐怖化作可怕的面容

[ɒv; əv][maɪ] - [ ˌeksi'kjuːʃənə ] .
**Of my astonish'd executioners .**
的 我的 - 刽子手 .

我那些惊愕的刽子手们。

[hæm] .
**Ham .**
火腿 .

火腿。

---

[sə'praɪz] [hæz; həz] [tʃɪld] [maɪ] [blʌd] !
**Surprise has chill'd my blood !**
惊喜 有 冷 我的 血 !

真是晴天霹雳!

---

[aɪm] [lɒst] [ɪn]['wʌndə(r)] !
**I'm lost in wonder !**
我是 丢失的 在 想知道 !

我简直惊叹不已!

---

[pʌb] .
**Pub .**
酒吧 .

出版。

---

[dʌz] [nəʊ][wʌn]['ɑːnsə(r)] ?
**Does no one answer ?**
做 不 一 回答 ?

没人回答吗?

---

[mʌst; məst][maɪ]['fɑːðə(r)] ['perɪʃ] ?
**must my father perish ?**
必须 我的 父亲 沦 ?

我的父亲一定要死去吗?

---

[mæn] .
**Man .**
男人 .

男人。

---

['rəʊmənz] , [wiː; wi][mʌst; məst][dɪ'fɜː(r)]['ti 'eɪtʃ] - [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['kwestʃən] ;
**Romans , we must defer th ' important question ;**
罗马书 , 我们 必须 推迟 th - 重要的 问题 ;

罗马人，我们必须推迟这个重要的问题;

---

[mətʃ'ɔːɹəst] ['kaunslz] [mʌst; məst] [dɪ'tɜːmɪn] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
**Maturest councils must determine on it .**
最成熟的 议会 必须 决定 在 它 .

最成熟的委员会必须对此作出决定。

---

[rest] [wiː; wi] [ə'waɪl] : — — ['neɪtʃə(r)] [rɪ'kwaɪəz] [sʌm; səm] [pɔːz]
**Rest we awhile : — — Nature requires some pause**
休息 我们 一会儿 : — — 自然 需要 一些 暂停

稍作休息：——大自然需要一些停顿

---

[frɒm; frəm] [haɪ] - [reɪzd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
**From high - rais'd admiration .**
从 高的 - 提高 钦佩 .

出于由衷的钦佩。

---

[ðaʊ] , ['hæmɪlˌkɑːr] ,
**Thou , Hamilcar ,**
你 , 哈米尔卡 ,

你，哈米尔卡，

---

[ʃælt] ['ʃɔːtli] [nəʊ] ['aʊə(r)]['faɪn(ə)l][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
**Shalt shortly know our final resolution .**
应 不久 知道 我们的 最终的 解决 .

我们很快就会知道最终的决定。

['mi:ntaɪm] , [wi:; wi][gəʊ][tu:; tə] ['sʌplɪˌkeɪt] [ðə; ði][gɒdz] .
**Meantime , we go to supplicate the gods .**
与此同时 , 我们 去 到 哀告 这 神 .

与此同时，我们去祈求神灵的庇佑。

---

[redʒ] .
**Reg .**
雷格 .

注册

---

[hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ] [daʊt] [rɪ'meɪnɪŋ] ?
**Have you a doubt remaining ?**
有 你 一个 怀疑 其余的 ?

你还有疑问吗?

---

['mænliəs] , [spi:k] .
**Manlius , speak .**
曼利厄斯 , 说话 .

曼利乌斯，请发言。

---

[mæn] .
**Man .**
男人 .

男人。

---

[jes] , ['regjʊləs] , [ai] [θɪŋk] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [les]
**Yes , Regulus , I think the danger less**
是的 , 雷古勒斯 , 我 思考 这 危险 较少的

是的，雷古勒斯，我认为危险性降低了。

---

[tu:; tə] [lu:z] ['ti 'eɪtʃ] - [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ðaɪ] [əd'vaɪs] [sə'dʒests] ,
**To lose th ' advantage thy advice suggests ,**
到 失去 th - 优势 你的 建议 建议 ,

失去你建议中提到的优势，

---

[ðæn; ðən] [wʊd] [ə'kru:] [tu:; tə] [rəʊm] [ɪn] ['lu:zɪŋ] [ði:] ,
**Than would accrue to Rome in losing thee ,**
比 会 累积 到 罗马 在 输 你 ,

罗马失去你将会获得的损失，远大于此。

---

[hu:z] ['wɪzdəm] [mait] [də'rekt] , [hu:z] ['vælə(r)] [gɑ:d] [hɜ:(r); hə(r)] .
**Whose wisdom might direct , whose valour guard her .**
谁 智慧 可能 直接的 , 谁 勇气 警卫 她 .

谁的智慧可以指引她，谁的勇气可以守护她。

---

[ə'θɜ:st] [fɔ:(r); fə(r)]['glɔ:ri] , [ðaʊ] [wʊdst] [rʌʃ] [ɒn] [deθ] ,
**Athirst for glory , thou wouldst rush on death ,**
口渴 为了 荣耀 , 你 会 匆忙 在 死亡 ,

你渴望荣耀，却甘愿奔向死亡。

---

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðaɪ] ['kʌntriz] [seɪk] [wʊdst] ['greɪtli] ['perɪʃ] .
**And for thy country's sake wouldst greatly perish .**
和 为了 你的 该国的 清酒 会 非常 沦 .

而为了国家，你将遭受巨大的损失。

---

[tu:] [vɑ:st][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ðaɪ] [zi:l] [rɪ'kwaɪəz] ,
**Too vast a sacrifice thy zeal requires ,**
也 广阔的 一个 牺牲 你的 热情 需要 ,

你的热情需要付出太大的牺牲，

---

[fɔ:(r); fə(r)] [rəʊm] [mʌst; məst] [bli:d] [wen] ['regjʊləs] [ɪk'spaɪəz] .
**For Rome must bleed when Regulus expires .**
为了 罗马 必须 流血 什么时候 雷古勒斯 到期 .

当雷古勒斯陨落之时，罗马必将流血。

[ ['eksiʌnt]['kɒns(ə)l][ænd; ənd] ['senətəz] .
[ Exeunt Consul and Senators .
[ 退场 领事 和 参议员 .

【执政官和参议员们退场】

['mɑːnent] ['regjʊləs] , ['pʊbliəs] , ['hæmɪlˌkɑːr] ; [tuː; tə][ðem; ðəm]['entə(r)]
Manent Regulus , Publius , Hamilcar ; to them enter
永久 雷古勒斯 , 普布利乌斯 , 哈米尔卡 ; 到 他们 进入

马南特·雷古勒斯、普布利乌斯、哈米尔卡；让他们进入

[ətːliːə] [ænd; ənd] [lɪ'sɪniəs] .
Attilia and Licinius .
阿提莉亚 和 利西尼乌斯 .

阿提利亚和利西尼乌斯。

[hæm] .
Ham .
火腿 .

火腿。

[dʌz] ['regjʊləs] [fʊl'fɪl][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [ðʌs] ?
Does Regulus fulfil his promise thus ?
做 雷古勒斯 实现 他的 承诺 因此 ?

雷古勒斯是否就此履行了他的承诺?

[redʒ] .
Reg .
雷格 .

注册

[aɪv] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
I've promis'd to return , and I will do it .
我已经 承诺 到 返回 , 和 我 将要 做 它 .

我已经承诺会回来，我一定会回来。

[æt; ət] .
At .
在 .

在。

[maɪ]['fɑːðə(r)] !
My father !
我的 父亲 !

我的父亲!

[θɪŋk] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
think a moment .
思考 一个 片刻 .

思考片刻。

[lɪk] .
Lic .
许可证 .

许可证

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[maɪ] [frend] !
my friend !
我的 朋友 !

我的朋友!

| [lɪk] | . |
|---|---|
| **Lic** | **.** |
| 许可证 | . |

许可证

| [ænd; ənd] | [æt; ət] | . |
|---|---|---|
| **and** | **At** | **.** |
| 和 | 在 | . |

和 At。

| [əʊ] | [baɪ] | [ðɪs] | [hænd] | [wiː; wi] | [beg] | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **O** | **by** | **this** | **hand** | **we** | **beg** | **—** | **—** |
| 哦 | 经过 | 这 | 手 | 我们 | 求 | — | — |

哦，我们以此手恳求——

| [redʒ] | . |
|---|---|
| **Reg** | **.** |
| 雷格 | . |

注册

| [ə'weɪ] | ! |
|---|---|
| **Away** | **!** |
| 离开 | ! |

离开！

| [nəʊ] | [mɔː(r)] | . |
|---|---|---|
| **no** | **more** | **.** |
| 不 | 更多的 | . |

不再。

| [θæŋks] | [tuː; tə] | [roʊmz] | ['gɑːdiən] | [gɒdz] | [aɪm] | [jet] | [ə; eɪ] | [sleɪv] | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Thanks** | **to** | **Rome's** | **guardian** | **gods** | **I'm** | **yet** | **a** | **slave** | **!** |
| 谢谢 | 到 | 罗马的 | 监护人 | 神 | 我是 | 然而 | 一个 | 奴隶 | ! |

多亏了罗马的守护神，我至今仍是奴隶！

| [ænd; ənd] | [wɪl] | [biː; bi] | [stɪl] | [ə; eɪ] | [sleɪv] | [tuː; tə] | [meɪk] | [rəʊm] | [friː] | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **will** | **be** | **still** | **a** | **slave** | **to** | **make** | **Rome** | **free** | **!** |
| 和 | 将要 | 是 | 仍然 | 一个 | 奴隶 | 到 | 制作 | 罗马 | 自由的 | ! |

即便如此，我仍将甘愿为罗马的自由而战！

| [æt; ət] | . |
|---|---|
| **At** | **.** |
| 在 | . |

在。

| [wɒz; wəz] | [ðə; ði] | [ɪks'tʃeɪndʒ] | [rəfʌsd] | ? |
|---|---|---|---|---|
| **Was** | **the** | **exchange** | **refus'd** | **?** |
| 曾是 | 这 | 交换 | 拒绝 | ? |

兑换被拒绝了吗？

| [əʊ] | [iːz] | [maɪ] | [fɪəz] | . |
|---|---|---|---|---|
| **Oh** | **ease** | **my** | **fears** | **.** |
| 哦 | 舒适 | 我的 | 恐惧 | . |

请您消除我的疑虑。

| [redʒ] | . | ['pʊbliəs] | ! | [kən'dʌkt] | ['hæmɪlˌkɑːr] | [ænd; ənd] | [maɪ'self] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Reg** | **.** | **Publius** | **!** | **conduct** | **Hamilcar** | **and** | **myself** |
| 雷格 | . | 普布利乌斯 | ! | 执行 | 哈米尔卡 | 和 | 我 |

普布利乌斯将军！指挥哈米尔卡和我

| [tuː; tə] | [ðæt] | [ə'bəʊd] | [ðaʊ] | [hæst] | [fɔː(r); fə(r)] | [iːtʃ] | [prə'vaɪdɪd] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **To** | **that** | **abode** | **thou** | **hast** | **for** | **each** | **provided** | **.** |
| 到 | 那 | 住所 | 你 | 哈斯特 | 为了 | 每个 | 假如 | . |

你所到之处，已为你预备好一切。

[æt; ət] .
**At .**
在 .

在。

[ə; eɪ] ['fɒrən] ['rezɪdəns] ?
**A foreign residence ?**
一个 外国的 住宅 ?

海外居所?

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'bəʊd] ?
**a strange abode ?**
一个 奇怪的 住所 ?

一个奇怪的住所?

[ænd; ənd] [wɪl] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [spɜːn] [hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] [gɒdz] ?
**And will my father spurn his household gods ?**
和 将要 我的 父亲 拒绝 他的 家庭 神 ?

我的父亲会弃绝家神吗?

[pʌb] .
**Pub .**
酒吧 .

出版。

[maɪ] ['saɪə(r)] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] ? — — [wɪl] [hiː; hi] [teɪst] [nəʊ] [mɔː(r)]
**My sire a stranger ? — — Will he taste no more**
我的 父系 一个 陌生人 ? — — 将要 他 品尝 不 更多的

我的父亲竟是陌生人? ——他难道再也尝不到我的味道了吗?

[ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['blesɪŋz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃɪəf(ə)l] [həʊm] ?
**The smiling blessings of his cheerful home ?**
这 微笑 祝福 的 他的 快乐 家 ?

他那充满欢声笑语的家所带来的幸福祝福?

[redʒ] . [dʌst] [ðaʊ] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [rəʊm] [fə'bɪd]
**Reg . Dost thou not know the laws of Rome forbid**
雷格 . 多斯特 你 不是 知道 这 法律 的 罗马 禁止

雷吉，你难道不知道罗马的法律禁止吗?

[ə; eɪ] [fəʊz] [æm'bæsədə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['geɪts] ?
**A foe's ambassador within her gates ?**
一个 敌人的 大使 之内 她 大门 ?

敌国的使节竟潜入了她的城门?

[pʌb] .
**Pub .**
酒吧 .

出版。

[ðɪs] ['rɪdʒɪd] [lɔː] [dʌz] [nɒt] [ɪk'stend] [tuː; tə] [ðiː] .
**This rigid law does not extend to thee .**
这 死板的 法律 做 不是 延长 到 你 .

这条严苛的法律不适用于你。

[redʒ] .
**Reg .**
雷格 .

注册

[jes] ; [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ə'laɪk] [ɪk'stend] [tuː; tə] [ɔːl] ,
**Yes ; did it not alike extend to all ,**
是的 ; 做过 它 不是 同样 延长 到 全部 ,

是的；难道它不同样适用于所有人吗?

- [twɜː(r)] ['tɪrəni] . — [ðə; ði] [lɔː] [raɪts] ['evri] [mæn] ,
' Twere tyranny . — The law rights every man ,
- 是 暴政 . — 这 法律 权利 每一个 男人 ,

"那是暴政。——法律赋予每个人权利,

[bʌt; bət] ['feɪvəz] [nʌn] .
But favours none .
但 恩惠 没有任何 .

但他不偏袒任何人。

[æt; ət] .
At .
在 .

在。

[ðen] , [əʊ][maɪ]['fɑːðə(r)] ,
Then , O my father ,
然后 , 哦 我的 父亲 ,

然后,哦,我的父亲,

[ə'laʊ] [ðaɪ] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ðaɪ] [feɪt] !
Allow thy daughter to partake thy fate !
允许 你的 女儿 到 参加 你的 命运 !

让你的女儿继承你的命运吧!

[redʒ] .
Reg .
雷格 .

注册

[ətːliːə] !
Attilia !
阿提莉亚 !

阿提莉亚!

[nəʊ] .
no .
不 .

不。

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['eksɪdʒ(ə)ns; 'egzɪ-]
The present exigence
这 展示 紧急情况

当前形势

[dɪ'mɑːndz] [fɑː(r)]['ʌðə(r)] [θɔːts] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [sɒft] [k'eəz] ,
Demands far other thoughts , than the soft cares ,
需求 远的 其他 想法 , 比 这 柔软的 关心 ,

需要的远不止是那些无关紧要的琐事,

[ðə; ði] [fɒnd] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] , [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['wiːknəs] ,
The fond effusions , the delightful weakness ,
这 喜爱 渗出液 , 这 愉快 弱点 ,

那些深情的溢美之词,那些令人愉悦的软弱,

[ðə; ði][dɪə(r)] [ ə'fekʃən ] - [twɪkst][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd]['peərənt] .
The dear affections ' twixt the child and parent .
这 亲爱的 情感 - 中间 这 孩子 和 父母 .

父母与子女之间深厚的感情。

[æt; ət] .
At .
在 .

在。

[haʊ] [ɪz][maɪ]['fɑːðə(r)] [tʃænd] , [frɒm; frəm] [wɒt] [aɪv] [nəʊn] [hɪm] !
**How is my father chang'd , from what I've known him !**
如何 是 我的 父亲 变了 , 从 什么 我已经 已知 他 !

我父亲和我记忆中的他相比，变化有多大?

[redʒ] .
**Reg .**
雷格 .

注册

[ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] ['regjʊləs] [ɪz] [tʃænd] , [nɒt] ['regjʊləs] .
**The fate of Regulus is chang'd , not Regulus .**
这 命运 的 雷古勒斯 是 变了 , 不是 雷古勒斯 .

雷古勒斯的命运被改变了，而不是雷古勒斯本身。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [seɪm] ; [ɪn] [l'ɔːɹəlz] [ɔː(r)][ɪn] [tʃeɪnz]
**I am the same ; in laurels or in chains**
我 是 这 相同的 ; 在 月桂树 或者 在 链条

我始终如一，无论身披桂冠还是身陷囹圄。

- [tɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] ; [ðə; ði] [seɪm] [fɪkst] [səʊl] ,
**' Tis the same principle ; the same fix'd soul ,**
- 的 这 相同的 原则 ; 这 相同的 已修复 灵魂 ,

这是同样的道理；同样的顽固灵魂，

- [ɪt'self] , [ðəʊ] ['sɜːkəmstənsɪz] [tʃeɪndʒ] .
**Unmov'd itself , though circumstances change .**
- 本身 , 尽管 情况 改变 .

虽然情况会发生变化，但它本身却保持不变。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] ['vɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [friː] - [bɔːn] [maɪnd]
**The native vigour of the free - born mind**
这 本国的 活力 的 这 自由的 - 出生 头脑

自由心灵的与生俱来的活力

[stɪl] ['strʌglz] [wɪð] , [stɪl] ['kɒŋkəz] ['ædvɜːs] ['fɔːtʃuːn] ;
**Still struggles with , still conquers adverse fortune ;**
仍然 斗争 和 , 仍然 征服者 不利 财富 ;

仍然与逆境抗争，仍然战胜逆境；

[sɔːrz] [ə'bʌv] [tʃeɪnz] , [ɪn'vɪnsəb(ə)l] [ðəʊ] - .
**Soars above chains , invincible though vanquish'd .**
翱翔 多于 链条 , 无敌 尽管 - .

凌驾于锁链之上，虽败犹荣。

[ ['eksiʌnt] ['regjʊləs] [ænd; ənd] ['pʊbliəs] .
**[ Exeunt Regulus and Publius .**
[ 退场 雷古勒斯 和 普布利乌斯 .

[雷古鲁斯和普布利乌斯退场。

[ətːliːə] , ['hæmɪlˌkɑːr]['gəʊɪŋ] ; ['entə(r)]['bɑːrsi] .
**Attilia , Hamilcar going ; enter Barce .**
阿提莉亚 , 哈米尔卡 去 ; 进入 巴塞 .

阿提莉亚，哈米尔卡出场；巴尔塞上场。

['bɑːrsi] .
**Barce .**
巴塞 .

巴塞罗那。

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[maɪ]['hæmɪlˌkɑːr] .
**my Hamilcar .**
我的 哈米尔卡 .

我的哈米尔卡。

---

[hæm] .
**Ham .**
火腿 .

火腿。

---

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

---

[maɪ] [lɒŋ] - [lɒst] ['bɑːrsi] :
**my long - lost Barce :**
我的 长的 - 丢失的 巴塞 :

我失散多年的巴塞:

---

[ə'gen] [ai] [luːz] [ðiː] ; ['regjʊləs] [rɪ'dʒekts; 'riːdʒekts]
**Again I lose thee ; Regulus rejects**
再次 我 失去 你 ; 雷古勒斯 拒绝

我又一次失去了你;雷古勒斯拒绝了我

---

['ti 'eɪtʃ] - [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['prɪznər] ['æfrɪkə][prə'pəuziz] .
**Th ' exchange of prisoners Africa proposes .**
钍 - 交换 的 囚犯 非洲 提议 .

非洲提出的交换战俘方案。

---

[maɪ] [hɑːrts] [tuː] [fʊl] . — [əʊ] , [ai][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] !
**My heart's too full . — Oh , I have much to say !**
我的 心脏的 也 满的 . — 哦 , 我 有 很多 到 说 !

我心里充满了感动——哦,我有很多话想说!

---

['bɑːrsi] .
**Barce .**
巴塞 .

巴塞罗那。

---

[jet] [juː; jʊ][ˌʌn'kaɪndli] [liːv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
**Yet you unkindly leave me , and say nothing .**
然而 你 不友善的 离开 我 , 和 说 没有什么 .

然而你却无情地离开我,一句话也没说。

---

[hæm] .
**Ham .**
火腿 .

火腿。

---

[ɑː] ! [dɪdst] [ðaʊ] [lʌv] [æz; əz] [ðaɪ]['hæmɪlˌkɑːr] [lʌvz] ,
**Ah ! didst thou love as thy Hamilcar loves ,**
啊 ! 迪斯特 你 爱 作为 你的 哈米尔卡 爱 ,

啊!你是否像你的哈米尔卡尔那样深爱着?

---

[wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [suː'pɜːfluəs] ; [ɪn][maɪ] [aɪz] , [maɪ]['bɑːrsi] ,
**Words were superfluous ; in my eyes , my Barce ,**
字 是 多余 ; 在 我的 眼睛 , 我的 巴塞 ,

言语已然多余;在我眼中,我的巴塞,

---

[riːd] [ðə; ði]['tendə(r)] ['eləkwəns] [ɒv; əv] [lʌv] ,
**Thou'dst read the tender eloquence of love ,**
你 读 这 投标 口才 的 爱 ,

你读懂了爱情温柔的雄辩,

['ti 'eɪtʃ] - [ˌʌn'kaʊntərˌfɪtɪd] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] .
**Th ' uncounterfeited language of my heart .**
钍 - 未伪造的 语言 的 我的 心 .

我内心深处未经伪造的语言。

---

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [lʊk] [ bi'trei ] [ðə; ði] [soʊlz] [sɒft] ['fiːlɪŋz] ,
**A single look betrays the soul's soft feelings ,**
一个 单身的 看 背叛 这 灵魂的 柔软的 情怀 ,

一个眼神便能泄露灵魂深处的柔情。

---

[ænd; ənd] [ʃəʊz] [ɪm'pɜːfɪkt] [spiːtʃ] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [wɜːθ] .
**And shows imperfect speech of little worth .**
和 演出 不完善 演讲 的 小的 值得 .

这表明其言语表达不完善，毫无价值。

---

[ ['eksɪt] ['hæmɪlˌkɑːr] .
**[ Exit Hamilcar .**
[ 出口 哈米尔卡 .

[哈米尔卡出口。

---

[æt; ət] .
**At .**
在 .

在。

---

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [ðen] [kən'spaɪə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,
**My father then conspires his own destruction ,**
我的 父亲 然后 阴谋 他的 自己的 破坏 ,

然后，我父亲密谋自毁。

---

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [səʊ] ?
**Is it not so ?**
是 它 不是 所以 ?

难道不是这样吗？

---

['bɑːrsi] .
**Barce .**
巴塞 .

巴塞罗那。

---

[ɪn'diːd] [ai] [fɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ;
**Indeed I fear it much ;**
的确 我 害怕 它 很多 ;

我确实非常害怕；

---

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] ['senət] [hæz; həz] [nɒt] [jet] ,
**But as the senate has not yet resolv'd ,**
但 作为 这 参议院 有 不是 然而 已解决 ,

但由于参议院尚未就此作出决议，

---

[ðeə(r)] [ɪz] [sʌm; səm] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [həʊp] : [luːz] [nɒt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ;
**There is some room for hope : lose not a moment ;**
那里 是 一些 房间 为了 希望 : 失去 不是 一个 片刻 ;

还有一线希望：一刻也不要耽搁；

---

[ænd; ənd] , [eə(r)] [ðə; ði] [kən'skrɪpt] ['fɑːðəz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'sembəld] ,
**And , ere the Conscript Fathers are assembled ,**
和 , 埃雷 这 征兵 父亲们 是 组装 ,

在征召父亲们集结之前，

---

[traɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] ['eləkwəns] ,
**Try all the powers of winning eloquence ,**
尝试 全部 这 权力 的 获胜 口才 ,

尝试运用所有能赢得辩论的雄辩技巧，

[iːtʃ] ['dʒent(ə)l] [ɑːt] [ɒv; əv] ['femənɪn] [pə'sweɪʒ(ə)n] ,
**Each gentle art of feminine persuasion ,**
每个 温和的 艺术 的 女性 劝说 ,

每一种温柔的女性劝说艺术，

---

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['kɪndrəd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv] [frendz] ,
**The love of kindred , and the faith of friends ,**
这 爱 的 亲属 , 和 这 信仰 的 朋友们 ,

亲人的爱，以及朋友间的信任，

---

[tuː; tə] [bend] [ðə; ði] ['rɪdʒɪd] ['rəʊmənz] [tuː; tə] [ðaɪ] ['pɜːpəs] .
**To bend the rigid Romans to thy purpose .**
到 弯曲 这 死板的 罗马书 到 你的 目的 .

让顽固的罗马人屈服于你的目的。

---

[æt; ət] .
**At .**
在 .

在。

---

[jes] , ['bɑːrsi] , [ai] [wɪl] [gəʊ] ; [ai] [wɪl] [ɪg'zɜːt]
**Yes , Barce , I will go ; I will exert**
是的 , 巴塞 , 我 将要 去 ; 我 将要 发挥

是的，巴尔斯，我会去；我会尽力

---

[maɪ] ['lɪt(ə)l] [paʊər] , [ðəʊ] ['həʊpləs] [ɒv; əv] [sək'ses] .
**My little pow'r , though hopeless of success .**
我的 小的 力量 , 尽管 绝望 的 成功 .

我那微不足道的力量，虽然毫无成功的希望。

---

[ʌn'dʌn] [ətːliːə] !
**Undone Attilia !**
未完成 阿提莉亚 !

阿提利亚完蛋了！

---

['fɔːlən] [frɒm; frəm] [hoʊps] [geɪ] ['haɪts]
**fall'n from hope's gay heights**
坠落 从 希望 同性恋 高度

从希望的辉煌巅峰跌落

---

[daʊn] [ðə; ði] [dred] ['presəpɪs] [ɒv; əv] [diːp] [dɪ'speə(r)] .
**Down the dread precipice of deep despair .**
向下 这 恐惧 悬崖 的 深的 绝望 .

坠入绝望的深渊。

---

[səʊ] [sʌm; səm] - ['mærɪnə(r)] [ðə; ði] [kəʊst] [ i'spai ] ,
**So some tir'd mariner the coast espies ,**
所以 一些 - 水手 这 海岸 间谍 ,

于是，一些疲惫的水手窥视着海岸，

---

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lʌvd] [həʊm] [ɪk'splɔː(r)] [wɪð] ['streɪnɪŋ] [aɪz] ;
**And his lov'd home explores with straining eyes ;**
和 他的 喜爱 家 探索 和 紧张 眼睛 ;

他睁大眼睛，探寻着他挚爱的家园；

---

[pri'pɛəz] [wɪð] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] ['tretʃərəs] [diːp] ,
**Prepares with joy to quit the treacherous deep ,**
准备 和 喜悦 到 辞职 这 奸诈 深的 ,

满怀喜悦地准备离开险恶的深海，

---

['evri] [weɪv] , [ænd; ənd] ['evri] [wɪnd] [ə'sliːp] ;
**Hush'd every wave , and every wind asleep ;**
安静 每一个 海浪 , 和 每一个 风 睡着了 ;

让每一道波浪都安静下来，让每一阵风都沉睡下去；

[bʌt; bət][eə(r)][hiː; hi][lændz][ə'pɒn][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [ʃɔː(r)] ,
**But ere he lands upon the well - known shore ,**
但 埃雷 他 土地 之上 这 出色地 - 已知 支撑 ,

但在他登陆那片著名的海岸之前，

[waɪld] [stɔːrmz] [ə'raɪz] , [ænd; ənd] ['fjʊəriəs] [ 'biləu ] [rɔː(r)] ,
**Wild storms arise , and furious billows roar ,**
荒野 暴风雨 出现 , 和 狂怒 波澜 吼 ,

狂风暴雨来临，巨浪咆哮，

[teə(r); tɪə] [ðə; ði] [fɒnd] [retʃ] [frɒm; frəm] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [həʊps] [ə'weɪ] ,
**Tear the fond wretch from all his hopes away ,**
撕 这 喜爱 可怜虫 从 全部 他的 希望 离开 ,

夺走这个可怜虫的所有希望，

[ænd; ənd] [draɪv] [hɪz; ɪz] [ʃætɚd] [bɑːk] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] .
**And drive his shatter'd bark again to sea .**
和 驾驶 他的 破碎 吠 再次 到 海 .

然后再次驾着他那艘破损的船驶向大海。

[ækt] [θriː] .
**ACT III .**
行为 三、 .

第三幕

[siːn] — [ə; eɪ] ['pɔːtɪkəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pæləs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [rəʊm] — [ðə; ði] [ə'bəʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːθə'dʒɪnɪən] [æm'bæsədə(r)] .
**Scene — A Portico of a Palace without the gates of Rome — The abode of the Carthaginian Ambassador .**
场景 — 一个 门廊 的 一个 宫殿 没有 这 大门 的 罗马 — 这 住所 的 这 迦太基 大使 .

场景——罗马城外一座宫殿的柱廊——迦太基大使的住所。

['entə(r)] ['regjʊləs] [ænd; ənd] ['pʊbliəs] ['miːtɪŋ] .
**Enter Regulus and Publius meeting .**
进入 雷古勒斯 和 普布利乌斯 会议 .

雷古勒斯和普布利乌斯相遇了。

[redʒ] .
**Reg .**
雷格 .

注册

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

['pʊbliəs] [hɪə(r)] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [ðɪs] ?
**Publius here at such a time as this ?**
普布利乌斯 这里 在 这样的 一个 时间 作为 这 ?

普布利乌斯竟然在这个时候出现在这里?

[nəʊst] [ðaʊ] ['ti 'eɪtʃ] - [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['kwestʃən] [ðæt] [ðə; ði] ['senət]
**Know'st thou th ' important question that the Senate**
知道 你 th - 重要的 问题 那 这 参议院

你知道参议院面临的重要问题吗?

[ðɪs] ['veri] ['aʊə(r)] [dɪ'beɪt] ? — [ðaɪ] ['kʌntriz] ['glɔːri] ,
**This very hour debate ? — Thy country's glory ,**
这 非常 小时 辩论 ? — 你的 该国的 荣耀 ,

此刻的争论?——关乎你国家的荣耀，

[ðaɪ] ['fɑː.ðərz] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [gʊd] ?
**Thy father's honour , and the public good ?**
你的 父亲的 荣誉 , 和 这 民众 好的 ?

你父亲的荣誉，以及公众的利益?

[dʌst] [ðaʊ] [nəʊ] [ðɪs] [ænd; ənd] ['fɒndli] ['lɪŋgə(r)] [hɪə(r)] ?
**Dost thou know this and fondly linger here ?**
多斯特 你 知道 这 和 深情地 萦绕 这里 ?

你是否知晓这一切，并在此流连忘返?

[pʌb] .
**Pub .**
酒吧 .

出版。

['ðer] [nɒt] [jet] [met] , [maɪ] ['fɑːðə(r)] .
**They're not yet met , my father .**
它们是 不是 然而 遇见 , 我的 父亲 .

父亲，他们还没见过面。

[redʒ] . [heɪst] — [ə'weɪ] —
**Reg . Haste — away —**
雷格 . 匆忙 — 离开 —

雷吉·哈斯特——离开——

[sə'pɔːt] [maɪ] ['kaʊnsl] [ɪn] ['ti 'eɪtʃ] - [ə'sembəld] ['senət] ,
**Support my counsel in th ' assembled Senate ,**
支持 我的 法律顾问 在 th - 组装 参议院 ,

支持我在参议院提出的建议，

[kən'fɜːm] [ðeə(r)] - ['vɜːtʃuː] [baɪ] [ðaɪ] ['kʌrɪdʒ] ,
**Confirm their wav'ring virtue by thy courage ,**
确认 他们的 - 美德 经过 你的 勇气 ,

用你的勇气来坚定他们摇摆不定的信念吧!

[ænd; ənd] ['regjʊləs] [ʃæl; ʃəl] ['glɔːri] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] .
**And Regulus shall glory in his boy .**
和 雷古勒斯 将 荣耀 在 他的 男生 .

雷古勒斯将为他的儿子感到骄傲。

[pʌb] .
**Pub .**
酒吧 .

出版。

[ɑː] ! [speə(r)] [ðaɪ] [sʌn] [ðə; ði] [məʊst] [ʌn'greɪtf(ə)l] [tɑːsk] .
**Ah ! spare thy son the most ungrateful task .**
啊 ! 空闲的 你的 儿子 这 最多 忘恩负义 任务 .

啊！请不要让你的儿子去做那件最吃力不讨好的事。

[wɒt] ! — ['sʌplɪˌkeɪt] [ðə; ði] ['ruːɪn] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɑːðə(r)] ?
**What ! — supplicate the ruin of my father ?**
什么 ! — 哀告 这 废墟 的 我的 父亲 ?

什么！——祈求我父亲的毁灭?

[redʒ] .
**Reg .**
雷格 .

注册

[ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [rəʊm] [kæn; kən] ['nevə(r)] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] .
**The good of Rome can never hurt her sons .**
这 好的 的 罗马 能 绝不 伤害 她 儿子们 .

罗马的福祉绝不会伤害她的儿子们。

[pʌb] .
**Pub .**
酒吧 .

出版。

---

[ɪn] ['pɪti] [tuː; tə] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] , [speə(r)] [ðaɪ'self] .
**In pity to thy children , spare thyself .**
在 遗憾 到 你的 孩子们 , 空闲的 你自己 .

怜悯你的孩子，饶恕你自己吧。

---

[redʒ] . [dʌst] [ðaʊ] [ðen] [θɪŋk] [ðæt] [maɪnz] [ə; eɪ] ['fræntɪk] ['breɪvəri] ?
**Reg . Dost thou then think that mine's a frantic bravery ?**
雷格 . 多斯特 你 然后 思考 那 我的 一个 疯狂的 勇敢 ?

雷格：那么你认为我的勇敢是疯狂的吗?

---

[ðæt] ['regjʊləs] [wʊd] ['ræʃli] [siːk] [hɪz; ɪz] [feɪt] ?
**That Regulus would rashly seek his fate ?**
那 雷古勒斯 会 贸然 寻找 他的 命运 ?

雷古勒斯会如此鲁莽地寻求自己的命运吗?

---

['pʊbliəs] !
**Publius !**
普布利乌斯 !

普布利乌斯!

---

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [dʌst] [ðaʊ] [nəʊ] [ðaɪ] ['saɪə(r)] !
**how little dost thou know thy sire !**
如何 小的 朋友 你 知道 你的 父系 !

你对你的父亲了解得多么少啊!

---

[ˌmɪs'dʒʌdʒɪŋ] [juːθ] !
**Misjudging youth !**
误判 青年 !

误判了年轻人!

---

[lɜːn] , [ðæt] [laɪk] ['ʌðə(r)] [men] ,
**learn , that like other men ,**
学习 , 那 喜欢 其他 男人 ,

明白，就像其他男人一样，

---

[ai] [ʃʌn] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] , [ænd; ənd] [ai] [siːk] [ðə; ði] [gʊd] ;
**I shun the evil , and I seek the good ;**
我 回避 这 邪恶的 , 和 我 寻找 这 好的 ;

我远离邪恶，追求良善；

---

[bʌt; bət] [ðæt] [ai] [faɪnd] [ɪn] [gɪlt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn] ['vɜːtʃuː] .
**But that I find in guilt , and this in virtue .**
但 那 我 寻找 在 有罪 , 和 这 在 美德 .

但我认为那是罪恶，而这是美德。

---

[wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [gɪlt] , [gɪlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['blækɪst] [daɪ] ,
**Were it not guilt , guilt of the blackest die ,**
是 它 不是 有罪 , 有罪 的 这 最黑的 死 ,

如果不是罪恶，最黑暗的罪恶，

---

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['friːdəm] [æt; ət] ['ti 'eɪtʃ] - [ɪk'spens]
**Even to think of freedom at th ' expense**
甚至 到 思考 的 自由 在 th - 费用

甚至想到以牺牲自身利益为代价来换取自由。

---

[ɒv; əv] [maɪ] [dɪə(r)] ['bliːdɪŋ] ['kʌntri] ?
**Of my dear bleeding country ?**
的 我的 亲爱的 出血 国家 ?

我亲爱的、流血的祖国?

[tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ðeəfɔː(r)] ,
**To me , therefore ,**
到 我 ， 所以 ，

因此，对我而言，

['friːdəm] [ænd; ənd][laɪf] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['hevist] ['iːvəlz] ;
**Freedom and life would be the heaviest evils ;**
自由 和 生活 会 是 这 最重 罪恶 ；

自由和生命将是最沉重的罪恶；

[bʌt; bət][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðæt] ['kʌntri] , [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
**But to preserve that country , to restore her ,**
但 到 保存 那 国家 ， 到 恢复 她 ，

但为了保全那个国家，为了恢复那个国家，

[tuː; tə] [hiːl] [hɜː(r); hə(r)] [wuːndz] [ðəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][laɪf] ,
**To heal her wounds though at the price of life ,**
到 愈合 她 伤口 尽管 在 这 价格 的 生活 ，

然而，治愈她的伤口却要付出生命的代价。

[ɔː(r)] [wɒt] [ɪz] ['dɪrər] [fɑː(r)] , [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] ['lɪbəti] ,
**Or what is dearer far , the price of liberty ,**
或者 什么 是 更贵 远的 ， 这 价格 的 自由 ，

或者说，更昂贵的是什么？是自由的代价。

[ɪz]['vɜːtʃuː] — ['ðeəfɔː(r)] ['sleɪvəri] [ænd; ənd] [deθ]
**Is virtue — therefore slavery and death**
是 美德 — 所以 奴隶制 和 死亡

美德——因此是奴役和死亡

[ɑː(r); ə(r)] - [gʊd] — [hɪz; ɪz] [wɪʃ] — [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .
**Are Regulus's good — his wish — his choice .**
是 - 好的 — 他的 希望 — 他的 选择 .

雷古勒斯的善举——他的愿望——他的选择。

[pʌb] .
**Pub .**
酒吧 .

出版。

[jet] [ʃʊə(r)]['aʊə(r)] ['kʌntri] — —
**Yet sure our country — —**
然而 当然 我们的 国家 — —

然而，可以肯定的是，我们的国家——

[redʒ] .
**Reg .**
雷格 .

注册

[ɪz][ə; eɪ] [həʊl] , [maɪ] ['pʊbliəs] ,
**Is a whole , my Publius ,**
是 一个 所有的 ， 我的 普布利乌斯 ，

是一个整体，我的普布利乌斯，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl][ɑː(r); ə(r)] [pɑːts] ; [nɔː(r)][ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n]
**Of which we all are parts ; nor should a citizen**
的 哪个 我们 全部 是 部分 ； 也不 应该 一个 公民

我们都是其中的一部分；公民也不应如此。

[rɪ'gɑːd] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [æz; əz][dɪ'stɪŋkt][frɒm; frəm] [hɜːz] ;
**Regard his interests as distinct from hers ;**
看待 他的 兴趣 作为 清楚的 从 她的 ；

将他的利益与她的利益区分开来；

[nəʊ] [həʊps] [ɔː(r)] [fɪəz] [ʃʊd; ʃəd] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz]['pætriət] [səʊl] ,
**No hopes or fears should touch his patriot soul ,**
不 希望 或者 恐惧 应该 触碰 他的 爱国者 灵魂 ,

任何希望或恐惧都不应触动他那颗爱国的灵魂。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə'fekt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒnə(r)] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪm] .
**But what affect her honour or her shame .**
但 什么 影响 她 荣誉 或者 她 耻辱 .

但这会如何影响她的名誉或耻辱呢?

[iːn] [wen] [ɪn]['hɒstaɪl] ['fiːldz] [hiː; hi] [bliːdz] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] ,
**E'en when in hostile fields he bleeds to save her ,**
e'en 什么时候 在 敌对的 字段 他 出血 到 节省 她 ,

即使在敌对的战场上，他也会流血救她。

- [tɪz] [nɒt][hɪz; ɪz] [blʌd] [hiː; hi]['luːzɪz] , - [tɪz][hɪz; ɪz] ['kʌntriz] ;
**' Tis not his blood he loses , ' tis his country's ;**
- 的 不是 他的 血 他 失败 , - 的 他的 该国的 ;

他失去的不是自己的血，而是国家的血;

[hiː; hi]['əʊnli] [peɪz] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə; eɪ] [det] [hiː; hi] [əʊz] .
**He only pays her back a debt he owes .**
他 仅有的 支付 她 后退 一个 债务 他 欠款 .

他只是偿还了他欠她的债。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hiːz] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [bɜːθ] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] :
**To her he's bound for birth and education :**
到 她 他是 边界 为了 出生 和 教育 :

对她而言，他注定要出生和接受教育:

[hɜː(r); hə(r)] [lɔːz] [sɪ'kjʊə(r)][hɪm][frɒm; frəm][də'mestɪk] [fjuːd] ,
**Her laws secure him from domestic feuds ,**
她 法律 安全的 他 从 国内的 世仇 ,

她的律法使他免受家庭纷争的困扰。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒrən] [fəʊ][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] [prə'tekt] [hɪm] .
**And from the foreign foe her arms protect him .**
和 从 这 外国的 敌人 她 武器 保护 他 .

她用双臂保护他免受外敌侵害。

[ʃiː; ʃi] [ lend ] [hɪm] ['ɒnəz] , ['dɪgnəti] , [ænd; ənd][ræŋk] ,
**She lends him honours , dignity , and rank ,**
她 借贷 他 荣誉 , 尊严 , 和 秩 ,

她赋予他荣誉、尊严和地位。

[hɪz; ɪz][ rɒŋ, rɔːŋ ] [ ri'vendʒ ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['merɪt] [peɪz] ;
**His wrongs revenges , and his merit pays ;**
他的 错误 复仇 , 和 他的 优点 支付 ;

他的罪行终将得到报复，他的功绩终将得到回报;

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ]['tendə(r)][ænd; ənd][ɪn'dʌldʒənt]['mʌðə(r)] ,
**And like a tender and indulgent mother ,**
和 喜欢 一个 投标 和 放纵的 母亲 ,

就像一位温柔慈爱的母亲，

[ləʊdz] [hɪm] [wɪð] [ 'kʌmfət ] , [ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [steɪt]
**Loads him with comforts , and would make his state**
负载 他 和 舒适 , 和 会 制作 他的 状态

让他享受舒适的生活，并使他的状态

[æz; əz] [blest] [æz; əz]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [gɒdz] [ˌaɪ 'tiː] .
**As blest as nature and the gods design'd it .**
作为 祝福 作为 自然 和 这 神 设计的 它 .

宛如大自然和神明精心设计的一般美好。

[sʌtʃ] [gɪfts] , [maɪ] [sʌn] , [hæv; həv] [ðeə(r)] ['ælɔɪ] [ɒv; əv] [peɪn] ;
**Such gifts , my son , have their alloy of pain ;**
这样的 礼物 , 我的 儿子 , 有 他们的 合金 的 疼痛 ;

孩子，这样的礼物也夹杂着痛苦；

---

[ænd; ənd] [let] ['ti 'eɪtʃ] - [ʌn'wɜːði] [retʃ] [huː] [wɪl] [nɒt] [beə(r)]
**And let th ' unworthy wretch who will not bear**
和 让 th - 不配 可怜虫 WHO 将要 不是 熊

让那不配的恶人，不愿承受

---

[hɪz; ɪz] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['bɜːd(ə)n] [luːz]
**His portion of the public burden lose**
他的 部分 的 这 民众 负担 失去

他承担的公共负担份额损失

---

['ti 'eɪtʃ] - [əd'væntɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [jiːldz] ; — [let] [hɪm] [rɪ'taɪə(r)]
**Th ' advantages it yields ; — let him retire**
钍 - 优势 它 产量 ; — 让 他 退休

它带来的好处；——让他退隐

---

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɪə(r)] ['blesɪŋz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['səʊʃ(ə)l] [laɪf] ,
**From the dear blessings of a social life ,**
从 这 亲爱的 祝福 的 一个 社会的 生活 ,

从美好的社交生活中，

---

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [lɔːz] [wɪtʃ] [gɑːd] [ðəʊz] ['blesɪŋz] ;
**And from the sacred laws which guard those blessings ;**
和 从 这 神圣 法律 哪个 警卫 那些 祝福 ;

以及守护这些祝福的神圣法则；

---

[rɪ'naʊns] [ðə; ði] - [ ə'bəud ] [ɒv; əv] [mæn] ,
**Renounce the civilis'd abodes of man ,**
放弃 这 - 住所 的 男人 ,

放弃人类的文明居所，

---

[wɪð] ['kɪndrəd] [bruːts] [wʌn] ['kɒmən] ['ʃeltə(r)] [siːk]
**With kindred brutes one common shelter seek**
和 亲属 野蛮人 一 常见的 庇护所 寻找

与同类野兽一起寻找共同的庇护所

---

[ɪn] ['hɒrɪd] [waɪldz] , [ænd; ənd] [denz] , [ænd; ənd] ['drɪəri] [keɪvz] ,
**In horrid wilds , and dens , and dreary caves ,**
在 可怕的 荒野 , 和 巢穴 , 和 凄凉 洞穴 ,

在可怕的荒野、洞穴和阴暗的洞穴里，

---

[ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)] ['ʃægi] ['tenənts] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [spɔɪl] ;
**And with their shaggy tenants share the spoil ;**
和 和 他们的 毛茸茸 租户 分享 这 剧透 ;

他们和那些衣衫褴褛的房客们一起分享战利品；

---

[ɔː(r)] [ɪf] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['hʌntəz] [mɪs] [ðeə(r)] [preɪ] ,
**Or if the savage hunters miss their prey ,**
或者 如果 这 野蛮的 猎人 错过 他们的 猎物 ,

或者，如果这些凶残的猎人没能猎到猎物，

---

[frɒm; frəm] [skætɚd] ['eɪkɔːrnz; 'eɪkərnz] [pɪk] [ə; eɪ] ['skænti] [miːl] ; —
**From scatter'd acorns pick a scanty meal ; —**
从 散落的 橡子 挑选 一个 稀少 一顿饭 ; —

从散落的橡子中挑选少量食物；

---

[fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [swiːt] [ si'viləti ] [ɒv; əv] [laɪf] ;
**Far from the sweet civilities of life ;**
远的 从 这 甜的 礼貌 的 生活 ;

远离生活的美好礼仪；

[ðeə(r)] [let] [hɪm] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [vɔːnt] [hɪz; ɪz] ['retʃɪd] ['friːdəm] :
**There let him live and vaunt his wretched freedom :**
那里 让 他 居住 和 夸 他的 可怜 自由 :

就让他活在那里，炫耀他那可怜的自由吧:

---

[waɪl] [wiː; wi] , [ə'biːdiənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːz] [ðæt] [gɑːd] [ˌjuː 'es] ,
**While we , obedient to the laws that guard us ,**
尽管 我们 , 听话 到 这 法律 那 警卫 我们 ,

我们遵守保护我们的法律，

---

[gɑːd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ɔː(r)] [daɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'kriː] .
**Guard them , and live or die as they decree .**
警卫 他们 , 和 居住 或者 死 作为 他们 法令 .

守护它们，并按照它们的旨意生存或死亡。

---

[pʌb] .
**Pub .**
酒吧 .

出版。

---

[wɪð] ['revərəns] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃmənt] [ai] [hɪə(r)] [ðiː] !
**With reverence and astonishment I hear thee !**
和 尊敬 和 惊讶 我 听到 你 !

我怀着敬畏和惊叹的心情听见了你的话!

---

[ðaɪ] [wɜːdz] , [maɪ] ['fɑːðə(r)] , [hæv; həv] - [maɪ] ['riːz(ə)n] ,
**Thy words , my father , have convinc'd my reason ,**
你的 字 , 我的 父亲 , 有 - 我的 原因 ,

父亲，您的话语使我信服。

---

[bʌt; bət] ['kænɒt] [tʌtʃ] [maɪ] [hɑːt] : — ['neɪtʃə(r)] [dɪ'naɪz]
**But cannot touch my heart : — nature denies**
但 不能 触碰 我的 心 : — 自然 否认

但无法触动我的心：——自然否认

---

[ə'biːdiəns] [səʊ] [rɪ'pʌgnənt] .
**Obedience so repugnant .**
服从 所以 令人厌恶的 .

服从如此令人厌恶。

---

[aɪm] [ə; eɪ] [sʌn] .
**I'm a son .**
我是 一个 儿子 .

我是个儿子。

---

[redʒ] .
**Reg .**
雷格 .

注册

---

[ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɪk'skjuːs] , [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rəʊmən] !
**A poor excuse , unworthy of a Roman !**
一个 贫穷的 原谅 , 不配 的 一个 罗马 !

真是蹩脚的借口，连罗马人都配不上!

---

['bruːtəs] , [vər'dʒɪniəs] , ['mænliəs] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɑːðəz] .
**Brutus , Virginius , Manlius — they were fathers .**
布鲁图斯 , 维吉尼亚斯 , 曼利厄斯 — 他们 是 父亲们 .

布鲁图斯、维吉尼乌斯、曼利乌斯——他们都是父亲。

---

[pʌb] . -
**Pub . '**
酒吧 . -

出版。

[tɪz] [truː] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [hə'rəʊɪk] ['greɪtnəs] ,
**Tis true , they were ; but this heroic greatness ,**
的 真的 , 他们 是 ; 但 这 英勇 伟大 ,

没错，他们的确是英雄；但这种英雄般的伟大，

[ðɪs] ['glɔːriəs] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] ,
**This glorious elevation of the soul ,**
这 辉煌 海拔 的 这 灵魂 ,

这种灵魂的荣耀升华，

[hæz; həz] [biːn] [tuː; tə] ['fɑːðəz] . — [rəʊm] , [tɪl] [naʊ] ,
**Has been confin'd to fathers . — Rome , till now ,**
有 到过 受限 到 父亲们 . — 罗马 , 直到 现在 ,

一直以来，这种做法仅限于父辈。——罗马，直到现在。

[bəʊsts] [nɒt][ə; eɪ][sʌn][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'nætʃrəl] ['vɜːtʃuː] ,
**Boasts not a son of such unnatural virtue ,**
吹嘘 不是 一个 儿子 的 这样的 不自然 美德 ,

他竟没有一个儿子拥有如此反常的美德，

[huː] , [ spəːn ] [ɔːl][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [taɪz][ɒv; əv] [blʌd] ,
**Who , spurning all the powerful ties of blood ,**
WHO , 拒绝 全部 这 强大的 领带 的 血 ,

谁，摒弃了所有强大的血缘关系，

[hæz; həz] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [deθ] .
**Has labour'd to procure his father's death .**
有 劳动 到 采购 他的 父亲的 死亡 .

他费尽心思促成父亲的死亡。

[redʒ] .
**Reg .**
雷格 .

注册

[ðen] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [greɪt] [ɪg'zɑːmp(ə)l] —
**Then be the first to give the great example —**
然后 是 这 第一的 到 给 这 伟大的 例子 —

然后率先树立榜样——

[gəʊ] , ['heɪs(ə)n] ; [biː; bi] [ðaɪ'self] [ðæt] [sʌn] , [maɪ] ['pʊbliəs] .
**Go , hasten ; be thyself that son , my Publius .**
去 , 趋 ; 是 你自己 那 儿子 , 我的 普布利乌斯 .

去吧，快点；做你自己，我的儿子普布利乌斯。

[pʌb] .
**Pub .**
酒吧 .

出版。

[maɪ]['fɑːðə(r)] !
**My father !**
我的 父亲 !

我的父亲！

[ɑː] ! —
**ah ! —**
啊 ! —

啊！——

[redʒ] . ['pʊbliəs] , [nəʊ][mɔː(r)] ; [bɪ'gɒn] —
**Reg . Publius , no more ; begone —**
雷格 . 普布利乌斯 , 不 更多的 ; 走开 —

注册。部百流，不再了；走开——

[ə'tend] [ðə; ði] ['senət] — [let][ˌem 'iː] [nəʊ] [maɪ] [feɪt] ;
**Attend the Senate — let me know my fate ;**
出席 这 参议院 — 让 我 知道 我的 命运 ;

去参议院——让我知道我的命运；

- [twɪl] [biː; bi][mɔː(r)] ['glɔːriəs] [ɪf] - [baɪ] [ðiː] .
**' Twill be more glorious if announc'd by thee .**
- 斜纹布 是 更多的 辉煌 如果 - 经过 你 .

若由你宣布，那将更加辉煌。

[pʌb] .
**Pub .**
酒吧 .

出版。

[tuː] [mʌtʃ] , [tuː] [mʌtʃ] [ðaɪ] ['rɪdʒɪd]['vɜːtʃuː] [kleɪmz]
**Too much , too much thy rigid virtue claims**
也 很多 , 也 很多 你的 死板的 美德 索赔

你那僵化的道德主张太多了，太多了。

[frɒm; frəm] [ðaɪ] [ʌn'hæpi] [sʌn] .
**From thy unhappy son .**
从 你的 不开心 儿子 .

来自你不幸的儿子。

[əʊ] , ['neɪtʃə(r)] , ['neɪtʃə(r)] !
**Oh , nature , nature !**
哦 , 自然 , 自然 !

哦，大自然，大自然！

[redʒ] . ['pʊbliəs] ! [ˌeɪ 'em][ai][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [ɔː(r)] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] ?
**Reg . Publius ! am I a stranger , or thy father ?**
雷格 . 普布利乌斯 ! 是 我 一个 陌生人 , 或者 你的 父亲 ?

普布利乌斯将军！我是陌生人，还是你的父亲？

[ɪn]['aɪðə(r)] [keɪs] [æn; ən] ['ɒbviəs] ['djuːti] [weɪts] [ðiː] :
**In either case an obvious duty waits thee :**
在 任何一个 案件 一个 明显的 责任 等待 你 :

无论哪种情况，你都肩负着一项显而易见的责任：

[ɪf] [ðaʊ] - [ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən]['eɪliən][hɪə(r)] ,
**If thou regard'st me as an alien here ,**
如果 你 - 我 作为 一个 外星人 这里 ,

如果你把我视为这里的外国人，

[lɜːn] [tuː; tə][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [maɪn] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [rəʊm] ;
**Learn to prefer to mine the good of Rome ;**
学习 到 更喜欢 到 矿 这 好的 的 罗马 ;

学会优先挖掘罗马的利益；

[ɪf] [æz; əz][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] — ['revərəns] [maɪ] [kə'mændz] .
**If as a father — reverence my commands .**
如果 作为 一个 父亲 — 尊敬 我的 命令 .

如果像父亲一样——尊重我的命令。

[pʌb] .
**Pub .**
酒吧 .

出版。

[ɑː] ! [kʊdst] [ðaʊ] [lʊk] ['ɪntuː][maɪ]['ɪnməʊst] [səʊl] ,
**Ah ! couldst thou look into my inmost soul ,**
啊 ! 可以 你 看 进入 我的 最 灵魂 ,

啊！你能否看透我的灵魂深处？

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [wɔːm] [ˌaɪ ˈtiː] [bɜːnz] [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd]['djuːti] ,
**And see how warm it burns with love and duty ,**
和 看 如何 温暖的 它 烧伤 和 爱 和 责任 ,

看看它因爱与责任而燃烧得多么温暖!

[ðaʊ] [əˈbeɪt] [ðə; ði] ['rɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðaɪ] [wɜːdz] .
**Thou would'st abate the rigour of thy words .**
你 会 减弱 这 严格 的 你的 字 .

你想缓和你言辞的严厉性。

[redʒ] .
**Reg .**
雷格 .

注册

[kʊd; kəd][ai][ɪk'splɔː(r)][ðə; ði]['siːkrəts][ɒv; əv][ðaɪ] [brest] ,
**Could I explore the secrets of thy breast ,**
可以 我 探索 这 秘密 的 你的 胸部 ,

我能否探寻你胸膛的秘密?

[ðə; ði]['vɜːtʃuː][ai] [wʊd] [wɪʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['flʌrɪʃ] [ðeə(r)]
**The virtue I would wish should flourish there**
这 美德 我 会 希望 应该 繁荣 那里

我希望那里能盛行的美德。

[wɜː(r); wə(r)] ['fɔːtɪtjuːd] , [nɒt] [wiːk] , [kəm'pleɪnɪŋ] [lʌv] .
**Were fortitude , not weak , complaining love .**
是 坚韧 , 不是 虚弱的 , 抱怨 爱 .

那是坚韧，不是软弱，不是抱怨的爱。

[pʌb] .
**Pub .**
酒吧 .

出版。

[ɪf] [ðaʊ] - [maɪ] [blʌd] , [aɪl] [ʃed] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ;
**If thou requir'st my blood , I'll shed it all ;**
如果 你 - 我的 血 , 患病的 棚 它 全部 ;

如果你要我的血，我愿倾尽所有;

[bʌt; bət] [wen] [ðaʊ] [dʌst] [ɪn'dʒɔɪn][ðə; ði] ['hɑːʃə(r)] [tɑːsk]
**But when thou dost enjoin the harsher task**
但 什么时候 你 朋友 责成 这 更严厉 任务

但当你下达更艰巨的任务时

[ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd]['leɪbə(r)][tuː; tə][prə'kjʊə(r)][ðaɪ] [deθ] ,
**That I should labour to procure thy death ,**
那 我 应该 劳动 到 采购 你的 死亡 ,

我竟要费尽心思促成你的死亡，

[fə'gɪv] [ðaɪ] [sʌn] — [hiː; hi][hæz; həz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] ['vɜːtʃuː] .
**Forgive thy son — he has not so much virtue .**
原谅 你的 儿子 — 他 有 不是 所以 很多 美德 .

原谅你的儿子吧——他品德并不高尚。

[ ['eksɪt] ['pʊbliəs] .
**[ Exit Publius .**
[ 出口 普布利乌斯 .

[退出 Publius。

[redʒ] .
**Reg .**
雷格 .

注册

['ti 'eɪtʃ] - [ɪm'pɔːt(ə)nt]['aʊə(r)] [drɔːz] [ɒn] , [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [səʊl]
**Th ' important hour draws on , and now my soul**
钍 - 重要的 小时 平局 在 , 和 现在 我的 灵魂

重要的时刻即将过去，而现在我的灵魂

['luːzɪz] [hɜː(r); hə(r)]['wəʊntɪd] ['kɑːmnəs] , [lest] [ðə; ði] ['senət]
**Loses her wonted calmness , lest the Senate**
失败 她 惯常 平静 , 免得 这 参议院

她一贯的冷静荡然无存，唯恐参议院

[ʃʊd; ʃəd] [daʊt] [wɒt] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['kɑːθɪdʒ] .
**Should doubt what answer to return to Carthage .**
应该 怀疑 什么 回答 到 返回 到 迦太基 .

应该犹豫该如何回答才能返回迦太基。

[əʊ][jiː; ji] [prə'tektɪŋ] ['diəti] [ɒv; əv] [rəʊm] !
**O ye protecting deities of Rome !**
哦 是的 保护 神灵 的 罗马 !

罗马的守护神们啊！

[jiː; ji] ['gɑːdiən] [gɒdz] !
**Ye guardian gods !**
叶 监护人 神 !

守护神们！

[lʊk] [daʊn] [prə'pɪʃəs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,
**look down propitious on her ,**
看 向下 吉祥 在 她 ,

俯视她，对她好。

[ɪn'spaɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['senət] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['seɪkrɪd] ['wɪzdəm] ,
**Inspire her Senate with your sacred wisdom ,**
启发 她 参议院 和 你的 神圣 智慧 ,

用你神圣的智慧启迪她的参议院，

[ænd; ənd] [kɔːl] [ʌp] [ɔːl] [ðæts] ['rəʊmən][ɪn][ðeə(r)] [səʊlz] !
**And call up all that's Roman in their souls !**
和 称呼 向上 全部 那就是 罗马 在 他们的 灵魂 !

唤醒他们灵魂深处所有罗马的元素！

['entə(r)]['mænliəs] ( ['spiːkɪŋ] ) .
**Enter Manlius ( speaking ) .**
进入 曼利厄斯 ( 请讲 ) .

曼利厄斯（说话）上场。

[siː] [ðæt] [ðə; ði]['lɪktə(r)] [weɪt] , [ænd; ənd] [gɑːd] [ðə; ði] ['entrəns] —
**See that the lictors wait , and guard the entrance —**
看 那 这 律师 等待 , 和 警卫 这 入口 —

让侍卫等候，守卫入口——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 顽固的俘虏：一部五幕悲剧(The Inflexible Captive A Tragedy, in Five Acts)



[teɪk] [keə(r)] [ðæt] [nʌn] [ɪn'truːd] .
Take care that none intrude .
拿 关心 那 没有任何 侵入 .

注意不要打扰任何人。

[redʒ] .
Reg .
雷格 .

注册

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['mænliəs][hɪə(r)] ?
Manlius here ?
曼利厄斯 这里 ?

曼利厄斯在这里吗?

[wɒt] [kæn; kən] [ðɪs] [miːn] ?
What can this mean ?
什么 能 这 意思是 ?

这究竟意味着什么?

[mæn] .
Man .
男人 .

男人。

[weə(r)] , [weə(r)] [ɪz] ['regjʊləs] ?
Where , where is Regulus ?
在哪里 , 在哪里 是 雷古勒斯 ?

轩辕十四在哪里?

[ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði] ['gɒdlaɪk] , [ðə; ði] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] ?
The great , the godlike , the invincible ?
这 伟大的 , 这 神一般的 , 这 无敌 ?

伟大的、神一般的、不可战胜的?

[əʊ] , [let] [ˌem 'iː] [streɪn] [ðə; ði] ['hɪərəʊ] [tuː; tə] [maɪ] [brest] . —
Oh , let me strain the hero to my breast . —
哦 , 让 我 拉紧 这 英雄 到 我的 胸部 . —

哦，让我把这位英雄拥入怀中。

[redʒ] . ( [ə'vɔɪdɪŋ] [hɪm] . )
Reg . ( avoiding him . )
雷格 . ( 避免 他 . )

雷格（避开他。）

['mænliəs] , [stænd] [ɒf] , [rɪ'membə(r)][aɪm][ə; eɪ] [sleɪv] !
Manlius , stand off , remember I'm a slave !
曼利厄斯 , 站立 离开 , 记住 我是 一个 奴隶 !

曼利乌斯，退后，记住我是个奴隶!

[ænd; ənd] [ðaʊ] [roʊmz] ['kɒns(ə)l] .
**And thou Rome's Consul .**
和 你 罗马的 领事 .

而你，罗马的执政官。

---

[mæn] .
**Man .**
男人 .

男人。

---

[ai][ˌeɪ 'em] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] :
**I am something more :**
我 是 某物 更多的 :

我远不止于此：

---

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] [ɛnəmɔrd] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['vɜːtjuːz] ;
**I am a man enamour'd of thy virtues ;**
我 是 一个 男人 迷恋 的 你的 美德 ;

我被你的美德深深吸引；

---

[ðaɪ] ['fɔːtɪtjuːd] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [hæv; həv] [səb'djuːd] [ˌem 'iː] .
**Thy fortitude and courage have subdued me .**
你的 坚韧 和 勇气 有 低沉的 我 .

你的坚韧和勇气征服了我。

---

[ai][wɒz; wəz] [ðaɪ] ['raɪv(ə)l] — [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ðaɪ] [frend] ;
**I was thy rival — I am now thy friend ;**
我 曾是 你的 竞争对手 — 我 是 现在 你的 朋友 ;

我曾是你的对手，如今我是你的朋友；

---

[ə'laʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] [dɪ'stɪŋkʃn] , ['dɪrər] [fɑː(r)]
**Allow me that distinction , dearer far**
允许 我 那 区别 , 更贵 远的

请允许我做出这样的区分，亲爱的远方

---

[ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɒnəz] [rəʊm] [kæn; kən] [gɪv] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**Than all the honours Rome can give without it .**
比 全部 这 荣誉 罗马 能 给 没有 它 .

比罗马在没有它的情况下所能给予的所有荣誉都多。

---

[redʒ] .
**Reg .**
雷格 .

注册

---

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['tempə(r)] [stɪl] [ɒv; əv] ['nəʊb(ə)l] [maɪndz] ,
**This is the temper still of noble minds ,**
这 是 这 脾气 仍然 的 高贵 思想 ,

这是高尚心灵的常态。

---

[ænd; ənd] [ðiːz] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['hʌmb(ə)l] ['fɔːtʃuːn] .
**And these the blessings of an humble fortune .**
和 这些 这 祝福 的 一个 谦逊的 财富 .

这就是微薄财富带来的福气。

---

[hæd; həd] [ai] [nɒt] [biːn] [ə; eɪ] [sleɪv] , [ai] [nɛə] [hæd; həd]
**Had I not been a slave , I ne'er had gain'd**
有 我 不是 到过 一个 奴隶 , 我 从未 有 获得

如果我不是奴隶，我永远不可能获得这一切。

---

[ðə; ði] ['treʒə(r)] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['frendʃɪp] .
**The treasure of thy friendship .**
这 宝藏 的 你的 友谊 .

你友谊的宝藏。

[mæn] .
**Man .**
男人 .

男人。

[ai] [kən'fes] ,
**I confess ,**
我 承认 ,

我承认，

[ðaɪ] ['grændʒə(r)][kɑːst][ə; eɪ][veɪl] [bɪ'fɔː(r)][maɪ] [aɪz] ,
**Thy grandeur cast a veil before my eyes ,**
你的 宏伟 投掷 一个 面纱 前 我的 眼睛 ,

你的威严让我目眩神迷，

[wɪtʃ] [ðaɪ] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [hæz; həz] .
**Which thy reverse of fortune has remov'd .**
哪个 你的 撤销 的 财富 有 已移除 .

你的命运逆转已将它移除。

[ɒft] [hæv; həv][ai] [siːn] [ðiː] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] ,
**Oft have I seen thee on the day of triumph ,**
经常 有 我 已见 你 在 这 天 的 胜利 ,

我曾多次在胜利之日见到你，

[ə; eɪ] ['kɒŋkərə(r)] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] , ['entə(r)] [rəʊm] ;
**A conqueror of nations , enter Rome ;**
一个 征服者 的 国家 , 进入 罗马 ;

征服列国的罗马，来了；

[naʊ] , [ðaʊ] [hæst] ['fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd] [ðaɪ'self] .
**Now , thou hast conquer'd fortune , and thyself .**
现在 , 你 哈斯特 征服 财富 , 和 你自己 .

如今，你既战胜了命运，也战胜了自己。

[ðaɪ] ['lɔːɹəlz] [ɒft] [hæv; həv] [maɪ] [səʊl] [tuː; tə] ['envi] ,
**Thy laurels oft have mov'd my soul to envy ,**
你的 月桂树 经常 有 已移动 我的 灵魂 到 嫉妒 ,

你的荣耀常常令我心生嫉妒，

[ðaɪ] [tʃeɪnz] [ə'weɪkən][maɪ] [rɪ'spekt] , [maɪ] ['revərəns] ;
**Thy chains awaken my respect , my reverence ;**
你的 链条 觉醒 我的 尊重 , 我的 尊敬 ;

你的锁链唤起我的敬意和崇敬；

[ðen] ['regjʊləs] [əpɪrd] [ə; eɪ]['hɪərəʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**Then Regulus appear'd a hero to me ,**
然后 雷古勒斯 出现 一个 英雄 到 我 ,

于是，雷古勒斯在我眼中成了英雄。

[hiː; hi]['raɪzɪz] [naʊ] [ə; eɪ][gɒd] .
**He rises now a god .**
他 上升 现在 一个 上帝 .

他如今已升格为神。

[redʒ] . ['mænliəs] , [ɪ'nʌf] .
**Reg . Manlius , enough .**
雷格 . 曼利厄斯 , 足够的 .

雷格·曼利厄斯，够了。

[siːs] [ðaɪ] [ə'plɔːz] ; - [tɪz] - ; [preɪz] [laɪk] [ðaɪn]
**Cease thy applause ; ' tis dang'rous ; praise like thine**
停止 你的 掌声 ; - 的 - ; 称赞 喜欢 你的

停止你的掌声；这很危险；赞美就像你的……

[mait] [tempt] [ðə; ði][məʊst][sɪ'vɪə(r)][ænd; ənd] ['kɔːʃəs] ['vɜːtʃuː] .
**Might tempt the most severe and cautious virtue .**
可能 诱惑 这 最多 严重 和 谨慎 美德 .

或许会考验最严谨谨慎的美德。

[biː; bi][ðə; ði][gɒdz] , [huː] [gɪld][maɪ]['lætə(r)] [deɪz]
**Bless'd be the gods , who gild my latter days**
蒙福 是 这 神 , WHO 镀金 我的 后者 天

感谢诸神，他们为我的晚年镀上了光辉。

[wɪð] [ðə; ði] [braɪt] ['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːnslz] ['frendʃɪp] !
**With the bright glory of the Consul's friendship !**
和 这 明亮的 荣耀 的 这 领事的 友谊 !

领事友谊的光辉灿烂!

[mæn] .
**Man .**
男人 .

男人。

[fə'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒəʊv] ! - [ðaʊ] [ðaɪ]['lætə(r)] [deɪz] ?
**Forbid it , Jove ! said'st thou thy latter days ?**
禁止 它 , 朱庇特 ! - 你 你的 后者 天 ?

宙斯啊，你晚年时曾说：“禁止！”

[meɪ] ['greɪʃəs] ['hɛvən] [tuː; tə][ə; eɪ][fɑː(r)]['dɪstənt]['aʊə(r)]
**May gracious heav'n to a far distant hour**
可能 亲切 天堂 到 一个 远的 遥远 小时

愿仁慈的上苍保佑我们直到遥远的时辰

[prə'trækt][ðaɪ]['væljuːd][laɪf] !
**Protract thy valued life !**
延长 你的 有价值的 生活 !

珍惜你的生命!

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][maɪ][keə(r)]
**Be it my care**
是 它 我的 关心

就让我来照顾吧

[tuː; tə] [kraʊn] [ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv] [ðaɪ] [əd'maɪərɪŋ] ['kʌntri] ,
**To crown the hopes of thy admiring country ,**
到 王冠 这 希望 的 你的 钦佩 国家 ,

为了不辜负你仰慕祖国的希望，

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] - [lɒst] ['hɪərəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
**By giving back her long - lost hero to her .**
经过 给予 后退 她 长的 - 丢失的 英雄 到 她 .

把她失散多年的英雄还给她。

[ai] [wɪl] [ɪg'zɜːt][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt]
**I will exert my power to bring about**
我 将要 发挥 我的 力量 到 带来 关于

我将竭尽全力促成此事

['ti 'eɪtʃ] - [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kæptɪvz] ['æfrɪkə][prə'pəuziz] .
**Th ' exchange of captives Africa proposes .**
钍 - 交换 的 俘虏 非洲 提议 .

非洲提出的交换俘虏方案。

[redʒ] . ['mænliəs] , [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] , [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei]
**Reg . Manlius , and is it thus , is this the way**
雷格 . 曼利厄斯 , 和 是 它 因此 , 是 这 这 方式

雷格·曼利乌斯，事情就是这样吗？这就是方法吗？

[ðaʊ] [dʌst] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [pruːfs] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] ?
**Thou dost begin to give me proofs of friendship ?**
你 朋友 开始 到 给 我 证明 的 友谊 ?

你开始向我证明你们的友谊了吗?

---

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

---

[ɪf] [ðaɪ] [lʌv] [biː; bi] [səʊ] [dɪ'strʌktɪv] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
**if thy love be so destructive to me ,**
如果 你的 爱 是 所以 破坏性的 到 我 ,

如果你的爱对我如此具有毁灭性,

---

[wɒt] [wʊd] [ðaɪ] ['heɪtrɪd] [biː; bi] ?
**What would thy hatred be ?**
什么 会 你的 仇恨 是 ?

你究竟恨的是什么?

---

[mɪ'steɪkən] ['kɒns(ə)l] !
**Mistaken Consul !**
错误 领事 !

错认的领事!

---

[ʃæl; ʃəl] [ai] [ðen] [luːz] [ðə; ði] ['prɒfɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [ rɔŋ, rɔːŋ ] ?
**Shall I then lose the profit of my wrongs ?**
将 我 然后 失去 这 利润 的 我的 错误 ?

那么,我岂能失去我因作恶而获得的利益?

---

[biː; bi] [ðʌs] [ di'frɔːd ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['benɪfɪt]
**Be thus defrauded of the benefit**
是 因此 受骗 的 这 益处

因此,你将失去应有的利益。

---

[ai] ['veɪnli] - [frɒm; frəm] [ɔːl] [maɪ] [j'iəz] [ɒv; əv] ['bɒndɪdʒ] ?
**I vainly hop'd from all my years of bondage ?**
我 徒劳地 - 从 全部 我的 年 的 束缚 ?

我徒劳地逃离了多年的奴役?

---

[ai] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [ʃəʊ] [maɪ] [tʃeɪnz] [tuː; tə] [rəʊm] ,
**I did not come to show my chains to Rome ,**
我 做过 不是 来 到 展示 我的 链条 到 罗马 ,

我来这里不是为了向罗马展示我的锁链,

---

[tuː; tə] [muːv] [maɪ] ['kʌntri] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wiːk] [kəm'pæʃ(ə)n] ;
**To move my country to a weak compassion ;**
到 移动 我的 国家 到 一个 虚弱的 同情 ;

使我的国家变得冷漠无情;

---

[ai] [keɪm] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒnə(r)] , [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [hɜː(r); hə(r)]
**I came to save her honour , to preserve her**
我 来了 到 节省 她 荣誉 , 到 保存 她

我来是为了维护她的名誉,保全她的性命。

---

[frɒm; frəm] ['tɑːrnɪʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['glɔːri] ; [keɪm] [tuː; tə] [snætʃ] [hɜː(r); hə(r)]
**From tarnishing her glory ; came to snatch her**
从 失去光泽 她 荣耀 ; 来了 到 抢夺 她

为了不让她蒙羞;前来夺走她

---

[frɒm; frəm] ['ɒfəz] [səʊ] [dɪ'strʌktɪv] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [feɪm] .
**From offers so destructive to her fame .**
从 优惠 所以 破坏性的 到 她 名声 .

从对她名声造成毁灭性打击的提议。

[əʊ]['mænliəs] !
**O Manlius !**
哦 曼利厄斯 !

哦，曼利乌斯！

---

['aɪðə(r)] [gɪv] [ˌem 'iː] [pruːfs] [mɔː(r)] ['wɜːði]
**either give me proofs more worthy**
任何一个 给 我 证明 更多的 值得

要么给我拿出更有说服力的证据。

---

[ə; eɪ]['roʊmənz] ['frendʃɪp] , [ɔː(r)] [rɪ'njuː] [ðaɪ] [heɪt] .
**A Roman's friendship , or renew thy hate .**
一个 罗马书 友谊 , 或者 更新 你的 恨 .

要么与罗马人交朋友，要么重燃仇恨。

---

[mæn] .
**Man .**
男人 .

男人。

---

[dʌst] [ðaʊ] [nɒt] [nəʊ] , [ðæt] [ðɪs] [ɪks'tʃeɪndʒ] [rəfʌsd] ,
**Dost thou not know , that this exchange refus'd ,**
多斯特 你 不是 知道 , 那 这 交换 拒绝 ,

难道你不知道，这笔交易已被拒绝吗?

---

[ɪn'evɪtəb(ə)l] [deθ] [mʌst; məst][biː; bi] [ðaɪ] [feɪt] ?
**Inevitable death must be thy fate ?**
不可避免的 死亡 必须 是 你的 命运 ?

死亡注定是你的宿命吗?

---

[redʒ] .
**Reg .**
雷格 .

注册

---

[ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [deθ] [sʌtʃ] ['terə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
**And has the name of death such terror in it ,**
和 有 这 姓名 的 死亡 这样的 恐怖 在 它 ,

而“死亡”这个名字本身就充满了恐怖。

---

[tuː; tə] [straɪk] [wɪð] [dred] [ðə; ði] ['maɪti] [səʊl] [ɒv; əv]['mænliəs] ?
**To strike with dread the mighty soul of Manlius ?**
到 罢工 和 恐惧 这 强大的 灵魂 的 曼利厄斯 ?

以恐惧之心击垮曼利乌斯的强大灵魂?

---

- [tɪz] [nɒt] [tuː; tə] - [deɪ] [ai] [lɜːn] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['mɔːt(ə)l] .
**' Tis not to - day I learn that I am mortal .**
- 的 不是 到 - 天 我 学习 那 我 是 凡人 .

我并非今天才明白自己终有一死。

---

[ðə; ði] [fəʊ] [kæn; kən]['əʊnli] [teɪk] [frɒm; frəm] ['regjʊləs]
**The foe can only take from Regulus**
这 敌人 能 仅有的 拿 从 雷古勒斯

敌人只能从雷古勒斯那里夺取

---

[wɒt] ['wɪərid] ['neɪtʃə(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['ʃɔːtli] ['jiːldɪd] ;
**What wearied nature would have shortly yielded ;**
什么 疲惫 自然 会 有 不久 产生 ;

疲惫的自然很快就会屈服；

---

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [naʊ] [ə; eɪ] ['vɒləntri] [gɪft] ,
**It will be now a voluntary gift ,**
它 将要 是 现在 一个 自愿 礼物 ,

现在这将成为一项自愿捐赠。

- [twʊd] [ðen] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [siːzd] , [nɒt] .
' Twould then become a tribute seiz'd , not offer'd .
- 特沃德 然后 变得 一个 贡 被扣押 , 不是 提供 .

"那将变成被掠夺的贡品，而不是被奉献的贡品。"

[jes] , ['mænliəs] , [tel] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [æz; əz] [ai] [lɪvd]
Yes , Manlius , tell the world that as I liv'd
是的 , 曼利厄斯 , 告诉 这 世界 那 作为 我 生活

是的，曼利厄斯，告诉世人，我生前是怎样的人。

[fɔː(r); fə(r)] [rəʊm] [ə'ləʊn] , [wen] [ai][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][nəʊ][lɒŋgə(r)] ,
For Rome alone , when I could live no longer ,
为了 罗马 独自的 , 什么时候 我 可以 居住 不 更长 ,

单单为了罗马，当我再也无法活下去的时候，

- [twɒz] [maɪ][lɑːst][keə(r)] [haʊ] , ['daɪɪŋ] , [tuː; tə] [ə'sɪst] ,
' Twas my last care how , dying , to assist ,
- 那是 我的 最后的 关心 如何 , 垂死 , 到 协助 ,

临终前，我最后的心愿就是尽力帮助别人。

[tuː; tə] [seɪv] [ðæt] ['kʌntri] [ai][hæd; həd] [lɪvd] [tuː; tə] [sɜːv] .
To save that country I had liv'd to serve .
到 节省 那 国家 我 有 生活 到 服务 .

我毕生致力于拯救这个国家。

[mæn] .
Man .
男人 .

男人。

[əʊ][ʌnɪg'zɑːmp(ə)ld; ʌneg-] [wɜːθ] !
O unexampled worth !
哦 史无前例 值得 !

哦，无与伦比的价值！

[əʊ] ['gɒdlaɪk] ['regjʊləs] !
O godlike Regulus !
哦 神一般的 雷古勒斯 !

哦，神一般的雷古勒斯！

[θraɪs] ['hæpi] [rəʊm] !
Thrice happy Rome !
三次 快乐的 罗马 !

罗马三喜！

[ʌn'pærəleld] [ɪn]['hɪərəʊz] !
unparalleled in heroes !
无与伦比 在 英雄 !

无与伦比的英雄！

[hæst] [ðaʊ] [ðen] [swɔːn] , [ðaʊ] ['ɔːfli] [gʊd] [mæn] ,
Hast thou then sworn , thou awfully good man ,
哈斯特 你 然后 宣誓 , 你 非常 好的 男人 ,

那么，你这位善良无比的人，是否已经发誓了呢？

['nevə(r)][tuː; tə] [bles] [ðə; ði]['kɒns(ə)l] [wɪð] [ðaɪ] ['frendʃɪp] ?
Never to bless the Consul with thy friendship ?
绝不 到 保佑 这 领事 和 你的 友谊 ?

难道你永远不会以友谊祝福这位领事吗？

[redʒ] .
Reg .
雷格 .

注册

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [lʌv] [ˌem 'iː] , [lʌv] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['rəʊmən] .
**If thou wilt love me , love me like a Roman .**
如果 你 枯萎 爱 我 , 爱 我 喜欢 一个 罗马 .
如果你要爱我，就爱我像罗马人一样。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [tɜːmz] [ɒn] [wɪtʃ] [ai] [teɪk] [ðaɪ] ['frendʃɪp] .
**These are the terms on which I take thy friendship .**
这些 是 这 条款 在 哪个 我 拿 你的 友谊 .
这就是我接受你友谊的条件。

[wiː; wi] [bəuθ] [mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] [tuː; tə] [rəʊm] ,
**We both must make a sacrifice to Rome ,**
我们 两个都 必须 制作 一个 牺牲 到 罗马 ,
我们俩都必须向罗马做出牺牲。

[ai] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɒv; əv] ['regjʊləs] :
**I of my life , and thou of Regulus :**
我 的 我的 生活 , 和 你 的 雷古勒斯 :
我属于我的生命，你属于轩辕十四：

[wʌn] [mʌst; məst] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] , [wʌn] [hɪz; ɪz] [frend] .
**One must resign his being , one his friend .**
一 必须 辞职 他的 存在 , 一 他的 朋友 .
一个人必须放弃自己的存在，另一个人必须放弃自己的朋友。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [dʒʌst] , [ðæt] [wɒt] [ prəu'kjuə ] ['aʊə(r)] ['kʌntri]
**It is but just , that what procures our country**
它 是 但 只是 , 那 什么 采购 我们的 国家
这才是公正的，它使我们的国家受益。

[sʌtʃ] ['riːəl] ['blesɪŋz] , [sʌtʃ] [səb'stænʃ(ə)l] [gʊd] ,
**Such real blessings , such substantial good ,**
这样的 真实的 祝福 , 这样的 重大的 好的 ,
如此真切的福祉，如此实质性的益处，

[ʃʊd; ʃəd] [kɒst] [ðiː] ['sʌmθɪŋ] — [ai] [ʃæl; ʃəl] [luːz] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] .
**Should cost thee something — I shall lose but little .**
应该 成本 你 某物 — 我 将 失去 但 小的 .
你会付出一些代价——而我只会损失很少。

[gəʊ] [ðen] , [maɪ] [frend] !
**Go then , my friend !**
去 然后 , 我的 朋友 !
去吧，我的朋友！

[bʌt; bət] ['prɒmɪs] , [eə(r)] [ðaʊ] ['gəʊɪst] ,
**but promise , ere thou goest ,**
但 承诺 , 埃雷 你 去 ,
但你临行前要答应我，

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɒnsjələ(r)] [ɔː'θɒrəti] ,
**With all the Consular authority ,**
和 全部 这 领事 权威 ,
拥有所有领事权力，

[ðaʊ] [wɪlt] [sə'pɔːt] [maɪ] ['kaʊnsl] [ɪn] [ðə; ði] ['senət] .
**Thou wilt support my counsel in the Senate .**
你 枯萎 支持 我的 法律顾问 在 这 参议院 .
你将在参议院支持我的建议。

[ɪf] [ðaʊ] [ɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] [ðiːz] [tɜːmz] ,
**If thou art willing to accept these terms ,**
如果 你 艺术 愿意的 到 接受 这些 条款 ,
如果你愿意接受这些条款，

[wɪð] ['trænspɔːt] [ai] [ɪm'breɪs] [ðaɪ] - ['frendʃɪp] .
**With transport I embrace thy proffer'd friendship .**
和 运输 我 拥抱 你的 - 友谊 .

我以交通工具拥抱你向我表达的友谊。

---

[mæn] .
**Man .**
男人 .

男人。

---

( ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] . )
**( after a pause . )**
( 后 一个 暂停 . )

(停顿片刻后)

---

[jes] , [ai][duː; də] ['prɒmɪs] .
**Yes , I do promise .**
是的 , 我 做 承诺 .

是的，我保证。

---

[redʒ] . ['baʊntiəs] [gɒdz] , [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] !
**Reg . Bounteous gods , I thank you !**
雷格 . 丰饶的 神 , 我 感谢 你 !

感谢诸神!

---

[jiː; ji]['nevə(r)] [geɪv] , [ɪn] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [raʊnd] [ɒv; əv] ['blesɪŋ] ,
**Ye never gave , in all your round of blessing ,**
叶 绝不 给予 , 在 全部 你的 圆形的 的 祝福 ,

在你所有的祝福中，你从未给予过。

---

[ə; eɪ] [gɪft] [səʊ] ['greɪtli] ['welkəm] [tuː; tə][maɪ] [səʊl] ,
**A gift so greatly welcome to my soul ,**
一个 礼物 所以 非常 欢迎 到 我的 灵魂 ,

一份令我灵魂倍感欣喜的礼物,

---

[æz; əz]['mænliəs] - ['frendʃɪp] [ɒn][ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] !
**As Manlius ' friendship on the terms of honour !**
作为 曼利厄斯 - 友谊 在 这 条款 的 荣誉 !

曼利乌斯的友谊建立在荣誉之上!

---

[mæn] .
**Man .**
男人 .

男人。

---

[ɪ'mɔːt(ə)l] [p'aʊəz] !
**Immortal Powers !**
不朽 权力 !

不朽之力!

---

[waɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ai][ə; eɪ] [sleɪv] ?
**why am not I a slave ?**
为什么 是 不是 我 一个 奴隶 ?

为什么我不是奴隶?

---

[baɪ] ['hɛvən] !
**By heav'n !**
经过 天堂 !

我的天哪!

---

[ai]['ɔːlməʊst] ['envi] [ðiː] [ðaɪ] [bɒndz] .
**I almost envy thee thy bonds .**
我 几乎 嫉妒 你 你的 债券 .

我几乎羡慕你身陷囹圄的境地。

[redʒ] .
**Reg .**
雷格 .

注册

[maɪ] [frend] , [ðeəz; ðəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː; tə] [biː; bi] [lɒst] ;
**My friend , there's not a moment to be lost ;**
我的 朋友 , 有 不是 一个 片刻 到 是 丢失的 ;

我的朋友，一刻也不能耽搁；

[eə(r)] [ðɪs] , [pə'hæps] , [ðə; ði] ['senət] [ɪz] [ə'sembəld] .
**Ere this , perhaps , the Senate is assembled .**
埃雷 这 , 也许 , 这 参议院 是 组装 .

或许在此之前，参议院已经召开。

[tuː; tə] [ðiː] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðaɪ] ['vɜːtjuːz] , [ai] [kə'mɪt]
**To thee , and to thy virtues , I commit**
到 你 , 和 到 你的 美德 , 我 犯罪

我将一切托付于你，以及你的美德。

[ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [rəʊm] — [maɪ] [piːs] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] .
**The dignity of Rome — my peace and honour .**
这 尊严 的 罗马 — 我的 和平 和 荣誉 .

罗马的尊严——我的平安和荣耀。

[mæn] .
**Man .**
男人 .

男人。

[ɪ'lʌstriəs] [mæn] , [ˌfeə'wel] !
**Illustrious man , farewell !**
杰出 男人 , 告别 !

伟人，一路走好！

[redʒ] . [ˌfeə'wel] , [maɪ] [frend] !
**Reg . Farewell , my friend !**
雷格 . 告别 , 我的 朋友 !

再见了，我的朋友！

[mæn] .
**Man .**
男人 .

男人。

[ðə; ði] ['seɪkrɪd] [fleɪm] [ðaʊ] [hæst] ['kɪnd(ə)ld] [ɪn] [maɪ] [səʊl]
**The sacred flame thou hast kindled in my soul**
这 神圣 火焰 你 哈斯特 点燃 在 我的 灵魂

你点燃了我灵魂中的神圣火焰

[gləʊz] [ɪn] [iːtʃ] [veɪn] , ['trembəlz] [ɪn] ['evri] [nɜːv] ,
**Glows in each vein , trembles in every nerve ,**
发光 在 每个 静脉 , 颤抖 在 每一个 神经 ,

每一根血管都在闪耀，每一根神经都在颤抖，

[ænd; ənd] ['reɪzɪz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [mæn] .
**And raises me to something more than man .**
和 提高 我 到 某物 更多的 比 男人 .

它将我提升到超越人类的境界。

[maɪ] [blʌd] [ɪz] [fɝːd] [wɪð] ['vɜːtʃuː] , [ænd; ənd] [wɪð] [rəʊm] ,
**My blood is fir'd with virtue , and with Rome ,**
我的 血 是 火 和 美德 , 和 和 罗马 ,

我的血液里燃烧着美德，燃烧着罗马的火焰。

[ænd; ənd] ['evri] [pʌls] [biːts] [æn; ən] [ə'lɑːm] [tuː; tə] ['glɔːri] .
**And every pulse beats an alarm to glory .**
和 每一个 脉冲 节拍 一个 警报 到 荣耀 .

每一次脉搏跳动都在向荣耀发出警报。

---

[huː] [wʊd] [nɒt] [spɜːn] [ə; eɪ] ['septə(r)] [wen] -
**Who would not spurn a sceptre when compar'd**
WHO 会 不是 拒绝 一个 权杖 什么时候 -

谁能抵挡得住权杖的诱惑?

---

[wɪð] [tʃeɪnz] [laɪk] [ðaɪn] ?
**With chains like thine ?**
和 链条 喜欢 你的 ?

像你这样的锁链?

---

[ðaʊ] [mæn] [ɒv; əv] ['evri] [v'ɜːtəs] ,
**Thou man of every virtus ,**
你 男人 的 每一个 维尔图斯 ,

你乃是拥有所有美德之人,

---

[əʊ] , [ˌfeə'wel] !
**O , farewell !**
哦 , 告别 !

哦,再见!

---

[meɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [gɒdz] [prə'tekt] [ænd; ənd] [bles] [ðiː] .
**may all the gods protect and bless thee .**
可能 全部 这 神 保护 和 保佑 你 .

愿诸神保佑你。

---

[ ['eksɪt] ['mænliəs] .
**[ Exit Manlius .**
[ 出口 曼利厄斯 .

[曼利乌斯退出。

---

['entə(r)] [lɪ'sɪniəs] .
**Enter Licinius .**
进入 利西尼乌斯 .

利西尼乌斯出场。

---

[redʒ] .
**Reg .**
雷格 .

注册

---

[naʊ] [ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ; [prə'pɪʃəs] ['hev(ə)n]
**Now I begin to live ; propitious heaven**
现在 我 开始 到 居住 ; 吉祥 天堂

如今我终于开始生活;上天眷顾。

---

[ in'klain ] [tuː; tə] ['feɪvə(r)] [ˌem 'iː] . — — [lɪ'sɪniəs] [hɪə(r)] ?
**Inclines to favour me . — — Licinius here ?**
斜坡 到 偏爱 我 . — — 利西尼乌斯 这里 ?

倾向于支持我。——利西尼乌斯在这里吗?

---

[lɪk] .
**Lic .**
许可证 .

许可证

---

[wɪð] [dʒɔɪ] , [maɪ] [frend] , [ai] [siːk] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] .
**With joy , my honour'd friend , I seek thy presence .**
和 喜悦 , 我的 荣幸 朋友 , 我 寻找 你的 在场 .

尊敬的朋友,我满怀喜悦地前来拜访你。

[redʒ] .
**Reg** **.**
雷格 .

注册

[ænd; ənd] [waɪ] [wɪð] [dʒɔɪ] ?
**And** **why** **with** **joy** **?**
和 为什么 和 喜悦 ?

为什么是出于喜悦?

[lɪk] .
**Lic** **.**
许可证 .

许可证

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] [hɑːt] [wʌns][mɔː(r)]
**Because** **my** **heart** **once** **more**
因为 我的 心 一次 更多的

因为我的心再次

[biːts] [haɪ] [wɪð] ['flætərɪŋ] [həʊp] .
**Beats** **high** **with** **flattering** **hope** **.**
节拍 高的 和 奉承 希望 .

带着令人欣喜的希望，节奏欢快。

[ɪn] [ðaɪ] [greɪt] [kɔːz]
**In** **thy** **great** **cause**
在 你的 伟大的 原因

为了你伟大的事业

[ai][hæv; həv] [biːn] ['leɪbərɪŋ] .
**I** **have** **been** **labouring** **.**
我 有 到过 劳动 .

我一直在辛勤工作。

[redʒ] . ['seɪɪst] [ðaʊ] [ɪn][maɪ] [kɔːz] ?
**Reg** **.** **Say'st** **thou** **in** **my** **cause** **?**
雷格 . 说 你 在 我的 原因 ?

雷吉，你支持我的事业吗?

[lɪk] .
**Lic** **.**
许可证 .

许可证

[ɪn] [ðaɪn] [ænd; ənd] [roʊmz] .
**In** **thine** **and** **Rome's** **.**
在 你的 和 罗马的 .

在你和罗马的。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'saɪt] [ðaɪ] ['wʌndə(r)] ?
**Does** **it** **excite** **thy** **wonder** **?**
做 它 激发 你的 想知道 ?

它是否激起了你的好奇心?

[kʊdst] [ðaʊ] , [ðen] , [θɪŋk] [səʊ]['pɔːli; 'pʊəli][ɒv; əv] [lɪ'sɪniəs] ,
**Couldst** **thou** **,** **then** **,** **think** **so** **poorly** **of** **Licinius** **,**
可以 你 , 然后 , 思考 所以 差 的 利西尼乌斯 ,

那么，你怎能对利西尼乌斯抱有如此轻蔑的看法呢?

[ðæt] [beɪs] [ɪn'grætɪtjuːd] [kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs]
**That** **base** **ingratitude** **could** **find** **a** **place**
那 根据 忘恩负义 可以 寻找 一个 地方

这种根深蒂固的忘恩负义或许能找到立足之地。

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['bʊzəm] ? — [kæn; kən][ai] , [ðen] , [fə'get]
**Within his bosom ? — Can I , then , forget**
之内 他的 怀 ? — 能 我 , 然后 , 忘记

在他的怀抱里？——那么，我能忘记吗？

[ðaɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ækts][ɒv; əv] ['frendʃɪp] [tuː; tə][maɪ] [juːθ] ?
**Thy thousand acts of friendship to my youth ?**
你的 千 行为 的 友谊 到 我的 青年 ?

你对我青春岁月的千百次友谊？

[fə'get] [ðem; ðəm] , [tuː] , [æt; ət] [ðæt] [ɪm'pɔːt(ə)nt]['məʊmənt]
**Forget them , too , at that important moment**
忘记 他们 , 也 , 在 那 重要的 片刻

在那个重要的时刻，也把他们忘掉吧。

[wen] [məʊst][ai] [mait] [ə'sɪst] [ðiː] ? — ['regjʊləs] ,
**When most I might assist thee ? — Regulus ,**
什么时候 最多 我 可能 协助 你 ? — 雷古勒斯 ,

我何时最能帮助你？——雷古勒斯

[ðaʊ] [wɒst; wəst][maɪ]['liːdə(r)] , ['dʒen(ə)rəl] , ['fɑːðə(r)] — [ɔːl] .
**Thou wast my leader , general , father — all .**
你 浪费 我的 领导者 , 一般的 , 父亲 — 全部 .

你曾是我的领袖、将军、父亲——集所有身份于一身。

[dɪdst] [ðaʊ] [nɒt] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ['ɜːli] [haʊ] [tuː; tə] [tred]
**Didst thou not teach me early how to tread**
迪斯特 你 不是 教 我 早期的 如何 到 踏

你难道没有从小就教我如何行走吗？

[ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] ['glɔːri] ; [pɔɪnt] [ðə; ði] [wei] [ðaɪ'self] ,
**The path of glory ; point the way thyself ,**
这 小路 的 荣耀 ; 观点 这 方式 你自己 ,

荣耀之路；亲自指引方向吧。

[ænd; ənd][bɪd][ˌem 'iː] ['fɒləʊ] [ðiː] ?
**And bid me follow thee ?**
和 出价 我 跟随 你 ?

并邀请我跟随你？

[redʒ] .
**Reg .**
雷格 .

注册

[bʌt; bət] [seɪ] , [lɪ'sɪniəs] ,
**But say , Licinius ,**
但 说 , 利西尼乌斯 ,

但是，比如说，利西尼乌斯

[wɒt] [hæst] [ðaʊ] [dʌn] [tuː; tə] [sɜːv] [ˌem 'iː] ?
**What hast thou done to serve me ?**
什么 哈斯特 你 完毕 到 服务 我 ?

你为我做了什么？

[lɪk] .
**Lic .**
许可证 .

许可证

[ai][hæv; həv] [dɪ'fendɪd]
**I have defended**
我 有 辩护

我已进行辩护。

[ðaɪ] ['lɪbəti] [ænd; ənd][laɪf] !
**Thy liberty and life !**
你的 自由 和 生活 !

你的自由和生命!

---

[redʒ] .
**Reg .**
雷格 .

注册

---

[ɑː] ! [spiːk] — [ɪk'spleɪn] . —
**Ah ! speak — explain . —**
啊 ! 说话 — 解释 . —

啊！说——解释一下。

---

[lɪk] .
**Lic .**
许可证 .

许可证

---

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['fɑːðəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [miːt] ,
**Just as the Fathers were about to meet ,**
只是 作为 这 父亲们 是 关于 到 见面 ,

正当教父们即将会面时，

---

[ai] - [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] — [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns]
**I hasten'd to the temple — at the entrance**
我 - 到 这 寺庙 — 在 这 入口

我急忙赶往寺庙——就在入口处

---

[ðeə(r)] ['pæsɪdʒ] [ai] [rɪ'tɑːdɪd] [baɪ][ðə; ði] [fɔːs]
**Their passage I retarded by the force**
他们的 通道 我 弱智 经过 这 力量

他们的通行被这股力量阻碍了。

---

[ɒv; əv] [strɒŋ] [ɪn'triːti] : [ðen] [ædrɛsd] [maɪ'self]
**Of strong entreaty : then address'd myself**
的 强的 恳求 : 然后 已解决 我

我极力恳求，然后开口对自己说

---

[səʊ] [wel] [tuː; tə] [iːtʃ] , [ðæt] [ai][frɒm; frəm] [iːtʃ]
**So well to each , that I from each obtain'd**
所以 出色地 到 每个 , 那 我 从 每个 已获得

对每个人都很好，以至于我从每个人都得到了

---

[ə; eɪ][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['ʌtməʊst]['paʊə(r)]
**A declaration , that his utmost power**
一个 宣言 , 那 他的 极致 力量

一份声明，表明他拥有至高无上的权力

---

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ig'zəːtid] [fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] [laɪf][ænd; ənd] ['friːdəm] .
**Should be exerted for thy life and freedom .**
应该 是 施加 为了 你的 生活 和 自由 .

应当为你的生命和自由而努力。

---

[redʒ] . [greɪt] [gɒdz] !
**Reg . Great gods !**
雷格 . 伟大的 神 !

雷吉。伟大的神啊!

---

[wɒt] [duː; də][ai][hɪə(r)] ?
**what do I hear ?**
什么 做 我 听到 ?

我听到了什么?

[lɪ'sɪniəs] , [tuː] ?
**Licinius , too ?**
利西尼乌斯 , 也 ?

利西尼乌斯也是吗?

---

[lɪk] .
**Lic .**
许可证 .

许可证

---

[nɒt] [hiː; hi] [ə'ləʊn] ; [nəʊ] , - [twɜː(r)] [ɪn'diːd] [ˌʌn'dʒʌst]
**Not he alone ; no , ' twere indeed unjust**
不是 他 独自的 ; 不 , - 是 的确 不公正

并非只有他一人；不，这的确是不公正的。

---

[tuː; tə] [rɒb] [ðə; ði] [feə(r)] [ətːliːə] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kleɪm]
**To rob the fair Attilia of her claim**
到 抢 这 公平的 阿提莉亚 的 她 宣称

剥夺美丽的阿提莉亚的继承权

---

[tuː; tə] ['fɪliəl] ['merɪt] . — [wɒt] [ai] [kʊd; kəd] , [ai] [dɪd] .
**To filial merit . — What I could , I did .**
到 孝 优点 . — 什么 我 可以 , 我 做过 .

孝道——我尽我所能。

---

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] — [ðaɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['dɔːtə(r)] — ['hɛvən] [ænd; ənd] [ɜːθ] ,
**But she — thy charming daughter — heav'n and earth ,**
但 她 — 你的 迷人 女儿 — 天堂 和 地球 ,

但她——你那迷人的女儿——天地万物，

---

[wɒt] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ?
**What did she not to save her father ?**
什么 做过 她 不是 到 节省 她 父亲 ?

她究竟做了什么才没能救她的父亲?

---

[redʒ] .
**Reg .**
雷格 .

注册

---

[huː] ?
**Who ?**
WHO ?

WHO?

---

[lɪk] .
**Lic .**
许可证 .

许可证

---

[ətːliːə] , [ðaɪ] — [ðaɪ] ['eɪdʒɪz] ['dɑːlɪŋ] !
**Attilia , thy belov'd — thy age's darling !**
阿提莉亚 , 你的 亲爱的 — 你的 年龄 亲爱的 !

阿提莉亚，你挚爱的姑娘——你这个时代的宠儿!

---

[wɒz; wəz] ['evə(r)] ['fɑːðə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ?
**Was ever father bless'd with such a child ?**
曾是 曾经 父亲 蒙福 和 这样的 一个 孩子 ?

世上哪有父亲能拥有这样的孩子?

---

[gɒdz] !
**Gods !**
神 !

诸神!

[haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [lʊks] [tʊk] ['kæptɪv] [ɔːl] [huː] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] !
**how her looks took captive all who saw her !**
如何 她 看起来 采取 俘虏 全部 WHO 锯 她 !

她的美貌令所有见到她的人都为之倾倒!

[haʊ] [dɪd][hɜː(r); hə(r)] ['suːðɪŋ] ['eləkwəns] [səb'djuː]
**How did her soothing eloquence subdue**
如何 做过 她 舒缓 口才 征服

她那抚慰人心的雄辩是如何平息了……

[ðə; ði] ['staʊtɪst] [hɑːts] [ɒv; əv] [rəʊm] !
**The stoutest hearts of Rome !**
这 最粗壮的 心 的 罗马 !

罗马最勇敢的心!

[haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [raʊz]
**How did she rouse**
如何 做过 她 唤醒

她是如何唤醒

[kən'tendɪŋ] ['pæʃ(ə)nz] [ɪn][ðə; ði] [brests] [ɒv; əv][ɔːl] !
**Contending passions in the breasts of all !**
争吵 激情 在 这 乳房 的 全部 !

每个人胸中都涌动着激烈的激情!

[haʊ] ['swiːtli] ['tempə(r)]['dɪgnəti] [wɪð] [griːf] !
**How sweetly temper dignity with grief !**
如何 甜蜜地 脾气 尊严 和 悲伤 !

多么巧妙地将尊严与悲伤融合在一起!

[wɪð] [wɒt] [ə; eɪ] [sɒft] , [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [greɪs]
**With what a soft , inimitable grace**
和 什么 一个 柔软的 , 无比 优雅

多么柔和、独一无二的优雅

[ʃiː; ʃi] [preɪzd] , - , [ in'triːt ] , - , - .
**She prais'd , reproach'd , entreated , flatter'd , sooth'd .**
她 赞扬 , - , 恳求 , - , - .

她赞扬、责备、恳求、奉承、安慰。

[redʒ] .
**Reg .**
雷格 .

注册

[wɒt] [sed] [ðə; ði] ['senətəz] ?
**What said the Senators ?**
什么 说 这 参议员 ?

参议员们说了什么?

[lɪk] .
**Lic .**
许可证 .

许可证

[wɒt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [seɪ] ?
**What could they say ?**
什么 可以 他们 说 ?

他们还能说什么呢?

[huː] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['lʌvli] ['kɒŋkərə(r)] ?
**Who could resist the lovely conqueror ?**
WHO 可以 抵抗 这 迷人的 征服者 ?

谁能抵挡住这位英俊的征服者呢?

[siː] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] ['kʌmz] — [həʊp] ['dɑːnsɪz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
**See where she comes — Hope dances in her eyes ,**
看 在哪里 她 来 — 希望 舞蹈 在 她 眼睛 ,

看看她从哪里来——她的眼中闪烁着希望的光芒。

[ænd; ənd] [laɪts] [ʌp] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [bj'uːtɪz] ['ɪntuː] [smaɪlz] .
**And lights up all her beauties into smiles .**
和 灯 向上 全部 她 美女 进入 微笑 .

她脸上绽放出灿烂的笑容，所有的美好都闪耀了出来。

['entə(r)] [ətːliːə] .
**Enter Attilia .**
进入 阿提莉亚 .

阿提利亚登场。

[æt; ət] .
**At .**
在 .

在。

[wʌns] [mɔː(r)] , [maɪ] ['dɪərɪst] ['fɑːðə(r)] — —
**Once more , my dearest father — —**
一次 更多的 , 我的 亲爱的 父亲 — —

再一次，我亲爱的父亲——

[redʒ] .
**Reg .**
雷格 .

注册

[ɑː] , [prɪ'zjuːm] [nɒt]
**Ah , presume not**
啊 , 估 不是

啊，想必不会。

[tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðæt] [neɪm] .
**To call me by that name .**
到 称呼 我 经过 那 姓名 .

叫我这个名字。

[fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] , [ətːliːə] ,
**For know , Attilia ,**
为了 知道 , 阿提莉亚 ,

众所周知，阿提莉亚

[ai] ['nʌmbə(r)] [ðiː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fəʊz] [ɒv; əv] ['regjʊləs] .
**I number thee among the foes of Regulus .**
我 数字 你 之中 这 敌人 的 雷古勒斯 .

我将你列为雷古勒斯的敌人之一。

[æt; ət] .
**At .**
在 .

在。

[wɒt] [duː; də] [ai] [hɪə(r)] ?
**What do I hear ?**
什么 做 我 听到 ?

我听到了什么?

[ðaɪ] [fəʊ] ?
**thy foe ?**
你的 敌人 ?

你的敌人?

[maɪ] ['fɑː.ðərz] [fəʊ] ?
**my father's foe ?**
我的 父亲的 敌人 ?

我父亲的敌人?

[redʒ] .
**Reg .**
雷格 .

注册

[hɪz; ɪz] [wɜːst] [ɒv; əv] [fəʊz] — [ðə; ði] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['glɔːri] .
**His worst of foes — the murd'rer of his glory .**
他的 最差 的 敌人 — 这 谋杀者 的 他的 荣耀 .

他最大的敌人——夺走他荣耀的人。

[æt; ət] .
**At .**
在 .

在。

[ɑː] ! [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv] ['enməti]
**Ah ! is it then a proof of enmity**
啊 ! 是 它 然后 一个 证明 的 敌意

啊！那么，这是否可以作为敌意的证据呢?

[tuː; tə] [wɪʃ] [ðiː] [ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] [ðə; ði] [gɒdz] [kæn; kən] [gɪv] [ðiː] ,
**To wish thee all the good the gods can give thee ,**
到 希望 你 全部 这 好的 这 神 能 给 你 ,

祝愿你得到诸神所能赐予的一切美好,

[tuː; tə] [jiːld] [maɪ] [laɪf] , [ɪf] ['niːdfl] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['sɜːvɪs] ?
**To yield my life , if needful , for thy service ?**
到 屈服 我的 生活 , 如果 需要 , 为了 你的 服务 ?

必要时，我愿为你献出生命?

[redʒ] .
**Reg .**
雷格 .

注册

[ðaʊ] [ræʃ] , [ɪm'pruːd(ə)nt] [gɜːl] !
**Thou rash , imprudent girl !**
你 皮疹 , 轻率的 女孩 !

你这鲁莽轻率的姑娘!

[ðaʊ] ['lɪt(ə)l] [noʊst]
**thou little know'st**
你 小的 知道

你这无知之徒

[ðə; ði] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [weɪt] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [k'eəz] .
**The dignity and weight of public cares .**
这 尊严 和 重量 的 民众 关心 .

公共事务的尊严和分量。

[huː] [meɪd] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] - ['wʊmən]
**Who made a weak and inexperienc'd woman**
WHO 制成 一个 虚弱的 和 - 女士

谁造就了一个软弱无能、缺乏经验的女人

[ðə; ði] ['ɑːbɪtə(r)] [ɒv; əv] - [feɪt] ?
**The arbiter of Regulus's fate ?**
这 仲裁者 的 - 命运 ?

决定雷古勒斯命运的人是谁?

[lɪk] .
**Lic .**
许可证 .

许可证

---

[fɔː(r); fə(r)] ['pɪtiz] [seɪk] , [maɪ] [lɔːd] !
**For pity's sake , my Lord !**
为了 可惜 清酒 , 我的 主 !

看在上帝的份上，我的主啊！

---

[redʒ] . [piːs] , [piːs] , [jʌŋ] [mæn] !
**Reg . Peace , peace , young man !**
雷格 . 和平 , 和平 , 年轻的 男人 !

雷吉：和平，和平，年轻人！

---

[hɜː(r); hə(r)] ['saɪləns] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðaɪ] ['læŋgwɪdʒ] [pliːdz] .
**Her silence better than thy language pleads .**
她 沉默 更好的 比 你的 语言 恳求 .

她的沉默胜过你的言语恳求。

---

[ðæt] [beəz] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['sembləns] [ɒv; əv] [rɪ'pentəns] .
**That bears at least the semblance of repentance .**
那 熊 在 至少 这 外表 的 悔改 .

这至少表面上看起来像是悔改了。

---

[ɪ'mɔːt(ə)l] [p'aʊəz] ! — — [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rəʊmən] !
**Immortal Powers ! — — a daughter and a Roman !**
不朽 权力 ! — — 一个 女儿 和 一个 罗马 !

不朽的力量！——一个女儿和一个罗马人！

---

[æt; ət] .
**At .**
在 .

在。

---

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] , [ai] — —
**Because I am a daughter , I presum'd — —**
因为 我 是 一个 女儿 , 我 假定 — —

因为我是女儿，所以我想——

---

[lɪk] .
**Lic .**
许可证 .

许可证

---

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['rəʊmən] , [ai] [ə'spaɪəd]
**Because I am a Roman , I aspired**
因为 我 是 一个 罗马 , 我 渴望

因为我是罗马人，所以我渴望

---

[tiː] - [ə'pəʊz] ['ti 'eɪtʃ] - [ɪn'hjuːmən] ['rɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðaɪ] [feɪt] .
**T ' oppose th ' inhuman rigour of thy fate .**
T - 反对 th - 不人道 严格 的 你的 命运 .

反抗你那非人道的命运。

---

[redʒ] .
**Reg .**
雷格 .

注册

---

[nəʊ] [mɔː(r)] , [lɪ'sɪniəs] .
**No more , Licinius .**
不 更多的 , 利西尼乌斯 .

利西尼乌斯，到此为止。

[haʊ] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] [kɔːld]
**How can he be call'd**
如何 能 他 是 被称为

他怎么能被称为

[ə; eɪ]['rəʊmən] [huː] [wʊd] [lɪv; laɪv][ɪn] ['ɪnfəmi] ?
**A Roman who would live in infamy ?**
一个 罗马 WHO 会 居住 在 骂名 ?

一个注定要臭名昭著的罗马人?

[ɔː(r)] [haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi] - ['dɔːtə(r)]
**Or how can she be Regulus's daughter**
或者 如何 能 她 是 - 女儿

她怎么可能是雷古勒斯的女儿呢?

[huːz] ['kaʊəd] [maɪnd]['wɒnts] ['fɔːtɪtjuːd] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] ?
**Whose coward mind wants fortitude and honour ?**
谁 懦夫 头脑 想要 坚韧 和 荣誉 ?

谁的懦弱心灵渴望勇气和荣誉?

[ʌn'hæpi] ['tʃɪldrən] !
**Unhappy children !**
不开心 孩子们 !

不快乐的孩子们!

[naʊ] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl]
**now you make me feel**
现在 你 制作 我 感觉

现在你让我感觉

[ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [tʃeɪnz] : [jɔː(r); jə(r)]['fiːb(ə)l] [səʊlz]
**The burden of my chains : your feeble souls**
这 负担 的 我的 链条 : 你的 微弱 灵魂

我肩负的枷锁是:你们脆弱的灵魂

[hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [sleɪv] .
**Have made me know I am indeed a slave .**
有 制成 我 知道 我 是 的确 一个 奴隶 .

让我明白我确实是个奴隶。

[ ['eksɪt] ['regjʊləs] .
**[ Exit Regulus .**
[ 出口 雷古勒斯 .

[退出 Regulus。

[æt; ət] .
**At .**
在 .

在。

[tel] [ˌem 'iː] , [lɪ'sɪniəs] , [ænd; ənd] , [əʊ] !
**Tell me , Licinius , and , oh !**
告诉 我 , 利西尼乌斯 , 和 , 哦 !

告诉我,利西尼乌斯,哦!

[tel] [ˌem 'iː]['truːli] ,
**tell me truly ,**
告诉 我 真的 ,

请你如实告诉我。

[ɪf] [ðaʊ] - , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [raʊnd] [ɒv; əv] [taɪm] ,
**If thou believ'st , in all the round of time ,**
如果 你 - , 在 全部 这 圆形的 的 时间 ,

如果你相信,在漫长的时间轮回中,

[ðeə(r)] ['evə(r)] - [ə; eɪ] [meɪd] [səʊ] ['tru:li] ['retʃɪd] ?
**There ever breath'd a maid so truly wretched ?**
那里 曾经 - 一个 女佣 所以 真的 可怜 ?

世上可曾有如此悲惨的女仆?

[tu:; tə] [wi:p] , [tu:; tə] [mɔ:n] [ə; eɪ] ['fɑ:.ðərz] ['kru:əl] [feɪt] —
**To weep , to mourn a father's cruel fate —**
到 哭泣 , 到 哀悼 一个 父亲的 残忍的 命运 —

哭泣，哀悼父亲的残酷命运——

[tu:; tə] [lʌv] [hɪm] [wɪð] [səʊl] - ['rendɪŋ] ['tendənəs] —
**To love him with soul - rending tenderness —**
到 爱 他 和 灵魂 - 渲染 压痛 —

用撕心裂肺的温柔去爱他——

[tu:; tə] [nəʊ] [nəʊ] [pi:s] [baɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [rest] [baɪ] [naɪt] —
**To know no peace by day or rest by night —**
到 知道 不 和平 经过 天 或者 休息 经过 夜晚 —

白日不得安宁，夜晚不得休息——

[tu:; tə] [beə(r)] [ə; eɪ] ['bli:dɪŋ] [hɑ:t] [ɪn] [ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['bʊzəm] ,
**To bear a bleeding heart in this poor bosom ,**
到 熊 一个 出血 心 在 这 贫穷的 怀 ,

在这颗可怜的胸膛里，承载着一颗滴血的心。

[wɪtʃ] [eɪks] , [ænd; ənd] ['trembəlz] [bʌt; bət] [tu:; tə] [θɪŋk] [hi:; hi] [ 'sʌfə ] :
**Which aches , and trembles but to think he suffers :**
哪个 疼痛 , 和 颤抖 但 到 思考 他 遭受 :

一想到他所遭受的痛苦，就感到疼痛和颤抖：

[ðɪs] [ɪz] [maɪ] [kraɪm] — [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [tʃaɪld]
**This is my crime — in any other child**
这 是 我的 犯罪 — 在 任何 其他 孩子

这就是我的罪过——在其他任何孩子身上都是如此

- [twʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['merɪt] .
**' Twould be a merit .**
- 特沃德 是 一个 优点 .

这将是一项优点。

[lɪk] .
**Lic .**
许可证 .

许可证

[əʊ] ! [maɪ] [best] [ət:li:ə] ,
**Oh ! my best Attilia ,**
哦 ! 我的 最好的 阿提莉亚 ,

哦！我最爱的阿提莉亚，

[du:; də] [nɒt] [rɪ'pent] [ði:] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['paɪəs] [di:d] :
**Do not repent thee of the pious deed :**
做 不是 悔改 你 的 这 虔诚的 契据 :

不要后悔你的善行：

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['vɜ:tʃuəs] ['erə(r)] .
**It was a virtuous error .**
它 曾是 一个 有德行的 错误 .

这是一个善意的错误。

[ðæt] [ɪn] [ˌju: 'es]
**That in us**
那 在 我们

我们身上的那种特质

[ɪz][ə; eɪ][dʒʌst]['dju:ti] , [wɪtʃ] [ðə; ði][gɒd] - [laɪk] [səʊl]
**Is a just duty , which the god - like soul**
是 一个 只是 责任 , 哪个 这 上帝 - 喜欢 灵魂

这是神圣灵魂应尽的正当职责

[ɒv; əv] ['regjʊləs] [wʊd] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] ['wi:knəs] .
**Of Regulus would think a shameful weakness .**
的 雷古勒斯 会 思考 一个 可耻 弱点 .

雷古勒斯会认为这是可耻的弱点。

[ɪf] [ðə; ði] [kən'tempt] [ɒv; əv][laɪf][ɪn][hɪm][bi:; bi]['vɜ:tʃu:] ,
**If the contempt of life in him be virtue ,**
如果 这 鄙视 的 生活 在 他 是 美德 ,

如果他心中对生命的蔑视是一种美德，

[ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ˌju: 'es][ə; eɪ][kraɪm][tu:; tə][let][hɪm] ['perɪʃ] .
**It were in us a crime to let him perish .**
它 是 在 我们 一个 犯罪 到 让 他 沦 .

眼睁睁看着他死去，对我们来说是一种罪过。

[pə'hæps] [æt; ət][lɑ:st][hi:; hi] [meɪ] [kən'sent] [tu:; tə][lɪv; laɪv] :
**Perhaps at last he may consent to live :**
也许 在 最后的 他 可能 同意 到 居住 :

或许他最终会同意活下去：

[hi:; hi] [ðen] [wɪl] [θæŋk] [ˌju: 'es][fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [k'eəz] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm] :
**He then will thank us for our cares to save him :**
他 然后 将要 感谢 我们 为了 我们的 关心 到 节省 他 :

然后他会感谢我们照顾他、救了他：

[let] [nɒt][hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] [fraɪt] [ði:] .
**Let not his anger fright thee .**
让 不是 他的 愤怒 惊吓 你 .

不要被他的愤怒吓倒。

[ðəʊ] ['aʊə(r)] [lʌv]
**Though our love**
尽管 我们的 爱

虽然我们相爱

[ə'fend] [hɪm] [naʊ] , [jet] , [wen] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [səʊl]
**Offend him now , yet , when his mighty soul**
得罪 他 现在 , 然而 , 什么时候 他的 强大的 灵魂

现在冒犯他吧，然而，当他伟大的灵魂……

[ɪz] - [tu:; tə][laɪf] , [hi:; hi] [wɪl] [nɒt] [tʃaɪd] [ˌju: 'es] .
**Is reconcil'd to life , he will not chide us .**
是 - 到 生活 , 他 将要 不是 喝叱 我们 .

他已接受了生活，不会责备我们。

[ðə; ði] [sɪk] [mæn] [ ləuð ] , [ænd; ənd] [wɪð] [rɪ'lʌktəns] [teɪks]
**The sick man loathes , and with reluctance takes**
这 生病的 男人 厌恶 , 和 和 不情愿 需要

病人厌恶至极，极不情愿地接受了

[ðə; ði] ['remədi] [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɛlθs] .
**The remedy by which his health's restor'd .**
这 补救 经过 哪个 他的 健康的 已恢复 .

他恢复健康的疗法。

[æt; ət] .
**At .**
在 .

在。

[lɪ'sɪniəs] !
**Licinius !**
利西尼乌斯 !

利西尼乌斯!

[hɪz; ɪz] [ ri'prəutʃ ] [wuːnd] [maɪ] [səʊl] .
**his reproaches wound my soul .**
他的 责备 伤口 我的 灵魂 .

他的责备深深刺痛了我的心灵。

[ai] ['kænɒt] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][beə(r)][hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
**I cannot live and bear his indignation .**
我 不能 居住 和 熊 他的 愤慨 .

我无法忍受他的愤怒，也无法继续活下去。

[lɪk] .
**Lic .**
许可证 .

许可证

[wʊd] [maɪ] [ət:li:ə] ['rɑːðə(r)] [luːz] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]
**Would my Attilia rather lose her father**
会 我的 阿提莉亚 相当 失去 她 父亲

我的阿提莉娅宁愿失去她的父亲吗?

[ðæn; ðən] , [baɪ] [ə'fendɪŋ] [hɪm] , [prɪ'zɜːv] [hɪz; ɪz][laɪf] ?
**Than , by offending him , preserve his life ?**
比 , 经过 犯罪 他 , 保存 他的 生活 ?

难道冒犯他反而能保住他的性命吗?

[æt; ət] .
**At .**
在 .

在。

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[nəʊ] .
**no .**
不 .

不。

[ɪf] [hiː; hi][bʌt; bət][lɪv; laɪv] , [ai][ˌeɪ 'em] [kən'tentɪd] .
**If he but live , I am contented .**
如果 他 但 居住 , 我 是 满足 .

只要他能活下来，我就心满意足了。

[lɪk] .
**Lic .**
许可证 .

许可证

[jes] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ə'gen] [biː; bi] ;
**Yes , he shall live , and we again be bless'd ;**
是的 , 他 将 居住 , 和 我们 再次 是 蒙福 ;

是的，他必将复活，我们也将再次蒙福;

[ðen] [draɪ] [ðaɪ] [tɪəz] , [ænd; ənd] [let] [ðəʊz] ['lʌvli] [ɔːrbz]
**Then dry thy tears , and let those lovely orbs**
然后 干燥 你的 眼泪 , 和 让 那些 迷人的 球体

然后擦干你的眼泪，让那双美丽的眼睛

[biːm] [wɪð] [ðeə(r)]['wəʊntɪd]['lʌstə(r)][ɒn] [lɪ'sɪniəs] ,
**Beam with their wonted lustre on Licinius ,**
光束 和 他们的 惯常 光泽 在 利西尼乌斯 ,

光束带着往常的光辉照耀着利西尼乌斯,

[huː] [laɪvz; lɪvz][bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv][ðaɪ] [smaɪlz] .
**Who lives but in the sunshine of thy smiles .**
WHO 生活 但 在 这 阳光 的 你的 微笑 .

谁能不沐浴在你灿烂笑容的阳光下?

[ ['eksɪt] [lɪ'sɪniəs] .
**[ Exit Licinius .**
[ 出口 利西尼乌斯 .

[利西尼乌斯退出。

[æt; ət] .
**At .**
在 .

在。

( [ə'ləʊn] . )
**( alone . )**
( 独自的 . )

(独自的。)

[əʊ] ['fɔːtʃuːn] , ['fɔːtʃuːn] , [ðaʊ] [kə'prɪʃəs] ['gɒdes; 'gɒdəs] !
**O Fortune , Fortune , thou capricious goddess !**
哦 财富 , 财富 , 你 任性 女神 !

哦,命运女神,命运女神,你这反复无常的女神!

[ðaɪ] [ fraun ] [ænd; ənd] ['feɪvəz] [hæv; həv][ə'laɪk][nəʊ] [baʊndz] :
**Thy frowns and favours have alike no bounds :**
你的 皱眉 和 恩惠 有 同样 不 界限 :

你的怒容和恩宠都无边无际:

[ˌʌn'dʒʌst] , [ɔː(r)]['prɒdɪg(ə)l][ɪn] [iːtʃ] [ɪk'striːm] .
**Unjust , or prodigal in each extreme .**
不公正 , 或者 浪子 在 每个 极端 .

不公正,或者说,在两个极端都是挥霍无度。

[wen] [ðaʊ] [wʊdst] ['hʌmb(ə)l]['hjuːmən]['vænəti] ,
**When thou wouldst humble human vanity ,**
什么时候 你 会 谦逊的 人类 虚荣 ,

当你想要挫败人类的虚荣心时,

[baɪ] ['sɪŋglɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [retʃ] [tuː; tə][beə(r)][ðaɪ] [rɒθ] ,
**By singling out a wretch to bear thy wrath ,**
经过 单身 出去 一个 可怜虫 到 熊 你的 愤怒 ,

你拣选了一个罪人来承受你的愤怒,

[ðaʊ] [krʌʃ] [hɪm] [wɪð] ['æŋgwɪʃ] [tuː; tə] [ɪk'ses] :
**Thou crushest him with anguish to excess :**
你 最心动的人 他 和 痛苦 到 过量的 :

你使他承受极度的痛苦:

[ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [bles] , [ðaʊ] [ðə; ði] ['hæpinəs]
**If thou wouldst bless , thou mak'st the happiness**
如果 你 会 保佑 , 你 制造 这 幸福

如果你愿意赐福,你就能创造幸福

[tuː] ['pɔɪnjənt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['gɪdi] [sens] [tuː; tə][beə(r)] . — —
**Too poignant for his giddy sense to bear . — —**
也 令人心酸的 为了 他的 头晕 感觉 到 熊 . — —

这太过令人心碎,他那轻浮的理智无法承受。

[ɪ'mɔːt(ə)l] [gɒdz] , [huː] [ruːl] [ðə; ði] [feɪts] [ɒv; əv] [men] ,
**Immortal gods , who rule the fates of men ,**
不朽 神 , WHO 规则 这 命运 的 男人 ,
主宰人类命运的不朽神祇，

[prɪ'zɜːv] [maɪ]['fɑːðə(r)] !
**Preserve my father !**
保存 我的 父亲 !
保护我的父亲！

[bles] [hɪm] , [bles] [hɪm] , ['hɛvən] !
**bless him , bless him , heav'n !**
保佑 他 , 保佑 他 , 天堂 !
上天保佑他，保佑他！

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [ə'vendʒɪŋ] ['θʌndəbəʊlt] [mʌst; məst] [fɔːl] ,
**If your avenging thunderbolts must fall ,**
如果 你的 复仇 雷电 必须 落下 ,
如果你的复仇雷霆必须降临，

[straɪk] [hɪə(r)] — [ðɪs] ['bʊzəm] [wɪl] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði] [bləʊ] ,
**Strike here — this bosom will invite the blow ,**
罢工 这里 — 这 怀 将要 邀请 这 吹 ,
就打这里——这胸膛会引诱你下手。

[ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] : [bʌt; bət][ɪn] ['mɜːsi] [speə(r)] ,
**And thank you for it : but in mercy spare ,**
和 感谢 你 为了 它 : 但 在 怜悯 空闲的 ,
谢谢你：但请手下留情，

[əʊ] ! [speə(r)][hɪz; ɪz]['seɪkrɪd] , ['venərəb(ə)l] [hed] :
**Oh ! spare his sacred , venerable head :**
哦 ! 空闲的 他的 神圣 , 可敬 头 :
哦！饶了他那神圣而尊贵的头颅吧！

[rɪ'spekt] [ɪn][hɪm][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [jɔː'selvz] ;
**Respect in him an image of yourselves ;**
尊重 在 他 一个 图像 的 你们自己 ;
要敬重他，把他当作你们自己的形象；

[ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ] [wɜːld] , [huː] ['wɒnts][ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l]
**And leave a world , who wants it , an example**
和 离开 一个 世界 , WHO 想要 它 , 一个 例子
给所有愿意的人留下一个榜样

[ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] , ['wɪzdəm] , ['kɒnstənsi] [ænd; ənd] [truːθ] .
**Of courage , wisdom , constancy and truth .**
的 勇气 , 智慧 , 恒常 和 真相 .
勇气、智慧、坚韧和真理。

[jet] [ɪf] , [ɪ'tɜːn(ə)l] [p'aʊəz] [huː] [ruːl] [ðɪs] [bɔːl] !
**Yet if , Eternal Powers who rule this ball !**
然而 如果 , 永恒 权力 WHO 规则 这 球 !
然而，如果，统治这场盛宴的永恒力量！

[juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'kriːd] [ðæt] ['regjʊləs] [mʌst; məst] [fɔːl] ;
**You have decreed that Regulus must fall ;**
你 有 颁布 那 雷古勒斯 必须 落下 ;
你已下令雷古勒斯必须陨落；

[tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][dɪ'vaɪn] [kə'mɑːnd] ,
**Teach me to yield to your divine command ,**
教 我 到 屈服 到 你的 神圣的 命令 ,
请教导我服从您的神圣旨意，

[ænd; ənd] ['miːkli] [baʊ; bəʊ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [kə'rektɪŋ] [hænd] ;
**And meekly bow to your correcting hand ;**
和 温顺地 弓 到 你的 纠正 手 ;

并谦卑地向你纠正的手鞠躬;

---

[kən'tentɪd] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] , [ɔː(r)] [pliːzd] [rɪ'siːv] ,
**Contented to resign , or pleas'd receive ,**
满足 到 辞职 , 或者 高兴 收到 ,

心甘情愿地辞职，或者恳求接受，

---

[wɒt] ['wɪzdəm] [meɪ] [wɪð'həʊld] , [ɔː(r)] ['mɜːsi] [gɪv] .
**What wisdom may withhold , or mercy give .**
什么 智慧 可能 扣压 , 或者 怜悯 给 .

智慧或许会保留什么，慈悲或许会给予什么。

---

[ ['eksɪt] [ətːliːə] .
**[ Exit Attilia .**
[ 出口 阿提莉亚 .

[退出阿提利亚。

---

[ækt] [ˌaɪ 'viː] .
**ACT IV .**
行为 第四 .

第四幕

---

[siːn] — [ə; eɪ] ['gæləri] [ɪn] [ðə; ði] [æm'bæsədərz] ['pæləs] .
**Scene — A Gallery in the Ambassador's Palace .**
场景 — 一个 画廊 在 这 大使的 宫殿 .

场景——大使府的画廊。

---

[redʒ] . ( [ə'ləʊn] . )
**Reg . ( alone . )**
雷格 . ( 独自的 . )

（单独注册。）

---

[biː; bi] [kɑːm] , [maɪ] [səʊl] !
**Be calm , my soul !**
是 冷静的 , 我的 灵魂 !

我的灵魂，请平静！

---

[wɒt] [streɪndʒ] [ɪ'moʊʃnz] [ʃeɪk] [ðiː] ?
**what strange emotions shake thee ?**
什么 奇怪的 情绪 摇 你 ?

什么奇怪的情绪在困扰着你?

---

[ɪ'moʊʃnz] [ðaʊ] [hæst] ['nevə(r)] [felt] [tɪl] [naʊ] .
**Emotions thou hast never felt till now .**
情绪 你 哈斯特 绝不 毛毡 直到 现在 .

你从未感受过的情感。

---

[ðaʊ] [hæst] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] ['deindʒəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [diːp] ,
**Thou hast defied the dangers of the deep ,**
你 哈斯特 违抗 这 危险 的 这 深的 ,

你已无视深海的危险，

---

['ti 'eɪtʃ] - [ɪm'petʃuəs] ['hʌrɪkən] , [ðə; ði] ['θʌndərz] [rɔː(r)] ,
**Th ' impetuous hurricane , the thunder's roar ,**
钍 - 浮躁 飓风 , 这 雷声 吼 ,

那狂暴的飓风，那雷鸣般的咆哮，

---

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veəriəs] [wɔː(r)] ;
**And all the terrors of the various war ;**
和 全部 这 恐怖 的 这 各种各样的 战争 ;

以及各种战争带来的所有恐怖;

[jet] , [naʊ] [ðaʊ] ['tremb(ə)l] , [naʊ] [ðaʊ] [dɪsmeɪd] ,
**Yet , now thou tremblest , now thou stand'st dismay'd ,**
然而 , 现在 你 颤抖 , 现在 你 站立 沮丧 ,

然而，如今你却颤抖，如今你却惊恐不安。

[wɪð] ['fɪəf(ə)l] [,ekspek'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðaɪ] [feɪt] . — —
**With fearful expectation of thy fate . — —**
和 可怕 期待 的 你的 命运 . — —

怀着恐惧，期盼着你的命运。

[jes] — [ðaʊ] [hæst] ['æmplɪst] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðaɪ] [fɪəz] ;
**Yes — thou hast amplest reason for thy fears ;**
是的 — 你 哈斯特 充足的 原因 为了 你的 恐惧 ;

是的——你的恐惧完全有道理；

[fɔ:(r); fə(r)] [tɪl] [ðɪs] ['aʊə(r)] , [səʊ] ['pregnənt] [wɪð] [ɪ'vents] ,
**For till this hour , so pregnant with events ,**
为了 直到 这 小时 , 所以 孕 和 活动 ,

直到此刻，一切都充满了变故。

[ðaɪ] [feɪm] [ænd; ənd] ['glɔ:ri] ['nevə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [æt; ət] [steɪk] .
**Thy fame and glory never were at stake .**
你的 名声 和 荣耀 绝不 是 在 赌注 .

你的名誉和荣耀从未受到威胁。

[sɒft] — [let] [,em 'i:] [θɪŋk] — [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [θɪŋ] [kɔ:ld] ['glɔ:ri] ?
**Soft — let me think — what is this thing call'd glory ?**
柔软的 — 让 我 思考 — 什么 是 这 事物 被称为 荣耀 ?

软软的——让我想想——这叫做荣耀的东西到底是什么?

- [tɪz] [ðə; ði] [soʊlz] ['taɪrənt] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] - ,
**' Tis the soul's tyrant , that should be dethron'd ,**
- 的 这 灵魂的 暴君 , 那 应该 是 - ,

应该被推翻的是灵魂的暴君。

[ænd; ənd] [lɜ:n] [səb'dʒekʃn] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʌðə(r)] ['pæʃ(ə)nz] !
**And learn subjection like her other passions !**
和 学习 隶属 喜欢 她 其他 激情 !

学习服从，就像学习她其他的爱好一样！

[ɑ:] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[nəʊ] ! -
**no ! '**
不 ! -

不！ '

[tɪz] [fɔ:ls] : [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['kaʊərdz] [pli:] ;
**tis false : this is the coward's plea ;**
的 错误的 : 这 是 这 懦夫的 恳求 ;

这是假的：这是懦夫的辩解；

[ðə; ði] ['leɪzi] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [rɪ'faɪnɪŋ] [vaɪs] .
**The lazy language of refining vice .**
这 懒惰的 语言 的 精制 副 .

用懒惰的语言来粉饰恶习。

[ðæt] [mæn] [wɒz; wəz] [bɔ:n] [ɪn] [veɪn] , [hu:z] [wɪʃ] [tu:; tə] [sɜ:v]
**That man was born in vain , whose wish to serve**
那 男人 曾是 出生 在 徒劳 , 谁 希望 到 服务

那个人白白出生了，他一心只想侍奉他人。

[ɪz][sɜːkəmskraɪbd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['retʃɪd] [baʊndz]

**Is circumscrib'd within the wretched bounds**

是 有边界的 之内 这 可怜 界限

被限制在可悲的范围内

[ɒv; əv][self] — [ə; eɪ] ['nærəʊ] , ['mɪzrəbl] [sfɪə(r)] !

**Of self — a narrow , miserable sphere !**

的 自己 — 一个 狭窄的 , 悲惨的 领域 !

自我——一个狭隘、可悲的领域！

['glɔːri] [ ig'zɔːlt ] , [ in'lɑːdʒ ] , [ 'dignifai ] ,

**Glory exalts , enlarges , dignifies ,**

荣耀 提升 , 放大 , 使尊严 ,

荣耀使人高举，使人扩展，使人尊荣。

[əb'zɔːbs] [ðə; ði] ['selfɪʃ] [ɪn][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [kleɪmz] ,

**Absorbs the selfish in the social claims ,**

吸收 这 自私 在 这 社会的 索赔 ,

吸收了社会诉求中的自私心理

[ænd; ənd] ['rendəz] [mæn][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][mæn'kaɪnd] . —

**And renders man a blessing to mankind . —**

和 渲染 男人 一个 祝福 到 人类 . —

并使人成为人类的福祉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] , [ðɪs] [spɑːk] [ɒv; əv]['deɪəti; 'diːəti] ,

**It is this principle , this spark of deity ,**

它 是 这 原则 , 这 火花 的 神 ,

正是这一原则，这神性的火花，

['reskjuːz] - [hjuː'mænəti][frɒm; frəm] [gɪlt] ,

**Rescues debas'd humanity from guilt ,**

救援 - 人类 从 有罪 ,

将堕落的人类从罪恶感中拯救出来，

[ænd; ənd] [ 'eliveit ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] [ ik'saitmənt ] : —

**And elevates it by her strong excitements : —**

和 提升 它 经过 她 强的 兴奋 : —

她强烈的激动之情更提升了它：——

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɒf] [ˌsensə'bɪləti][frɒm; frəm][peɪn] ,

**It takes off sensibility from pain ,**

它 需要 离开 感性 从 疼痛 ,

它使人感觉不到疼痛，

[frɒm; frəm]['perəl][fɪə(r)] , [ plʌk ] [aʊt] [ðə; ði] [stɪŋ] [frɒm; frəm] [deθ] ,

**From peril fear , plucks out the sting from death ,**

从 危险 害怕 , 摘取 出去 这 蜇 从 死亡 ,

从危险的恐惧中，我们能去除死亡的毒刺。

['tʃeɪndʒɪz] [fə'rəʊʃəs] ['ɪntuː]['dʒent(ə)l] ['mænəz] ,

**Changes ferocious into gentle manners ,**

变化 凶猛 进入 温和的 礼仪 ,

变得温和，不再凶猛。

[ænd; ənd] ['tiːtʃɪz] [men][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði][gɒdz] .

**And teaches men to imitate the gods .**

和 教导 男人 到 模拟 这 神 .

并教导人们效法神明。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] — — [bʌt; bət] [siː] , [ə'læs] !

**It shows — — but see , alas !**

它 演出 — — 但 看 , 唉 !

确实如此——但可惜的是！

[weə(r)] ['pʊbliəs] ['kɒmz] .
**where Publius comes .**
在哪里 普布利乌斯 来 .

普布利乌斯出场的地方。

---

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

---

[hiː; hi] [əd'vɑːnsɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [daʊn] - [kɑːst] [aɪ] ,
**he advances with a down - cast eye ,**
他 进展 和 一个 向下 - 投掷 眼睛 ,

他低着头向前走去,

---

[ænd; ənd] [step] [ɪ'rezəluːt] — —
**And step irresolute — —**
和 步 徊 — —

迈出犹豫不决的一步——

---

['entə(r)] ['pʊbliəs] .
**Enter Publius .**
进入 普布利乌斯 .

普布利乌斯登场。

---

[redʒ] .
**Reg .**
雷格 .

注册

---

[maɪ] ['pʊbliəs] , ['welkəm] !
**My Publius , welcome !**
我的 普布利乌斯 , 欢迎 !

我的 Publius,欢迎!

---

[wɒt] ['taɪdɪŋz] [dʌst] [ðaʊ] [brɪŋ] ?
**What tidings dost thou bring ?**
什么 消息 朋友 你 带来 ?

你带来了什么消息?

---

[wɒt] [sez] [ðə; ði] ['senət] ?
**what says the Senate ?**
什么 说道 这 参议院 ?

参议院怎么说?

---

[ɪz] [jet] [maɪ] [feɪt] [dɪtɜːmaənd] ?
**Is yet my fate determin'd ?**
是 然而 我的 命运 已确定 ?

我的命运是否已经注定?

---

['kwɪkli] [tel] [ˌem 'iː] . —
**quickly tell me . —**
迅速地 告诉 我 . —

快告诉我。

---

[pʌb] .
**Pub .**
酒吧 .

出版。

---

[ai] ['kænɒt] [spiːk] , [ænd; ənd] [jet] , [ə'læs] !
**I cannot speak , and yet , alas !**
我 不能 说话 , 和 然而 , 唉 !

我无法说话,然而,唉!

[ai][mʌst; məst] .
**I** **must** **.**
我 必须 .

我必须这么做。

---

[redʒ] .
**Reg** **.**
雷格 .

注册

---

[tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [həʊl] . —
**Tell** **me** **the** **whole** **.** **—**
告诉 我 这 所有的 . —

请把全部内容告诉我。

---

[pʌb] .
**Pub** **.**
酒吧 .

出版。

---

[wʊd] [ai][wɜː(r); wə(r)][ˈrɑːðə(r)] [dʌm] !
**Would** **I** **were** **rather** **dumb** **!**
会 我 是 相当 哑的 !

我岂不是太笨了！

---

[redʒ] . [ˈpʊbliəs] , [nəʊ][mɔː(r)] [dɪˈleɪ] : — [ai] [tʃɑːdʒ] [ðiː] [spiːk] .
**Reg** **.** **Publius** **,** **no** **more** **delay** **:** **—** **I** **charge** **thee** **speak** **.**
雷格 . 普布利乌斯 , 不 更多的 延迟 : — 我 收费 你 说话 .

普布利乌斯将军，不要再耽搁了：——我命令你发言。

---

[pʌb] .
**Pub** **.**
酒吧 .

出版。

---

[ðə; ði] [ˈsenət] [hæz; həz] [dɪˈkriːd] [ðaʊ] [ʃælt] [dɪˈpɑːt] .
**The** **Senate** **has** **decreed** **thou** **shalt** **depart** **.**
这 参议院 有 颁布 你 应 离开 .

参议院已颁布法令，你必须离开。

---

[redʒ] . [ˈdʒiːniəs][ɒv; əv] [rəʊm] !
**Reg** **.** **Genius** **of** **Rome** **!**
雷格 . 天才 的 罗马 !

罗马的天才！

---

[ðaʊ] [hæst][æt; ət][lɑːst] —
**thou** **hast** **at** **last** **prevail'd** **—**
你 哈斯特 在 最后的 最终获胜 —

你最终还是胜利了——

---

[ai] [θæŋk] [ðə; ði] [gɒdz] , [ai][hæv; həv] [nɒt] [lɪvd] [ɪn] [veɪn] !
**I** **thank** **the** **gods** **,** **I** **have** **not** **liv'd** **in** **vain** **!**
我 感谢 这 神 , 我 有 不是 生活 在 徒劳 !

感谢诸神，我没有白活！

---

[weə(r)] [ɪz][ˈhæmɪlˌkɑːr] ? — [faɪnd][hɪm] — [let][ˌjuː ˈes][gəʊ] ,
**Where** **is** **Hamilcar** **?** **—** **find** **him** **—** **let** **us** **go** **,**
在哪里 是 哈米尔卡 ? — 寻找 他 — 让 我们 去 ,

哈米尔卡在哪里？——找到他——放我们走。

---

[fɔː(r); fə(r)] [ˈregjʊləs] [hæz; həz] [nɔːt] [tuː; tə][duː; də][ɪn] [rəʊm] ;
**For** **Regulus** **has** **nought** **to** **do** **in** **Rome** **;**
为了 雷古勒斯 有 零 到 做 在 罗马 ;

因为雷古勒斯在罗马无事可做；

[ai][hæv; həv] [ə'kʌmplɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] [wɜːk] ,
**I have accomplished her important work ,**
我 有 完成 她 重要的 工作 ，

我已经完成了她的重要工作。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [dɪ'pɑːt] .
**And must depart .**
和 必须 离开 .

他必须离开了。

[pʌb] .
**Pub .**
酒吧 .

出版。

[ɑː] , [maɪ] [ʌn'hæpi] ['fɑːðə(r)] !
**Ah , my unhappy father !**
啊 ， 我的 不开心 父亲 ！

啊，我那不幸的父亲！

[redʒ] . [ʌn'hæpi] , ['pʊbliəs] ! [dɪdst] [ðaʊ] [seɪ] [ʌn'hæpi] ?
**Reg . Unhappy , Publius ! didst thou say unhappy ?**
雷格 . 不开心 ，普布利乌斯！迪斯特 你 说 不开心 ？

雷吉：普布利乌斯，你真不幸！你说你不幸？

[dʌz] [hiː; hi] , [dʌz] [ðæt] [mæn] [dɪ'zɜːv] [ðɪs] [neɪm] ,
**Does he , does that bless'd man deserve this name ,**
做 他 ， 做 那 蒙福 男人 应得 这 姓名 ，

他，这位蒙福之人，配得上这个名字吗?

[huː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['leɪtɪst] [breθ] [kæn; kən] [sɜːv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ?
**Who to his latest breath can serve his country ?**
WHO 到 他的 最新的 气息 能 服务 他的 国家 ？

谁能活到最后一刻，还能为国效力?

[pʌb] .
**Pub .**
酒吧 .

出版。

[laɪk] [ðiː] , [maɪ]['fɑːðə(r)] , [ai][ə'dɔː(r)][maɪ] ['kʌntri] ,
**Like thee , my father , I adore my country ,**
喜欢 你 ， 我的 父亲 ， 我 崇拜 我的 国家 ，

就像你，我的父亲，我热爱我的祖国。

[jet] [wiːp] [wɪð] ['æŋgwɪʃ] ['or] [ðaɪ]['kruːəl] [tʃeɪnz] .
**Yet weep with anguish o'er thy cruel chains .**
然而 哭泣 和 痛苦 超过 你的 残忍的 链条 .

然而，你当为这残酷的锁链而痛哭流涕。

[redʒ] . [dʌst] [ðaʊ] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [laɪfs] [ə; eɪ]['sleɪvəri] ?
**Reg . Dost thou not know that life's a slavery ?**
雷格 . 多斯特 你 不是 知道 那 生活的 一个 奴隶制 ？

难道你不知道人生如奴役吗?

[ðə; ði] ['bɒdi] [ɪz][ðə; ði] [tʃeɪn] [ðæt] [baɪndz][ðə; ði] [səʊl] ;
**The body is the chain that binds the soul ;**
这 身体 是 这 链 那 结合 这 灵魂 ；

肉体是束缚灵魂的枷锁；

[ə; eɪ] [jəʊk] [ðæt] ['evri] ['mɔːt(ə)l][mʌst; məst][ɪn'djʊə(r)] .
**A yoke that every mortal must endure .**
一个 轭 那 每一个 凡人 必须 忍受 .

这是每个凡人都必须承受的枷锁。

[wʊdst] [ðaʊ] [lə'ment] — [lə'ment] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [feɪt] ,
**Wouldst thou lament — lament the general fate ,**
会 你 哀叹 — 哀叹 这 一般的 命运 ,

你是否会哀叹——哀叹这普遍的命运?

---

[ðə; ði] [tʃeɪn] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] [gɪvz] , - [ɒn] [ɔːl] ,
**The chain that nature gives , entail'd on all ,**
这 链 那 自然 给予 , - 在 全部 ,

自然赋予的锁链，适用于所有人。

---

[nɒt] [ðiːz] [ai] [weə(r)] ?
**Not these I wear ?**
不是 这些 我 穿 ?

不是我穿的这些吗?

---

[pʌb] .
**Pub .**
酒吧 .

出版。

---

[fə'gɪv] , [fə'gɪv] [maɪ] ['sɒrəʊz] :
**Forgive , forgive my sorrows :**
原谅 , 原谅 我的 悲伤 :

请原谅我的悲伤:

---

[ai] [nəʊ] , [ə'læs] !
**I know , alas !**
我 知道 , 唉 !

我知道，唉!

---

[tuː] [wel] , [ðəʊz] [fel] [bɑːr'beriənz]
**too well , those fell barbarians**
也 出色地 , 那些 跌倒 野蛮人

太好了，那些野蛮人

---

[ɪn'tend] [ðiː] ['ɪnstənt] [deθ] .
**Intend thee instant death .**
打算 你 立即的 死亡 .

意图让你立刻死亡。

---

[redʒ] .
**Reg .**
雷格 .

注册

---

[səʊ] [ʃæl; ʃəl] [maɪ] [laɪf]
**So shall my life**
所以 将 我的 生活

我的人生也将如此。

---

[ænd; ənd] ['sɜːvɪtjuːd] [tə'geðə(r)] [hæv; həv] [æn; ən] [end] . — —
**And servitude together have an end . — —**
和 奴役 一起 有 一个 结尾 . — —

奴役制度终有结束之时。

---

['pʊbliəs] , [ˌfeə'wel] ; [neɪ] , [duː; də] [nɒt] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] . —
**Publius , farewell ; nay , do not follow me . —**
普布利乌斯 , 告别 ; 不 , 做 不是 跟随 我 . —

普布利乌斯，再见了；不，不要跟随我。

---

[pʌb] .
**Pub .**
酒吧 .

出版。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[maɪ]['fɑːðə(r)] , [ɪf] [ðaʊ] ['evə(r)] - [ˌem 'iː] ,
my father , if thou ever lov'dst me ,
我的 父亲 , 如果 你 曾经 - 我 ,

我的父亲，如果你曾经爱过我，

[rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] [nɒt] [ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n]
Refuse me not the mournful consolation
拒绝 我 不是 这 悲哀 安慰

请不要拒绝我这悲伤的安慰。

[tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [lɑːst] [sæd] ['ɑː.fɪsɪz] [ɒv; əv] ['djuːti]
To pay the last sad offices of duty
到 支付 这 最后的 伤心 办公室 的 责任

履行最后令人悲伤的职责

[ai] [ɛə] [kæn; kən] [ʃəʊ] [ðiː] . — —
I e'er can show thee . — —
我 曾经 能 展示 你 . — —

我随时可以向你展示。

[redʒ] .
Reg .
雷格 .

注册

[nəʊ] ! — [ðaʊ] [kænst] [fʊl'fɪl]
No ! — thou canst fulfil
不 ! — 你 罐 实现

不！——你可以实现

[ðaɪ] ['djuːti] [tuː; tə] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [wei]
Thy duty to thy father in a way
你的 责任 到 你的 父亲 在 一个 方式

你以某种方式履行了对父亲的责任

[mɔː(r)] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] : [ai] [mʌst; məst] [streɪt] [ɪm'bɑːk] .
More grateful to him : I must strait embark .
更多的 感激的 到 他 : 我 必须 海峡 启程 .

更感激他的是：我必须立即启程。

[biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] ['miːnwaɪl] [ðaɪ] ['paɪəs] [keə(r)] [tuː; tə] [kiːp]
Be it meanwhile thy pious care to keep
是 它 同时 你的 虔诚的 关心 到 保持

愿你在此期间虔诚地守护

[maɪ] [lʌvd] [ət:liːə] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [saɪt] , [ai] [fɪə(r)] ,
My lov'd Attilia from a sight , I fear ,
我的 喜爱 阿提莉亚 从 一个 视线 , 我 害怕 ,

我亲爱的阿提莉亚恐怕要从眼前消失了。

[wʊd] [rend] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒent(ə)l] [hɑːt] . — [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , [maɪ] [sʌn] ,
Would rend her gentle heart . — Her tears , my son ,
会 撕裂 她 温和的 心 . — 她 眼泪 , 我的 儿子 ,

会撕裂她温柔的心。——我的孩子，她的眼泪。

[wʊd] [dɪm] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['fɑː.ðərz] ['traɪʌmf] .
Would dim the glories of thy father's triumph .
会 暗淡 这 荣耀 的 你的 父亲的 胜利 .

这将使你父亲的胜利黯然失色。

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪŋkɪŋ] ['spɪrɪt] [ɑː(r); ə(r)] - [baɪ] [griːf] .
**Her sinking spirits are subdu'd by grief .**
她 下沉 烈酒 是 - 经过 悲伤 .
悲伤压垮了她的心。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊz] [pɑːs] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] ,
**And should her sorrows pass the bounds of reason ,**
和 应该 她 悲伤 经过 这 界限 的 原因 ,
如果她的悲伤超越了理性的范畴，

['pʊbliəs] , [hæv; həv] ['pɪti] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]['tendə(r)][eɪdʒ] ,
**Publius , have pity on her tender age ,**
普布利乌斯 , 有 遗憾 在 她 投标 年龄 ,
普布利乌斯，可怜她年纪尚轻吧。

[kəm'pæʃənət] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks] ;
**Compassionate the weakness of her sex ;**
富有同情心 这 弱点 的 她 性别 ;
体谅女性的弱点；

[wiː; wi][mʌst; məst] [nɒt] [həʊp] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [səʊl]
**We must not hope to find in her soft soul**
我们 必须 不是 希望 到 寻找 在 她 柔软的 灵魂
我们不应指望在她柔软的灵魂中找到什么。

[ðə; ði] [strɒŋ] [ɪg'zɜːʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mænli] ['kʌrɪdʒ] . — —
**The strong exertion of a manly courage . — —**
这 强的 用力 的 一个 男子气概 勇气 . — —
男子汉的勇气所展现出的强大力量。

[sə'pɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪntɪŋ] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] [hɜː(r); hə(r)] ,
**Support her fainting spirit , and instruct her ,**
支持 她 昏厥 精神 , 和 指示 她 ,
扶持她摇摇欲坠的心灵，并教导她，

[baɪ] [ðaɪ] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [haʊ] [ə; eɪ]['rəʊmən] [ɔːt]
**By thy example , how a Roman ought**
经过 你的 例子 , 如何 一个 罗马 应该
以你为榜样，罗马人应当如何行事。

[tuː; tə][beə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .
**To bear misfortune .**
到 熊 不幸 .
承受不幸。

[əʊ] , [ɪn'dʌldʒ] [hɜː(r); hə(r)] ['wiːknəs] !
**Oh , indulge her weakness !**
哦 , 放纵 她 弱点 !
哦，就纵容她的弱点吧！

[ænd; ənd][biː; bi][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] [luːz] .
**And be to her the father she will lose .**
和 是 到 她 这 父亲 她 将要 失去 .
做她即将失去的父亲。

[ai] [liːv] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [ðiː] — [ai][duː; də][mɔː(r)] — —
**I leave my daughter to thee — I do more — —**
我 离开 我的 女儿 到 你 — 我 做 更多的 — —
我把女儿留给你——我做得更多——

[ai] [liːv] [tuː; tə] [ðiː] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] — [ðaɪ'self] .
**I leave to thee the conduct of — thyself .**
我 离开 到 你 这 执行 的 — 你自己 .
你自己的行为由你来决定。

— [ɑː] , ['pʊbliəs] !
**— Ah , Publius !**
— 啊 ，普布利乌斯！

啊，普布利乌斯！

[ai] [pə'siːv] [ðaɪ] ['kʌrɪdʒ] [feɪlz] —
**I perceive thy courage fails —**
我 感知 你的 勇气 失败 —

我看出你的勇气已经消退——

[ai] [siː] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [lɪp] , [ðə; ði] ['stɑrtɪŋ] [teə(r); tɪə] : —
**I see the quivering lip , the starting tear : —**
我 看 这 颤抖 唇 ， 这 开始 撕 ： —

我看到颤抖的嘴唇，看到即将夺眶而出的泪水：——

[ðæt] [lɪp] , [ðæt] [teə(r); tɪə] [kɔːlz] [daʊn] [maɪ] ['maʊntɪŋ] [səʊl] .
**That lip , that tear calls down my mounting soul .**
那 唇 ， 那 撕 呼叫 向下 我的 安装 灵魂 .

那嘴唇，那滴眼泪，唤起了我不断攀升的灵魂。

[rɪ'zjuːm] [ðaɪ'self] — [əʊ] , [duː; də] [nɒt] [blɑːst] [maɪ] [həʊp] !
**Resume thyself — Oh , do not blast my hope !**
恢复 你自己 — 哦 ， 做 不是 爆炸 我的 希望 ！

振作起来——哦，不要粉碎我的希望！

[jes] — [aɪm] - — [ðaʊ] [wɪlt] [nɒt] [mɒk] [maɪ] [eɪdʒ] —
**Yes — I'm compos'd — thou wilt not mock my age —**
是的 — 我是 - — 你 枯萎 不是 嘲笑 我的 年龄 —

是的——我镇定自若——你不能嘲笑我的年龄——

[ðaʊ] [ɑːt] — [ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ] ['rəʊmən] — [ænd; ənd] [maɪ] [sʌn] .
**Thou art — thou art a Roman — and my son .**
你 艺术 — 你 艺术 一个 罗马 — 和 我的 儿子 .

你是——你是罗马人——也是我的儿子。

[ ['eksɪt] .
**[ Exit .**
[ 出口 .

[出口。

[pʌb] .
**Pub .**
酒吧 .

出版。

[ænd; ənd] [ɪz] [hiː; hi] [gɒn] ? — [naʊ] [biː; bi] [ðaɪ'self] , [maɪ] [səʊl] —
**And is he gone ? — now be thyself , my soul —**
和 是 他 已消失 ？ — 现在 是 你自己 ， 我的 灵魂 —

他走了吗？——我的灵魂啊，现在，做你自己吧——

[hɑːd] [ɪz] [ðə; ði] ['kɒnflɪkt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['traɪʌmf] ['glɔːriəs] .
**Hard is the conflict , but the triumph glorious .**
难的 是 这 冲突 ， 但 这 胜利 辉煌 .

斗争虽然艰苦，但胜利无比辉煌。

[jes] . — [ai] [mʌst; məst] ['kɒŋkə(r)] [ðiːz] [tuː] ['tendə(r)] ['fiːlɪŋz] ;
**Yes . — I must conquer these too tender feelings ;**
是的 . — 我 必须 征服 这些 也 投标 情怀 ;

是的，我必须克服这些过于柔情的感情；

[ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [fɪlz] [ðiːz] [veɪns] [dɪ'mɑːndz] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ;
**The blood that fills these veins demands it of me ;**
这 血 那 填充 这些 静脉 需求 它 的 我 ;

我血管里流淌的血液要求我这样做；

[maɪ] ['fɑː.ðərz] [greɪt] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [tuː] [rɪ'kwaɪəz] [ˌaɪ 'tiː] .
**My father's great example too requires it .**
我的 父亲的 伟大的 例子 也 需要 它 .

我父亲的榜样也要求我这样做。

---

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] [rəʊm] , [ænd; ənd] ['glɔːri] , [ɪf] [ai] ['jiːldɪd]
**Forgive me Rome , and glory , if I yielded**
原谅 我 罗马 , 和 荣耀 , 如果 我 产生

罗马，请原谅我，荣耀归于你，如果我屈服了。

---

[tuː; tə] ['neɪtʃərz] [strɒŋ] [ə'tæk] : — [ai] [mʌst; məst] [səb'djuː] [ˌaɪ 'tiː] .
**To nature's strong attack : — I must subdue it .**
到 自然的 强的 攻击 : — 我 必须 征服 它 .

面对大自然的猛烈攻击：——我必须征服它。

---

[naʊ] , ['regjʊləs] , [ai] [fiːl] [ai] [ˌeɪ 'em] [ðaɪ] [sʌn] .
**Now , Regulus , I feel I am thy son .**
现在 , 雷古勒斯 , 我 感觉 我 是 你的 儿子 .

现在，雷古勒斯，我觉得我就是你的儿子。

---

['entə(r)] [ətːliːə] [ænd; ənd] ['bɑːrsi] .
**Enter Attilia and Barce .**
进入 阿提莉亚 和 巴塞 .

阿提利亚和巴尔塞登场。

---

[æt; ət] .
**At .**
在 .

在。

---

[maɪ] ['brʌðə(r)] , [aɪm] [dɪ'stræktɪd] , [waɪld] [wɪð] [fɪə(r)] —
**My brother , I'm distracted , wild with fear —**
我的 兄弟 , 我是 愣 , 荒野 和 害怕 —

哥哥，我心神不宁，恐惧万分——

---

[tel] [ˌem 'iː] , [əʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [wɒt] [ai] [dred] [tuː; tə] [nəʊ] —
**Tell me , O tell me , what I dread to know —**
告诉 我 , 哦 告诉 我 , 什么 我 恐惧 到 知道 —

告诉我，告诉我，我最害怕知道的事——

---

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [truː] ? — [ai] ['kænɒt] [spiːk] — [maɪ]['fɑːðə(r)] ?
**Is it then true ? — I cannot speak — my father ?**
是 它 然后 真的 ? — 我 不能 说话 — 我的 父亲 ?

那真是真的吗？——我无法说话——我的父亲？

---

['bɑːrsi] .
**Barce .**
巴塞 .

巴塞罗那。

---

[meɪ] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [njuːz] ?
**May we believe the fatal news ?**
可能 我们 相信 这 致命的 消息 ?

我们能相信这个噩耗吗？

---

[pʌb] .
**Pub .**
酒吧 .

出版。

---

[jes] , ['bɑːrsi] ,
**Yes , Barce ,**
是的 , 巴塞 ,

是的，巴塞。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɪtɜːmaənd] .
**It** **is** **determin'd** **.**
它 是 已确定 .

已确定。

['regjʊləs] [mʌst; məst][gəʊ] .
**Regulus** **must** **go** **.**
雷古勒斯 必须 去 .

雷古勒斯必须离开。

[æt; ət] .
**At** **.**
在 .

在。

[ɪ'mɔːt(ə)l] [p'aʊəz] ! — [wɒt] ['seɪɪst] [ðaʊ] ?
**Immortal** **Powers** **!** **—** **What** **say'st** **thou** **?**
不朽 权力 ! — 什么 说 你 ?

不朽的力量！——你有何话说?

['bɑːrsi] .
**Barce** **.**
巴塞 .

巴塞罗那。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
**Can** **it** **be** **?**
能 它 是 ?

会是吗?

[ðaʊ] [kænst][nɒt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
**Thou** **canst** **not** **mean** **it** **.**
你 罐 不是 意思是 它 .

你不可能真心这么想。

[æt; ət] .
**At** **.**
在 .

在。

[ðen] [juːv] [ɔːl] [bɪtreɪd] [ˌem 'iː] .
**Then** **you've** **all** **betray'd** **me** **.**
然后 你已经 全部 背叛 我 .

那么你们都背叛了我。

[pʌb] .
**Pub** **.**
酒吧 .

出版。

[ðaɪ] [griːf] [ə'veɪlz] [nɒt] .
**Thy** **grief** **avails** **not** **.**
你的 悲伤 可用性 不是 .

你的悲伤毫无用处。

['entə(r)]['hæmɪlˌkɑːr][ænd; ənd] [lɪ'sɪniəs] .
**Enter** **Hamilcar** **and** **Licinius** **.**
进入 哈米尔卡 和 利西尼乌斯 .

哈米尔卡和利西尼乌斯登场。

['bɑːrsi] .
**Barce** **.**
巴塞 .

巴塞罗那。

['pɪti] [ˌjuː 'es] , ['hæmɪlˌkɑːr] !
**Pity** **us** **,** **Hamilcar** **!**
遗憾 我们 , 哈米尔卡 !

可怜可怜我们吧，哈米尔卡!

[æt; ət] .
**At** **.**
在 .

在。

[əʊ] , [help] , [lɪ'sɪniəs] , [help] [ðə; ði] [lɒst] [ət:li:ə] !
**Oh** **,** **help** **,** **Licinius** **,** **help** **the** **lost** **Attilia** **!**
哦 , 帮助 , 利西尼乌斯 , 帮助 这 丢失的 阿提莉亚 !

哦，救救利西尼乌斯，救救迷失的阿提利亚!

[hæm] .
**Ham** **.**
火腿 .

火腿。

[maɪ]['bɑ:rsi] !
**My** **Barce** **!**
我的 巴塞 !

我的巴塞!

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [həʊp] .
**there's** **no** **hope** **.**
有 不 希望 .

没有希望了。

[lɪk] .
**Lic** **.**
许可证 .

许可证

[ɑ:] !
**Ah** **!**
啊 !

啊!

[maɪ][feə(r)] ['mɔ:nə(r)] ,
**my** **fair** **mourner** **,**
我的 公平的 哀悼者 ,

我美丽的哀悼者，

[ɔ:lz] [lɒst] .
**All's** **lost** **.**
一切 丢失的 .

一切都完了。

[æt; ət] .
**At** **.**
在 .

在。

[wɒt] [ɔ:l] , [lɪ'sɪniəs] ?
**What** **all** **,** **Licinius** **?**
什么 全部 , 利西尼乌斯 ?

利西尼乌斯，你都干了些什么?

- [ðaʊ] [ɔ:l] ?
**said'st** **thou** **all** **?**
- 你 全部 ?

你们都这么说了吗?

[nɒt] [wʌn] [pɔː(r); pʊə(r)] [glɪmps] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [left] [bɪ'haɪnd] ?
**Not one poor glimpse of comfort left behind ?**
不是 一 贫穷的 一瞥 的 舒适 左边 在后面 ?

连一丝一毫的舒适感都没留下?

[tel] [ˌem 'iː] , [æt; ət] [liːst] , [weə(r)] ['regjʊləs] [ɪz] [gɒn] :
**Tell me , at least , where Regulus is gone :**
告诉 我 , 在 至少 , 在哪里 雷古勒斯 是 已消失 :

至少告诉我，雷古勒斯去了哪里:

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ʃæl; ʃəl] [pɑː'teɪk] [ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [tʃeɪnz] ,
**The daughter shall partake the father's chains ,**
这 女儿 将 参加 这 父亲的 链条 ,

女儿将继承父亲的枷锁。

[ænd; ənd] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [ wəu ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [tuː; tə] [prɪ'vent] .
**And share the woes she knew not to prevent .**
和 分享 这 烦恼 她 知道 不是 到 防止 .

她也分担了那些她明知无法避免的痛苦。

[ ['gəʊɪŋ] .
**[ Going .**
[ 去 .

[去。

[pʌb] .
**Pub .**
酒吧 .

出版。

[wɒt] [wʊd] [ðaɪ] [waɪld] [dɪ'speə(r)] ?
**What would thy wild despair ?**
什么 会 你的 荒野 绝望 ?

你那疯狂的绝望究竟是什么?

[ətːliːə] , [steɪ] ,
**Attilia , stay ,**
阿提莉亚 , 停留 ,

阿提莉亚，留下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 顽固的俘虏：一部五幕悲剧(The Inflexible Captive A Tragedy, in Five Acts)



[ðaʊ] [mʌst; məst] [nɒt] ['fɒləʊ] ; [ðɪs] [ɪk'ses] [ɒv; əv] [griːf]
**Thou must not follow ; this excess of grief**
你 必须 不是 跟随 ; 这 过量的 的 悲伤

你不可效仿；这过度的悲伤

[wʊd] [mʌtʃ] [ə'fend] [hɪm] .
**Would much offend him .**
会 很多 得罪 他 .

这会让他非常生气。

[æt; ət] .
**At .**
在 .

在。

[dʌst] [ðaʊ] [həʊp] [tuː; tə] [stɒp] [ˌem 'iː] ?
**Dost thou hope to stop me ?**
多斯特 你 希望 到 停止 我 ?

你以为能阻止我吗?

[pʌb] .
**Pub .**
酒吧 .

出版。

[ai] [həʊp] [ðaʊ] [wɪlt] [rɪ'zjuːm] [ðaɪ] ['betə(r)] [self] ,
**I hope thou wilt resume thy better self ,**
我 希望 你 枯萎 恢复 你的 更好的 自己 ,

我希望你能恢复到以前的状态。

[ænd; ənd] [ˌrekə'lekt] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] [wɪl] [nɒt] [beə(r)] — —
**And recollect thy father will not bear — —**
和 追忆 你的 父亲 将要 不是 熊 — —

记住，你的父亲不会为你生下——

[æt; ət] .
**At .**
在 .

在。

[ai] ['əʊnli] [ˌrekə'lekt] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] ,
**I only recollect I am a daughter ,**
我 仅有的 追忆 我 是 一个 女儿 ,

我只记得我是个女儿，

[ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] , [dɪ'fensləs] , ['helpləs] , ['retʃɪd] ['dɔːtə(r)] !
**A poor , defenceless , helpless , wretched daughter !**
一个 贫穷的 , 毫无防备 , 无助 , 可怜 女儿 !

一个可怜的、手无寸铁的、无助的、悲惨的女儿!

[ə'weɪ] — — [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] ['fɒləʊ] .
**Away — — and let me follow .**
离开 — — 和 让 我 跟随 .

走吧——让我跟着你。

[pʌb] .
**Pub .**
酒吧 .

出版。

[nəʊ] , [maɪ]['sɪstə(r)] .
**No , my sister .**
不 , 我的 姐姐 .

不，是我姐姐。

[æt; ət] .
**At .**
在 .

在。

[dɪ'teɪn] [ˌem 'iː][nɒt] — [ɑː] !
**Detain me not — Ah !**
扣留 我 不是 — 啊 !

不要耽搁我——啊！

[waɪl] [ðaʊ] [ˌem 'iː][hɪə(r)] ,
**while thou hold'st me here ,**
尽管 你 持有 我 这里 ,

你把我留在这里的时候，

[hiː; hi] [gəʊz] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] [hɪm][mɔː(r)] .
**He goes , and I shall never see him more .**
他 去 , 和 我 将 绝不 看 他 更多的 .

他走了，我再也见不到他了。

['bɑːrsi] .
**Barce .**
巴塞 .

巴塞罗那。

[maɪ] [frend] , [biː; bi] [ 'kʌmfət ] , [hiː; hi] ['kænɒt] [gəʊ]
**My friend , be comforted , he cannot go**
我的 朋友 , 是 安慰 , 他 不能 去

我的朋友，请放心，他不能走。

[waɪlst] [hɪə(r)]['hæmɪlˌkɑːr] [steɪz] .
**Whilst here Hamilcar stays .**
而 这里 哈米尔卡 停留 .

哈米尔卡就住在这里。

[æt; ət] .
**At .**
在 .

在。

[əʊ]['bɑːrsi] , ['bɑːrsi] !
**O Barce , Barce !**
哦 巴塞 , 巴塞 !

哦，巴尔塞，巴尔塞！

[huː] [wɪl] [əd'vaɪz] , [huː] ['kʌmfət] , [huː] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] ?
**Who will advise , who comfort , who assist me ?**
WHO 将要 建议 , WHO 舒适 , WHO 协助 我 ?

谁会给我建议，谁会安慰我，谁会帮助我？

['hæmɪlˌkɑːr] , ['pɪti] [ˌem 'iː] . — [ðaʊ] [wɪlt] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] ?
**Hamilcar , pity me . — Thou wilt not answer ?**
哈米尔卡 , 遗憾 我 . — 你 枯萎 不是 回答 ?

哈米尔卡，可怜我吧。——你不愿回答吗？

[hæm] .

**Ham .**

火腿 .

火腿。

---

[reɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃmənt] [dɪ'vaɪd] [maɪ] [səʊl] .

**Rage and astonishment divide my soul .**

愤怒 和 惊讶 划分 我的 灵魂 .

愤怒与震惊撕裂着我的灵魂。

---

[æt; ət] .

**At .**

在 .

在。

---

[lɪ'sɪniəs] , [wɪlt] [ðaʊ] [nɒt] [rɪ'li:v] [maɪ] ['sɒrəʊz] ?

**Licinius , wilt thou not relieve my sorrows ?**

利西尼乌斯 , 枯萎 你 不是 缓解 我的 悲伤 ?

利西尼乌斯，你难道不愿解救我的悲痛吗?

---

[lɪk] .

**Lic .**

许可证 .

许可证

---

[jes] , [æt; ət] [maɪ] [laɪfs] [ɪk'spens] , [maɪ] [hɑ:rts] [best] ['treʒə(r)] ,

**Yes , at my life's expense , my heart's best treasure ,**

是的 , 在 我的 生活的 费用 , 我的 心脏的 最好的 宝藏 ,

是的，我付出了生命的代价，我心中最珍贵的宝藏，

---

[wʊdst] [ðaʊ] [ɪn'strʌkt] [ˌem 'i:] [haʊ] .

**Wouldst thou instruct me how .**

会 你 指示 我 如何 .

请您指导我如何去做。

---

[æt; ət] .

**At .**

在 .

在。

---

[maɪ] ['brʌðə(r)] , [tu:] — —

**My brother , too — —**

我的 兄弟 , 也 — —

我哥哥也是——

---

[ɑ:] ! [lʊk] [wɪð] ['mɜ:si] [ɒn] [ðaɪ] ['sɪstərz] [ wəu ] !

**Ah ! look with mercy on thy sister's woes !**

啊 ! 看 和 怜悯 在 你的 姐妹 烦恼 !

啊！请怜悯你妹妹的苦难！

---

[pʌb] .

**Pub .**

酒吧 .

出版。

---

[ai] [wɪl] [æt; ət] [li:st] [ɪn'strʌkt] [ði:] [haʊ] [tu:; tə] [beə(r)] [ðem; ðəm] .

**I will at least instruct thee how to bear them .**

我 将要 在 至少 指示 你 如何 到 熊 他们 .

我至少会告诉你如何忍受它们。

---

[maɪ] ['sɪstə(r)] — [ji:ld] [ði:] [tu:; tə] [ðaɪ] ['ædvɜ:s] [feɪt] ;

**My sister — yield thee to thy adverse fate ;**

我的 姐姐 — 屈服 你 到 你的 不利 命运 ;

我的妹妹——接受你不幸的命运吧;

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] , [θɪŋk] [ɒv; əv] ['regjʊləs] ;
**Think of thy father , think of Regulus ;**
思考 的 你的 父亲 , 思考 的 雷古勒斯 ;

想想你的父亲，想想雷古勒斯；

[hæz; həz] [hiː; hi] [nɒt] [tɔːt] [ðiː] [haʊ] [tuː; tə] [breɪv] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ?
**Has he not taught thee how to brave misfortune ?**
有 他 不是 教授 你 如何 到 勇敢的 不幸 ?

他难道没有教过你如何勇敢面对不幸吗？

- [tɪz] [bʌt; bət] [baɪ] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'lʌstriəs] [steps]
**' Tis but by following his illustrious steps**
- 的 但 经过 下列的 他的 杰出 步骤

唯有追随他辉煌的脚步才能做到。

[ðaʊ] [ɛə] [kænst] ['merɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .
**Thou e'er canst merit to be call'd his daughter .**
你 曾经 罐 优点 到 是 被称为 他的 女儿 .

你永远不配被称为他的女儿。

[æt; ət] .
**At .**
在 .

在。

[ænd; ənd] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [ðaʊ] [dʌst] [əd'vaɪz] [ðaɪ] ['sɪstə(r)] ?
**And is it thus thou dost advise thy sister ?**
和 是 它 因此 你 朋友 建议 你的 姐姐 ?

你就是这样劝告你妹妹的吗？

[ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] , [jiː; ji] [gɒdz] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sʌn] ?
**Are these , ye gods , the feelings of a son ?**
是 这些 , 是的 神 , 这 情怀 的 一个 儿子 ?

诸神啊，这就是儿子的感受吗？

[ɪn'dɪfrəns] [hɪə(r)] [bɪ'kʌmz] [ɪm'paɪəti] —
**Indifference here becomes impiety —**
漠不关心 这里 变成 不敬神 —

冷漠在此就等同于不敬神明——

[ðaɪ] ['sævɪdʒ] [hɑːt] [nɛə] [felt] [ðə; ði] [dɪə(r)] [dɪ'laɪts]
**Thy savage heart ne'er felt the dear delights**
你的 野蛮的 心 从未 毛毡 这 亲爱的 美味

你那野蛮的心从未感受过美好的快乐。

[ɒv; əv] ['fɪliəl] ['tendənəs] — [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [dʒɔɪz]
**Of filial tenderness — the thousand joys**
的 孝 压痛 — 这 千 喜悦

孝顺之心——千般喜悦

[ðæt] [fləʊ] [frɒm; frəm] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] !
**That flow from blessing and from being bless'd !**
那 流动 从 祝福 和 从 存在 蒙福 !

那份喜悦源于祝福，也源于被祝福！

[nəʊ] — [dɪdst] [ðaʊ] [lʌv] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] [æz; əz] [ai] [lʌv] [hɪm] ,
**No — didst thou love thy father as I love him ,**
不 — 迪斯特 你 爱 你的 父亲 作为 我 爱 他 ,

不——你爱你的父亲像我爱他一样吗？

['aʊə(r)] ['kɪndrəd] [səʊlz] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] ['juːnɪs(ə)n] ;
**Our kindred souls would be in unison ;**
我们的 亲属 灵魂 会 是 在 齐声 ;

我们志同道合，心意相通；

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [saɪz] [biː; bi] ['ekəud] [bæk] [baɪ] [ðaɪn] .
**And all my sighs be echoed back by thine .**
和 全部 我的 叹息 是 回声 后退 经过 你的 .

愿我的叹息都能与你的叹息共鸣。

---

[ðaʊ] [wʊdst] — [ə'læs] ! — [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ai] [seɪ] . —
**Thou wouldst — alas ! — I know not what I say . —**
你 会 — 唉 ! — 我 知道 不是 什么 我 说 . —

你会——唉！——我不知道我在说什么。

---

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['pʊbliəs] , — [bʌt; bət] [ɪn'diːd] , [maɪ]['brʌðə(r)] ,
**Forgive me , Publius , — but indeed , my brother ,**
原谅 我 , 普布利乌斯 , — 但 的确 , 我的 兄弟 ,

请原谅我，普布利乌斯——但是，我的兄弟，

---

[ai][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] ['kruːəl]['kəʊldnəs] .
**I do not understand this cruel coldness .**
我 做 不是 理解 这 残忍的 寒冷 .

我无法理解这种残酷的冷漠。

---

[hæm] .
**Ham .**
火腿 .

火腿。

---

[ðaʊ] [nɒt] — [bʌt; bət][ai] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .
**Thou may'st not — but I understand it well .**
你 五月 不是 — 但 我 理解 它 出色地 .

你或许不能——但我完全理解。

---

[hɪz; ɪz] ['maɪti] [səʊl] , [fʊl] [æz; əz][tuː; tə] [ðiː] [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ]
**His mighty soul , full as to thee it seems**
他的 强大的 灵魂 , 满的 作为 到 你 它 似乎

他那强大的灵魂，对你来说似乎充满了

---

[ɒv; əv] [rəʊm] , [ænd; ənd]['glɔːri] — [ɪz] [ɛnəmɔrd] — [kɔːt] —
**Of Rome , and glory — is enamour'd — caught —**
的 罗马 , 和 荣耀 — 是 迷恋 — 捕捉 —

罗马的荣耀——令人着迷——被俘获——

---

\- [wɪð] [ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv][feə(r)]['bɑːrsi] . —
**Enraptur'd with the beauties of fair Barce . —**
\- 和 这 美女 的 公平的 巴塞 . —

被美丽的巴尔塞的美貌深深吸引。

---

[ʃiː; ʃi] [steɪz] [bɪ'haɪnd] [ɪf] ['regjʊləs] [ di'pɑːt ] .
**She stays behind if Regulus departs .**
她 停留 在后面 如果 雷古勒斯 离开 .

如果雷古勒斯离开，她就留下来。

---

[bɪ'həʊld][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wel] - - ['vɜːtʃuː]
**Behold the cause of all the well - feign'd virtue**
看哪 这 原因 的 全部 这 出色地 - - 美德

看哪，这就是一切伪装美德的根源！

---

[ɒv; əv] [ðɪs] [mɒk] ['pætriət] — [kɜːst] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] !
**Of this mock patriot — curst dissimulation !**
的 这 嘲笑 爱国者 — 诅咒 伪装 !

这个假爱国者——真是卑鄙的伪装！

---

[pʌb] .
**Pub .**
酒吧 .

出版。

[ænd; ənd][kænst] [ðaʊ] [ˌentə'teɪn] [sʌtʃ] [vaɪl] [ sə'spiʃən ] ?
And canst thou entertain such vile suspicions ?
和 罐 你 招待 这样的 卑鄙的 怀疑 ?

你竟能怀有如此卑劣的猜疑?

[gɒdz] !
Gods !
神 !

诸神!

[wɒt] [æn; ən]['aʊtreɪdʒ][tuː; tə][ə; eɪ][sʌn] [laɪk] [ˌem 'iː] !
what an outrage to a son like me !
什么 一个 暴行 到 一个 儿子 喜欢 我 !

对我这样的儿子来说，这简直是莫大的侮辱!

[hæm] .
Ham .
火腿 .

火腿。

[jes] , ['rəʊmən] !
Yes , Roman !
是的 , 罗马 !

是的，罗曼!

[naʊ] [ai] [siː] [ðiː] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt] ,
now I see thee as thou art ,
现在 我 看 你 作为 你 艺术 ,

现在我终于看清了你的真面目。

[ðaɪ] ['neɪkɪd] [səʊl] [daɪ'vestɪd][ɒv; əv][ɪts] [veɪl] ,
Thy naked soul divested of its veil ,
你的 裸 灵魂 剥离 的 它是 面纱 ,

你赤裸的灵魂褪去了面纱,

[ɪts] ['spiːʃəs] ['kʌlərɪŋ] , [ɪts] [ di'sembl ] ['vɜːtjuːz] :
Its specious colouring , its dissembled virtues :
它是 似是而非的 染色 , 它是 拆卸 美德 :

它虚伪的外表，它伪装的优点:

[ðaʊ] [hæst] [plɔtid] [wɪð] [ðə; ði] ['senət] [tuː; tə] [prɪ'vent]
Thou hast plotted with the Senate to prevent
你 哈斯特 绘制 和 这 参议院 到 防止

你与元老院密谋阻止

['ti 'eɪtʃ] - [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kæptɪvz] .
Th ' exchange of captives .
钍 - 交换 的 俘虏 .

交换俘虏。

[ɔːl] [ðaɪ] ['sʌt(ə)l] [aːts] ,
All thy subtle arts ,
全部 你的 微妙的 艺术 ,

你所有的精妙技艺,

[ðaɪ] [smuːð] [ɪn'venʃnz] , [hæv; həv] [biːn] [set] [tuː; tə] [wɜːk] —
Thy smooth inventions , have been set to work —
你的 光滑的 发明 , 有 到过 放 到 工作 —

你那些巧妙的发明，已经开始发挥作用了——

[ðə; ði] [beɪs] [rɪ'faɪnmənts] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] - [lænd] .
The base refinements of your polish'd land .
这 根据 改进 的 你的 - 土地 .

你精心打磨的土地的基础精炼。

[pʌb] .
**Pub .**
酒吧 .

出版。

[ɪn] [truːθ] [ðə; ði] [daʊt] [ɪz] ['wɜːði] [ɒv; əv][æn; ən]['æfrɪkən] .
**In truth the doubt is worthy of an African .**
在 真相 这 怀疑 是 值得 的 一个 非洲 .

事实上，这种怀疑态度很像非洲人才会有的。

[ [kən'temptʃuəsli] .
**[ Contemptuously .**
[ 轻蔑地 .

[轻蔑地。

[hæm] .
**Ham .**
火腿 .

火腿。

[ai] [nəʊ] . — —
**I know . — —**
我 知道 . — —

我知道。 -

[pʌb] .
**Pub .**
酒吧 .

出版。

[piːs] , [ˌkɑːθə'dʒɪnɪən] , [piːs] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ˌem 'iː] ,
**Peace , Carthaginian , peace , and hear me ,**
和平 , 迦太基 , 和平 , 和 听到 我 ,

迦太基人，和平啊，和平啊，请听我说。

[dʌst] [ðaʊ] [nɒt] [nəʊ] ,
**Dost thou not know ,**
多斯特 你 不是 知道 ,

你难道不知道吗?

[ðæt] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [mæn]
**that on the very man**
那 在 这 非常 男人

就是这个人

[ðaʊ] [hæst] [ in'sʌlt ] , - [feɪt] [dɪ'pendz] ?
**Thou hast insulted , Barce's fate depends ?**
你 哈斯特 受辱 , - 命运 取决于 ?

你竟敢侮辱巴尔塞，他的命运就取决于此?

[hæm] .
**Ham .**
火腿 .

火腿。

[tuː] [wel] [ai] [nəʊ] , [ðə; ði]['kruːəl] [tʃɑːns] [ɒv; əv][wɔː(r)]
**Too well I know , the cruel chance of war**
也 出色地 我 知道 , 这 残忍的 机会 的 战争

我太清楚战争的残酷了。

[geɪv] [hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] ['kæptɪv] , [tuː; tə] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] ;
**Gave her , a blooming captive , to thy mother ;**
给予 她 , 一个 盛开 俘虏 , 到 你的 母亲 ;

将她，一个娇艳欲滴的俘虏，送给你的母亲；

[huː] , ['daɪɪŋ] , [left] [ðə; ði] ['bjuːtiəs] [praɪz] [tuː; tə] [ðiː] .
**Who , dying , left the beauteous prize to thee .**
WHO , 垂死 , 左边 这 美丽的 奖 到 你 .

临终之际，他将这份美好的奖赏留给了你。

---

[pʌb] .
**Pub .**
酒吧 .

出版。

---

[naʊ] , [siː] [ðə; ði] [juːz] [ə; eɪ] ['rəʊmən] [meɪks] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] .
**Now , see the use a Roman makes of power .**
现在 , 看 这 使用 一个 罗马 制作 的 力量 .

现在，让我们看看罗马人是如何运用权力的。

---

['hɛvən] [ɪz] [maɪ] ['wɪtnəs] [haʊ] [ai] [lʌvd] [ðə; ði] [meɪd] !
**Heav'n is my witness how I lov'd the maid !**
天堂 是 我的 证人 如何 我 喜爱 这 女佣 !

天可以作证，我有多么爱那个女仆！

---

[əʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['dɪrər] [tuː; tə] [maɪ] [səʊl] [ðæn; ðən] [lait] !
**Oh , she was dearer to my soul than light !**
哦 , 她 曾是 更贵 到 我的 灵魂 比 光 !

哦，她比光明更让我心生爱慕！

---

[dɪə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [striːm] [ðæt] [fiːdz] [maɪ] [hɑːt] !
**Dear as the vital stream that feeds my heart !**
亲爱的 作为 这 必不可少的 溪流 那 饲料 我的 心 !

亲爱的，就像滋养我心灵的生命之流！

---

[bʌt; bət] [nəʊ] [maɪ] ['ɑːnərz] ['dɪrər] [ðæn; ðən] [maɪ] [lʌv] .
**But know my honour's dearer than my love .**
但 知道 我的 荣誉的 更贵 比 我的 爱 .

但你要知道，我的荣誉比我的爱情更珍贵。

---

[ai] [duː; də] [nɒt] ['iːv(ə)n] [həʊp] [ðaʊ] [wɪlt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ;
**I do not even hope thou wilt believe me ;**
我 做 不是 甚至 希望 你 枯萎 相信 我 ;

我甚至不指望你会相信我；

---

[ðaɪ] ['bruːt(ə)l] [səʊl] , [æz; əz] ['sævɪdʒ] [æz; əz] [ðaɪ] [klaɪm] ,
**Thy brutal soul , as savage as thy clime ,**
你的 野蛮 灵魂 , 作为 野蛮的 作为 你的 气候 ,

你那残暴的灵魂，如同你所在的荒凉之地一般野蛮。

---

[kæn; kən] ['nevə(r)] [teɪst] [ðəʊz] ['elɪgənt] [dɪ'laɪts] ,
**Can never taste those elegant delights ,**
能 绝不 品尝 那些 优雅的 美味 ,

永远也无法品尝到那些精致的美味。

---

[ðəʊz] [pjʊə(r)] [rɪ'faɪnmənts] , [lʌv] [ænd; ənd] ['glɔːri] [jiːld] .
**Those pure refinements , love and glory yield .**
那些 纯的 改进 , 爱 和 荣耀 屈服 .

那些纯粹的美德、爱与荣耀。

---

- [tɪz] [nɒt] [tuː; tə] [ðiː] [ai] [stuːp] [fɔː(r); fə(r)] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] ,
**' Tis not to thee I stoop for vindication ,**
- 的 不是 到 你 我 哈腰 为了 平反 ,

我并非屈尊向你伸冤，

---

[ə'laɪk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðaɪ] ['frendʃɪp] [ɔː(r)] [ðaɪ] [heɪt] ;
**Alike to me thy friendship or thy hate ;**
相似 到 我 你的 友谊 或者 你的 恨 ;

无论你对我是友善还是憎恨，对我来说都一样；

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'muːv] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)z][ə; eɪ] [prɪ'tens]
**But to remove from others a pretence**
但 到 消除 从 其他的 一个 虚伪

但要揭开别人的伪装

[fɔː(r); fə(r)] ['brændɪŋ] ['pʊbliəs] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['vɪlən] ;
**For branding Publius with the name of villain ;**
为了 品牌推广 普布利乌斯 和 这 姓名 的 恶棍 ;

将普布利乌斯冠以恶棍之名;

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [siː] [nəʊ] ['sentɪmənt] [bʌt; bət] ['ɒnə(r)]
**That they may see no sentiment but honour**
那 他们 可能 看 不 情绪 但 荣誉

愿他们眼中只有荣誉,别无其他情感。

[ɪnf'ɔːmz] [ðɪs] ['bʊzəm] — ['bɑːrsi] , [ðaʊ] [ɑːt] [friː] .
**Informs this bosom — Barce , thou art free .**
通知 这 怀 — 巴塞 , 你 艺术 自由的 .

向胸怀传达——巴尔塞,你自由了。

[ðaʊ] [hæst][maɪ] [liːv] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][kwɪt] [ðɪs] [ʃɔː(r)] .
**Thou hast my leave with him to quit this shore .**
你 哈斯特 我的 离开 和 他 到 辞职 这 支撑 .

我已征得他的同意,允许你离开此地。

[naʊ] [lɜːn] , [bɑː'beəriən] , [haʊ] [ə; eɪ]['rəʊmən] [lʌvz] !
**Now learn , barbarian , how a Roman loves !**
现在 学习 , 野蛮人 , 如何 一个 罗马 爱 !

现在,蛮族,好好学学罗马人是如何去爱的吧!

[ ['eksɪt] .
**[ Exit .**
[ 出口 .

[出口。

['bɑːrsi] .
**Barce .**
巴塞 .

巴塞罗那。

[hiː; hi] ['kænɒt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !
**He cannot mean it !**
他 不能 意思是 它 !

他不可能真心这么想!

[hæm] .
**Ham .**
火腿 .

火腿。

[əʊ] , [ɪg'zɔːltɪd]['vɜːtʃuː] !
**Oh , exalted virtue !**
哦 , 崇高 美德 !

啊,崇高的美德!

[wɪtʃ] ['tʃælɪndʒɪz] [ɪ'stiːm] [ðəʊ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][fəʊ] .
**Which challenges esteem though from a foe .**
哪个 挑战 尊重 尽管 从 一个 敌人 .

但这却会挑战敌人的尊重。

[ ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['pʊbliəs] .
**[ Looking after Publius .**
[ 寻找 后 普布利乌斯 .

照顾普布利乌斯。

[æt; ət] .
**At .**
在 .

在。

[ɑː] ! ['kruːəl] ['pʊbliəs] , [wɪlt] [ðaʊ] [liːv] [ˌem 'iː] [ðʌs] ?
**Ah ! cruel Publius , wilt thou leave me thus ?**
啊 ! 残忍的 普布利乌斯 , 枯萎 你 离开 我 因此 ?

啊！残忍的普布利乌斯，你真的要就这样离开我吗?

[ðʌs] [liːv] [ðaɪ] ['sɪstə(r)] ?
**Thus leave thy sister ?**
因此 离开 你的 姐姐 ?

就这样离开你的妹妹吗?

['bɑːrsi] .
**Barce .**
巴塞 .

巴塞罗那。

[dɪdst] [ðaʊ] [hɪə(r)] , ['hæmɪlˌkɑːr] ?
**Didst thou hear , Hamilcar ?**
迪斯特 你 听到 , 哈米尔卡 ?

哈米尔卡，你听到了吗?

[əʊ] , [dɪdst] [ðaʊ] [hɪə(r)] [ðə; ði] [gɒd] - [laɪk] [juːθ] [rɪ'zaɪn] [ˌem 'iː] ?
**Oh , didst thou hear the god - like youth resign me ?**
哦 , 迪斯特 你 听到 这 上帝 - 喜欢 青年 辞职 我 ?

哦，你听见那神一般的年轻人向我辞职了吗?

[ ['hæmɪlˌkɑːr] [ænd; ənd] [lɪ'sɪniəs] [siːm] [lɒst] [ɪn] [θɔːt] .
**[ Hamilcar and Licinius seem lost in thought .**
[ 哈米尔卡 和 利西尼乌斯 似乎 丢失的 在 想法 .

哈米尔卡和利西尼乌斯似乎陷入了沉思。

[hæm] .
**Ham .**
火腿 .

火腿。

[ˌfeə'wel] , [ai] [wɪl] [rɪ'tɜːn] .
**Farewell , I will return .**
告别 , 我 将要 返回 .

再见了，我会回来的。

[lɪk] .
**Lic .**
许可证 .

许可证

[ˌfeə'wel] , [maɪ] [lʌv] ! [ [tuː; tə] [ətːliːə] .
**Farewell , my love ! [ To Attilia .**
告别 , 我的 爱 ! [ 到 阿提莉亚 .

再见了，我的爱人！[致阿提莉亚。

['bɑːrsi] .
**Barce .**
巴塞 .

巴塞罗那。

['hæmɪlˌkɑːr] , [weə(r)] — —
**Hamilcar , where — —**
哈米尔卡 , 在哪里 — —

哈米尔卡，那里——

[æt; ət] .
**At** **.**
在 .

在。

[ə'læs] !
**Alas** **!**
唉 !

唉!

[weə(r)] [ɑːt] [ðaʊ] ['gəʊɪŋ] ?
**where** **art** **thou** **going** **?**
在哪里 艺术 你 去 ?

你要去哪里?

[ [tuː; tə] [lɪ'sɪniəs] .
**[** **To** **Licinius** **.**
[ 到 利西尼乌斯 .

[致利西尼乌斯。

[lɪk] .
**Lic** **.**
许可证 .

许可证

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] ['regjʊləs] .
**If** **possible** **,** **to** **save** **the** **life** **of** **Regulus** **.**
如果 可能的 , 到 节省 这 生活 的 雷古勒斯 .

如果可能的话，拯救雷古勒斯的生命。

[æt; ət] .
**At** **.**
在 .

在。

[bʌt; bət][baɪ] [wɒt] [miːnz] ? — [ɑː] !
**But** **by** **what** **means** **?** **—** **Ah** **!**
但 经过 什么 方法 ? — 啊 !

但是通过什么方法呢？——啊!

[haʊ] [kænst] [ðaʊ] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː] ?
**how** **canst** **thou** **effect** **it** **?**
如何 罐 你 影响 它 ?

你如何才能做到?

[lɪk] .
**Lic** **.**
许可证 .

许可证

[sɪns] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [səʊ] ['despərət] [ɪz] [bɪ'kʌm] ,
**Since** **the** **disease** **so** **desperate** **is** **become** **,**
自从 这 疾病 所以 绝望的 是 变得 ,

由于这种疾病已经变得如此可怕,

[wiː; wi][mʌst; məst] [ə'plai] [ə; eɪ] ['despərət] ['remədi] .
**We** **must** **apply** **a** **desperate** **remedy** **.**
我们 必须 申请 一个 绝望的 补救 .

我们必须采取非常规的办法。

[hæm] .
**Ham** **.**
火腿 .

火腿。

( ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] . )
**( after a long pause . )**
( 后 一个 长的 暂停 . )

（长时间的沉默后）

---

[jes] — [ai] [wɪl] ['mɔːtɪfaɪ] [ðɪs] ['dʒenərəs] [fəʊ] ;
**Yes — I will mortify this generous foe ;**
是的 — 我 将要 羞辱 这 慷慨的 敌人 ;

是的——我必将羞辱这个慷慨的敌人；

---

[aɪl] [biː; bi] - [ə'pɒn] [ðɪs] ['stʌbən] ['rəʊmən] ;
**I'll be reveng'd upon this stubborn Roman ;**
患病的 是 - 之上 这 固执的 罗马 ;

我一定要报复这个顽固的罗马人；

---

[nɒt] [baɪ] [dɪ'faɪəns] [bəʊld] , [ɔː(r)] [fiːts] [ɒv; əv] [ɑːmz] ,
**Not by defiance bold , or feats of arms ,**
不是 经过 蔑视 大胆的 , 或者 壮举 的 武器 ,

并非凭借大胆的反抗，也不是凭借武力壮举，

---

[bʌt; bət] [baɪ] [ə; eɪ] [miːnz] [mɔː(r)] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪts] [end] ;
**But by a means more sure to work its end ;**
但 经过 一个 方法 更多的 当然 到 工作 它是 结尾 ;

但要采取一种更有把握达到目的的方法；

---

[baɪ] ['emjuleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɔːltɪd] [wɜːθ] ,
**By emulating his exalted worth ,**
经过 模拟 他的 崇高 值得 ,

通过效仿他崇高的价值，

---

[ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] ['vɜːtʃuː] [laɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] ;
**And showing him a virtue like his own ;**
和 显示 他 一个 美德 喜欢 他的 自己的 ;

并向他展现与他自身一样的美德；

---

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'vendʒ] [æz; əz] ['nəʊb(ə)l] [maɪndz]
**Such a refin'd revenge as noble minds**
这样的 一个 精炼 复仇 作为 高贵 思想

如此高尚的复仇

---

[ə'ləʊn] [kæn; kən] ['præktɪs] , [ænd; ənd] [ə'ləʊn] [kæn; kən] [fiːl] .
**Alone can practise , and alone can feel .**
独自的 能 实践 , 和 独自的 能 感觉 .

独自一人可以练习，独自一人可以感受。

---

[æt; ət] .
**At .**
在 .

在。

---

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [gəʊ] , [lɪ'sɪniəs] , [let] [ət:liːə] [æt; ət] [liːst] [gəʊ] [wɪð] [ðiː] .
**If thou wilt go , Licinius , let Attilia At least go with thee .**
如果 你 枯萎 去 , 利西尼乌斯 , 让 阿提莉亚 在 至少 去 和 你 .

利西尼乌斯，如果你要去，至少让阿提莉娅跟你一起去吧。

---

[lɪk] .
**Lic .**
许可证 .

许可证

---

[nəʊ] , [maɪ] ['dʒent(ə)l] [lʌv] ,
**No , my gentle love ,**
不 , 我的 温和的 爱 ,

不，我温柔的爱人，

[tuː] [mʌtʃ] [ai] [praɪz] [ðaɪ] ['seɪfti] [ænd; ənd] [ðaɪ] [piːs] .
**Too much I prize thy safety and thy peace .**
也 很多 我 奖 你的 安全 和 你的 和平 .

我无比珍视你的平安与安宁。

[let] [ˌem 'iː] [ɪn'triːt] [ðiː] , [steɪ] [wɪð] ['bɑːrsi] [hɪə(r)]
**Let me entreat thee , stay with Barce here**
让 我 恳求 你 , 停留 和 巴塞 这里

请允许我恳求你，留在这里陪着巴尔塞吧。

[tɪl] ['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] .
**Till our return .**
直到 我们的 返回 .

直到我们回来。

[æt; ət] .
**At .**
在 .

在。

[ðen] , [eə(r)][jiː; ji][gəʊ] , [ɪn] ['pɪti]
**Then , ere ye go , in pity**
然后 , 埃雷 是的 去 , 在 遗憾

然后，你们就走吧，带着怜悯

[ɪk'spleɪn][ðə; ði]['leɪt(ə)nt] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [səʊlz] .
**Explain the latent purpose of your souls .**
解释 这 潜 目的 的 你的 灵魂 .

解释你们灵魂的潜在目的。

[lɪk] .
**Lic .**
许可证 .

许可证

[suːn] [ʃælt] [ðaʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ˌfeə'wel] ! [ˌfeə'wel] !
**Soon shalt thou know it all — Farewell ! farewell !**
很快 应 你 知道 它 全部 — 告别 ! 告别 !

你很快就会明白这一切——再见了！再见了！

[let] [ˌjuː 'es] [kiːp] ['regjʊləs] [ɪn] [rəʊm] , [ɔː(r)][daɪ] .
**Let us keep Regulus in Rome , or die .**
让 我们 保持 雷古勒斯 在 罗马 , 或者 死 .

要么让雷古勒斯留在罗马，要么就灭亡。

[ [tuː; tə]['hæmɪlˌkɑːr][æz; əz][hiː; hi] [gəʊz] [aʊt] .
**[ To Hamilcar as he goes out .**
[ 到 哈米尔卡 作为 他 去 出去 .

[对即将离开的哈米尔卡说。

[hæm] .
**Ham .**
火腿 .

火腿。

[jes] . — [ðiːz] [smuːð] , - ['rəʊmənz][ʃæl; ʃəl] [kən'fes]
**Yes . — These smooth , polish'd Romans shall confess**
是的 . — 这些 光滑的 , - 罗马书 将 承认

是的。——这些圆滑世故的罗马人将会承认

[ðə; ði] [sɔɪl] [ɒv; əv]['æfrik] , [tuː] , [pɹədj'uːsɪz]['hɪərəʊz] .
**The soil of Afric , too , produces heroes .**
这 土壤 的 非洲 , 也 , 产 英雄 .

非洲的土地也孕育着英雄。

[wɒt] , [ðəʊ] ['aʊə(r)] [praɪd] , [pə'hæps] , [bi:; bi] [les] [ðæn; ðən] [ðeəz] ,
**What , though our pride , perhaps , be less than theirs ,**
什么 , 尽管 我们的 自豪 , 也许 , 是 较少的 比 他们的 ,

虽然我们的自豪感或许不如他们的，

['aʊə(r)] ['vɜ:tʃu:] [meɪ] [bi:; bi] ['i:kwəl] : [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [əʊn]
**Our virtue may be equal : they shall own**
我们的 美德 可能 是 平等的 : 他们 将 自己的

我们的德行或许相同：他们将拥有

[ðə; ði] [pɑ:θ] [ɒv; əv] ['ɑ:nərz] [nɒt] [ˌʌn'nəʊn] [tu:; tə] ['kɑ:θɪdʒ] ,
**The path of honour's not unknown to Carthage ,**
这 小路 的 荣誉的 不是 未知 到 迦太基 ,

迦太基人并非不懂得追求荣誉之路。

[nɔ:(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] ['ærəgəntli] [θɪŋk] ,
**Nor , as they arrogantly think , confin'd**
也不 , 作为 他们 傲慢地 思考 , 受限

也并非如他们傲慢地认为的那样，被限制

[tu:; tə] [ðeə(r)] [praʊd] ['kæpɪtl] : — — [jes] — [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [lɜ:n]
**To their proud Capitol : — — Yes — they shall learn**
到 他们的 自豪的 国会大厦 : — — 是的 — 他们 将 学习

致他们引以为傲的首都：——是的——他们必将学会

[ðə; ði] [gɒdz] [lʊk] [daʊn] [ɒn] ['ʌðə(r)] [ klaim ] [ðæn; ðən] [ðeəz] .
**The gods look down on other climes than theirs .**
这 神 看 向下 在 其他 气候 比 他们的 .

众神俯视着与他们不同的地域。

[ ['eksɪt] .
**[ Exit .**
[ 出口 .

[出口。

[æt; ət] .
**At .**
在 .

在。

[wɒt] [gɒn] , [bəuθ] [gɒn] ?
**What gone , both gone ?**
什么 已消失 , 两个都 已消失 ?

什么都消失了？两个都消失了？

[wɒt] [kæn; kən] [ai] [θɪŋk] [ɔ:(r)] [du:; də] ?
**What can I think or do ?**
什么 能 我 思考 或者 做 ?

我还能想些什么，做些什么呢？

[lɪ'sɪniəs] [li:vz] [ˌem 'i:] , [led] [baɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['vɜ:tʃu:] ,
**Licinius leaves me , led by love and virtue ,**
利西尼乌斯 树叶 我 , 引领 经过 爱 和 美德 ,

利西尼乌斯离开了我，他被爱和美德所驱使。

[tu:; tə] [raʊz] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [tu:; tə] [wɔ:(r)] [ænd; ənd] ['tju:mʌlt] ,
**To rouse the citizens to war and tumult ,**
到 唤醒 这 公民 到 战争 和 骚乱 ,

煽动民众发动战争和动乱，

[wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] ['feɪt(ə)l] [tu:; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [rəʊm] ,
**Which may be fatal to himself and Rome ,**
哪个 可能 是 致命的 到 他自己 和 罗马 ,

这或许会给他本人和罗马带来致命的后果。

[ænd; ənd] [jet] , [ə'læs] ! [nɒt] [sɜːv] [maɪ] ['dɪərɪst] ['fɑːðə(r)] .
**And yet , alas ! not serve my dearest father .**
和 然而 , 唉 ! 不是 服务 我的 亲爱的 父亲 .

然而，唉！我却无法侍奉我最亲爱的父亲。

[prə'tektɪŋ] ['diəti] !
**Protecting deities !**
保护 神灵 !

守护神灵！

[prɪ'zɜːv] [ðem; ðəm][bəuθ] !
**preserve them both !**
保存 他们 两个都 !

把它们都保存下来！

['bɑːrsi] .
**Barce .**
巴塞 .

巴塞罗那。

[nɔː(r)][ɪz][ðaɪ]['bɑːrsi][mɔː(r)][æt; ət] [iːz] , [maɪ] [frend] ;
**Nor is thy Barce more at ease , my friend ;**
也不 是 你的 巴塞 更多的 在 舒适 , 我的 朋友 ;

朋友，你的巴尔塞也并不安宁；

[ai] [dred] [ðə; ði] ['fɪəsnəs] [ɒv; əv] - ['kʌrɪdʒ] :
**I dread the fierceness of Hamilcar's courage :**
我 恐惧 这 凶猛 的 - 勇气 :

我畏惧哈米尔卡那惊人的勇气：

- [baɪ][ðə; ði]['grændʒə(r)][ɒv; əv][ðaɪ] ['brʌðərz] [diːd] ,
**Rous'd by the grandeur of thy brother's deed ,**
- 经过 这 宏伟 的 你的 兄弟 契据 ,

被你兄弟的壮举所感动，

[ænd; ənd] [stʌŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ ri'prəutʃ ] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [səʊl]
**And stung by his reproaches , his great soul**
和 被蜇了 经过 他的 责备 , 他的 伟大的 灵魂

他的伟大灵魂因他的责备而感到刺痛

[wɪl] [skɔːn] [tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊt'dʌn] [baɪ][hɪm][ɪn]['glɔːri] .
**Will scorn to be outdone by him in glory .**
将要 轻蔑 到 是 胜过 经过 他 在 荣耀 .

会鄙视在荣耀方面被他超越。

[jet] , [let][ˌjuː 'es][raɪz][tuː; tə] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd][tuː; tə][laɪf] ,
**Yet , let us rise to courage and to life ,**
然而 , 让 我们 上升 到 勇气 和 到 生活 ,

然而，让我们鼓起勇气，拥抱生命！

[fə'get] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['helpləs] [seks] ,
**Forget the weakness of our helpless sex ,**
忘记 这 弱点 的 我们的 无助 性别 ,

忘记我们女性的软弱无助吧。

[ænd; ənd] [maʊnt] [ə'bʌv] [ðiːz] ['kaʊəd] ['wʊmənz] [fɪəz] .
**And mount above these coward woman's fears .**
和 山 多于 这些 懦夫 女性的 恐惧 .

凌驾于这些懦弱女人的恐惧之上。

[həʊp] [ dɔːn ] [ə'pɒn][maɪ][maɪnd] — [maɪ]['prɒspekt] [ kliə ] ,
**Hope dawns upon my mind — my prospect clears ,**
希望 黎明 之上 我的 头脑 — 我的 前景 清除 ,

希望之光在我心中燃起——我的前景变得清晰起来，

[ænd; ənd] ['evri] [klaʊd] [naʊ] [ 'braitən ] ['ɪntuː] [deɪ] .
**And every cloud now brightens into day .**
和 每一个 云 现在 亮 进入 天 .

所有的乌云都散去了，迎来了白昼。

---

[æt; ət] .
**At .**
在 .

在。

---

[haʊ] ['dɪfrənt] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] [səʊlz] !
**How different are our souls !**
如何 不同的 是 我们的 灵魂 !

我们的灵魂多么不同啊！

---

[ðaɪ] ['sæŋgwɪn] ['tempə(r)] ,
**Thy sanguine temper ,**
你的 乐观 脾气 ,

你乐观的性情，

---

- [wɪð] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['vɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðaɪ] [sɔɪl] ,
**Flush'd with the native vigour of thy soil ,**
- 和 这 本国的 活力 的 你的 土壤 ,

沐浴着土壤的天然活力，

---

[sə'pɔːrts] [ðaɪ] ['spɪrɪt] ; [waɪl] [ðə; ði][sæd] [ətːliːə] ,
**Supports thy spirits ; while the sad Attilia ,**
支持 你的 烈酒 ; 尽管 这 伤心 阿提莉亚 ,

支撑你的精神；而悲伤的阿提利亚，

---

['sɪŋkɪŋ] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][s ˌfaɪ'læksɪs] [fɪəz] ,
**Sinking with more than all her sex's fears ,**
下沉 和 更多的 比 全部 她 性 恐惧 ,

她承受着比所有女性都更强烈的恐惧，

---

[siːz] [nɒt][ə; eɪ] [biːm] [ɒv; əv] [həʊp] ; [ɔː(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] ,
**Sees not a beam of hope ; or , if she sees it ,**
看到 不是 一个 光束 的 希望 ; 或者 , 如果 她 看到 它 ,

她看不到一丝希望；或者，即使她看到了，

---

- [tɪz] [nɒt][ðə; ði] [braɪt] , [wɔːm] ['splendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ;
**' Tis not the bright , warm splendour of the sun ;**
- 的 不是 这 明亮的 , 温暖的 辉煌 的 这 太阳 ;

这不是太阳明亮温暖的光辉；

---

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɪkli] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['glɪmə(r)]
**It is a sickly and uncertain glimmer**
它 是 一个 病弱的 和 不确定 微光

那是一种病态而又不确定的微光

---

[ɒv; əv] [ˌɪnstən'teɪniəs] ['laɪtnɪŋ] ['pɑːsɪŋ] [baɪ] .
**Of instantaneous lightning passing by .**
的 瞬间 闪电 通过 经过 .

瞬间闪电掠过。

---

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] , [bʌt; bət] [nɒt] [dɪ'mɪnɪʃɪz] , [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] ,
**It shows , but not diminishes , the danger ,**
它 演出 , 但 不是 减少 , 这 危险 ,

它表明了危险，但并没有减轻危险。

---

[ænd; ənd] [liːvz] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [bɪ'naɪtɪd] [səʊl] [æz; əz] [dɑːk]
**And leaves my poor benighted soul as dark**
和 树叶 我的 贫穷的 夜幕降临 灵魂 作为 黑暗的

留下我那可怜的、被黑暗笼罩的灵魂。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [ʃɒn] .
**As it had never shone .**
作为 它 有 绝不 闪耀 .

它从未如此闪耀过。

['bɑːrsi] .
**Barce .**
巴塞 .

巴塞罗那。

[kʌm] , [let][ˌjuː 'es][gəʊ] .
**Come , let us go .**
来 , 让 我们 去 .

走吧，我们走。

[jes] , [dʒɔɪz] - - [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ʃæl; ʃəl][gɪld] [ðaɪ] [deɪz] ,
**Yes , joys unlook'd - for now shall gild thy days ,**
是的 , 喜悦 - - 为了 现在 将 镀金 你的 天 ,

是的，意想不到的快乐将点亮你的每一天。

[ænd; ənd] [braɪtə] [sʌnz] [rɪ'flekt] [prə'pɪʃəs] [reɪz] .
**And brighter suns reflect propitious rays .**
和 更亮 太阳 反映 吉祥 射线 .

更明亮的阳光会反射吉利的光线。

[ ['eksiʌnt] .
**[ Exeunt .**
[ 退场 .

[退场。

[siːn] — [ə; eɪ] [hɔːl] ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
**Scene — A Hall looking towards the Garden .**
场景 — 一个 大厅 寻找 向 这 花园 .

场景——面向花园的大厅。

['entə(r)] ['regjʊləs] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] - [ə'tendənts] .
**Enter Regulus , speaking to one of Hamilcar's Attendants .**
进入 雷古勒斯 , 请讲 到 一 的 - 服务员 .

雷古勒斯出场，正在和哈米尔卡的一名侍从交谈。

[wɛrz] [jɔː(r); jə(r)][æm'bæsədə(r)] ?
**Where's your Ambassador ?**
在哪里? 你的 大使 ?

你们的大使在哪里?

[weə(r)] [ɪz]['hæmɪlˌkɑːr] ?
**where is Hamilcar ?**
在哪里 是 哈米尔卡 ?

哈米尔卡在哪里?

[eə(r)] [ðɪs] [hiː; hi] ['daʊtləs] [nəʊz] [ðə; ði] ['sɛnəts] [wɪl] .
**Ere this he doubtless knows the Senate's will .**
埃雷 这 他 毫无疑问 知道 这 参议院的 将要 .

在此之前，他无疑已经知道参议院的意愿。

[gəʊ] , [siːk] [hɪm] [aʊt] — [tel] [hɪm][wiː; wi][mʌst; məst] [dɪ'pɑːt] — —
**Go , seek him out — Tell him we must depart — —**
去 , 寻找 他 出去 — 告诉 他 我们 必须 离开 — —

去，找到他——告诉他我们必须离开了——

[rəʊm] [hæz; həz][nəʊ] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ɔː(r)] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
**Rome has no hope for him , or wish for me .**
罗马 有 不 希望 为了 他 , 或者 希望 为了 我 .

罗马对他没有希望，对我也没有期待。

[lɒŋgə(r)] [dɪ'leɪ] [wɜː(r); wə(r)]['krɪmɪn(ə)l][ɪn][bəʊθ] .
Longer delay were criminal in both .
更长 延迟 是 刑事 在 两个都 .

两种情况下，拖延时间过长都属于犯罪行为。

['entə(r)]['mænliəs] .
Enter Manlius .
进入 曼利厄斯 .

曼利厄斯登场。

[redʒ] .
Reg .
雷格 .

注册

[hiː; hi] ['kɒmz] .
He comes .
他 来 .

他来了。

[ðə; ði]['kɒns(ə)l] ['kɒmz] !
The Consul comes !
这 领事 来 !

领事来了!

[maɪ]['nəʊb(ə)l] [frend] !
my noble friend !
我的 高贵 朋友 !

我高贵的朋友!

[əʊ][let][ˌem 'iː][streɪn] [ðiː] [tuː; tə] [ðɪs] ['greɪtf(ə)l] [hɑːt] ,
O let me strain thee to this grateful heart ,
哦 让 我 拉紧 你 到 这 感激的 心 ,

哦，请让我用我这颗感恩的心来赞美你，

[ænd; ənd] [θæŋk] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][vɑːst] , [vɑːst] [det] [ai] [əʊ] [ðiː] !
And thank thee for the vast , vast debt I owe thee !
和 感谢 你 为了 这 广阔的 , 广阔的 债务 我 欠 你 !

我欠你一份无比沉重的恩情，我衷心感谢你!

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] ['frendʃɪp] [ai][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [retʃ] — —
But for thy friendship I had been a wretch — —
但 为了 你的 友谊 我 有 到过 一个 可怜虫 — —

但为了你的友谊，我曾是个罪人——

[hæd; həd] [biːn] [kəmpɛld] [tuː; tə] ['ʃeɪmfl] ['lɪbəti] .
Had been compell'd to shameful liberty .
有 到过 被迫 到 可耻 自由 .

被迫获得可耻的自由。

[tuː; tə] [ðiː] [ai] [əʊ] [ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv] [ðiːz] [tʃeɪnz] ,
To thee I owe the glory of these chains ,
到 你 我 欠 这 荣耀 的 这些 链条 ,

我将这些锁链的荣耀归功于你。

[maɪ] [feɪθ] [ɪn'vaɪələt] , [maɪ] [feɪm] [prəzɝːvd] ,
My faith inviolate , my fame preserv'd ,
我的 信仰 不可侵犯 , 我的 名声 保存 ,

我的信仰未受侵犯，我的名誉得以保全，

[maɪ] ['ɒnə(r)] , ['vɜːtʃuː] , ['glɔːri] , ['bɒndɪdʒ] , — [ɔːl] !
My honour , virtue , glory , bondage , — all !
我的 荣誉 , 美德 , 荣耀 , 束缚 , — 全部 !

我的荣誉、美德、荣耀、奴役——所有的一切!

[mæn] .
**Man .**
男人 .

男人。

---

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [luːz] [ðiː] , [səʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dɪˈkriːd] — —
**But we shall lose thee , so it is decreed — —**
但 我们 将 失去 你 , 所以 它 是 颁布 — —

但我们终将失去你，这是命中注定的——

---

[ðaʊ] [mʌst; məst] [dɪˈpɑːt] ?
**Thou must depart ?**
你 必须 离开 ?

你必须离开吗?

---

[redʒ] .
**Reg .**
雷格 .

注册

---

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][mʌst; məst] [dɪˈpɑːt]
**Because I must depart**
因为 我 必须 离开

因为我必须离开

---

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [luːz] [ˌem ˈiː] ; [ai][wɜː(r); wə(r)] [lɒst] , [ɪnˈdiːd] ,
**You will not lose me ; I were lost , indeed ,**
你 将要 不是 失去 我 ; 我 是 丢失的 , 的确 ,

你不会失去我；我的确曾经迷失过。

---

[dɪd][ai] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [rəʊm] .
**Did I remain in Rome .**
做过 我 保持 在 罗马 .

我是否留在了罗马?

---

[mæn] .
**Man .**
男人 .

男人。

---

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

---

[ˈregjʊləs] ,
**Regulus ,**
雷古勒斯 ,

轩辕十四,

---

[waɪ] , [waɪ] [səʊ] [leɪt] [duː; də][ai] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [lʌv] [ðiː] ?
**Why , why so late do I begin to love thee ?**
为什么 , 为什么 所以 晚的 做 我 开始 到 爱 你 ?

为什么，为什么我这么晚才开始爱你?

---

[əˈlæs] !
**Alas !**
唉 !

唉!

---

[waɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈædvɜːs] [feɪts] [dɪˈkriːd]
**why have the adverse fates decreed**
为什么 有 这 不利 命运 颁布

为何厄运注定如此?

[ai] [nɛə] [mʌst; məst] [gɪv] [ðiː] ['ʌðə(r)] [pruːfs] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] ,
**I ne'er must give thee other proofs of friendship ,**
我 从未 必须 给 你 其他 证明 的 友谊 ,

我无需再向你证明其他的友谊，

[ðæn; ðən] [ðəʊz] [səʊ] ['feɪt(ə)l] [ænd; ənd] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [wəʊ] ?
**Than those so fatal and so full of woe ?**
比 那些 所以 致命的 和 所以 满的 的 悲哀 ?

比那些如此致命、如此充满苦难的人更甚?

[redʒ] .
**Reg .**
雷格 .

注册

[ðaʊ] [hæst] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [frend] ;
**Thou hast perform'd the duties of a friend ;**
你 哈斯特 执行 这 职责 的 一个 朋友 ;

你已经尽到了朋友的责任;

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʒʌst] , ['feɪθf(ə)l] , ['rəʊmən] , ['nəʊb(ə)l] [frend] :
**Of a just , faithful , Roman , noble friend :**
的 一个 只是 , 忠实 , 罗马 , 高贵 朋友 :

一位正直、忠诚、高贵的罗马朋友:

[jet] , ['dʒenərəs] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt] , [ɪf] [ðaʊ] [kən'streɪn] [ˌem 'iː]
**Yet , generous as thou art , if thou constrain me**
然而 , 慷慨的 作为 你 艺术 , 如果 你 约束 我

然而，即便你如此慷慨，如果你强迫我

[tuː; tə] [sɪŋk] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [weɪt] [ɒv; əv] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] ,
**To sink beneath a weight of obligation ,**
到 下沉 下面 一个 重量 的 义务 ,

被沉重的责任压垮,

[ai] [kʊd; kəd] — [jes] , ['mænliəs] — [ai] [kʊd; kəd] [ɑːsk] [stɪl] [mɔː(r)] .
**I could — yes , Manlius — I could ask still more .**
我 可以 — 是的 , 曼利厄斯 — 我 可以 问 仍然 更多的 .

是的，曼利厄斯，我还可以要求更多。

[mæn] .
**Man .**
男人 .

男人。

[ɪk'spleɪn] [ðaɪ'self] .
**Explain thyself .**
解释 你自己 .

请解释一下。

[redʒ] .
**Reg .**
雷格 .

注册

[ai] [θɪŋk] [ai] [hæv; həv] -
**I think I have fulfill'd**
我 思考 我 有 -

我认为我已经完成了

[ðə; ði] ['veəriəs] ['djuːtiz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪtɪz(ə)n] ;
**The various duties of a citizen ;**
这 各种各样的 职责 的 一个 公民 ;

公民的各项义务;

[nɔ:(r)][hæv; həv][ai] [ɔ:t] [bɪ'saɪd] [tu:; tə][du:; də][fɔ:(r); fə(r)] [rəʊm] .
**Nor have I aught beside to do for Rome .**
也不 有 我 零 旁 到 做 为了 罗马 .

除此之外，我再无其他事能为罗马做。

[naʊ] , ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['pʌblɪk] [gʊd] [rɪ'meɪnz] !
**Now , nothing for the public good remains !**
现在 , 没有什么 为了 这 民众 好的 遗迹 !

现在，一切都失去了对公众的益处！

['mænliəs] , [ai] [ˌrekə'lekt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['fɑ:ðə(r)] !
**Manlius , I recollect I am a father !**
曼利厄斯 , 我 追忆 我 是 一个 父亲 !

曼利乌斯，我记得我是一位父亲！

[maɪ] ['pʊbliəs] !
**My Publius !**
我的 普布利乌斯 !

我的普布利乌斯！

[maɪ] [ət:li:ə] !
**my Attilia !**
我的 阿提莉亚 !

我的阿提莉亚！

[ɑ:] !
**ah !**
啊 !

啊！

[maɪ] [frend] ,
**my friend ,**
我的 朋友 ,

我的朋友，

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] — ( [fə'gɪv] [ðə; ði] ['wi:knəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['peərənt] )
**They are — ( forgive the weakness of a parent )**
他们 是 — ( 原谅 这 弱点 的 一个 父母 )

他们是——（请原谅父母的软弱）

[tu:; tə][maɪ][fɒnd] [hɑ:t] [dɪə(r)][æz; əz][ðə; ði][drɒps] [ðæt] [wɔ:m] [ˌaɪ 'ti:] .
**To my fond heart dear as the drops that warm it .**
到 我的 喜爱 心 亲爱的 作为 这 滴 那 温暖的 它 .

致我挚爱的心灵，如同温暖它的水滴般珍贵。

[nekst][tu:; tə][maɪ] ['kʌntri] ['ðer] [maɪ][ɔ:l][ɒv; əv][laɪf] ;
**Next to my country they're my all of life ;**
下一个 到 我的 国家 它们是 我的 全部 的 生活 ;

除了我的祖国，他们就是我生命中的一切；

[ænd; ənd] , [ɪf] [ə; eɪ] [wi:k] [əʊld][mæn][bi:; bi][nɒt] ,
**And , if a weak old man be not deceiv'd ,**
和 , 如果 一个 虚弱的 老的 男人 是 不是 受骗 ,

而且，如果一个体弱的老人没有被欺骗，

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [ʃeɪm] [ðæt] ['kʌntri] .
**They will not shame that country .**
他们 将要 不是 耻辱 那 国家 .

他们不会让那个国家蒙羞。

[jes] , [maɪ] [frend] ,
**Yes , my friend ,**
是的 , 我的 朋友 ,

是的，我的朋友。

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] ['bleɪzɪz] [ɪn] [ðeə(r)] [səʊlz] .
**The love of virtue blazes in their souls .**
这 爱 的 美德 火焰 在 他们的 灵魂 .

他们心中燃起对美德的热爱。

[æz; əz] [jet] [ðiːz] ['tendə(r)] [plɑːnts] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪmə'tjʊə(r)] ,
**As yet these tender plants are immature ,**
作为 然而 这些 投标 植物 是 不成熟 ,

这些幼苗目前还未成熟。

[ænd; ənd] [ɑːsk] [ðə; ði] ['fɑːstərɪŋ] [hænd] [ɒv; əv] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] :
**And ask the fostering hand of cultivation :**
和 问 这 寄养 手 的 栽培 :

并向培育之手寻求帮助：

['hɛvən] , [ɪn] [ɪts] ['wɪzdəm] , [wʊd] [nɒt] [let] [ðeə(r)] ['fɑːðə(r)]
**Heav'n , in its wisdom , would not let their father**
天堂 , 在 它是 智慧 , 会 不是 让 他们的 父亲

天父，出于祂的智慧，不会让他们的父亲

[ə'kʌmplɪʃ] [ðɪs] [greɪt] [wɜːk] . — [tuː; tə] [ðiː] , [maɪ] [frend] ,
**Accomplish this great work . — To thee , my friend ,**
完成 这 伟大的 工作 . — 到 你 , 我的 朋友 ,

完成这项伟大的事业吧。——致我的朋友，

[ðə; ði] ['tendə(r)] ['peərənt] ['delɪgeɪts; 'delɪgəts] [ðə; ði] [trʌst] :
**The tender parent delegates the trust :**
这 投标 父母 代表们 这 相信 :

母公司委托信托：

[duː; də] [nɒt] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [mænz] ['legəsi] ;
**Do not refuse a poor man's legacy ;**
做 不是 拒绝 一个 贫穷的 男人的 遗产 ;

不要拒绝穷人的遗产；

[ai] [duː; də] [bɪ'kwiːð] [maɪ] ['ɔːrfənz] [tuː; tə] [ðaɪ] [lʌv] —
**I do bequeath my orphans to thy love —**
我 做 遗赠 我的 孤儿 到 你的 爱 —

我将我的孤儿托付给你的爱——

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] ['kaɪndli] [teɪk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðaɪ] ['bʊzəm] ,
**If thou wilt kindly take them to thy bosom ,**
如果 你 枯萎 亲切地 拿 他们 到 你的 怀 ,

如果你愿意善意地将它们拥入怀中，

[ðeə(r)] [lɒs] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'peɪd] [wɪð] ['juːʒəri] .
**Their loss will be repaid with usury .**
他们的 损失 将要 是 已偿还 和 高利贷 .

他们的损失将以高利贷的形式弥补。

[əʊ] , [let] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [əʊ] [hɪz; ɪz] ['glɔːri] [tuː; tə] [ðiː] ,
**Oh , let the father owe his glory to thee ,**
哦 , 让 这 父亲 欠 他的 荣耀 到 你 ,

哦，愿天父的荣耀归于你！

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðeə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] !
**The children their protection !**
这 孩子们 他们的 保护 !

保护孩子们！

[mæn] .
**Man .**
男人 .

男人。

['regjʊləs] ,
**Regulus ,**
雷古勒斯 ,

轩辕十四，

[wɪð] ['greɪtf(ə)l] [dʒɔɪ] [maɪ] [hɑ:t] [ək'septs] [ðə; ði] [trʌst] :
**With grateful joy my heart accepts the trust :**
和 感激的 喜悦 我的 心 接受 这 相信 :

我怀着感恩的喜悦接受了这份信任：

[əʊ] , [ai] [wɪl] [ʃi:ld] , [wɪð] ['dʒeləs] ['tendənəs] ,
**Oh , I will shield , with jealous tenderness ,**
哦 , 我 将要 盾 , 和 嫉妒的 压痛 ,

哦，我会用嫉妒的温柔守护着你，

[ðə; ði] ['preʃəs] ['blɔsəmz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['blɑ:stɪŋ] [wɜ:ld] .
**The precious blossoms from a blasting world .**
这 宝贵的 花朵 从 一个 爆破 世界 .

来自动荡世界的珍贵花朵。

[ɪn] [ˌem 'i:] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] [ʃæl; ʃəl] [pə'zes] [ə; eɪ] ['fɑ:ðə(r)] ,
**In me thy children shall possess a father ,**
在 我 你的 孩子们 将 具有 一个 父亲 ,

你的儿女必因我而有父亲。

[ðəʊ] [nɒt] [æz; əz] ['wɜ:ði] , [jet] [æz; əz] [fɒnd] [æz; əz] [ði:] .
**Though not as worthy , yet as fond as thee .**
尽管 不是 作为 值得 , 然而 作为 喜爱 作为 你 .

虽然不如你优秀，但同样深爱着你。

[ðə; ði] [praɪd] [bi:; bi] [maɪn] [tu:; tə] [fɪl] [ðeə(r)] ['ju:θfl] [brests]
**The pride be mine to fill their youthful breasts**
这 自豪 是 矿 到 充满 他们的 青春 乳房

能填满她们年轻的胸膛，是我的骄傲。

[wɪð] [ɛvɹi] ['vɜ:tʃu:] — - [twɪl] [nɒt] [kɒst] [ˌem 'i:] [mʌtʃ] :
**With ev'ry virtue — ' twill not cost me much :**
和 每一个 美德 — - 斜纹布 不是 成本 我 很多 :

拥有每一种美德——对我来说都不会花费太多：

[ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [nɔ:t] [tu:; tə] [ti:tʃ] , [nɔ:(r)] [ðeɪ] [tu:; tə] [lɜ:n] ,
**I shall have nought to teach , nor they to learn ,**
我 将 有 零 到 教 , 也不 他们 到 学习 ,

我将无所事事可教，他们也无所事事可学。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [greɪt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [gɒd] - [laɪk] ['saɪə(r)] .
**But the great history of their god - like sire .**
但 这 伟大的 历史 的 他们的 上帝 - 喜欢 父系 .

但他们神一般的父亲有着伟大的历史。

[redʒ] .
**Reg .**
雷格 .

注册

[ai] [wɪl] [nɒt] [hɜ:t] [ðə; ði] ['grændʒə(r)] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['vɜ:tʃu:] ,
**I will not hurt the grandeur of thy virtue ,**
我 将要 不是 伤害 这 宏伟 的 你的 美德 ,

我不会损害你高尚的美德。

[baɪ] ['peɪɪŋ] [ði:] [səʊ] [pɔ:(r); pʊə(r)] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [θæŋks] .
**By paying thee so poor a thing as thanks .**
经过 付费 你 所以 贫穷的 一个 事物 作为 谢谢 .

我只付给你这么点儿东西作为谢意。

[naʊ] [ɔːl][ɪz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ai] [bles] [ðə; ði][gɒdz] ,
**Now all is over , and I bless the gods ,**
现在 全部 是 超过 , 和 我 保佑 这 神 ,

现在一切都结束了，我感谢诸神。

[aɪv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][duː; də] .
**I've nothing more to do .**
我已经 没有什么 更多的 到 做 .

我没什么事可做了。

['entə(r)] ['pʊbliəs] [ɪn] [heɪst] .
**Enter Publius in haste .**
进入 普布利乌斯 在 匆忙 .

普布利乌斯匆匆入场。

[pʌb] .
**Pub .**
酒吧 .

出版。

[əʊ] ['regjʊləs] !
**O Regulus !**
哦 雷古勒斯 !

哦，轩辕十四!

[redʒ] .
**Reg .**
雷格 .

注册

[seɪ] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
**Say what has happened ?**
说 什么 有 发生 ?

到底发生了什么事?

[pʌb] .
**Pub .**
酒吧 .

出版。

[rəʊm] [ɪz][ɪn][ə; eɪ]['tjuːmʌlt] —
**Rome is in a tumult —**
罗马 是 在 一个 骚乱 —

罗马正处于动荡之中——

[ðeəz; ðəz] [skeəs] [ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n][bʌt; bət] [rʌnz] [tuː; tə] [ɑːmz] —
**There's scarce a citizen but runs to arms —**
有 稀少 一个 公民 但 跑步 到 武器 —

几乎没有哪个公民不拿起武器——

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [let] [ðiː] [gəʊ] .
**They will not let thee go .**
他们 将要 不是 让 你 去 .

他们不会放你走。

[redʒ] . [ɪznt]['pɒsəb(ə)l] ?
**Reg . Is't possible ?**
雷格 . 不是 可能的 ?

注册不可能吗?

[kæn; kən] [rəʊm] [səʊ][fɑː(r)] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪgnəti]
**Can Rome so far forget her dignity**
能 罗马 所以 远的 忘记 她 尊严

罗马难道真的忘记了自己的尊严吗?

[æz; əz][tuː; tə][dɪ'zaɪə(r)] [ðɪs] ['ɪnfəməs] [ɪks'tʃeɪndʒ] ?
**As to desire this infamous exchange ?**
作为 到 欲望 这 臭名昭著的 交换 ?

至于是否希望进行这种臭名昭著的交易?

[ai] [blʌʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] !
**I blush to think it !**
我 脸红 到 思考 它 !

想到这我就脸红!

[pʌb] .
**Pub .**
酒吧 .

出版。

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[nɒt][səʊ] , [maɪ]['fɑːðə(r)] .
**not so , my father .**
不是 所以 , 我的 父亲 .

并非如此，我的父亲。

[rəʊm] [k'eəz] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [piːs] , [nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['ti 'eɪtʃ] - [ɪks'tʃeɪndʒ] ;
**Rome cares not for the peace , nor for th ' exchange ;**
罗马 关心 不是 为了 这 和平 , 也不 为了 th - 交换 ;

罗马既不关心和平，也不关心交换;

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [wɪlz] [ðæt] ['regjʊləs] [ʃæl; ʃəl] [steɪ] .
**She only wills that Regulus shall stay .**
她 仅有的 遗嘱 那 雷古勒斯 将 停留 .

她只希望雷古勒斯留下。

[redʒ] .
**Reg .**
雷格 .

注册

[haʊ] , [steɪ] ?
**How , stay ?**
如何 , 停留 ?

如何留下?

[maɪ] [əʊθ] — [maɪ] [feɪθ] — [maɪ] ['ɒnə(r)] !
**my oath — my faith — my honour !**
我的 誓言 — 我的 信仰 — 我的 荣誉 !

我的誓言——我的信仰——我的荣誉!

[ɑː] !
**ah !**
啊 !

啊!

[duː; də] [ðeɪ] [fə'get] ?
**Do they forget ?**
做 他们 忘记 ?

他们会忘记吗?

[pʌb] .
**Pub .**
酒吧 .

出版。

[nəʊ] : ['evri] [mæn][ ik'skleim ]
**No : every man exclaims**
不 : 每一个 男人 惊呼

不：每个男人都惊呼

[ðæt] ['naɪðə(r)] [feɪθ] [nɔː(r)] ['ɒnə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kept]
**That neither faith nor honour should be kept**
那 两者都不 信仰 也不 荣誉 应该 是 保留

既不信守信仰，也不恪守荣誉。

[wɪð] [ˌkɑːθə'dʒɪnɪən] ['pɜːfədi] [ænd; ənd] [frɔːd] .
**With Carthaginian perfidy and fraud .**
和 迦太基 背信弃义 和 欺诈罪 .

迦太基人的背信弃义和欺诈。

[redʒ] .
**Reg .**
雷格 .

注册

[gɒdz] !
**Gods !**
神 !

诸神！

[gɒdz] !
**gods !**
神 !

神啊！

[ɒn] [wɒt] [vaɪl] ['prɪnsəp(ə)lz] [ðeɪ] ['riːz(ə)n] !
**on what vile principles they reason !**
在 什么 卑鄙的 原则 他们 原因 !

他们依据的是何等卑劣的原则！

[kæn; kən] [gɪlt] [ɪn] ['kɑːθɪdʒ] ['pælieɪt] [gɪlt] [ɪn] [rəʊm] ,
**Can guilt in Carthage palliate guilt in Rome ,**
能 有罪 在 迦太基 缓解 有罪 在 罗马 ,

迦太基人的罪孽能否减轻罗马人的罪孽?

[ɔː(r)][vaɪs][ɪn][wʌn] [əb'zɒlv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə'nʌðə(r)] ?
**Or vice in one absolve it in another ?**
或者 副 在 一 开脱 它 在 其他 ?

或者说，在一种情况下犯下的罪行，在另一种情况下就可以被赦免?

[ɑː] ! [huː] [ˌhɪər'ɑːftə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['krɪmɪn(ə)l] ,
**Ah ! who hereafter shall be criminal ,**
啊 ! WHO 此后 将 是 刑事 ,

啊！从此以后谁将成为罪犯，

[ɪf] [pɹ'ɛsɪdənts] [ɑː(r); ə(r)] [ʌsd] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ]
**If precedents are us'd to justify**
如果 先例 是 我们 到 证明合法

如果以先例作为正当理由

[ðə; ði] ['blækɪst] [kraɪmz] .
**The blackest crimes .**
这 最黑的 犯罪 .

最黑暗的罪行。

[pʌb] .
**Pub .**
酒吧 .

出版。

['ti 'eɪtʃ] - [ɪn'fætʃueɪtɪd]['piːp(ə)l]
**Th ' infatuated people**
钍 - 迷恋 人们

那些痴迷的人

---

[hæv; həv] [kɔːld] [ðə; ði] [ 'ɔːgə ] [tuː; tə][ðə; ði]['seɪkrɪd] [feɪn] ,
**Have called the augurs to the sacred fane ,**
有 称为 这 占卜师 到 这 神圣 费恩 ,

已召集占卜师前往圣殿,

---

[ðeə(r)][tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [ðɪs] [mə'mentəs] [pɔɪnt] .
**There to determine this momentous point .**
那里 到 决定 这 意义重大 观点 .

去那里是为了确定这个重要时刻。

---

[redʒ] .
**Reg .**
雷格 .

注册

---

[ai][hæv; həv][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv]['ɔːrəkəlz] , [maɪ] [sʌn] ;
**I have no need of oracles , my son ;**
我 有 不 需要 的 神谕 , 我的 儿子 ;

我的孩子,我不需要神谕;

---

['ɑːnərz] [ðə; ði] ['ɒrəkl] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] [men] .
**Honour's the oracle of honest men .**
荣誉的 这 神谕 的 诚实的 男人 .

荣誉是诚实之人的试金石。

---

[ai] [geɪv] [maɪ] ['prɒmɪs] , [wɪtʃ] [ai] [wɪl] [əb'zɜːv]
**I gave my promise , which I will observe**
我 给予 我的 承诺 , 哪个 我 将要 观察

我已作出承诺,我必将遵守。

---

[wɪð] [məʊst] [rɪ'lɪdʒəs] ['strɪktnəs] .
**With most religious strictness .**
和 最多 宗教 严格性 .

极其严格地遵守宗教教义。

---

[rəʊm] , - [tɪz] [truː] ,
**Rome , ' tis true ,**
罗马 , - 的 真的 ,

罗马,的确如此。

---

[hæd; həd]['paʊə(r)][tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] [piːs] , [ɔː(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [sleɪvz] ;
**Had power to choose the peace , or change of slaves ;**
有 力量 到 选择 这 和平 , 或者 改变 的 奴隶 ;

有权选择和平,或更换奴隶;

---

[bʌt; bət] ['weðə(r)] ['regjʊləs] [rɪ'tɜːn] , [ɔː(r)][nɒt] ,
**But whether Regulus return , or not ,**
但 无论 雷古勒斯 返回 , 或者 不是 ,

但无论轩辕十四是否回归,

---

[ɪz][hɪz; ɪz] [kən'sɜːn] , [nɒt][ðə; ði] [kən'sɜːn] [ɒv; əv] [rəʊm] .
**Is his concern , not the concern of Rome .**
是 他的 忧虑 , 不是 这 忧虑 的 罗马 .

这是他个人的事,而不是罗马的事。

---

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pʌblɪk] , [ðɪs] [ə; eɪ] ['praɪvət] [keə(r)] .
**That was a public , this a private care .**
那 曾是 一个 民众 , 这 一个 私人的 关心 .

那是公立医疗机构,这是私立医疗机构。

['pʊbliəs] !
**Publius !**
普布利乌斯！

普布利乌斯!

[ðaɪ] ['fɑːðə(r)] [ɪz] [nɒt] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ;
**thy father is not what he was ;**
你的 父亲 是 不是 什么 他 曾是 ；

你的父亲已不再是以前的他了;

[ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [sleɪv] [ɒv; əv] ['kɑːθɪdʒ] , [nɔː(r)] [hæz; həz] [rəʊm]
**I am the slave of Carthage , nor has Rome**
我 是 这 奴隶 的 迦太基 ， 也不 有 罗马

我是迦太基的奴隶，罗马也不是。

['paʊə(r)] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] ['kæptɪvz] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
**Power to dispose of captives not her own .**
力量 到 处置 的 俘虏 不是 她 自己的 .

她有权处置非自己俘虏的人质。

[gɑːdz] !
**Guards !**
卫兵 ！

卫兵!

[let] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔːt] . — [ˌfeə'wel] , [maɪ] [frend] .
**let us to the port . — Farewell , my friend .**
让 我们 到 这 港口 . — 告别 ， 我的 朋友 .

送我们到港口去吧。——再见了，我的朋友。

[mæn] .
**Man .**
男人 .

男人。

[let] [ˌem 'iː] [ɪn'triːt] [ðiː] [steɪ] ; [fɔː(r); fə(r)] [ʃʊdst] [ðaʊ] [gəʊ]
**Let me entreat thee stay ; for shouldst thou go**
让 我 恳求 你 停留 ； 为了 应该 你 去

请你留下；如果你要走的话

[tuː; tə] [stem] [ðɪs] ['tjuːmʌlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɒpjələs] ,
**To stem this tumult of the populace ,**
到 干 这 骚乱 的 这 民众 ，

为了平息这场民众骚乱，

[ðeɪ] [wɪl] [baɪ] [fɔːs] [dɪ'teɪn] [ðiː] : [ðen] , [ə'læs] !
**They will by force detain thee : then , alas !**
他们 将要 经过 力量 扣留 你 ： 然后 ， 唉 ！

他们将强行拘禁你：那时，唉!

[bəʊθ] ['regjʊləs] [ænd; ənd] [rəʊm] [mʌst; məst] [breɪk] [ðeə(r)] [feɪθ] .
**Both Regulus and Rome must break their faith .**
两个都 雷古勒斯 和 罗马 必须 休息 他们的 信仰 .

雷古勒斯和罗马都必须背弃他们的信仰。

[redʒ] .
**Reg .**
雷格 .

注册

[wɒt] !
**What !**
什么 ！

什么!

[mʌst; məst][ai] [ðen] [rɪ'meɪn] ?
**must I then remain ?**
必须 我 然后 保持 ?

那我必须留下吗?

[mæn] .
**Man .**
男人 .

男人。

[nəʊ] , ['regjʊləs] ,
**No , Regulus ,**
不 , 雷古勒斯 ,

不,轩辕十四,

[ai] [wɪl] [nɒt] [tʃek] [ðaɪ] [greɪt] [kə'rɪə(r)][ɒv; əv]['glɔ:ri] :
**I will not check thy great career of glory :**
我 将要 不是 查看 你的 伟大的 职业 的 荣耀 :

我不会阻碍你辉煌的职业生涯:

[ðaʊ] [ʃælt] [dɪ'pɑ:t] ; ['mi:nwaɪl] , [aɪl] [traɪ][tu:; tə][kɑ:m]
**Thou shalt depart ; meanwhile , I'll try to calm**
你 应 离开 ; 同时 , 患病的 尝试 到 冷静的

你将离开;与此同时,我会尽力安抚你。

[ðɪs] [waɪld] [tju:'mʌltʃuəs] ['ʌprɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] .
**This wild tumultuous uproar of the people .**
这 荒野 动荡的 骚动 的 这 人们 .

民众的这番狂野喧嚣。

[ðə; ði]['kɒnsjələ(r)] [ɔ:'θɒrəti] [ʃæl; ʃəl] [stɪl] [ðem; ðəm] .
**The consular authority shall still them .**
这 领事 权威 将 仍然 他们 .

领事当局应予以拘留。

[redʒ] .
**Reg .**
雷格 .

注册

[ðaɪ] ['vɜ:tʃu:][ɪz][maɪ] ['seɪfgɑ:d] — — [bʌt; bət] — —
**Thy virtue is my safeguard — — but — —**
你的 美德 是 我的 保障 — — 但 — —

你的美德是我的保障——但是——

[mæn] .
**Man .**
男人 .

男人。

[ɪ'nʌf] — —
**Enough — —**
足够的 — —

足够的 -

[ai] [nəʊ] [ðaɪ] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd] [trʌst] [ðaʊ] [tu:; tə] [maɪn] .
**I know thy honour , and trust thou to mine .**
我 知道 你的 荣誉 , 和 相信 你 到 矿 .

我知道你的荣誉,也相信你会尊重我的荣誉。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['rəʊmən] , [ænd; ənd][ai] [fi:l] [sʌm; səm] [spɑ:ks]
**I am a Roman , and I feel some sparks**
我 是 一个 罗马 , 和 我 感觉 一些 火花

我是罗马人,我感觉到了一些火花。

[ɒv; əv] - ['vɜːtʃuː][ɪn][maɪ] [brest] .
**Of Regulus's virtue in my breast .**
的 - 美德 在 我的 胸部 .

雷古勒斯的德行铭刻在我心中。

[ðəʊ] [feɪt] [dɪ'naɪz] [ˌem 'iː] [ðaɪ] [ɪ'lʌstriəs] [tʃeɪnz] ,
**Though fate denies me thy illustrious chains ,**
尽管 命运 否认 我 你的 杰出 链条 ,

纵使命运不让我拥有你那辉煌的锁链，

[ai] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [ðem; ðəm] .
**I will at least endeavour to deserve them .**
我 将要 在 至少 努力 到 应得 他们 .

我至少会努力让自己配得上他们。

[ ['eksɪt] .
**[ Exit .**
[ 出口 .

[出口。

[redʒ] .
**Reg .**
雷格 .

注册

[haʊ] [ɪz][maɪ] ['kʌntri] !
**How is my country alter'd !**
如何 是 我的 国家 已修改 !

我的国家怎么了！

[haʊ] , [ə'læs] ,
**how , alas ,**
如何 , 唉 ,

唉，真是可惜。

[ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪt][ɒv; əv][əʊld] [rəʊm] [ɪk'stɪŋkt] !
**Is the great spirit of old Rome extinct !**
是 这 伟大的 精神 的 老的 罗马 灭绝 !

古罗马的伟大精神是否已经消亡？

[rɪ'streɪnt] [ænd; ənd] [fɔːs] [mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [pʊt] [tuː; tə] [juːz]
**Restraint and force must now be put to use**
克制 和 力量 必须 现在 是 放 到 使用

现在必须采取克制和强制措施。

[tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['vɜːtʃuəs] .
**To make her virtuous .**
到 制作 她 有德行的 .

使她变得贤良。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [kəmpɛld]
**She must be compell'd**
她 必须 是 被迫

她必须被迫

[tuː; tə] [feɪθ] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] . — [ɑː] !
**To faith and honour . — Ah !**
到 信仰 和 荣誉 . — 啊 !

为了信仰和荣誉。——啊！

[wɒt] , ['pʊbliəs] [hɪə(r)] ?
**what , Publius here ?**
什么 , 普布利乌斯 这里 ?

什么？普布利乌斯在这里？

[ænd; ənd] [dʌst] [ðaʊ] [liːv] [səʊ] ['teɪmli] [tuː; tə] [maɪ] [frend]
**And dost thou leave so tamely to my friend**
和 朋友 你 离开 所以 温顺地 到 我的 朋友

你竟如此温顺地将我的朋友留给他

---

[ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] ?
**The honour to assist me ?**
这 荣誉 到 协助 我 ?

能协助我是我的荣幸吗?

---

[gəʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ,
**Go , my boy ,**
去 , 我的 男生 ,

去吧，我的孩子。

---

- [twɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] [deθ] ,
**' Twill make me more in love with chains and death ,**
- 斜纹布 制作 我 更多的 在 爱 和 链条 和 死亡 ,

这将让我更加热爱锁链和死亡。

---

[tuː; tə] [əʊ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sʌn] .
**To owe them to a son .**
到 欠 他们 到 一个 儿子 .

欠他们一份儿子的情。

---

[pʌb] .
**Pub .**
酒吧 .

出版。

---

[ai] [gəʊ] , [maɪ] ['fɑːðə(r)] —
**I go , my father —**
我 去 , 我的 父亲 —

我走了，我父亲——

---

[ai] [wɪl] , [ai] [wɪl] [ə'beɪ] [ðiː] .
**I will , I will obey thee .**
我 将要 , 我 将要 服从 你 .

我会的，我会服从你。

---

[redʒ] . [duː; də] [nɒt] [saɪ] — —
**Reg . Do not sigh — —**
雷格 . 做 不是 叹 — —

请勿叹息——

---

[wʌn] [saɪ] [wɪl] [tʃek] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['glɔːri] .
**One sigh will check the progress of thy glory .**
一 叹 将要 查看 这 进步 的 你的 荣耀 .

一声叹息便会阻碍你荣耀的进程。

---

[pʌb] .
**Pub .**
酒吧 .

出版。

---

[jes] , [ai] [wɪl] [əʊn] [ðə; ði] [ pæŋ ] [ɒv; əv] [deθ] [ɪt'self]
**Yes , I will own the pangs of death itself**
是的 , 我 将要 自己的 这 疼痛 的 死亡 本身

是的，我将承受死亡本身的痛苦。

---

[wʊd] [biː; bi] [les] ['kruːəl] [ðæn; ðən] [ðiːz] ['ægəni] :
**Would be less cruel than these agonies :**
会 是 较少的 残忍的 比 这些 痛苦 :

比起这些痛苦，这不算太残酷：

[jet] [duː; də] [nɒt] [fraʊn] [ɒ'stɪəli; ɔː'stɪəli] [ɒn] [ðaɪ] [sʌn] :
**Yet do not frown austerely on thy son :**
然而 做 不是 皱眉 简朴地 在 你的 儿子 :

但不要对你的儿子过于严厉：

---

[hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['vɜːtʃuː] : [ɪf] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)]
**His anguish is his virtue : if to conquer**
他的 痛苦 是 他的 美德 : 如果 到 征服

他的痛苦即是他的美德：如果为了征服

---

[ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [maɪ] [səʊl] [wɜː(r); wə(r)] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
**The feelings of my soul were easy to me ,**
这 情怀 的 我的 灵魂 是 简单的 到 我 ,

我很容易就能感受到自己灵魂深处的情感。

---

- [twʊd] [biː; bi] [nəʊ] ['merɪt] .
**' Twould be no merit .**
- 特沃德 是 不 优点 .

“这毫无价值。”

---

[duː; də] [nɒt] [ðen] [dɪ'frɔːd]
**Do not then defraud**
做 不是 然后 骗取

不要进行欺诈

---

[ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [ai] [meɪk] [ðiː] [ɒv; əv] [ɪts] [wɜːθ] .
**The sacrifice I make thee of its worth .**
这 牺牲 我 制作 你 的 它是 值得 .

我为你献上的牺牲是值得的。

---

[ ['eksiʌnt] ['sevrəli] .
**[ Exeunt severally .**
[ 退场 分别 .

众人依次退场。

---

['mænliəs] , [ətːliːə] .
**Manlius , Attilia .**
曼利厄斯 , 阿提莉亚 .

曼利乌斯，阿提利亚。

---

[æt; ət] .
**At .**
在 .

在。

---

( ['spiːkɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['entəz] . )
**( speaking as she enters . )**
( 请讲 作为 她 进入 . )

（边说边走进来。）

---

[weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['kɒns(ə)l] ? —
**Where is the Consul ? —**
在哪里 是 这 领事 ? —

领事在哪里？

---

[weə(r)] , [əʊ] , [weə(r)] [ɪz] ['mænliəs] ?
**Where , oh , where is Manlius ?**
在哪里 , 哦 , 在哪里 是 曼利厄斯 ?

曼利厄斯到底在哪里？

---

[ai] [kʌm] [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] ,
**I come to breathe the voice of mourning to him ,**
我 来 到 呼吸 这 嗓音 的 丧 到 他 ,

我前来向他表达哀悼之情，

[ai] [kʌm] [tuː; tə] [kreɪv] [hɪz; ɪz] ['mɜːsi] , [tuː; tə]['kʌndʒə(r)][hɪm]
**I come to crave his mercy , to conjure him**
我 来 到 渴望 他的 怜悯 , 到 变戏法 他

我前来祈求他的怜悯，召唤他

[tuː; tə]['wɪspə(r)] [piːs] [tuː; tə][maɪ] [ə'flɪktɪd] ['bʊzəm] ,
**To whisper peace to my afflicted bosom ,**
到 耳语 和平 到 我的 受苦的 怀 ,

轻声安抚我饱受折磨的心灵，

[ænd; ənd] [hiːl] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['spɪrɪt] .
**And heal the anguish of a wounded spirit .**
和 愈合 这 痛苦 的 一个 受伤 精神 .

抚慰受伤心灵的痛苦。

[mæn] .
**Man .**
男人 .

男人。

[wɒt] [wʊd] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][maɪ]['nəʊb(ə)l] [frend] ?
**What would the daughter of my noble friend ?**
什么 会 这 女儿 的 我的 高贵 朋友 ?

我那位高贵朋友的女儿会怎么做?

[æt; ət] .
**At .**
在 .

在。

( ['niːlɪŋ] . )
**( kneeling . )**
( 跪着 . )

（跪着。）

[ɪf] ['evə(r)] ['pɪtiz] [swiːt] [ɪ'moʊʃnz] [tʌtʃt] [ðiː] , —
**If ever pity's sweet emotions touch'd thee , —**
如果 曾经 可惜 甜的 情绪 触摸 你 , —

如果你曾被怜悯的甜蜜情感所触动，——

[ɪf] ['evə(r)]['dʒent(ə)l] [lʌv] - [ðaɪ] [brest] , —
**If ever gentle love assail'd thy breast , —**
如果 曾经 温和的 爱 - 你的 胸部 , —

如果温柔的爱曾侵袭你的心房，——

[ɪf] ['evə(r)] ['vɜːtʃuəs] ['frendʃɪp] [fɝːd] [ðaɪ] [səʊl] —
**If ever virtuous friendship fir'd thy soul —**
如果 曾经 有德行的 友谊 火 你的 灵魂 —

如果美德的友谊曾温暖过你的灵魂——

[baɪ][ðə; ði][dɪə(r)] [nems] [ɒv; əv] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ɒv; əv]['peərənt] —
**By the dear names of husband and of parent —**
经过 这 亲爱的 姓名 的 丈夫 和 的 父母 —

以我亲爱的丈夫和父母的名义——

[baɪ][ɔːl][ðə; ði][sɒft] , [jet] ['paʊəf(ə)l] [taɪz][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] —
**By all the soft , yet powerful ties of nature —**
经过 全部 这 柔软的 , 然而 强大的 领带 的 自然 —

通过大自然所有柔软而又强大的纽带——

[ɪf] [ɛə] [ðaɪ] ['lɪspɪŋ] ['ɪnfənts] [ðaɪn] [ɪə(r)] ,
**If e'er thy lisping infants charm'd thine ear ,**
如果 曾经 你的 口齿不清 婴儿 着迷 你的 耳朵 ,

如果你的婴儿咿呀学语曾令你着迷，

[ænd; ənd] - [ɔːl] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɪn] [ðaɪ] [səʊl] , —
**And waken'd all the father in thy soul , —**
和 - 全部 这 父亲 在 你的 灵魂 , —

唤醒了你灵魂深处所有的父亲之心，——

---

[ɪf] [ɛə] [ðaʊ] - [tuː; tə] [hæv; həv] [ðaɪ] ['lætə(r)] [deɪz]
**If e'er thou hop'st to have thy latter days**
如果 曾经 你 - 到 有 你的 后者 天

如果你还希望拥有晚年

---

[blest] [baɪ] [ðeə(r)] [lʌv] , [ænd; ənd] - [baɪ] [ðeə(r)] ['djuːti] —
**Blest by their love , and sweeten'd by their duty —**
祝福 经过 他们的 爱 , 和 - 经过 他们的 责任 —

因他们的爱而幸福，因他们的责任而甜蜜——

---

[əʊ] , [hɪə(r)] [ə; eɪ] ['niːlɪŋ] , ['wiːpɪŋ] , ['retʃɪd] ['dɔːtə(r)] ,
**Oh , hear a kneeling , weeping , wretched daughter ,**
哦 , 听到 一个 跪着 , 哭泣 , 可怜 女儿 ,

哦，听听那跪在地上哭泣的可怜女儿的声音吧！

---

[huː] [ beg ] [ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] [laɪf] ! — [nɔː(r)] [hɜːz] [ə'ləʊn] ,
**Who begs a father's life ! — nor hers alone ,**
WHO 乞求 一个 父亲的 生活 ! — 也不 她的 独自的 ,

谁会乞求父亲的性命！——也不仅仅是她自己的性命！

---

[bʌt; bət] [roʊmz] — [hɪz; ɪz] ['kʌntriz] ['fɑːðə(r)] .
**But Rome's — his country's father .**
但 罗马的 — 他的 该国的 父亲 .

但罗马——他国家的缔造者。

---

[mæn] .
**Man .**
男人 .

男人。

---

['dʒent(ə)l] [meɪd] !
**Gentle maid !**
温和的 女佣 !

温柔的女仆！

---

[əʊ] , [speə(r)] [ðɪs] [sɒft] , [ səb'djuː ] ['eləkwəns] ! —
**Oh , spare this soft , subduing eloquence ! —**
哦 , 空闲的 这 柔软的 , 制服 口才 ! —

哦，饶恕这柔弱而含蓄的言辞吧！

---

[neɪ] , [raɪz] .
**Nay , rise .**
不 , 上升 .

不，起来。

---

[ai] [ʃæl; ʃəl] [fə'get] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['rəʊmən] —
**I shall forget I am a Roman —**
我 将 忘记 我 是 一个 罗马 —

我将忘记自己是罗马人——

---

[fə'get] [ðə; ði] ['maɪti] [det] [ai] [əʊ] [maɪ] ['kʌntri] —
**Forget the mighty debt I owe my country —**
忘记 这 强大的 债务 我 欠 我的 国家 —

忘掉我欠祖国的巨额债务吧——

---

[fə'get] [ðə; ði] [feɪm] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] .
**Forget the fame and glory of thy father .**
忘记 这 名声 和 荣耀 的 你的 父亲 .

忘掉你父亲的名声和荣耀吧。

[ai][mʌst; məst] [kən'siːl] [ðɪs] ['wiːknəs] .
**I must conceal this weakness .**
我 必须 隐藏 这 弱点 .

我必须掩盖这个弱点。

[ [tɜːnz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
**[ Turns from her .**
[ 转弯 从 她 .

[转身离开她。

[æt; ət] .
**At .**
在 .

在。

( ['raɪzɪz] ['iːgəli] . )
**( rises eagerly . )**
( 上升 急切地 . )

（急切地站了起来。）

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[juː; jʊ] [wiːp] !
**you weep !**
你 哭泣 !

你哭了!

[ɪn'dʌldʒ] , [ɪn'dʌldʒ] , [maɪ] [lɔːd] , [ðə; ði] ['vɜːtʃuəs] ['sɒftnəs] :
**Indulge , indulge , my Lord , the virtuous softness :**
放纵 , 放纵 , 我的 主 , 这 有德行的 柔软 :

主啊，请您宽恕这温柔的品德吧!

[wɒz; wəz]['evə(r)] [saɪt] [səʊ]['greɪsf(ə)l] , [səʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] ,
**Was ever sight so graceful , so becoming ,**
曾是 曾经 视线 所以 优美 , 所以 成为 ,

世间曾有如此优雅、如此迷人的身影吗?

[æz; əz] ['pɪtiz] [teə(r); tɪə][ə'pɒn][ðə; ði]['hɪəroʊz] [tʃiːk] ?
**As pity's tear upon the hero's cheek ?**
作为 可惜 撕 之上 这 英雄们 脸颊 ?

如同英雄脸颊上流下的怜悯之泪?

[mæn] .
**Man .**
男人 .

男人。

[nəʊ][mɔː(r)] — [ai][mʌst; məst][nɒt][hɪə(r)] [ðiː] . [ ['gəʊɪŋ] .
**No more — I must not hear thee . [ Going .**
不 更多的 — 我 必须 不是 听到 你 . [ 去 .

够了——我不能再听你说话了。[走。

[æt; ət] .
**At .**
在 .

在。

[haʊ] !
**How !**
如何 !

如何!

[nɒt] , [nɒt] [hɪə(r)][ˌem 'iː] !
**not , not hear me !**
不是 , 不是 听到 我 !

别听见我说话!

[juː; jʊ][mʌst; məst] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] — [neɪ] , [neɪ] [rɪ'tɜːn] , [maɪ] [lɔːd] —
**You must — you shall — nay , nay return , my Lord —**
你 必须 — 你 将 — 不 , 不 返回 , 我的 主 —

你必须——你应当——不，不，回来，我的主——

[əʊ] , [flaɪ][nɒt][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ! — — [lʊk] [ə'pɒn][maɪ][ wəu ] ,
**Oh , fly not from me ! — — look upon my woes ,**
哦 , 飞 不是 从 我 ! — — 看 之上 我的 烦恼 ,

哦，别离开我！——看看我的苦难吧！

[ænd; ənd] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] :
**And imitate the mercy of the gods :**
和 模拟 这 怜悯 的 这 神 :

效法诸神的仁慈：

- [tɪz] [nɒt][ðeə(r)]['θʌndə(r)] [ðæt] [ ik'sait ] ['aʊə(r)] ['revərəns] ,
**' Tis not their thunder that excites our reverence ,**
- 的 不是 他们的 雷 那 兴奋 我们的 尊敬 ,

并非他们的雷鸣激起了我们的敬畏，

- [tɪz] [ðeə(r)][maɪld] ['mɜːsi] , [ænd; ənd] [fə'gɪvɪŋ] [lʌv] .
**' Tis their mild mercy , and forgiving love .**
- 的 他们的 温和的 怜悯 , 和 宽恕 爱 .

这是他们温和的仁慈和宽恕的爱。

- [twɪl] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [braɪtə] ['lʌstə(r)][tuː; tə][ðaɪ] ['lɔːɹəlz] ,
**' Twill add a brighter lustre to thy laurels ,**
- 斜纹布 添加 一个 更亮 光泽 到 你的 月桂树 ,

这将为你的荣耀增添更耀眼的光彩。

[wen] [men][ʃæl; ʃəl] [seɪ] , [ænd; ənd] ['praʊdli] [pɔɪnt] [ðiː] [aʊt] ,
**When men shall say , and proudly point thee out ,**
什么时候 男人 将 说 , 和 自豪地 观点 你 出去 ,

当人们说，并自豪地指着你时，

" [bɪ'həʊld][ðə; ði]['kɒns(ə)l] ! — [hiː; hi] [huː] - [hɪz; ɪz] [frend] .
**" Behold the Consul ! — He who sav'd his friend .**
" 看哪 这 领事 ! — 他 WHO - 他的 朋友 .

“看哪，执政官！——他救了他的朋友。”

" [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [taɪd] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [wɪl] [ˌəʊvə'welm] [ðiː] !
**" Oh , what a tide of joy will overwhelm thee !**
" 哦 , 什么 一个 潮 的 喜悦 将要 压倒 你 !

“哦，你将被喜悦的浪潮淹没！”

[huː] [wɪl] [nɒt] ['envi] [ðiː] [ðaɪ] ['glɔːriəs] ['fiːlɪŋz] ?
**Who will not envy thee thy glorious feelings ?**
WHO 将要 不是 嫉妒 你 你的 辉煌 情怀 ?

谁能不羡慕你那美好的情感呢?

[mæn] .
**Man .**
男人 .

男人。

[ðaɪ] ['fɑːðə(r)] [ skɔːn ] [hɪz; ɪz] ['lɪbəti] [ænd; ənd][laɪf] ,
**Thy father scorns his liberty and life ,**
你的 父亲 蔑视 他的 自由 和 生活 ,

你父亲蔑视他的自由和生命，

[nɔː(r)] [wɪl] [əkˈsept] [ɒv; əv] [ˈaɪðə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪkˈspens]
**Nor will accept of either at the expense**
也不 将要 接受 的 任何一个 在 这 费用

也不会接受以任何方式损害自身利益。

---

[ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] , [ˈvɜːtʃuː] , [ˈglɔːri] , [feɪθ] , [ænd; ənd] [rəʊm] .
**Of honour , virtue , glory , faith , and Rome .**
的 荣誉 , 美德 , 荣耀 , 信仰 , 和 罗马 .

荣誉、美德、荣耀、信仰和罗马。

---

[æt; ət] .
**At .**
在 .

在。

---

[θɪŋk] [juː; jʊ] [bɪˈhəʊld] [ðə; ði] [gɒd] - [laɪk] [ˈregjʊləs]
**Think you behold the god - like Regulus**
思考 你 看哪 这 上帝 - 喜欢 雷古勒斯

你以为你看到了神一般的雷古勒斯吗?

---

[ðə; ði] [preɪ] [ɒv; əv] [ˌʌnrɪˈlentɪŋ] [ˈsævɪdʒ] [fəʊz] ,
**The prey of unrelenting savage foes ,**
这 猎物 的 毫不留情 野蛮的 敌人 ,

残暴敌人的猎物,

---

[ɪnˈdʒiːniəs] [ˈəʊnli] [ɪn] [ kənˈtraiv ] [ɪl] : — —
**Ingenious only in contriving ill : — —**
巧妙 仅有的 在 精心策划 患病的 : — —

只擅长策划恶事:——

---

[ˈiːgə(r)] [tuː; tə] [glʌt] [ðeə(r)] [ˈhʌŋgə(r)] [ɒv; əv] [rɪˈvendʒ] ,
**Eager to glut their hunger of revenge ,**
渴望的 到 谷 他们的 饥饿 的 复仇 ,

他们急于满足复仇的欲望,

---

[ðel] [plɒt] [sʌtʃ] [njuː] , [sʌtʃ] [ˈdaɪə(r)] , [ʌnˈhɜːd] - [ɒv; əv] [ ˈtɔːtʃə ] —
**They'll plot such new , such dire , unheard - of tortures —**
他们会 阴谋 这样的 新的 , 这样的 可怕的 , 闻所未闻 - 的 酷刑 —

他们会策划出一些前所未有的、极其可怕的酷刑——

---

[sʌtʃ] [ˈdredf(ə)l] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈkɒmplɪkeɪtɪd] [ˈvendʒəns] ,
**Such dreadful , and such complicated vengeance ,**
这样的 可怕 , 和 这样的 复杂的 复仇 ,

如此可怕,如此复杂的复仇,

---

[æz; əz] [iːn] [ðə; ði] [ˈpjuːnɪk] [ˈæn(ə)lz] [hæv; həv] [nɒt] [nəʊn] ;
**As e'en the Punic annals have not known ;**
作为 e'en 这 布匿 志 有 不是 已知 ;

就连布匿史册也未曾记载;

---

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [hiːp] [freʃ] [ tɔːˈment, ˈtɔːm- ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] ,
**And , as they heap fresh torments on his head ,**
和 , 作为 他们 堆 新鲜的 折磨 在 他的 头 ,

当他们给他施加新的折磨时,

---

[ðel] [ˈglɔːri] [ɪn] [ðeə(r)] [ˈdʒiːniəs] [fɔː(r); fə(r)] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] .
**They'll glory in their genius for destruction .**
他们会 荣耀 在 他们的 天才 为了 破坏 .

他们会为自己的破坏天才而沾沾自喜。

---

— [ɑː] ! [ˈmænliəs] — [naʊ] [mɪˈθɪŋks] [ai] [siː] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] —
**— Ah ! Manlius — now methinks I see my father —**
— 啊 ! 曼利厄斯 — 现在 我觉得 我 看 我的 父亲 —

啊!曼利乌斯——现在我想我看到我父亲了——

[maɪ] ['feɪθf(ə)l] ['fænsi] , [fʊl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ'dɪə] ,
**My faithful fancy , full of his idea ,**
我的 忠实 想要 , 满的 的 他的 主意 ,

我忠实的幻想，充满了他的想法，

['prez(ə)nts] [hɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — ['mæŋgld] , - , [ænd; ənd] [tɔːn] —
**Presents him to me — mangled , gash'd , and torn —**
礼物 他 到 我 — 残缺不全 , - , 和 撕裂 —

他被带到我面前——浑身残伤，伤痕累累，面目全非——

[strɛtʃd] [ɒn] [ðə; ði] [ræk] [ɪn] ['raɪðɪŋ] ['ægəni] —
**Stretch'd on the rack in writhing agony —**
拉伸 在 这 架子 在 扭动 痛苦 —

被绑在刑架上，痛苦地扭动着——

[ðə; ði] ['tɔːtʃəɪŋ] ['pɪnsəz] [teə(r); tɪə] [hɪz; ɪz] ['kwɪvərɪŋ] [fleʃ] ,
**The torturing pincers tear his quivering flesh ,**
这 酷刑 钳 撕 他的 颤抖 肉 ,

酷刑般的钳子撕裂了他颤抖的血肉，

[waɪl] [ðə; ði] ['daɪə(r)] ['mɜːdəəz] [smaɪl] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [wuːndz] ,
**While the dire murderers smile upon his wounds ,**
尽管 这 可怕的 杀人犯 微笑 之上 他的 伤口 ,

当凶残的凶手们在他伤口上露出狰狞的笑容时，

[hɪz; ɪz] [grəʊnz] [ðeə(r)] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ pæŋ ] [ðeə(r)] [spɔːt] .
**His groans their music , and his pangs their sport .**
他的 呻吟 他们的 音乐 , 和 他的 疼痛 他们的 运动 .

他的呻吟成了他们的音乐，他的痛苦成了他们的消遣。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [lend] [sʌm; səm] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] [iːz] ,
**And if they lend some interval of ease ,**
和 如果 他们 借 一些 间隔 的 舒适 ,

如果他们能提供一些喘息之机，

[sʌm; səm] [dɪə(r)] - [bɔːt] [ˌɪntə'mɪʃ(ə)n] , [ment] [tuː; tə] [meɪk]
**Some dear - bought intermission , meant to make**
一些 亲爱的 - 买 中场休息 , 意思是 到 制作

一段代价高昂的插曲，旨在……

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [pæŋ] [mɔː(r)] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [felt] ,
**The following pang more exquisitely felt ,**
这 下列的 疼痛 更多的 精美绝伦 毛毡 ,

接下来的疼痛感更加强烈，

['ti 'eɪtʃ] - [ɪn'sʌltɪŋ] [ ˌeksi'kjuːʃənə ] [ɪk'skleɪm] ,
**Th ' insulting executioners exclaim ,**
钍 - 侮辱 刽子手 惊叹 ,

那些侮辱性的刽子手们高声喊道：

— " [naʊ] , ['rəʊmən] ! [fiːl] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ðaʊ] [hæst] .
**— " Now , Roman ! feel the vengeance thou hast scorn'd .**
— " 现在 , 罗马 ! 感觉 这 复仇 你 哈斯特 被鄙视 .

“现在，罗曼！感受一下你所蔑视的复仇吧。”

" [mæn] .
**" Man .**
" 男人 .

“男人。

[rɪ'pres] [ðaɪ] ['sɒrəʊz] — —
**Repress thy sorrows — —**
抑 你的 悲伤 — —

压抑你的悲伤——

[æt; ət] .
**At** **.**
在 .

在。

[kæn; kən][ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] ['regjʊləs]
**Can** **the** **friend** **of** **Regulus**
能 这 朋友 的 雷古勒斯

雷古勒斯的朋友能……

[əd'vaɪz] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [mɔːn] [hɪz; ɪz] [feɪt] ?
**Advise** **his** **daughter** **not** **to** **mourn** **his** **fate** **?**
建议 他的 女儿 不是 到 哀悼 他的 命运 ?

劝他的女儿不要为他的遭遇感到悲伤?

[haʊ] [kəʊld] , [ə'læs] !
**How** **cold** **,** **alas** **!**
如何 寒冷的 , 唉 !

真冷啊!

[ɪz] ['frendʃɪp] [wen] -
**is** **friendship** **when** **compar'd**
是 友谊 什么时候 -

友谊与……相比

[tuː; tə] [taɪz] [ɒv; əv] [blʌd] — [tuː; tə] ['neɪtʃərz] ['paʊəf(ə)l] ['ɪmpʌls] !
**To** **ties** **of** **blood** **—** **to** **nature's** **powerful** **impulse** **!**
到 领带 的 血 — 到 自然的 强大的 冲动 !

为了血缘关系——为了自然的强大冲动!

[jes] — [ʃiː; ʃi] [ə'səːts] [hɜː(r); hə(r)] ['empaɪə(r)] [ɪn] [maɪ] [səʊl] ,
**Yes** **—** **she** **asserts** **her** **empire** **in** **my** **soul** **,**
是的 — 她 断言 她 帝国 在 我的 灵魂 ,

是的——她在我的灵魂深处建立了她的帝国。

- [tɪz] ['neɪtʃə(r)] [pliːdz] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] — [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [hɜːd] ;
**'** **Tis** **Nature** **pleads** **—** **she** **will** **—** **she** **must** **be** **heard** **;**
- 的 自然 恳求 — 她 将要 — 她 必须 是 听到 ;

这是大自然的呼声——她一定会——她的声音必须被倾听;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 顽固的俘虏：一部五幕悲剧(The Inflexible Captive A Tragedy, in Five Acts)



[wɪð] [wɔːm] , [rɪ'zɪstlɪs] ['eləkwəns] [ʃiː; ʃi] [pliːdz] . —
With warm , resistless eloquence she pleads . —
和 温暖的 , 无力抵抗 口才 她 恳求 . —

她用热情而无可抗拒的雄辩恳求道。

[ɑː] , [ðaʊ] [ɑːt] - ! — [siː] — [ðə; ði]['kɒns(ə)l] [jiːldz] —
Ah , thou art soften'd ! — see — the Consul yields —
啊 , 你 艺术 - ! — 看 — 这 领事 产量 —

啊，你心软了！——看——执政官屈服了——

[ðə; ði] ['fiːlɪŋz] ['traɪʌmf] — ['tendənəs] [prɪ'veɪlz] —
The feelings triumph — tenderness prevails —
这 情怀 胜利 — 压痛 占上风 —

情感战胜了一切——温柔占据了上风——

[ðə; ði]['rəʊmən][ɪz][səb'djuːd] — [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] ['kɒŋkəz] !
The Roman is subdued — the daughter conquers !
这 罗马 是 低沉的 — 这 女儿 征服者 !

罗马人被征服了——女儿取得了胜利！

[ ['kætʃɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz][rəʊb] .
[ Catching hold of his robe .
[ 捕捉 抓住 的 他的 长袍 .

抓住他的长袍。

[mæn] .
Man .
男人 .

男人。

[ɑː] , [həʊld][ˌem 'iː][nɒt] ! — [ai][mʌst; məst][nɒt] , ['kænɒt] [steɪ] ,
Ah , hold me not ! — I must not , cannot stay ,
啊 , 抓住 我 不是 ! — 我 必须 不是 , 不能 停留 ,

啊，别拦着我！——我不能，我不能留下来。

[ðə; ði] ['sɒftnəs] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['sɒrəʊ] [ɪz] [kən'teɪdʒəs] ;
The softness of thy sorrow is contagious ;
这 柔软 的 你的 悲哀 是 传染性 ;

你悲伤的温柔令人动容；

[ai] , [tuː] , [meɪ] [fiːl] [wen] [ai][ʃʊd; ʃəd]['əʊnli]['riːz(ə)n] .
I , too , may feel when I should only reason .
我 , 也 , 可能 感觉 什么时候 我 应该 仅有的 原因 .

我有时也会有感觉的时候，而我应该理性思考。

[ai][deə(r)][nɒt][hɪə(r)] [ðiː] — ['regjʊləs][ænd; ənd] [rəʊm] ,
I dare not hear thee — Regulus and Rome ,
我 敢 不是 听到 你 — 雷古勒斯 和 罗马 ,

我不敢听你的话——雷古勒斯和罗马，

[ðə; ði]['pætriət][ænd; ənd][ðə; ði] [frend] — [ɔːl] , [ɔːl] [fə'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
The patriot and the friend — all , all forbid it .
这 爱国者 和 这 朋友 — 全部 , 全部 禁止 它 .

爱国者和朋友——所有人都会禁止这样做。

[ [breɪks] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]['eksɪt] .
**[ Breaks from her , and exit .**
[ 休息 从 她 , 和 出口 .

[挣脱她的怀抱，离开。

---

[æt; ət] .
**At .**
在 .

在。

---

[əʊ]['fiːb(ə)l][grɑːsp] ! — [ænd; ənd][ɪz][hiː; hi] [gɒn] , [kwaɪt] [gɒn] ?
**O feeble grasp ! — and is he gone , quite gone ?**
哦 微弱 抓牢 ! — 和 是 他 已消失 , 相当 已消失 ?

哦，微弱的掌控！——他真的走了吗，彻底走了？

---

[həʊld] , [həʊld] [ðaɪ] ['empaɪə(r)] , ['riːz(ə)n] , ['fɜːmli] [həʊld][ˌaɪ 'tiː] ,
**Hold , hold thy empire , Reason , firmly hold it ,**
抓住 , 抓住 你的 帝国 , 原因 , 牢牢 抓住 它 ,

坚守你的帝国，理性，牢牢坚守它！

---

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][kwɪt][æt; ət][wʌns] [ðaɪ] ['fiːb(ə)l] [θrəʊn] ,
**Or rather quit at once thy feeble throne ,**
或者 相当 辞职 在 一次 你的 微弱 王座 ,

或者干脆立刻放弃你那摇摇欲坠的王位，

---

[sɪns] [ðaʊ] [bʌt; bət] - [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [wɒt] [aɪv] [lɒst] ,
**Since thou but serv'st to show me what I've lost ,**
自从 你 但 - 到 展示 我 什么 我已经丢失的 ,

既然你只是用来让我明白我失去了什么，

---

[tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [ɔːl][ðə; ði] [ 'hɔrə ] [ðæt] [ə'weɪt][ˌem 'iː] ;
**To heighten all the horrors that await me ;**
到 增高 全部 这 恐怖 那 等待 我 ;

为了加剧我即将面临的所有恐怖；

---

[tuː; tə] ['sʌmən] [ʌp] [ə; eɪ][waɪld] [dɪ'stræktɪd] [kraʊd]
**To summon up a wild distracted crowd**
到 召唤 向上 一个 荒野 愣 人群

召集一群狂野而心不在焉的人群

---

[ɒv; əv]['feɪt(ə)l]['ɪmɪdʒɪz] , [tuː; tə] [ʃeɪk] [maɪ][səʊl] ,
**Of fatal images , to shake my soul ,**
的 致命的 图片 , 到 摇 我的 灵魂 ,

那些致命的画面，震撼着我的灵魂。

---

[tuː; tə][skeə(r)] [swiːt] [piːs] , [ænd; ənd] ['bænɪʃ] [həʊp] [ɪt'self] .
**To scare sweet peace , and banish hope itself .**
到 吓 甜的 和平 , 和 放逐 希望 本身 .

吓走甜蜜的和平，彻底摧毁希望。

---

[ˌfeə'wel] !
**Farewell !**
告别 !

告别！

---

[dɪ'luːsɪv] [driːmz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , [ˌfeə'wel] !
**delusive dreams of joy , farewell !**
虚幻的 梦境 的 喜悦 , 告别 !

虚幻的快乐之梦，再见！

---

[kʌm] , [fel] [dɪ'speə(r)] !
**Come , fell Despair !**
来 , 跌倒 绝望 !

来吧，坠入绝望吧！

[ðaʊ] [peɪl] - - ['spektə(r)] , [kʌm] ,
**thou pale - ey'd spectre , come ,**
你 苍白 - - 幽灵 , 来 ,

你这双眼苍白的幽灵，来吧，

---

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] - ['ɪnmeɪt] [naʊ] ,
**For thou shalt be Attilia's inmate now ,**
为了 你 应 是 - 囚犯 现在 ,

从此你将成为阿提利亚的囚徒。

---

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [grəʊ] , [ænd; ənd] [twaɪn] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
**And thou shalt grow , and twine about her heart ,**
和 你 应 生长 , 和 缠绕 关于 她 心 ,

你必成长，缠绕在她心上，

---

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] [ɛnəmɔrd] [ɒv; əv] [ðiː] ,
**And she shall be so much enamour'd of thee ,**
和 她 将 是 所以 很多 迷恋 的 你 ,

她将会如此迷恋你，

---

[ðə; ði]['pædʒənt] ['pleʒə(r)] [nɛə] [ʃæl; ʃəl] [ˌɪntə'pəʊz]
**The pageant Pleasure ne'er shall interpose**
这 盛会 乐趣 从未 将 插入

盛会的乐趣永远不会介入

---

[hɜː(r); hə(r)] ['gɔːdi] ['prez(ə)ns] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [juː; jʊ] [mɔː(r)] .
**Her gaudy presence to divide you more .**
她 艳丽的 在场 到 划分 你 更多的 .

她那浮夸的出现只会让你们更加分裂。

---

[ [stændz] [ɪn] [æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['saɪlənt] [griːf] .
**[ Stands in an attitude of silent grief .**
[ 站立 在 一个 态度 的 沉默的 悲伤 .

[默默地站着，一副悲痛欲绝的样子。

---

['entə(r)] [lɪ'sɪniəs] .
**Enter Licinius .**
进入 利西尼乌斯 .

利西尼乌斯出场。

---

[lɪk] .
**Lic .**
许可证 .

许可证

---

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [aɪv] [faʊnd] [ðiː] — [ɑː] , [maɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [meɪd] !
**At length I've found thee — ah , my charming maid !**
在 长度 我已经 成立 你 — 啊 , 我的 迷人 女佣 !

我终于找到你了——啊，我迷人的女仆！

---

[haʊ] [hæv; həv] [ai] [sɔːt] [ðiː] [aʊt] [wɪð] ['æŋkʃəs] ['fɒndnəs] !
**How have I sought thee out with anxious fondness !**
如何 有 我 寻求 你 出去 和 焦虑的 喜爱 !

我怀着焦急的爱慕之情，是如何寻觅你的！

---

[ə'læs] !
**Alas !**
唉 !

唉!

---

[ʃiː; ʃi] [h'iəz] [ˌem 'iː] [nɒt] . — — [maɪ] [best] [ətːliːə] !
**she hears me not . — — My best Attilia !**
她 听到 我 不是 . — — 我的 最好的 阿提莉亚 !

她听不见我的话。——我最爱的阿提莉亚！

[ɑː] ! [griːf] [ ə'pres ] ['evri] ['dʒent(ə)l] [sens] .
**Ah ! grief oppresses every gentle sense .**
啊 ! 悲伤 压迫者 每一个 温和的 感觉 .

啊！悲伤压倒了所有温柔的感官。

[stɪl] , [stɪl] [ʃiː; ʃi] [h'iəz] [nɒt] — — - [tɪz] [lɪ'sɪniəs] [spiːks] ,
**Still , still she hears not — — ' tis Licinius speaks ,**
仍然 , 仍然 她 听到 不是 — — - 的 利西尼乌斯 说话 ,

然而，她仍然听不见——是利西尼乌斯在说话，

[hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['spɪrɪt] ,
**He comes to soothe the anguish of thy spirit ,**
他 来 到 舒缓 这 痛苦 的 你的 精神 ,

他来抚慰你心灵的痛苦，

[ænd; ənd] [hʌʃ] [ðaɪ] ['tendə(r)] ['sɒrəʊz] ['ɪntuː] [piːs] .
**And hush thy tender sorrows into peace .**
和 嘘 你的 投标 悲伤 进入 和平 .

让温柔的悲伤化作平静。

[æt; ət] .
**At .**
在 .

在。

[huz] [hiː; hi] [ðæt] [dɛəz] [ə'sjuːm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [lʌv] ,
**Who's he that dares assume the voice of love ,**
谁是 他 那 敢于 认为 这 嗓音 的 爱 ,

他是谁，竟敢扮演爱的角色？

[ænd; ənd] ['kɒmz] [ʌn'bɪdn] [tuː; tə] [ðiːz] ['drɪəri] [ hɔːnt ] ?
**And comes unbidden to these dreary haunts ?**
和 来 未邀请的 到 这些 凄凉 闹鬼的地方 ?

不请自来地来到这些阴森恐怖的地方？

[stiːlz] [ɒn] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['treʒəri] [ɒv; əv] [wəʊ] ,
**Steals on the sacred treasury of woe ,**
偷窃 在 这 神圣 财政部 的 悲哀 ,

盗取神圣的悲伤宝库，

[ænd; ənd] [breɪks] [ðə; ði] [liːg] [dɪ'speə(r)] [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [meɪd] ?
**And breaks the league Despair and I have made ?**
和 休息 这 联盟 绝望 和 我 有 制成 ?

而绝望和我建立的联盟，难道就此破裂了吗？

[lɪk] . -
**Lic . '**
许可证 . -

许可证。'

[tɪz] [wʌn] [huː] ['kɒmz] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['hɛvən] ,
**Tis one who comes the messenger of heav'n ,**
的 一 WHO 来 这 信使 的 天堂 ,

他是来自天堂的使者，

[tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [piːs] , [ɒv; əv] ['kʌmfət] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] .
**To talk of peace , of comfort , and of joy .**
到 讲话 的 和平 , 的 舒适 , 和 的 喜悦 .

谈论和平、舒适和快乐。

[æt; ət] .
**At .**
在 .

在。

[dɪdst] [ðaʊ] [nɒt] [mɒk] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] ?
**Didst thou not mock me with the sound of joy ?**
迪斯特 你 不是 嘲笑 我 和 这 声音 的 喜悦 ?

你岂不是用欢呼声嘲笑我吗?

---

[ðaʊ] [ˈlɪt(ə)l] [noʊst] [ðə; ði] [ˈæŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [maɪ] [səʊl] ,
**Thou little know'st the anguish of my soul ,**
你 小的 知道 这 痛苦 的 我的 灵魂 ,

你丝毫不知我灵魂深处的痛苦,

---

[ɪf] [ðaʊ] -
**If thou believ'st**
如果 你 -

如果你相信

---

[ai] [ˈevə(r)] [kæn; kən] [əˈgen] ,
**I ever can again ,**
我 曾经 能 再次 ,

我还能再做到吗?

---

[səʊ] [lɒŋ] [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [spɔːt] [ɒv; əv] [ˈæŋgri] [ˈfɔːtʃuːn] ,
**So long the wretched sport of angry Fortune ,**
所以 长的 这 可怜 运动 的 生气的 财富 ,

长久以来,这可悲的命运游戏,

---

[ədˈmɪt] [dɪˈluːsɪv] [həʊp] [tuː; tə] [maɪ] [sæd] [ˈbʊzəm] .
**Admit delusive hope to my sad bosom .**
承认 虚幻的 希望 到 我的 伤心 怀 .

向我悲伤的胸膛坦白那虚幻的希望吧。

---

[nəʊ] — — [ai] [əbˈdʒʊə(r)] [ðə; ði] [ˈflætərə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [treɪn] .
**No — — I abjure the flatterer and her train .**
不 — — 我 放弃 这 奉承者 和 她 火车 .

不——我鄙视那个奉承者及其随从。

---

[let] [ðəʊz] , [huː] [nɛə] [hæv; həv] [biːn] [laɪk] [ˌem ˈiː] ,
**Let those , who ne'er have been like me deceiv'd ,**
让 那些 , WHO 从未 有 到过 喜欢 我 受骗 ,

让那些从未像我一样受骗的人,

---

[ɪmˈbreɪs] [ðə; ði] [feə(r)] [fænˈtæstɪk] [ˈsɪkəfænt] —
**Embrace the fair fantastic sycophant —**
拥抱 这 公平的 极好的 马屁精 —

拥抱这位漂亮、奇妙、谄媚的人——

---

[fɔː(r); fə(r)] [ai] , [əˈlæs] ! [ˌeɪ ˈem] [ˈwedɪd] [tuː; tə] [dɪˈspeə(r)] ,
**For I , alas ! am wedded to despair ,**
为了 我 , 唉 ! 是 已婚 到 绝望 ,

唉!我已与绝望结为连理。

---

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [hɪə(r)] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈkʌmfət] [mɔː(r)] .
**And will not hear the sound of comfort more .**
和 将要 不是 听到 这 声音 的 舒适 更多的 .

再也听不到舒适的声音了。

---

[lɪk] .
**Lic .**
许可证 .

许可证

---

[siːs] , [siːs] , [maɪ] [lʌv] , [ðɪs] [ˈtendə(r)] [vɔɪs] [ɒv; əv] [wəʊ] ,
**Cease , cease , my love , this tender voice of woe ,**
停止 , 停止 , 我的 爱 , 这 投标 嗓音 的 悲哀 ,

停止吧,停止吧,我的爱人,这悲伤的低语。

[ðəʊ] [s'ɒftɐ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['daɪɪŋ] - [pleɪnt] :
**Though softer than the dying cygnet's plaint :**
尽管 更柔和 比 这 垂死 - 感叹 :

虽然比垂死小天鹅的哀鸣要柔和得多:

[ʃiː; ʃi]['evə(r)] [tʃɑːnts] [hɜː(r); hə(r)][məʊst] [mə'ləʊdiəs] [streɪn]
**She ever chants her most melodious strain**
她 曾经 吟唱 她 最多 悦耳动听 拉紧

她总是吟唱着她最动听的曲调

[wen] [deθ] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ['hɑːmənaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊt] .
**When death and sorrow harmonise her note .**
什么时候 死亡 和 悲哀 协调 她 笔记 .

当死亡与悲伤交织成她的音符。

[æt; ət] .
**At .**
在 .

在。

[jes] — [ai] [wɪl] ['lɪs(ə)n] [naʊ] [wɪð] [fɒnd] [dɪ'laɪt] ;
**Yes — I will listen now with fond delight ;**
是的 — 我 将要 听 现在 和 喜爱 喜 ;

是的——我现在将满怀欣喜地聆听;

[fɔː(r); fə(r)] [deθ] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['dɑːlɪŋ] [θiːmz] .
**For death and sorrow are my darling themes .**
为了 死亡 和 悲哀 是 我的 亲爱的 主题 .

死亡和悲伤是我最爱的主题。

[wel] ! — [wɒt] [hæst] [ðaʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ?
**Well ! — what hast thou to say of death and sorrow ?**
出色地 ! — 什么 哈斯特 你 到 说 的 死亡 和 悲哀 ?

嗯!——你对死亡和悲伤有什么看法?

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðaʊ] [wɪlt] [faɪnd][ˌem 'iː][æpt][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,
**Believe me , thou wilt find me apt to listen ,**
相信 我 , 你 枯萎 寻找 我 易于 到 听 ,

相信我，你会发现我乐于倾听。

[ænd; ənd] , [ɪf] [maɪ] [tʌŋ] [biː; bi] [sləʊ] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [ðiː] ,
**And , if my tongue be slow to answer thee ,**
和 , 如果 我的 舌头 是 慢的 到 回答 你 ,

如果我一时语塞，无法回答你，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [wɜːdz] [aɪl] [gɪv] [ðiː] [saɪz] [ænd; ənd] [tɪəz] .
**Instead of words I'll give thee sighs and tears .**
反而 的 字 患病的 给 你 叹息 和 眼泪 .

我将以叹息和泪水代替言语。

[lɪk] .
**Lic .**
许可证 .

许可证

[ai] [kʌm] [tuː; tə][draɪ][ðaɪ] [tɪəz] , [nɒt] [meɪk] [ðem; ðəm] [fləʊ] ;
**I come to dry thy tears , not make them flow ;**
我 来 到 干燥 你的 眼泪 , 不是 制作 他们 流动 ;

我来是为了擦干你的眼泪，而不是为了让它们流下来;

[ðə; ði][gɒdz][wʌns][mɔː(r)] [prə'pɪʃəs] [smaɪl] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] ,
**The gods once more propitious smile upon us ,**
这 神 一次 更多的 吉祥 微笑 之上 我们 ,

诸神再次眷顾我们,

[dʒɔɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'gen] [ə'weɪt] [iːtʃ] ['hæpi] [mɔːn] ,
**Joy shall again await each happy morn ,**
喜悦 将 再次 等待 每个 快乐的 早晨 ,

每个美好的清晨，喜悦都将再次降临。

[ænd; ənd]['evə(r)] - [njuː] [dɪ'laɪt] [ʃæl; ʃəl] [kraʊn] [ðə; ði] [deɪ] !
**And ever - new delight shall crown the day !**
和 曾经 - 新的 喜 将 王冠 这 天 !

新的喜悦将为每一天锦上添花！

[jes] , ['regjʊləs] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] . — —
**Yes , Regulus shall live . — —**
是的 , 雷古勒斯 将 居住 . — —

是的，雷古勒斯将活下来。

[æt; ət] .
**At .**
在 .

在。

[ɑː] [ˌem 'iː] !
**Ah me !**
啊 我 !

啊，我！

[wɒt] ['seɪɪst] [ðaʊ] ?
**what say'st thou ?**
什么 说 你 ?

你怎么说?

[ə'læs] !
**Alas !**
唉 !

唉!

[aɪm][bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [wiːk] , [tremblɪŋ] ['wʊmən] —
**I'm but a poor , weak , trembling woman —**
我是 但 一个 贫穷的 , 虚弱的 , 发抖 女士 —

我只是个可怜的、虚弱的、颤抖的女人——

[ai] ['kænɒt] [beə(r)] [ðiːz] [waɪld] [ɛkstɹ'iːmz] [ɒv; əv] [feɪt] —
**I cannot bear these wild extremes of fate —**
我 不能 熊 这些 荒野 极端情况 的 命运 —

我无法承受命运如此极端的残酷——

[ðen] [mɒk] [ˌem 'iː][nɒt] . — [ai] [θɪŋk] [ðaʊ] [ɑːt] [lɪ'sɪniəs] ,
**Then mock me not . — I think thou art Licinius ,**
然后 嘲笑 我 不是 . — 我 思考 你 艺术 利西尼乌斯 ,

那么就别嘲笑我了。——我想你就是利西尼乌斯。

[ðə; ði] ['dʒenərəs] ['lʌvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [frend] !
**The generous lover , and the faithful friend !**
这 慷慨的 情人 , 和 这 忠实 朋友 !

慷慨的爱人，忠诚的朋友！

[ai] [θɪŋk] [ðaʊ] [wʊdst] [nɒt] [spɔːt] [wɪð] [maɪ] [ ə'flikʃən ] .
**I think thou wouldst not sport with my afflictions .**
我 思考 你 会 不是 运动 和 我的 苦难 .

我想你不会拿我的苦难开玩笑。

[lɪk] .
**Lic .**
许可证 .

许可证

[mɒk] [ðaɪ] [ ə'flikʃən ] ? — [meɪ] [ɪ'tɜːn(ə)l][dʒəʊv] ,
**Mock thy afflictions ? — May eternal Jove ,**
嘲笑 你的 苦难 ? — 可能 永恒 朱庇特 ,

嘲笑你的苦难？——愿永恒的宙斯，

[ænd; ənd] ['evri] ['paʊə(r)][æt; ət] [huːz] [dred] [ʃraɪn] [wiː; wi] ['wɜːʃɪp] ,
**And every power at whose dread shrine we worship ,**
和 每一个 力量 在 谁 恐惧 神社 我们 崇拜 ,

以及我们所崇拜的每一个令人恐惧的神灵，

[blɑːst][ɔːl][ðə; ði][həʊps][maɪ][fɒnd][aɪ'diəz] [fɔːm] ,
**Blast all the hopes my fond ideas form ,**
爆炸 全部 这 希望 我的 喜爱 想法 形式 ,

粉碎我所有美好幻想所构筑的希望，

[ɪf] [ai] [dɪ'siːv] [ðiː] !
**If I deceive thee !**
如果 我 欺骗 你 !

如果我欺骗了你！

['regjʊləs] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] ,
**Regulus shall live ,**
雷古勒斯 将 居住 ,

雷古勒斯将活下去，

[ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][tuː; tə] [gɪv] [ðiː] [tuː; tə] [lɪ'sɪniəs] - [ɑːmz] .
**Shall live to give thee to Licinius ' arms .**
将 居住 到 给 你 到 利西尼乌斯 - 武器 .

我将活着把你交给利西尼乌斯的武力。

[əʊ] ! [wiː; wi] [wɪl] [smuːð] [hɪz; ɪz] ['daʊnwəd] [pɑːθ] [ɒv; əv] [laɪf] ,
**Oh ! we will smooth his downward path of life ,**
哦 ! 我们 将要 光滑的 他的 向下 小路 的 生活 ,

哦！我们将抚平他人生下坡路上的伤痕。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] ['vɜːtʃuəs] [j'iəz] ,
**And after a long length of virtuous years ,**
和 后 一个 长的 长度 的 有德行的 年 ,

经过漫长而又充满美德的岁月之后，

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['ɒnərəb(ə)l] [eɪdʒ] ,
**At the last verge of honourable age ,**
在 这 最后的 边缘 的 光荣的 年龄 ,

在即将步入尊贵的年纪之际，

[wen] ['neɪtʃərz] ['glɪmərɪŋ] [læmp] [gəʊz] ['dʒentli] [aʊt] ,
**When nature's glimmering lamp goes gently out ,**
什么时候 自然的 微光 灯 去 轻轻地 出去 ,

当大自然闪烁的光芒缓缓熄灭时

[wiːl; wil] [kləʊz] , [tə'geðə(r)] [kləʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [piːs] —
**We'll close , together close his eyes in peace —**
出色地 关闭 , 一起 关闭 他的 眼睛 在 和平 —

我们将一起合上他的双眼，让他安息——

[tə'geðə(r)] [drɒp] [ðə; ði] ['swiːtli] - ['peɪnf(ə)l][teə(r); tɪə] —
**Together drop the sweetly - painful tear —**
一起 降低 这 甜蜜地 - 痛苦 撕 —

一起落下那甜蜜又痛苦的泪水——

[ðen] ['kɒpi] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['vɜːtjuːz] [ɪn]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .
**Then copy out his virtues in our lives .**
然后 复制 出去 他的 美德 在 我们的 生活 .

然后把他的美德效仿到我们的生活中。

[æt; ət] .
**At .**
在 .

在。

---

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi][səʊ] [blest] ?
**And shall we be so blest ?**
和 将 我们 是 所以 祝福 ?

我们真的会如此幸运吗?

---

[ɪznt]['pɒsəb(ə)l] ?
**is't possible ?**
不是 可能的 ?

不可能吗?

---

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [lɪ'sɪniəs] , [ɪf] [ai] [daʊt] [ðiː] .
**Forgive me , my Licinius , if I doubt thee .**
原谅 我 , 我的 利西尼乌斯 , 如果 我 怀疑 你 .

如果我对你有所怀疑，请原谅我，我的利西尼乌斯。

---

[feɪt] ['nevə(r)] [geɪv] [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] [dɪ'laɪt]
**Fate never gave such exquisite delight**
命运 绝不 给予 这样的 精美的 喜

命运从未赐予过如此美妙的喜悦。

---

[æz; əz] ['flætərɪŋ] [həʊp] [hæθ] - [tuː; tə] [ðaɪ] [səʊl] .
**As flattering hope hath imag'd to thy soul .**
作为 奉承 希望 有 - 到 你的 灵魂 .

如同谄媚的希望在你灵魂中描绘的那样。

---

[bʌt; bət] [haʊ] ? — — [ɪk'spleɪn] [ðɪs] ['baʊnti] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] .
**But how ? — — Explain this bounty of the gods .**
但 如何 ? — — 解释 这 赏金 的 这 神 .

但是，这究竟是如何发生的？——请解释这神明的恩赐。

---

[lɪk] .
**Lic .**
许可证 .

许可证

---

[ðaʊ] [noʊst]
**Thou know'st**
你 知道

你知道

---

[wɒt] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['trɪbjuːn]
**what influence the name of Tribune**
什么 影响 这 姓名 的 论坛

《论坛报》的名称受什么因素影响?

---

[gɪvz] [ɪts] [pə'zesə(r)] ['or] [ðə; ði] ['piːpəlz] [maɪndz] :
**Gives its possessor o'er the people's minds :**
给予 它是 拥有者 超过 这 人们的 思想 :

它赋予拥有者控制人民思想的能力:

---

[ðæt] ['paʊə(r)][ai][hæv; həv] [ig'zəːtid] , [nɔː(r)][ɪn] [veɪn] ;
**That power I have exerted , nor in vain ;**
那 力量 我 有 施加 , 也不 在 徒劳 ;

我所发挥的这种力量并非徒劳；

---

[ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [priːpɑːrd] [tuː; tə] ['sekənd] [maɪ] [dɪ'zaɪnz] :
**All are prepar'd to second my designs :**
全部 是 准备好了 到 第二 我的 设计 :

所有人都准备支持我的设计:

[ðə; ði] [plɒt] [ɪz] [raɪp] ， — [ðeəz; ðəz] [nɒt] [ə; eɪ] [mæn] [bʌt; bət] [ sweə ]
**The plot is ripe , — there's not a man but swears**
这 阴谋 是 成熟 ， — 有 不是 一个 男人 但 发誓

剧情已经成熟，——没有一个人不发誓。

[tu:; tə] [ki:p] [ðaɪ] [gɒd] - [laɪk] ['fɑ:ðə(r)] [hɪə(r)] [ɪn] [rəʊm] — —
**To keep thy god - like father here in Rome — —**
到 保持 你的 上帝 - 喜欢 父亲 这里 在 罗马 — —

为了把你神一般的父亲留在罗马——

[tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [æt; ət] ['hæzəd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
**To save his life at hazard of his own .**
到 节省 他的 生活 在 冒险 的 他的 自己的 .

为了保全自己的性命，他不惜冒着生命危险。

[æt; ət] .
**At .**
在 .

在。

[baɪ] [wɒt] [grə'deɪʃn] [dʌz] [maɪ] [dʒɔɪ] [ə'send] !
**By what gradation does my joy ascend !**
经过 什么 层次 做 我的 喜悦 上升 ！

我的喜悦是如何层层递进的！

[ai] [θɔ:t] [ðæt] [ɪf] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] [hæd; həd] [bi:n] -
**I thought that if my father had been sav'd**
我 想法 那 如果 我的 父亲 有 到过 -

我当时想，如果我父亲得救了……

[baɪ] ['eni] [mi:nz] , [ai] [hæd; həd] [bi:n] [rɪtʃ] [ɪn] [blɪs] :
**By any means , I had been rich in bliss :**
经过 任何 方法 ， 我 有 到过 富有的 在 极乐 ：

无论如何，我都曾沉浸在幸福之中：

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] [laɪvz; lɪvz] [prəzɜ:vd] [baɪ] [ði:] ,
**But that he lives , and lives preserv'd by thee ,**
但 那 他 生活 ， 和 生活 保存 经过 你 ，

但他活着，并且因你而活。

[ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌprɒdɪ'gæləti] [ɒv; əv] [feɪt] ,
**Is such a prodigality of fate ,**
是 这样的 一个 挥霍无度 的 命运 ，

命运竟如此挥霍无度！

[ai] ['kænɒt] [beə(r)] [maɪ] [dʒɔɪ] [wɪð] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] :
**I cannot bear my joy with moderation :**
我 不能 熊 我的 喜悦 和 适度 ：

我无法克制自己的喜悦：

['hɛvən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [delt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ] ['skænti:ə] [hænd] ,
**Heav'n should have dealt it with a scantier hand ,**
天堂 应该 有 已处理 它 和 一个 稀疏 手 ，

上天本该少给他一手牌，

[ænd; ənd] [nɒt] [hæv; həv] - [sʌtʃ] ['plentiəs] ['blesɪŋz] [ɒn] [ˌem 'i:] ;
**And not have shower'd such plenteous blessings on me ;**
和 不是 有 - 这样的 丰富的 祝福 在 我 ；

却没有赐予我如此丰厚的祝福；

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [greɪt] , [tu:] ['flætərɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ri:əl] ;
**They are too great , too flattering to be real ;**
他们 是 也 伟大的 ， 也 奉承 到 是 真实的 ；

它们太完美了，太过奉承，以至于难以置信；

- [tɪz] [sʌm; səm] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['vɪʒn] , [wɪtʃ] [ ɪn'tʃɑːnt, en- ] ,
**' Tis some delightful vision , which enchants ,**
- 的 一些 愉快 想象 , 哪个 附魔 ,

这是一幅令人愉悦的景象，令人陶醉。

[ænd; ənd] [tʃiːts] [maɪ] ['sensɪz] , - [baɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .
**And cheats my senses , weaken'd by misfortune .**
和 作弊 我的 感官 , - 经过 不幸 .

它欺骗了我的感官，我的感官因不幸而变得虚弱。

[lɪk] .
**Lic .**
许可证 .

许可证

[wiːl; wil] [siːk] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] , [maɪ] [feə(r)] ,
**We'll seek thy father , and meanwhile , my fair ,**
出色地 寻找 你的 父亲 , 和 同时 , 我的 公平的 ,

我们会去找你的父亲，与此同时，我的佳人，

[kəm'pəʊz] [ðaɪ] [swiːt] [ɪ'moʊʃnz] [eə(r)] [ðaʊ] [hɪm] ,
**Compose thy sweet emotions ere thou see'st him ,**
撰写 你的 甜的 情绪 埃雷 你 看到 他 ,

在见到他之前，先平复你甜蜜的情绪。

['pleʒə(r)] [ɪt'self] [ɪz] ['peɪnf(ə)l] [ɪn] [ɪk'ses] ;
**Pleasure itself is painful in excess ;**
乐趣 本身 是 痛苦 在 过量的 ;

过度的快乐本身也会带来痛苦；

[fɔː(r); fə(r)] [dʒɔɪz] , [laɪk] ['sɒrəʊz] , [ɪn] [ɪk'striːm] , [ə'pres] :
**For joys , like sorrows , in extreme , oppress :**
为了 喜悦 , 喜欢 悲伤 , 在 极端 , 压迫 :

极度的快乐，如同极度的悲伤，都会令人感到压抑：

[ðə; ði] [gɒdz] [ðəm'selvz] ['aʊə(r)] ['paɪəs] [k'eəz] [ə'pruːv] ,
**The gods themselves our pious cares approve ,**
这 神 他们自己 我们的 虔诚的 关心 批准 ,

诸神都赞同我们虔诚的祈祷，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'wɔːd] ['aʊə(r)] ['vɜːtʃuː] [kraʊn] ['aʊə(r)] [lʌv] .
**And to reward our virtue crown our love .**
和 到 报酬 我们的 美德 王冠 我们的 爱 .

为了奖赏我们的美德，让我们的爱戴上皇冠。

[ækt] [viː] .
**ACT V .**
行为 V .

第五章

[æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [ɪn] [ðə; ði] [æm'bæsədərz] ['pæləs] — [gɑːdz]
**An Apartment in the Ambassador's Palace — Guards**
一个 公寓 在 这 大使的 宫殿 — 卫兵

大使宫内的一间公寓——卫兵

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ə'tendənts] [siːn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] .
**and other Attendants seen at a distance .**
和 其他 服务员 已见 在 一个 距离 .

以及远处可见的其他侍从。

[hæm] .
**Ham .**
火腿 .

火腿。

[weə(r)] [ɪz] [ðɪs] ['wʌndrəs] [mæn] , [ðɪs] ['mætʃləs] ['hɪərəʊ] ,
**Where is this wondrous man , this matchless hero ,**
在哪里 是 这 奇妙的 男人 , 这 无比 英雄 ,

这位了不起的人，这位无与伦比的英雄，究竟在哪里？

[ðɪs] ['ɑːbɪtə(r)][ɒv; əv] ['kɪŋdəmz] [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɪŋz] ,
**This arbiter of kingdoms and of kings ,**
这 仲裁者 的 王国 和 的 国王 ,

这位王国和君王的仲裁者，

[ðɪs] ['delɪgət] [ɒv; əv] ['hɛvən] , [ðɪs] ['rəʊmən][gɒd] ?
**This delegate of heav'n , this Roman god ?**
这 代表 的 天堂 , 这 罗马 上帝 ?

这位天庭使者，这位罗马神祇？

[ai] [lɒŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] ['sɔːrɪŋ] [maɪnd][æn; ən]['iːkwəl] ,
**I long to show his soaring mind an equal ,**
我 长的 到 展示 他的 翱翔 头脑 一个 平等的 ,

我渴望向他那高远的头脑展示一个与之匹敌的对象。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] .
**And bring it to the standard of humanity .**
和 带来 它 到 这 标准 的 人类 .

并将其提升到人类的标准。

[wɒt] [praɪd] , [wɒt] ['glɔːri] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə] [fɪks]
**What pride , what glory will it be to fix**
什么 自豪 , 什么 荣耀 将要 它 是 到 使固定

修复它，将会是何等的骄傲，何等的荣耀！

[æn; ən][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz] ['stʌbən] [səʊl] !
**An obligation on his stubborn soul !**
一个 义务 在 他的 固执的 灵魂 !

这是他那颗固执灵魂的负担！

[əʊ] ! [tuː; tə] [kən'streɪn] [ə; eɪ] [fəʊ] [tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd] !
**Oh ! to constrain a foe to be obliged !**
哦 ! 到 约束 一个 敌人 到 是 有义务 !

哦！迫使敌人屈服！

[ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ ig'zɔːlt ][ˌem 'iː] [iːn] [tuː; tə]['ræptʃə(r)] .
**The very thought exalts me e'en to rapture .**
这 非常 想法 提升 我 e'en 到 狂喜 .

仅仅是想到这一点，就让我欣喜若狂。

['entə(r)] ['regjʊləs] [ænd; ənd] [gɑːdz] .
**Enter Regulus and Guards .**
进入 雷古勒斯 和 卫兵 .

雷古勒斯和卫兵登场。

[hæm] .
**Ham .**
火腿 .

火腿。

[wel] , ['regjʊləs] ! — [æt; ət][lɑːst] —
**Well , Regulus ! — At last —**
出色地 , 雷古勒斯 ! — 在 最后的 —

好了，雷古勒斯！——终于——

[redʒ] .
**Reg .**
雷格 .

注册

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ;
**I know it all ;**
我 知道 它 全部 ;

我什么都知道;

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['məʊtɪv] [ɒv; əv] [ðaɪ] [dʒʌst] [kəm'pleɪnt] —
**I know the motive of thy just complaint —**
我 知道 这 动机 的 你的 只是 抱怨 —

我知道你合理抱怨的动机——

[biː; bi] [nɒt] [əlɑːrmd] [æt; ət] [ðɪs] [laɪ'senʃəs] ['ʌprɔː(r)]
**Be not alarm'd at this licentious uproar**
是 不是 警觉 在 这 淫乱 骚动

不要对这放荡不羁的喧闹感到惊慌。

[ɒv; əv][ðə; ði][mæd] ['pɒpjələs] .
**Of the mad populace .**
的 这 疯狂的 民众 .

疯狂的民众。

[ai] [wɪl] [dɪ'pɑːt] —
**I will depart —**
我 将要 离开 —

我将离开——

[fɪə(r)][nɒt] — [ai] [wɪl] [nɒt] [steɪ] [ɪn] [rəʊm] [ə'laɪv] .
**Fear not — I will not stay in Rome alive .**
害怕 不是 — 我 将要 不是 停留 在 罗马 活 .

别担心——我不会活着留在罗马。

[hæm] .
**Ham .**
火腿 .

火腿。

[wɒt] [dʌst] [ðaʊ] [miːn] [baɪ]['ʌprɔː(r)][ænd; ənd] [ə'lɑːmz] ?
**What dost thou mean by uproar and alarms ?**
什么 朋友 你 意思是 经过 骚动 和 警报 ?

你说的骚动和警报是什么意思?

['hæmɪlˌkɑːr] [dʌz] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [vent] [kəm'pleɪnts] ;
**Hamilcar does not come to vent complaints ;**
哈米尔卡 做 不是 来 到 发泄 投诉 ;

哈米尔卡并非来发泄不满的;

[hiː; hi]['rɑːðə(r)] ['kɒmz] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] ['æfrik] , [tuː] ,
**He rather comes to prove that Afric , too ,**
他 相当 来 到 证明 那 非洲 , 也 ,

他反而要证明,非洲也是如此。

[pɹədj'uːsɪz]['hɪərəʊz] , [ænd; ənd] [ðæt] - [bæŋks]
**Produces heroes , and that Tiber's banks**
产 英雄 , 和 那 - 银行

它孕育英雄,以及台伯河的河岸

[meɪ] [faɪnd][ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ɒn][ðə; ði]['pjuːnɪk] [kəʊst] .
**May find a rival on the Punic coast .**
可能 寻找 一个 竞争对手 在 这 布匿 海岸 .

或许会在迦太基海岸遇到对手。

[redʒ] .
**Reg .**
雷格 .

注册

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] . — - [tɪz] [nɒt][ə; eɪ][taɪm][fɔː(r); fə(r)][veɪn] [dɪ'beɪt] :
**Be it so . — ' Tis not a time for vain debate :**
是 它 所以 . — - 的 不是 一个 时间 为了 徒劳 辩论 :
就这么办吧。——现在不是进行无谓争论的时候：

[kə'lekt] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] . — [let] [ˌjuː 'es] [streɪt] [dɪ'pɑːt] .
**Collect thy people . — Let us strait depart .**
收集 你的 人们 . — 让 我们 海峡 离开 .
召集你的人民。——我们立刻出发。

[hæm] .
**Ham .**
火腿 .
火腿。

[lend] [ˌem 'iː] [ðaɪ] ['hɪərɪŋ] , [fɜːst] .
**Lend me thy hearing , first .**
借 我 你的 听力 , 第一的 .
请先听我说完。

[redʒ] . [əʊ] ['peɪʃ(ə)ns] , ['peɪʃ(ə)ns] !
**Reg . O patience , patience !**
雷格 . 哦 耐心 , 耐心 !
哦，耐心，耐心！

[hæm] .
**Ham .**
火腿 .
火腿。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ]['glɔːri][tuː; tə][biː; bi]['greɪtf(ə)l] ?
**Is it esteem'd a glory to be grateful ?**
是 它 受人尊敬的 一个 荣耀 到 是 感激的 ?
心存感恩是一种值得称道的荣耀吗？

[redʒ] .
**Reg .**
雷格 .
注册

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [biːn] [wen] - [twɒz] [ə; eɪ]['djuːti]['əʊnli] ,
**The time has been when ' twas a duty only ,**
这 时间 有 到过 什么时候 - 那是 一个 责任 仅有的 ,
过去，这只是一种职责。

[bʌt; bət] - [tɪz][ə; eɪ]['djuːti] [naʊ] [səʊ]['lɪt(ə)l] ,
**But ' tis a duty now so little practis'd ,**
但 - 的 一个 责任 现在 所以 小的 实践过的 ,
但如今这项职责却很少有人履行。

[ðæt] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['glɔːri] .
**That to perform it is become a glory .**
那 到 履行 它 是 变得 一个 荣耀 .
能够做到这一点，就成为了一种荣耀。

[hæm] .
**Ham .**
火腿 .
火腿。

[ɪf] [tuː; tə][fʊl'fɪl][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][ɪk'spəʊz][tuː; tə]['deɪndʒə(r)] ? — —
**If to fulfil it should expose to danger ? — —**
如果 到 实现 它 应该 暴露 到 危险 ? — —
如果为了实现这个目标而让自己身处险境呢？——

[redʒ] .
**Reg .**
雷格 .

注册

[ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪz] [ðen] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'lʌstriəs] ['vɜːtʃuː] .
**It rises then to an illustrious virtue .**
它 上升 然后 到 一个 杰出 美德 .

因此，它升华为一种卓越的美德。

[hæm] .
**Ham .**
火腿 .

火腿。

[ðen] [grɑːnt] [ðɪs] ['merɪt][tuː; tə][æn; ən]['æfrɪkən] .
**Then grant this merit to an African .**
然后 授予 这 优点 到 一个 非洲 .

那么就把这份功德授予一位非洲人吧。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['hɪərɪŋ] — — [ðaɪ] [greɪt] [sʌn] ,
**Give me a patient hearing — — Thy great son ,**
给 我 一个 病人 听力 — — 你的 伟大的 儿子 ,

请耐心听我说——你伟大的儿子，

[æz; əz] ['delɪkət] [ɪn] ['ɒnə(r)] [æz; əz][ɪn] [lʌv] ,
**As delicate in honour as in love ,**
作为 精美的 在 荣誉 作为 在 爱 ,

荣誉如同爱情般细腻，

[hæθ] ['nəʊbli]['gɪv(ə)n][maɪ]['bɑːrsi][tuː; tə][maɪ] [ɑːmz] ;
**Hath nobly given my Barce to my arms ;**
有 高贵地 给定 我的 巴塞 到 我的 武器 ;

他高尚地将我的巴塞交给了我的武器；

[ænd; ənd] [jet] [ai] [nəʊ] [hiː; hi] [dəʊt] [ə'pɒn][ðə; ði][meɪd] .
**And yet I know he doats upon the maid .**
和 然而 我 知道 他 杜阿茨 之上 这 女佣 .

但我知道他很宠爱那个女仆。

[ai] [kʌm] [tuː; tə] ['emjuleɪt] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [diːd] ;
**I come to emulate the generous deed ;**
我 来 到 仿真 这 慷慨的 契据 ;

我前来效仿这种慷慨的行为；

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːn]
**He gave me back my love , and in return**
他 给予 我 后退 我的 爱 , 和 在 返回

他把我的爱还给了我，作为回报

[ai] [wɪl] [rɪ'stɔː(r)] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
**I will restore his father .**
我 将要 恢复 他的 父亲 .

我会让他的父亲复原。

[redʒ] .
**Reg .**
雷格 .

注册

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[wɒt] ['seɪɪst] [ðaʊ] ?
**what say'st thou ?**
什么 说 你 ?

你怎么说?

[wɪlt] [ðaʊ] [prɪ'zɜːv] [ˌem 'iː] [ðen] ?
**Wilt thou preserve me then ?**
枯萎 你 保存 我 然后 ?

你愿意保佑我吗?

[hæm] .
**Ham .**
火腿 .

火腿。

[ai] [wɪl] .
**I will .**
我 将要 .

我会。

[redʒ] .
**Reg .**
雷格 .

注册

[bʌt; bət] [haʊ] ?
**But how ?**
但 如何 ?

但是如何做到呢?

[hæm] .
**Ham .**
火腿 .

火腿。

[baɪ] ['liːvɪŋ] [ðiː] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə][flai] .
**By leaving thee at liberty to fly .**
经过 离开 你 在 自由 到 飞 .

让你拥有飞翔的自由。

[redʒ] .
**Reg .**
雷格 .

注册

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[hæm] .
**Ham .**
火腿 .

火腿。

[ai] [wɪl] [dɪs'mɪs] [maɪ] [gɑːdz] [ɒn][sʌm; səm] [prɪ'tens] ,
**I will dismiss my guards on some pretence ,**
我 将要 解雇 我的 守卫 在 一些 虚伪 ,

我会找个借口遣散我的卫兵。

['miːnwaɪl] [duː; də] [ðaʊ] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd][laɪ] :
**Meanwhile do thou escape , and lie conceal'd :**
同时 做 你 逃脱 , 和 说谎 隐藏的 :

与此同时，你务必逃脱，并隐匿起来：

[ai] [wɪl] [ə'fekt] [ə; eɪ] [reɪdʒ] [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [fiːl] ,
**I will affect a rage I shall not feel ,**
我 将要 影响 一个 愤怒 我 将 不是 感觉 ,

我会装出一副我内心并不存在的愤怒模样。

---

[ʌn'mʊə(r)] [maɪ] [ʃɪps] , [ænd; ənd] [seɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['æfrɪkə] .
**Unmoor my ships , and sail for Africa .**
解缆 我的 船舶 , 和 帆 为了 非洲 .

解开我的船只，驶向非洲。

---

[redʒ] .
**Reg .**
雷格 .

注册

---

- [bɑː'beəriən] !
**Abhorr'd barbarian !**
- 野蛮人 !

可憎的野蛮人!

---

[hæm] .
**Ham .**
火腿 .

火腿。

---

[wel] , [wɒt] [dʌst] [ðaʊ] [seɪ] ?
**Well , what dost thou say ?**
出色地 , 什么 朋友 你 说 ?

你觉得呢?

---

[ɑːt] [ðaʊ] [nɒt] [mʌtʃ] ?
**Art thou not much surpris'd ?**
艺术 你 不是 很多 惊讶 ?

你难道不感到惊讶吗?

---

[redʒ] . [ai] [ˌeɪ 'em] , [ɪn'diːd] .
**Reg . I am , indeed .**
雷格 . 我 是 , 的确 .

没错，我就是。

---

[hæm] .
**Ham .**
火腿 .

火腿。

---

[ðaʊ] [kʊdst] [nɒt] [ðen] [hæv; həv] - [ˌaɪ 'tiː] ?
**Thou could'st not then have hop'd it ?**
你 不可能 不是 然后 有 - 它 ?

你当时难道不能跳过去吗?

---

[redʒ] .
**Reg .**
雷格 .

注册

---

[nəʊ] !
**No !**
不 !

不!

---

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] .
**I could not .**
我 可以 不是 .

我做不到。

[hæm] .
**Ham .**
火腿 .

火腿。

---

[ænd; ənd] [jet] [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] ['rəʊmən] .
**And yet I'm not a Roman .**
和 然而 我是 不是 一个 罗马 .

但我并非罗马人。

---

[redʒ] . ( ['smaɪlɪŋ] [kən'temptʃuəsli] . )
**Reg . ( smiling contemptuously . )**
雷格 . ( 微笑 轻蔑地 . )

雷吉（轻蔑地笑着说）

---

[ai] [pə'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .
**I perceive it .**
我 感知 它 .

我感觉到了。

---

[hæm] .
**Ham .**
火腿 .

火腿。

---

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'taɪə(r)] ( [ə'laʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɑːdz] ) .
**You may retire ( aloud to the guards ) .**
你 可能 退休 ( 大声 到 这 守卫 ) .

你可以退场了（大声告诉卫兵）。

---

[redʒ] . [nəʊ] ! — [steɪ] , [ai] [tʃɑːdʒ] [juː; jʊ] [steɪ] .
**Reg . No ! — Stay , I charge you stay .**
雷格 . 不 ! — 停留 , 我 收费 你 停留 .

登记号！——留下，我收你住宿费。

---

[hæm] .
**Ham .**
火腿 .

火腿。

---

[ænd; ənd] ['weəfɔː(r)] [steɪ] ?
**And wherefore stay ?**
和 因此 停留 ?

那你为何还要留下?

---

[redʒ] .
**Reg .**
雷格 .

注册

---

[ai] [θæŋk] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['ɒfə(r)] ,
**I thank thee for thy offer ,**
我 感谢 你 为了 你的 提供 ,

感谢你的提议。

---

[bʌt; bət] [ai] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [wɪð] [ðiː] .
**But I shall go with thee .**
但 我 将 去 和 你 .

但我会和你一起去。

---

[hæm] . -
**Ham . '**
火腿 . -

火腿。'

[tɪz] [wel] , [praʊd] [mæn] !
**Tis well , proud man !**
的 出色地 , 自豪的 男人 !

很好，骄傲的人！

[ðaʊ] [dʌst] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] , [ðen] ?
**Thou dost despise me , then ?**
你 朋友 鄙视 我 , 然后 ?

那么，你轻视我吗?

[redʒ] .
**Reg .**
雷格 .

注册

[nəʊ] — [bʌt; bət] [ai] ['pɪti] [ðiː] .
**No — but I pity thee .**
不 — 但 我 遗憾 你 .

不——但我同情你。

[hæm] .
**Ham .**
火腿 .

火腿。

[waɪ] ['pɪti] [ˌem 'iː] ?
**Why pity me ?**
为什么 遗憾 我 ?

为什么要同情我?

[redʒ] .
**Reg .**
雷格 .

注册

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðaɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [dɑːk] [səʊl]
**Because thy poor dark soul**
因为 你的 贫穷的 黑暗的 灵魂

因为你那可怜的黑暗灵魂

[hæθ] ['nevə(r)] [felt] [ðə; ði] ['pɪəsɪŋ] [reɪ] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] .
**Hath never felt the piercing ray of virtue .**
有 绝不 毛毡 这 冲孔 射线 的 美德 .

从未感受过美德的光芒。

[nəʊ] , ['æfrɪkən] !
**Know , African !**
知道 , 非洲 !

非洲人，你懂的！

[ðə; ði] [skiːm] [ðaʊ] [dʌst] [prə'pəʊz]
**the scheme thou dost propose**
这 方案 你 朋友 提出

你提出的方案

[wʊd] ['ɪndʒə(r)] [ˌem 'iː] , [ðaɪ] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ðaɪ'self] .
**Would injure me , thy country , and thyself .**
会 损伤 我 , 你的 国家 , 和 你自己 .

这会伤害我、你的国家和你自己。

[hæm] .
**Ham .**
火腿 .

火腿。

[ðaʊ] [dʌst] [mis'teik] .
**Thou dost mistake .**
你 朋友 错误 .

你错了。

[redʒ] .
**Reg .**
雷格 .

注册

[huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ɡeɪv] [ðiː] ['paʊə(r)]
**Who was it gave thee power**
WHO 曾是 它 给予 你 力量

是谁赋予了你力量

[tuː; tə] [ruːl] [ðə; ði] ['destəni] [ɒv; əv] ['regjʊləs] ?
**To rule the destiny of Regulus ?**
到 规则 这 命运 的 雷古勒斯 ?

主宰雷古勒斯星的命运?

[ˌeɪ 'em][ai][ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə] ['kɑːθɪdʒ] , [ɔː(r)][tuː; tə] [ðiː] ?
**Am I a slave to Carthage , or to thee ?**
是 我 一个 奴隶 到 迦太基 , 或者 到 你 ?

我是迦太基的奴隶，还是你的奴隶?

[hæm] .
**Ham .**
火腿 .

火腿。

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['sɪɡnɪfaɪ][frɒm; frəm] [huːm] , [praʊd] ['rəʊmən] !
**What does it signify from whom , proud Roman !**
什么 做 它 表示 从 谁 , 自豪的 罗马 !

这代表着什么，来自谁，骄傲的罗马人!

[ðaʊ] [dʌst] [rɪ'siːv] [ðɪs] ['benɪfɪt] ?
**Thou dost receive this benefit ?**
你 朋友 收到 这 益处 ?

你是否享受这项福利?

[redʒ] .
**Reg .**
雷格 .

注册

[ə; eɪ] ['benɪfɪt] ?
**A benefit ?**
一个 益处 ?

好处?

[əʊ]['sævɪdʒ] ['ɪɡnərəns] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['benɪfɪt]
**O savage ignorance ! is it a benefit**
哦 野蛮的 无知 ! 是 它 一个 益处

哦，野蛮的无知！这难道是件好事吗?

[tuː; tə][laɪ] , [ɪ'ləʊp] , [dɪ'siːv] , [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['vɪlən] ?
**To lie , elope , deceive , and be a villain ?**
到 说谎 , 私奔 , 欺骗 , 和 是 一个 恶棍 ?

撒谎、私奔、欺骗，做一个恶人?

[hæm] .
**Ham .**
火腿 .

火腿。

[wɒt] !
**What !**
什么 !

什么！

[nɒt] [wen] [laɪf] [ɪt'self] , [wen] [ɔːlz] [æt; ət] [steɪk] ?
**not when life itself , when all's at stake ?**
不是 什么时候 生活 本身 , 什么时候 一切 在 赌注 ?

当生命危在旦夕，一切都岌岌可危的时候，难道不是这样吗？

[nəʊst] [ðaʊ] [maɪ] ['kʌntrimən] [prɪ'peə(r)] [ðiː] [ 'tɔːtʃə ]
**Know'st thou my countrymen prepare thee tortures**
知道 你 我的 同胞们 准备 你 酷刑

我的同胞们，你们当知晓，你们已准备好遭受酷刑。

[ðæt] [ʃɒk] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [bʌt; bət] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ?
**That shock imagination but to think of ?**
那 震惊 想像力 但 到 思考 的 ?

那种令人震惊的想象力，但要怎么想呢？

[ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] ['mæŋgld] , - , - , - .
**Thou wilt be mangled , butcher'd , rack'd , impal'd .**
你 枯萎 是 残缺不全 , - , - , - .

你将被折磨、屠杀、拷打、钉死。

[dʌz] [nɒt] [ðaɪ] ['neɪtʃə(r)] [ʃrɪŋk] ?
**Does not thy nature shrink ?**
做 不是 你的 自然 收缩 ?

你的本性难道不会退缩吗？

[redʒ] . ( ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [θrets] . )
**Reg . ( smiling at his threats . )**
雷格 . ( 微笑 在 他的 威胁 . )

雷格（对他的威胁报以微笑）。

['hæmɪlˌkɑːr] !
**Hamilcar !**
哈米尔卡 !

哈米尔卡！

[nəʊ] .
**no .**
不 .

不。

[dʌst] [ðaʊ] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] ['rəʊmən] ['dʒiːniəs] ['betə(r)] ?
**Dost thou not know the Roman genius better ?**
多斯特 你 不是 知道 这 罗马 天才 更好的 ?

难道你对罗马天才了解不多吗？

[wiː; wi] [lɪv; laɪv] [ɒn] ['ɒnə(r)] — - [tɪz] ['aʊə(r)] [fuːd] , ['aʊə(r)] [laɪf] .
**We live on honour — ' tis our food , our life .**
我们 居住 在 荣誉 — - 的 我们的 食物 , 我们的 生活 .

我们以荣誉为生——荣誉是我们的食物，是我们的生命。

[ðə; ði] ['məʊtɪv] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [diːdz] !
**The motive , and the measure of our deeds !**
这 动机 , 和 这 措施 的 我们的 契约 !

动机，以及衡量我们行为的标准！

[wiː; wi] [lʊk] [ɒn] [deθ] [æz; əz] [ɒn] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ;
**We look on death as on a common object ;**
我们 看 在 死亡 作为 在 一个 常见的 目的 ;

我们把死亡看作一件普通的事；

[ðə; ði] [tʌŋ] [nɔː(r)] [faltɝz] , [nɔː(r)][ðə; ði] [tʃiːk] [tɜːnz] [peɪl] ,
**The tongue nor faulters , nor the cheek turns pale ,**
这 舌头 也不 断层 , 也不 这 脸颊 转弯 苍白 ,

舌头不发抖，脸颊也不泛白。

[nɔː(r)][ðə; ði][kɑːm] [aɪ] [ɪz] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] :
**Nor the calm eye is mov'd at sight of him :**
也不 这 冷静的 眼睛 是 已移动 在 视线 的 他 :

即使是平静的目光，在他出现时也未曾动容。

[wiː; wi] [kɔːt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ɪm'breɪs] [hɪm] - ;
**We court , and we embrace him undismay'd ;**
我们 法庭 , 和 我们 拥抱 他 - ;

我们追求他，我们毫不畏惧地拥抱他；

[wiː; wi] [smaɪl] [æt; ət] [ 'tɔːtʃə ] [ɪf] [ðeɪ] [liːd] [tuː; tə] ['glɔːri] ,
**We smile at tortures if they lead to glory ,**
我们 微笑 在 酷刑 如果 他们 带领 到 荣耀 ,

如果酷刑能带来荣耀，我们就对酷刑报以微笑。

[ænd; ənd]['əʊnli] ['kaʊədɪs] [ænd; ənd] [gɪlt] [ə'pɔːl] [ˌjuː 'es] .
**And only cowardice and guilt appal us .**
和 仅有的 怯懦 和 有罪 惊骇 我们 .

只有懦弱和罪恶感才会令我们感到厌恶。

[hæm] .
**Ham .**
火腿 .

火腿。

[faɪn] ['sɒfɪstri] !
**Fine sophistry !**
美好的 诡辩 !

真是高明的诡辩！

[ðə; ði]['vælə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] ,
**the valour of the tongue ,**
这 勇气 的 这 舌头 ,

舌头的勇气，

[ðə; ði] [hɑːt] [dɪs'kleɪmz][ˌaɪ 'tiː] ; [liːv] [ðɪs] [pɒmp][ɒv; əv] [wɜːdz] ,
**The heart disclaims it ; leave this pomp of words ,**
这 心 免责声明 它 ; 离开 这 盛大场面 的 字 ,

内心并不认同；抛开这些华丽的辞藻吧。

[ænd; ənd] [siːs] [ di'sembl ] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] [laɪk][ˌem 'iː] .
**And cease dissembling with a friend like me .**
和 停止 拆弹 和 一个 朋友 喜欢 我 .

别再对我这样的朋友虚情假意了。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [laɪf][ɪz][dɪə(r)][tuː; tə][ɔːl] [huː] [lɪv; laɪv] ,
**I know that life is dear to all who live ,**
我 知道 那 生活 是 亲爱的 到 全部 WHO 居住 ,

我知道生命对所有活着的人来说都是珍贵的，

[ðæt] [deθ] [ɪz] ['dredf(ə)l] , — [jes] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [fɪrd] ,
**That death is dreadful , — yes , and must be fear'd ,**
那 死亡 是 可怕 , — 是的 , 和 必须 是 担心 ,

死亡是可怕的，——是的，必须畏惧它。

[iːn] [baɪ][ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [æpəθɪsts] [ɒv; əv] [rəʊm] .
**E'en by the frozen apathists of Rome .**
e'en 经过 这 冷冻 冷漠者 的 罗马 .

甚至连罗马那些冷漠麻木的人也如此认为。

[redʒ] .
**Reg .**
雷格 .

注册

[dɪd] [ai] [fɪə(r)] [deθ] [wen] [ɒn] - [bæŋks]
**Did I fear death when on Bagrada's banks**
做过 我 害怕 死亡 什么时候 在 - 银行

我在巴格拉达河畔时是否惧怕死亡?

[ai] - [ænd; ənd] [sluː] [ðə; ði] [fə'mɪdəb(ə)l] ['sɜːpənt]
**I fac'd and slew the formidable serpent**
我 - 和 一万 这 强大 蛇

我迎战并杀死了那条可怕的巨蛇

[ðæt] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['bəʊldɪst] ['æfrɪkənz] [rɪ'kɔɪl] ,
**That made your boldest Africans recoil ,**
那 制成 你的 最勇敢的 非洲人 畏缩 ,

这让你们最勇敢的非洲人都感到畏惧。

[ænd; ənd] [ʃrɪŋk] [wɪð] ['hɒrə(r)] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['mɒnstə(r)] [lɪvd]
**And shrink with horror , though the monster liv'd**
和 收缩 和 恐怖 , 尽管 这 怪物 生活

尽管怪物还活着，但他还是吓得瑟瑟发抖。

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['ɪnmeɪt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] - [dɪ'zɜːts] ?
**A native inmate of their own parch'd deserts ?**
一个 本国的 囚犯 的 他们的 自己的 - 沙漠 ?

他们是自己干旱沙漠中的土著囚徒吗?

[dɪd] [ai] [fɪə(r)] [deθ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] ['ɑːdɪs] ? —
**Did I fear death before the gates of Adis ? —**
做过 我 害怕 死亡 前 这 大门 的 阿迪斯 ? —

在亚得斯城门前，我是否惧怕死亡?

[ɑːsk] - , [ɔː(r)] [let] ['æzdrəbəl] [kən'fes] .
**Ask Bostar , or let Asdrubal confess .**
问 - , 或者 让 阿斯德鲁巴尔 承认 .

去问博斯塔尔，或者让阿斯德鲁巴尔坦白。

[hæm] .
**Ham .**
火腿 .

火腿。

[ɔː(r)] [ʃæl; ʃəl] [ai] ['rɑːðə(r)] [ɒv; əv] - [ɑːsk] ,
**Or shall I rather of Xantippus ask ,**
或者 将 我 相当 的 - 问 ,

或者我应该问桑提普斯吗?

[huː] - [tuː; tə] [ʌndɪ'siːv] [dɪ'luːdɪd] [rəʊm] ,
**Who dar'd to undeceive deluded Rome ,**
WHO - 到 不欺骗 妄想 罗马 ,

谁敢揭穿被蒙蔽的罗马的真面目?

[ænd; ənd] [pruːv] [ðɪs] ['vɔːntə] [nɒt] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] ?
**And prove this vaunter not invincible ?**
和 证明 这 炫耀者 不是 无敌 ?

如何证明这个自吹自擂的人并非不可战胜?

- [tɪz] ['iːv(ə)n] [sed] , [ɪn] ['æfrɪkə] [ai] [miːn] ,
**' Tis even said , in Africa I mean ,**
- 的 甚至 说 , 在 非洲 我 意思是 ,

甚至在非洲，人们也这样说:

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['demigɒd] . —
**He made a prisoner of this demigod . —**
他 制成 一个 囚犯 的 这 半神 . —

他将这位半神囚禁了起来。

[dɪd][wiː; wi][nɒt] ['traɪʌmf] [ðen] ?
**Did we not triumph then ?**
做过 我们 不是 胜利 然后 ?

难道我们当时没有取得胜利吗?

[redʒ] . [veɪn]['bəʊstə(r)] !
**Reg . Vain boaster !**
雷格 . 徒劳 自夸者 !

虚荣的吹牛者!

[nəʊ] .
**no .**
不 .

不。

[nəʊ] [ˌkɑːθə'dʒɪnɪən] ['regjʊləs] ;
**No Carthaginian conquer'd Regulus ;**
不 迦太基 征服 雷古勒斯 ;

没有迦太基人征服雷古勒斯;

\- [wɒz; wəz][ə; eɪ] [griːk] — [ə; eɪ] [breɪv] [wʌn] [tuː] :
**Xantippus was a Greek — a brave one too :**
\- 曾是 一个 希腊语 — 一个 勇敢的 一 也 :

桑提普斯是希腊人——而且还是一位勇敢的希腊人:

[jet] [wɒt] [dɪ'stɪŋkʃn] [dɪd][jɔː(r); jə(r)]['æfrik] [meɪk]
**Yet what distinction did your Afric make**
然而 什么 区别 做过 你的 非洲 制作

然而,你的非洲又有何独特之处呢?

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][mæn] [huː] [sɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][fəʊ] :
**Between the man who serv'd her , and her foe :**
之间 这 男人 WHO 已服务 她 , 和 她 敌人 :

在服侍她的人和她的敌人之间:

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['əʊpən] [heɪt] ;
**I was the object of her open hate ;**
我 曾是 这 目的 的 她 打开 恨 ;

我成了她公开憎恨的对象;

[hiː; hi] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['siːkrət] , [dɑːk] [mə'lɪgnɪti] .
**He , of her secret , dark malignity .**
他 , 的 她 秘密 , 黑暗的 恶毒 .

他,关于她秘密的、黑暗的恶意。

[hiː; hi] [dɜːst] [nɒt] [trʌst] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] - ;
**He durst not trust the nation he had sav'd ;**
他 杜斯特 不是 相信 这 国家 他 有 - ;

他不敢信任自己拯救过的国家;

[hiː; hi] [njuː] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [fɪrd] [juː; jʊ] . — [jes] , [hiː; hi] [njuː]
**He knew , and therefore fear'd you . — Yes , he knew**
他 知道 , 和 所以 担心 你 . — 是的 , 他 知道

他知道,所以害怕你。——是的,他知道

[weə(r)] [wʌns][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][əblaɪgd][juː; jʊ] [nɛə] [fə'geɪv] .
**Where once you were oblig'd you ne'er forgave .**
在哪里 一次 你 是 有义务 你 从未 原谅了 .

曾经亏欠你的,你却从未原谅。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [fəˈɡɪv] [æt; ət][ɔːl] , [jʊd] [ˈrɑːðə(r)][ˈpɑːd(ə)n]
**Could you forgive at all , you'd rather pardon**
可以 你 原谅 在 全部 , 你会 相当 赦免
你能否原谅，或者你更愿意宽恕？

[ðə; ði][mæn] [huː] [ heit ] , [ðæn; ðən][ðə; ði][mæn] [huː] [sɝːvd] [juː; jʊ] .
**The man who hated , than the man who serv'd you .**
这 男人 WHO 憎恨 , 比 这 男人 WHO 已服务 你 .
恨你的人，胜过服侍你的人。

- [faʊnd] [hɪz; ɪz][ˈruːɪn][eə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [hɪm] ,
**Xantippus found his ruin ere it reach'd him ,**
- 成立 他的 废墟 埃雷 它 已达到 他 ,
桑提普斯在毁灭降临之前就已预见了自己的厄运。

[ˈlɜːkɪŋ] [bɪˈhaɪnd][jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnəz] [ænd; ənd] [rɪˈwɔːdz] ;
**Lurking behind your honours and rewards ;**
潜伏 在后面 你的 荣誉 和 奖励 ;
隐藏在你的荣誉和奖励背后；

[faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] - [ˈkəːtisiz] [ænd; ənd] .
**Found it in your feign'd courtesies and fawnings .**
成立 它 在 你的 - 礼貌 和 谄媚 .
从你虚伪的客套和谄媚中就看出来了。

[wen] [vaɪs] [ɪnˈtendz] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ][ˈmɑːstə(r)] [strəʊk] ,
**When vice intends to strike a master stroke ,**
什么时候 副 意图 到 罢工 一个 掌握 中风 ,
当恶习企图发动致命一击时，

[ɪts] [veɪl] [ɪz] [smaɪlz] , [ɪts] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ prəuteˈsteiʃən, ˌprɔ- ] .
**Its veil is smiles , its language protestations .**
它是 面纱 是 微笑 , 它是 语言 抗议 .
它的面纱是微笑，它的语言是抗议。

[ðə; ði] [ˈspɑːrtənz] [ˈmerɪt] - , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈsɜːvɪs]
**The Spartan's merit threaten'd , but his service**
这 斯巴达的 优点 - , 但 他的 服务
斯巴达人的功绩受到威胁，但他的服役

[kəmpɛld] [hɪz; ɪz][ˈruːɪn] . — [bəuθ][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][ˈpɑːd(ə)n] .
**Compell'd his ruin . — Both you could not pardon .**
被迫 他的 废墟 . — 两个都 你 可以 不是 赦免 .
导致他走向毁灭。——这两件事你都无法原谅。

[hæm] .
**Ham .**
火腿 .
火腿。

[kʌm] , [kʌm] , [ai] [nəʊ] [fʊl] [wel] — —
**Come , come , I know full well — —**
来 , 来 , 我 知道 满的 出色地 — —
来吧，来吧，我非常清楚——

[redʒ] . [bɑːˈbeəriən] ! [piːs] .
**Reg . Barbarian ! peace .**
雷格 . 野蛮人 ! 和平 .
野蛮人！和平。

[aɪv] [hɜːd] [tuː] [mʌtʃ] . — [ɡəʊ] , [kɔːl] [ðaɪ] [ˈfɑːloʊərz] :
**I've heard too much . — Go , call thy followers :**
我已经 听到 也 很多 . — 去 , 称呼 你的 追随者 :
我听到的太多了。——去，召集你的追随者：

[prɪ'peə(r)] [ðaɪ] [ʃɪps] , [ænd; ənd] [lɜːn] [tuː; tə] [duː; də] [ðaɪ] ['djuːti] .
**Prepare thy ships , and learn to do thy duty .**
准备 你的 船舶 , 和 学习 到 做 你的 责任 .

准备好你的船只，并学会履行你的职责。

[hæm] . [jes] ! — [ʃəʊ] [ðaɪ'self] [ɪn'trepɪd] , [ænd; ənd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ˌem 'iː] ;
**Ham . Yes ! — show thyself intrepid , and insult me ;**
火腿 . 是的 ! — 展示 你自己 强悍 , 和 侮辱 我 ;

哈姆：是的！——尽管放马过来，侮辱我吧；

[kɔːl] [maɪn] [ðə; ði] ['blaɪndnəs] [ɒv; əv] [bɑː'beəriən] ['frendʃɪp] .
**Call mine the blindness of barbarian friendship .**
称呼 矿 这 失明 的 野蛮人 友谊 .

请称我为野蛮友谊的盲目。

[ɒn] - [bæŋks] [ai] [hɪə(r)] [ðiː] , [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [kɑːm] :
**On Tiber's banks I hear thee , and am calm :**
在 - 银行 我 听到 你 , 和 是 冷静的 :

在台伯河畔，我听见了你的声音，心中平静：

[bʌt; bət] [nəʊ] , [ðaʊ] ['skɔːnf(ə)l] ['rəʊmən] !
**But know , thou scornful Roman !**
但 知道 , 你 轻蔑的 罗马 !

但是，你这傲慢的罗马人，须知！

[ðæt] [tuː] [suːn]
**that too soon**
那 也 很快

太早了

[ɪn] ['kɑːθɪdʒ] [ðaʊ] [fɪə(r)] [ænd; ənd] [fiːl] [maɪ] ['vendʒəns] :
**In Carthage thou may'st fear and feel my vengeance :**
在 迦太基 你 五月 害怕 和 感觉 我的 复仇 :

在迦太基，你将恐惧并感受到我的复仇：

[ðaɪ] [kəʊld] , ['ɒbdjərət] [praɪd] [ʃæl; ʃəl] [ðeə(r)] [kən'fes] ,
**Thy cold , obdurate pride shall there confess ,**
你的 寒冷的 , 顽固的 自豪 将 那里 承认 ,

你那冷酷顽固的骄傲将在那里坦白。

[ðəʊ] [rəʊm] [meɪ] [tɔːk] — - [tɪz] ['æfrɪkə] [kæn; kən] ['pʌnɪʃ] .
**Though Rome may talk — ' tis Africa can punish .**
尽管 罗马 可能 讲话 — - 的 非洲 能 惩治 .

罗马或许会说，但非洲会惩罚。

[ ['eksɪt] .
**[ Exit .**
[ 出口 .

[出口。

[redʒ] . [ˌfeə'wel] !
**Reg . Farewell !**
雷格 . 告别 !

再见！

[aɪv] [nɒt] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [weɪst] [ɒn] [ðiː] .
**I've not a thought to waste on thee .**
我已经 不是 一个 想法 到 浪费 在 你 .

我根本不想浪费时间在你身上。

[weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['kɒns(ə)l] ?
**Where is the Consul ?**
在哪里 是 这 领事 ?

领事在哪里？

[waɪ] [dʌz] ['pʊbliəs] [steɪ] ?
**why does Publius stay ?**
为什么 做 普布利乌斯 停留 ?

普布利乌斯为什么留下来?

---

[ə'læs] !
**Alas !**
唉 !

唉!

---

[ai][fɪə(r)] — [bʌt; bət] [siː] [ət:liːə] ['kʌmz] ! —
**I fear — but see Attilia comes ! —**
我 害怕 — 但 看 阿提莉亚 来 ! —

我害怕——但看，阿提莉亚来了!

---

['entə(r)] [ət:liːə] .
**Enter Attilia .**
进入 阿提莉亚 .

阿提利亚登场。

---

[redʒ] .
**Reg .**
雷格 .

注册

---

[wɒt] [brɪŋz] [ðiː] [hɪə(r)] , [maɪ][tʃaɪld] ?
**What brings thee here , my child ?**
什么 带来 你 这里 , 我的 孩子 ?

孩子，是什么风把你吹来了?

---

[wɒt] ['iːgə(r)][dʒɔɪ]
**what eager joy**
什么 渴望的 喜悦

何等的喜悦

---

['træns,pɔːrts] [ðiː] [ðʌs] ?
**Transports thee thus ?**
运输 你 因此 ?

这样把你带走吗?

---

[æt; ət] .
**At .**
在 .

在。

---

[ai] ['kænɒt] [spiːk] — [maɪ]['fɑːðə(r)] !
**I cannot speak — my father !**
我 不能 说话 — 我的 父亲 !

我无法说话——我的父亲!

---

[dʒɔɪ] [tʃəʊks] [maɪ] ['ʌtərəns] — [rəʊm] , [dɪə(r)]['greɪtf(ə)l] [rəʊm] ,
**Joy chokes my utterance — Rome , dear grateful Rome ,**
喜悦 窒息 我的 发声 — 罗马 , 亲爱的 感激的 罗马 ,

喜悦让我哽咽——罗马，亲爱的、感恩的罗马,

---

( [əʊ] , [meɪ] [hɜː(r); hə(r)] [kʌp] [wɪð] ['blesɪŋz] [,əʊvə'fləʊ] ! )
**( Oh , may her cup with blessings overflow ! )**
( 哦 , 可能 她 杯子 和 祝福 溢出 ! )

(愿她福泽满溢!)

---

[gɪvz] [ʌp] ['aʊə(r)] ['kɒmən] ['destəni] [tuː; tə] [ðiː] ;
**Gives up our common destiny to thee ;**
给予 向上 我们的 常见的 命运 到 你 ;

将我们共同的命运托付给你;

['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] ['kɒnstənt] [tuː; tə]['ti 'eɪtʃ] - [əd'vaɪs] [ðaʊ] - [hɜː(r); hə(r)] ,
**Faithful and constant to th ' advice thou gav'st her ,**
忠实 和 持续的 到 th - 建议 你 - 她 ,

她忠于你给她的建议，始终如一。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [piːs] , [ɔː(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [sleɪvz] ,
**She will not hear of peace , or change of slaves ,**
她 将要 不是 听到 的 和平 , 或者 改变 的 奴隶 ,

她听不得和平，也听不得奴隶制的更迭。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ in'sist ] — [rɪ'wɔːd] [ænd; ənd] [bles] [hɜː(r); hə(r)] , [gɒdz] ! —
**But she insists — reward and bless her , gods ! —**
但 她 坚持 — 报酬 和 保佑 她 , 神 ! —

但她坚持己见——诸神啊，请奖赏她，保佑她！

[ðæt] [ðaʊ] [ʃælt] [hɪə(r)] [rɪ'meɪn] .
**That thou shalt here remain .**
那 你 应 这里 保持 .

你将留在这里。

[redʒ] .
**Reg .**
雷格 .

注册

[wɒt] !
**What !**
什么 !

什么！

[wɪð] [ðə; ði] [ʃeɪm] — —
**with the shame — —**
和 这 耻辱 — —

带着羞耻——

[æt; ət] .
**At .**
在 .

在。

[əʊ] !
**Oh !**
哦 !

哦！

[nəʊ] — [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['senət] [hæθ] [kənsɪdɚd]
**no — the sacred senate hath consider'd**
不 — 这 神圣 参议院 有 考虑过

不——神圣的元老院已经考虑过了

[ðæt] [wen] [tuː; tə] ['kɑːθɪdʒ] [ðaʊ] [pledʒ] [ðaɪ] [feɪθ] ,
**That when to Carthage thou did'st pledge thy faith ,**
那 什么时候 到 迦太基 你 不是 保证 你的 信仰 ,

当你向迦太基宣誓效忠时，

[ðaʊ] [wɒst; wəst][ə; eɪ] ['kæptɪv] , [ænd; ənd] [ðæt] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] ,
**Thou wast a captive , and that being such ,**
你 浪费 一个 俘虏 , 和 那 存在 这样的 ,

你曾是俘虏，既然如此，

[ðaʊ] [kʊdst] [nɒt] [baɪnd] [ðaɪ'self] [ɪn] ['kʌvənənt] .
**Thou could'st not bind thyself in covenant .**
你 不可能 不是 绑定 你自己 在 盟约 .

你无法与自己立约。

[redʒ] .
**Reg .**
雷格 .

注册

[hiː; hi] [huː] [kæn; kən][daɪ] , [ɪz] ['ɔːlweɪz] [friː] , [maɪ][tʃaɪld] !
**He who can die , is always free , my child !**
他 WHO 能 死 , 是 总是 自由的 , 我的 孩子 !

孩子，能死的人永远自由！

[lɜːn] ['fɑːðə(r)] , [hiː; hi] [huː] [əʊnz] [ə'nʌðərz] [streŋθ]
**Learn farther , he who owns another's strength**
学习 更远 , 他 WHO 拥有 另一个的 力量

深入学习，拥有他人力量之人。

[ kən'fes ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['wiːknəs] . — [let] [ðem; ðəm] [nəʊ] ,
**Confesses his own weakness . — Let them know ,**
坦白 他的 自己的 弱点 . — 让 他们 知道 ,

坦白自己的弱点——让他们知道，

[ai][swɔː(r)][ai] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [tʃəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ,
**I swore I would return because I chose it ,**
我 发誓 我 会 返回 因为 我 选择 它 ,

我发誓我会回来，因为这是我自己的选择。

[ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'tɜːn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][swɔː(r)][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
**And will return , because I swore to do it .**
和 将要 返回 , 因为 我 发誓 到 做 它 .

我一定会回来，因为我发誓要这样做。

['entə(r)] ['pʊbliəs] .
**Enter Publius .**
进入 普布利乌斯 .

普布利乌斯登场。

[pʌb] .
**Pub .**
酒吧 .

出版。

[veɪn] [ɪz] [ðæt] [həʊp] , [maɪ]['fɑːðə(r)] .
**Vain is that hope , my father .**
徒劳 是 那 希望 , 我的 父亲 .

父亲，那只是徒劳的希望。

[redʒ] .
**Reg .**
雷格 .

注册

[huː] [ʃæl; ʃəl][stɒp][ˌem 'iː] ?
**Who shall stop me ?**
WHO 将 停止 我 ?

谁能阻止我?

[pʌb] .
**Pub .**
酒吧 .

出版。

[ɔːl] [rəʊm] . — — [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɑː(r); ə(r)][ʌp][ɪn] [ɑːmz] :
**All Rome . — — The citizens are up in arms :**
全部 罗马 . — — 这 公民 是 向上 在 武器 :

全罗马——市民们群情激愤：

[ɪn] [veɪn] [wʊd] ['riːz(ə)n] [stɒp] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['tɒrənt] ;
**In vain would reason stop the growing torrent ;**
在 徒劳 会 原因 停止 这 生长 激流 ;

理性也无法阻止这股不断增长的洪流;

[ɪn] [veɪn] [wʊdst] [ðaʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [pɔːt] ,
**In vain wouldst thou attempt to reach the port ,**
在 徒劳 会 你 试图 到 抵达 这 港口 ,

你试图抵达港口是徒劳的。

[ðə; ði] [weɪ] [ɪz] - [baɪ][ θrɔŋ, θrɔːŋ ][ 'mʌlti,tjuːd, -,tuːd ] :
**The way is barr'd by thronging multitudes :**
这 方式 是 - 经过 熙熙攘攘 众多 :

道路被熙熙攘攘的人群堵住了:

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [striːts] [ɒv; əv] [rəʊm] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [dɪ'zɜːtɪd] .
**The other streets of Rome are all deserted .**
这 其他 街道 的 罗马 是 全部 荒凉的 .

罗马的其他街道都空无一人。

[redʒ] . [weə(r)] , [weə(r)] [ɪz]['mænliəs] ?
**Reg . Where , where is Manlius ?**
雷格 . 在哪里 , 在哪里 是 曼利厄斯 ?

雷吉:曼利厄斯在哪里?

[pʌb] .
**Pub .**
酒吧 .

出版。

[hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ðaɪ] [frend] :
**He is still thy friend :**
他 是 仍然 你的 朋友 :

他依然是你的朋友:

[hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l] [vɔɪs] [ ə'pəuz ] [ə; eɪ] [həʊl] ['piːp(ə)l] ;
**His single voice opposes a whole people ;**
他的 单身的 嗓音 反对 一个 所有的 人们 ;

他一个人的声音就代表了整个民族的立场;

[hiː; hi] [θrets] [ðɪs] ['məʊmənt][ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ in'triːt ] ,
**He threats this moment and the next entreats ,**
他 威胁 这 片刻 和 这 下一个 恳求 ,

他威胁说,此刻以及接下来的恳求,

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn] ; [nʌn] [hɪə(r)][hɪm] , [nʌn] [ə'beɪ] .
**But all in vain ; none hear him , none obey .**
但 全部 在 徒劳 ; 没有任何 听到 他 , 没有任何 服从 .

但这一切都是徒劳;没有人听他的话,没有人服从他。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['fjʊəri]['raɪzɪz] [iːn] [tuː; tə] ['mædnəs] .
**The general fury rises e'en to madness .**
这 一般的 愤怒 上升 e'en 到 疯狂 .

民众的愤怒甚至达到了疯狂的程度。

[ðə; ði]['æksiːz]['tremb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['lɪktə(r)] - [hændz] ,
**The axes tremble in the lictors ' hands ,**
这 轴 颤抖 在 这 律师 - 双手 ,

刽子手手中的斧头颤抖着。

[huː] , [peɪl] [ænd; ənd] ['spɪrɪtləs] , [wɒnt] ['paʊə(r)][tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] —
**Who , pale and spiritless , want power to use them —**
WHO , 苍白 和 死气沉沉 , 想 力量 到 使用 他们 —

他们面色苍白,精神萎靡,却渴望权力来利用自己——

[ænd; ənd][wʌn][waɪld] [siːn] [ɒv; əv] ['ænəki] [prɪ'veɪlz] .
And one wild scene of anarchy prevails .
和 一 荒野 场景 的 无政府状态 占上风 .

于是，一场混乱无序的景象席卷而来。

[redʒ] . [ˌfeə'wel] !
Reg . Farewell !
雷格 . 告别 !

再见！

[maɪ] ['dɔːtə(r)] .
my daughter .
我的 女儿 .

我的女儿。

['pʊbliəs] , ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] .
Publius , follow me .
普布利乌斯 , 跟随 我 .

普布利乌斯，跟我来。

[ ['eksɪt] ['pʊbliəs] .
[ Exit Publius .
[ 出口 普布利乌斯 .

[退出 Publius。

[æt; ət] .
At .
在 .

在。

[ɑː] ! [weə(r)] ?
Ah ! where ?
啊 ! 在哪里 ?

啊！在哪儿?

[ai]['tremb(ə)l] — —
I tremble — —
我 颤抖 — —

我颤抖——

[ [di'tein ] ['regjʊləs] .
[ Detaining Regulus .
[ 拘留 雷古勒斯 .

[扣押雷古勒斯。

[redʒ] .
Reg .
雷格 .

注册

[tuː; tə] [ə'sɪst] [maɪ] [frend] —
To assist my friend —
到 协助 我的 朋友 —

为了帮助我的朋友——

[tiː] - [ʌp'breɪd] [maɪ] ['hæpləs] ['kʌntri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kraɪm] —
T ' upbraid my hapless country with her crime —
T - 吒 我的 不幸的 国家 和 她 犯罪 —

我谴责我那不幸的祖国犯下的罪行——

[tuː; tə] [kiːp] - [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðiːz] [tʃeɪnz] —
To keep unstain'd the glory of these chains —
到 保持 - 这 荣耀 的 这些 链条 —

为了保持这些锁链的光荣不被玷污——

[tuː; tə][gəʊ] , [ɔː(r)] ['perɪʃ] .
**To go , or perish .**
到 去 , 或者 沦 .

要么走，要么死。

---

[æt; ət] .
**At .**
在 .

在。

---

[əʊ] ! [hæv; həv] ['mɜːsi] !
**Oh ! have mercy !**
哦 ! 有 怜悯 !

哦！饶了我吧！

---

[redʒ] . [həʊld] ;
**Reg . Hold ;**
雷格 . 抓住 ;

登记持有；

---

[ai][hæv; həv] [biːn] ['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [ðiː] ; [hæv; həv] -
**I have been patient with thee ; have indulg'd**
我 有 到过 病人 和 你 ; 有 -

我一直对你很宽容；我一直纵容

---

[tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði][fɒnd] [ ə'fekʃən ] [ɒv; əv][ðaɪ] [səʊl] ;
**Too much the fond affections of thy soul ;**
也 很多 这 喜爱 情感 的 你的 灵魂 ;

你灵魂深处的眷恋之情太过强烈；

---

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] ; [ðaɪ] [griːf] [wʊd] [naʊ] [ə'fend]
**It is enough ; thy grief would now offend**
它 是 足够的 ; 你的 悲伤 会 现在 得罪

够了；你的悲伤如今会冒犯他人。

---

[ðaɪ] ['fɑː.ðərz] ['ɒnə(r)]
**Thy father's honour**
你的 父亲的 荣誉

你父亲的荣誉

---

; [duː; də][nɒt] [let] [ðaɪ] [tɪəz]
**; do not let thy tears**
; 做 不是 让 你的 眼泪

不要让你的眼泪

---

[kən'spaɪə(r)] [wɪð] [rəʊm] [tuː; tə][rɒb][ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] ['traɪʌmf] .
**Conspire with Rome to rob me of my triumph .**
合谋 和 罗马 到 抢 我 的 我的 胜利 .

与罗马勾结，夺走我的胜利。

---

[æt; ət] .
**At .**
在 .

在。

---

[ə'læs] !
**Alas !**
唉 !

唉!

---

[ˌaɪ 'tiː] [wuːndz] [maɪ] [səʊl] .
**it wounds my soul .**
它 伤口 我的 灵魂 .

它深深刺痛了我的灵魂。

[redʒ] .
**Reg .**
雷格 .

注册

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
**I know it does .**
我 知道 它 做 .

我知道确实如此。

[ai] [nəʊ] - [twɪl] [griːv] [ðaɪ] ['dʒent(ə)l] [hɑːt] [tuː; tə] [luːz] [ˌem 'iː] ;
**I know ' twill grieve thy gentle heart to lose me ;**
我 知道 - 斜纹布 悲伤 你的 温和的 心 到 失去 我 ;

我知道失去我会让你温柔的心悲伤;

[bʌt; bət] [θɪŋk] , [ðaʊ] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][tuː; tə] [rəʊm] ,
**But think , thou mak'st the sacrifice to Rome ,**
但 思考 , 你 制造 这 牺牲 到 罗马 ,

但想想，你为罗马做出了牺牲，

[ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [wel] [ə'gen] .
**And all is well again .**
和 全部 是 出色地 再次 .

一切都恢复正常了。

[æt; ət] .
**At .**
在 .

在。

[ə'læs] !
**Alas !**
唉 !

唉!

[maɪ]['fɑːðə(r)] ,
**my father ,**
我的 父亲 ,

我的父亲，

[ɪn] [ɔːt] [bɪ'saɪd] — —
**In aught beside — —**
在 零 旁 — —

除了——

[redʒ] .
**Reg .**
雷格 .

注册

[wɒt] [wʊdst] [ðaʊ] [duː; də] , [maɪ][tʃaɪld] ?
**What wouldst thou do , my child ?**
什么 会 你 做 , 我的 孩子 ?

孩子，你会怎么做?

[kænst] [ðaʊ] [də'rekt][ðə; ði]['destəni][ɒv; əv] [rəʊm] ,
**Canst thou direct the destiny of Rome ,**
罐 你 直接的 这 命运 的 罗马 ,

你能否主宰罗马的命运?

[ænd; ənd]['bəʊldli] [pliːd] [ə'mɪd][ðə; ði] [ə'sembəld] ['senət] ?
**And boldly plead amid the assembled senate ?**
和 大胆地 恳求 之中 这 组装 参议院 ?

竟敢在全体参议员面前大胆恳求?

[kænst] [ðaʊ] , [fər'get] [ɔ:l] [ðaɪ] [sˌfaɪ'læksɪs] ['sɒftnəs] ,
**Canst thou , forgetting all thy sex's softness ,**
罐 你 , 遗忘 全部 你的 性 柔软 ,

你能否忘却你女性的所有柔弱之处，

['fɪəsli] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] ['hɑ:di] [di:dz] [ɒv; əv] [ɑ:mz] ?
**Fiercely engage in hardy deeds of arms ?**
激烈地 从事 在 耐寒的 契约 的 武器 ?

激烈地参与艰苦的武力斗争?

[kænst] [ðaʊ] [ɪn'kaʊntə(r)] ['leɪbə(r)] , [tɔɪl] [ænd; ənd] ['fæmɪn] ,
**Canst thou encounter labour , toil and famine ,**
罐 你 遇到 劳动 , 辛劳 和 饥荒 ,

你能否经历劳苦、艰辛和饥荒?

[fə'ti:g] [ænd; ənd] ['hɑ:dʃɪps] , ['wɑ:tʃɪŋz] , [kəʊld] [ænd; ənd] [hi:t] ?
**Fatigue and hardships , watchings , cold and heat ?**
疲劳 和 艰辛 , 观看 , 寒冷的 和 热 ?

疲惫和艰辛，监视，寒冷和酷暑?

[kænst] [ðaʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [sɜ:v] [ðaɪ] ['kʌntri] [ðʌs] ?
**Canst thou attempt to serve thy country thus ?**
罐 你 试图 到 服务 你的 国家 因此 ?

你能以这种方式为国效力吗?

[ðaʊ] [kænst] [nɒt] : — [bʌt; bət] [ðaʊ] [sə'steɪn] [maɪ] [lɒs]
**Thou canst not : — but thou may'st sustain my loss**
你 罐 不是 : — 但 你 五月 维持 我的 损失

你不能：——但你可以承受我的损失

[wɪ'ðaʊt] [ði:z] ['ægəˌnaɪzɪŋ] [peɪnz] [ɒv; əv] [gri:f] ,
**Without these agonising pains of grief ,**
没有 这些 痛苦的 疼痛 的 悲伤 ,

如果没有这些令人痛苦的悲伤，

[ænd; ənd] [set] [ə; eɪ] [braɪt] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] [ɒv; əv] [səb'mɪʃn] ,
**And set a bright example of submission ,**
和 放 一个 明亮的 例子 的 提交 ,

并树立顺服的好榜样。

['wɜ:ði] [ə; eɪ] ['roʊmənz] ['dɔ:tə(r)] .
**Worthy a Roman's daughter .**
值得 一个 罗马书 女儿 .

配得上罗马女儿的美名。

[æt; ət] .
**At .**
在 .

在。

[jet] [sʌtʃ] ['fɔ:tɪtju:d] —
**Yet such fortitude —**
然而 这样的 坚韧 —

然而，这种坚韧——

[redʒ] .
**Reg .**
雷格 .

注册

[ɪz] [ə; eɪ] [məʊst] ['peɪnf(ə)l] ['vɜ:tʃu:] ; — [bʌt; bət] [ət:li:ə]
**Is a most painful virtue ; — but Attilia**
是 一个 最多 痛苦 美德 ; — 但 阿提莉亚

是一种极其痛苦的美德；——但阿提莉亚

[ɪz] - ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
**Is Regulus's daughter , and must have it .**
是 - 女儿 , 和 必须 有 它 .

她是雷古勒斯的女儿，她一定要得到它。

---

[æt; ət] .
**At .**
在 .

在。

---

[ai] [wɪl] [ɪn'triːt] [ðə; ði] [gɒdz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] .
**I will entreat the gods to give it me .**
我 将要 恳求 这 神 到 给 它 我 .

我将祈求神明赐予我。

---

[ɑː] ! [ðaʊ] [ɑːt] [ə'fendɪd] !
**Ah ! thou art offended !**
啊 ! 你 艺术 被冒犯了 !

啊！你生气了！

---

[ai][hæv; həv] [lɒst] [ðaɪ] [lʌv] .
**I have lost thy love .**
我 有 丢失的 你的 爱 .

我失去了你的爱。

---

[redʒ] .
**Reg .**
雷格 .

注册

---

[ɪz] [ðɪs] [kən'sɜːn] [ə; eɪ] [mɑːk] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] ?
**Is this concern a mark that thou hast lost it ?**
是 这 忧虑 一个 标记 那 你 哈斯特 丢失的 它 ?

这种担忧是否表明你已经失去了它？

---

[ai] ['kænɒt] , ['kænɒt] [spɜːn] [maɪ] ['wiːpɪŋ] [tʃaɪld] .
**I cannot , cannot spurn my weeping child .**
我 不能 , 不能 拒绝 我的 哭泣 孩子 .

我不能，我不能冷落我哭泣的孩子。

---

[rɪ'siːv] [ðɪs] [pruːf] [ɒv; əv][maɪ] [pə'tɜːnl] ['fɒndnəs] ; —
**Receive this proof of my paternal fondness ; —**
收到 这 证明 的 我的 父系 喜爱 ; —

请收下这份我父爱的证明；——

---

[ðaʊ] [lɪ'sɪniəs] — [hiː; hi] [tuː] [lʌvz] [maɪ] ['dɔːtə(r)] .
**Thou lov'st Licinius — he too loves my daughter .**
你 洛夫斯特 利西尼乌斯 — 他 也 爱 我的 女儿 .

你爱利西尼乌斯——他也爱我的女儿。

---

[ai] [gɪv] [ðiː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] ; [ai][duː; də][mɔː(r)] —
**I give thee to his wishes ; I do more —**
我 给 你 到 他的 愿望 ; 我 做 更多的 —

我遵从他的意愿；我做得更多——

---

[ai] [gɪv] [ðiː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['vɜːtjuːz] . — [jes] , [ətːliːə] ,
**I give thee to his virtues . — Yes , Attilia ,**
我 给 你 到 他的 美德 . — 是的 , 阿提莉亚 ,

我将你的美德献给他。——是的，阿提莉亚。

---

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [juːθ] [dɪ'zɜːvs] [ðɪs] ['dɪərɪst] [pledʒ]
**The noble youth deserves this dearest pledge**
这 高贵 青年 值得 这 亲爱的 保证

这位高尚的青年值得拥有这份最珍贵的誓言。

[ðaɪ] ['fɑː.ðərz] ['frendʃɪp] ['evə(r)][kæn; kən] [bɪ'stəʊ] .
**Thy father's friendship ever can bestow .**
你的 父亲的 友谊 曾经 能 赐给 .

你父亲的友谊永远无法给予。

[æt; ət] .
**At .**
在 .

在。

[maɪ] [lɔːd] !
**My lord !**
我的 主 !

我的大人!

[maɪ]['fɑːðə(r)] !
**my father !**
我的 父亲 !

我的父亲!

[wɪlt] [ðaʊ] , [kænst] [ðaʊ] [liːv] [ˌem 'iː] ?
**wilt thou , canst thou leave me ?**
枯萎 你 , 罐 你 离开 我 ?

你愿意，你能离开我吗?

[ðə; ði]['tendə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪl] [nɒt] [kwɪt][hɪz; ɪz][tʃaɪld] !
**The tender father will not quit his child !**
这 投标 父亲 将要 不是 辞职 他的 孩子 !

慈父不会抛弃自己的孩子!

[redʒ] . [ai][ˌeɪ 'em] , [ai][ˌeɪ 'em] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] !
**Reg . I am , I am thy father !**
雷格 . 我 是 , 我 是 你的 父亲 !

雷吉：我是，我是你的父亲!

[æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] ,
**as a proof ,**
作为 一个 证明 ,

作为证明，

[ai] [liːv] [ðiː] [maɪ][ɪg'zɑːmp(ə)l] [haʊ] [tuː; tə]['sʌfə(r)] .
**I leave thee my example how to suffer .**
我 离开 你 我的 例子 如何 到 遭受 .

我以身作则，教导你们如何承受苦难。

[maɪ][tʃaɪld] !
**My child !**
我的 孩子 !

我的孩子!

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːt] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['bʊzəm] ;
**I have a heart within this bosom ;**
我 有 一个 心 之内 这 怀 ;

我胸中怀有一颗心;

[ðæt] [hɑːt] [hæz; həz] ['pæʃ(ə)nz] — [siː] [ɪn] [wɒt] [wiː; wi]['dɪfə(r)] ;
**That heart has passions — see in what we differ ;**
那 心 有 激情 — 看 在 什么 我们 不同 ;

那颗心充满激情——看看我们之间的不同之处;

['pæʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [ɪz] [ðaɪ] ['taɪrənt] — [ɪz][maɪ] [sleɪv] .
**Passion — which is thy tyrant — is my slave .**
热情 — 哪个 是 你的 暴君 — 是 我的 奴隶 .

激情——你的暴君——是我的奴隶。

[æt; ət] .
At .
在 .

在。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[steɪ] [maɪ]['fɑːðə(r)] .
stay my father .
停留 我的 父亲 .

父亲，请留下来。

[ɑː] ! —
Ah ! —
啊 ! —

啊！——

[redʒ] . [ˌfeə'wel] ! [ˌfeə'wel] !
Reg . Farewell ! farewell !
雷格 . 告别 ! 告别 !

再见！再见！

[ ['eksɪt] .
[ Exit .
[ 出口 .

[出口。

[æt; ət] .
At .
在 .

在。

[jes] , ['regjʊləs] !
Yes , Regulus !
是的 , 雷古勒斯 !

是的，雷古勒斯！

[ai] [fiːl] [ðaɪ] ['spɪrɪt][hɪə(r)] ,
I feel thy spirit here ,
我 感觉 你的 精神 这里 ,

我在这里感受到了你的灵魂。

[ðaɪ] ['maɪti] ['spɪrɪt] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [brest] ,
Thy mighty spirit struggling in this breast ,
你的 强大的 精神 挣扎 在 这 胸部 ,

你强大的灵魂在这胸膛中挣扎，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] ['kɒŋkə(r)] [ɔːl] [ðiːz] ['kaʊəd] ['fiːlɪŋz] ,
And it shall conquer all these coward feelings ,
和 它 将 征服 全部 这些 懦夫 情怀 ,

它将战胜所有这些懦弱的情绪。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [səb'djuː] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][maɪ] [səʊl] ;
It shall subdue the woman in my soul ;
它 将 征服 这 女士 在 我的 灵魂 ;

它必能制服我灵魂中的女子；

[ə; eɪ]['rəʊmən]['vɜːdʒɪn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] —
A Roman virgin should be something more —
一个 罗马 处女 应该 是 某物 更多的 —

罗马处女应该远不止于此——

[ʃʊd; ʃəd][deə(r)] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)][sˌfaɪ'læksɪs] ['nærəʊ] ['lɪmɪts] —
**Should dare above her sex's narrow limits —**
应该 敢 多于 她 性 狭窄的 限制 —

应该敢于突破她性别的狭隘界限——

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [deə(r)] — [ænd; ənd] - [ʃæl; ʃəl] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] —
**And I will dare — and mis'ry shall assist me —**
和 我 将要 敢 — 和 - 将 协助 我 —

我将大胆尝试——而苦难将助我一臂之力——

[maɪ]['fɑːðə(r)] !
**My father !**
我的 父亲 !

我的父亲!

[ai] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'diːd] [ðaɪ] ['dɔːtə(r)] !
**I will be indeed thy daughter !**
我 将要 是 的确 你的 女儿 !

我必将成为你的女儿!

[ðə; ði]['hɪərəʊ][ʃæl; ʃəl][nəʊ][mɔː(r)][dɪs'deɪn][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ;
**The hero shall no more disdain his child ;**
这 英雄 将 不 更多的 蔑视 他的 孩子 ;

英雄不再轻视自己的孩子;

[ətːliːə] [ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][ðə; ði]['əʊnli] [brɑːntʃ]
**Attilia shall not be the only branch**
阿提莉亚 将 不是 是 这 仅有的 分支

阿提利亚不会是唯一的分支

[ðæt] [jiːldz] [dɪs'ɒnə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['peərənt] [triː] .
**That yields dishonour to the parent tree .**
那 产量 羞辱 到 这 父母 树 .

这会给母树带来耻辱。

['entə(r)]['bɑːrsi] .
**Enter Barce .**
进入 巴塞 .

巴塞登场。

['bɑːrsi] .
**Barce .**
巴塞 .

巴塞罗那。

[ətːliːə] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] ['regjʊləs] ,
**Attilia ! is it true that Regulus ,**
阿提莉亚 ! 是 它 真的 那 雷古勒斯 ,

阿提莉亚!雷古勒斯真的……吗?

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['senət] , ['piːp(ə)l] , [ 'ɔːgə ] , [frendz] ,
**In spite of senate , people , augurs , friends ,**
在 尽管如此 的 参议院 , 人们 , 占卜师 , 朋友们 ,

尽管有参议院、民众、占卜师、朋友,

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [wɪl] [dɪ'pɑːt] ?
**And children , will depart ?**
和 孩子们 , 将要 离开 ?

孩子们,将会离开吗?

[æt; ət] .
**At .**
在 .

在。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .
**Yes , it is true .**
是的 , 它 是 真的 .

是的，这是真的。

['bɑːrsi] .
**Barce .**
巴塞 .

巴塞罗那。

[əʊ] !
**Oh !**
哦 !

哦!

[wɒt] [rəʊ'mæntɪk] ['mædnəs] !
**what romantic madness !**
什么 浪漫的 疯狂 !

多么浪漫的疯狂啊!

[æt; ət] .
**At .**
在 .

在。

[juː; jʊ] [fə'get] —
**You forget —**
你 忘记 —

你忘了——

['bɑːrsi] !
**Barce !**
巴塞 !

巴塞!

[ðə; ði] [diːdz] [ɒv; əv]['hɪərəʊz] [kleɪm] [rɪ'spekt] .
**the deeds of heroes claim respect .**
这 契约 的 英雄 宣称 尊重 .

英雄的事迹赢得人们的尊敬。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 顽固的俘虏：一部五幕悲剧(The Inflexible Captive A Tragedy, in Five Acts)

## 第6/6页

['bɑːrsi] .
**Barce .**
巴塞 .

巴塞罗那。

[dʌst] [ðaʊ] [ə'pruːv] [ə; eɪ] ['vɜːtʃuː] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [liːd]
**Dost thou approve a virtue which must lead**
多斯特 你 批准 一个 美德 哪个 必须 带领

你是否赞同那种必须引领的德行?

[tuː; tə] [tʃeɪnz] , [tuː; tə] [ 'tɔːtʃə ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['sɜːt(ə)n] [deθ] ?
**To chains , to tortures , and to certain death ?**
到 链条 , 到 酷刑 , 和 到 肯定 死亡 ?

走向锁链、酷刑和死亡?

[æt; ət] .
**At .**
在 .

在。

['bɑːrsi] !
**Barce !**
巴塞 !

巴塞!

[ðəʊz] [tʃeɪnz] , [ðəʊz] [ 'tɔːtʃə ] , [ænd; ənd] [ðæt] [deθ] ,
**those chains , those tortures , and that death ,**
那些 链条 , 那些 酷刑 , 和 那 死亡 ,

那些锁链，那些酷刑，还有那场死亡，

[wɪl] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] .
**Will be his triumph .**
将要 是 他的 胜利 .

这将是他的胜利。

['bɑːrsi] .
**Barce .**
巴塞 .

巴塞罗那。

[ðaʊ] [ɑːt] [pliːzd] , [ət:liːə] :
**Thou art pleas'd , Attilia :**
你 艺术 高兴 , 阿提莉亚 :

阿提莉亚，你很满意吧?

[baɪ] ['hɛvən] [ðaʊ] [dʌst] [ɪg'zʌlt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] !
**By heav'n thou dost exult in his destruction !**
经过 天堂 你 朋友 欢腾 在 他的 破坏 !

你竟以他的毁灭为荣!

[æt; ət] .
**At .**
在 .

在。

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

---

['pɪtiɪŋ] [p'aʊəz] . [ [ wiːp ] .
**pitying powers . [ Weeps .**
怜悯 权力 . [ 哭泣 .

怜悯的力量。[哭泣。

---

['bɑːrsi] .
**Barce .**
巴塞 .

巴塞罗那。

---

[ai][duː; də][nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðiː] .
**I do not comprehend thee .**
我 做 不是 理解 你 .

我不理解你。

---

[æt; ət] .
**At .**
在 .

在。

---

[nəʊ] , ['bɑːrsi] , [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . — [waɪ] , [haʊ] [ʃʊdst] [ðaʊ] ?
**No , Barce , I believe it . — Why , how shouldst thou ?**
不 , 巴塞 , 我 相信 它 . — 为什么 , 如何 应该 你 ?

不，巴尔塞，我相信。——为什么？你怎么会相信？

---

[ɪf] [ai] [mis'teik] [nɒt] , [ðaʊ] [wɒst; wəst] [bɔːn] [ɪn] ['kɑːθɪdʒ] ,
**If I mistake not , thou wast born in Carthage ,**
如果 我 错误 不是 , 你 浪费 出生 在 迦太基 ,

如果我没记错的话，你出生在迦太基。

---

[ɪn][ə; eɪ][bɑː'beəriən][lænd] , [weə(r)] ['nevə(r)][tʃaɪld]
**In a barbarian land , where never child**
在 一个 野蛮人 土地 , 在哪里 绝不 孩子

在一个蛮荒之地，那里从未有过孩子

---

[wɒz; wəz] [tɔːt] [tuː; tə] ['traɪʌmf] [ɪn][ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] [tʃeɪnz] .
**Was taught to triumph in a father's chains .**
曾是 教授 到 胜利 在 一个 父亲的 链条 .

从小就被教导要在父亲的枷锁下取得胜利。

---

['bɑːrsi] .
**Barce .**
巴塞 .

巴塞罗那。

---

[jet] [ðaʊ] [dʌst] [wiːp] — [ðaɪ] [tɪəz] [æt; ət] [liːst] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒnɪst] ,
**Yet thou dost weep — thy tears at least are honest ,**
然而 你 朋友 哭泣 — 你的 眼泪 在 至少 是 诚实的 ,

然而你仍在哭泣——至少你的眼泪是真诚的。

---

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðaɪ] [tʌŋz] [dɪ'siːt] ;
**For they refuse to share thy tongue's deceit ;**
为了 他们 拒绝 到 分享 你的 舌头 欺骗 ;

因为他们拒绝与你一同说谎；

---

[ðeɪ] [spiːk] [ðə; ði]['dʒenjuɪn]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,
**They speak the genuine language of affliction ,**
他们 说话 这 真的 语言 的 痛苦 ,

他们诉说着苦难的真实语言，

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ðæt] [ə'pres] [ðaɪ] [səʊl] .
**And tell the sorrows that oppress thy soul .**
和 告诉 这 悲伤 那 压迫 你的 灵魂 .

倾诉你心中压抑的悲伤吧。

---

[æt; ət] .
**At .**
在 .

在。

---

[griːf] , [ðæt] [di'zɔlvz] [ɪn] [tɪəz] , [rɪ'liːvz] [ðə; ði] [hɑːt] .
**Grief , that dissolves in tears , relieves the heart .**
悲伤 , 那 溶解 在 眼泪 , 缓解 这 心 .

悲伤化作泪水，抚慰心灵。

---

[wen] [ 'kɔŋgri,geit ] ['veɪpəz] [melt] [ɪn] [reɪn] ,
**When congregated vapours melt in rain ,**
什么时候 聚集 蒸汽 熔化 在 雨 ,

当聚集的水汽在雨水中融化时，

---

[ðə; ði] [skaɪ] [ɪz] - , [ænd; ənd] [ɔːlz] [sə'riːn] [ə'gen] .
**The sky is calm'd , and all's serene again .**
这 天空 是 - , 和 一切 安详 再次 .

天空平静下来，一切又恢复了宁静。

---

[ ['eksɪt] .
**[ Exit .**
[ 出口 .

[出口。

---

['bɑːrsi] .
**Barce .**
巴塞 .

巴塞罗那。

---

[waɪ] , [wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [fæn'tæstɪk] [lænd] [ɪz] [ðɪs] !
**Why , what a strange , fantastic land is this !**
为什么 , 什么 一个 奇怪的 , 极好的 土地 是 这 !

哇，这真是个奇妙无比的地方啊！

---

[ðɪs] [lʌv] [ɒv; əv] ['glɔːriz] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ɒv; əv] [rəʊm] ;
**This love of glory's the disease of Rome ;**
这 爱 的 荣耀的 这 疾病 的 罗马 ;

对荣耀的贪恋是罗马的顽疾；

---

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] [mæd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [waɪld] [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] ,
**It makes her mad , it is a wild delirium ,**
它 制作 她 疯狂的 , 它 是 一个 荒野 谵妄 ,

这让她发狂，陷入一种疯狂的谵妄状态。

---

[æn; ən] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ænd; ənd] [kən'teɪdʒəs] ['frenzi] ;
**An universal and contagious frenzy ;**
一个 普遍的 和 传染性 狂热 ;

一种席卷全球、极具传染性的狂热；

---

[ˌaɪ 'tiː] [ prei ] [ɒn] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [speəz] [nɔː(r)] [seks] [nɔː(r)] [eɪdʒ] :
**It preys on all , it spares nor sex nor age :**
它 猎物 在 全部 , 它 备件 也不 性别 也不 年龄 :

它捕食一切，不分性别，不分年龄：

---

[ðə; ði] ['kɒns(ə)l] [ 'envi ] ['regjʊləs] [hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] —
**The Consul envies Regulus his chains —**
这 领事 羡慕 雷古勒斯 他的 链条 —

执政官羡慕雷古勒斯的锁链——

[hiː; hi] , [nɒt] [les] [mæd] , [ kən'tem ] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] ['friːdəm] —
**He , not less mad , contemns his life and freedom —**
他 , 不是 较少的 疯狂的 , 蔑视 他的 生活 和 自由 —

他同样疯狂，蔑视自己的生命和自由——

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] ['glɔːriz] [ɪn][ðə; ði] ['fɑː.ðərz] ['ruːɪn] —
**The daughter glories in the father's ruin —**
这 女儿 荣耀 在 这 父亲的 废墟 —

女儿以父亲的毁灭为荣——

[ænd; ənd] ['pʊbliəs] , [mɔː(r)] [dɪ'stræktɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ,
**And Publius , more distracted than the rest ,**
和 普布利乌斯 , 更多的 愣 比 这 休息 ,

而普布利乌斯比其他人更加心不在焉，

[ ri'zain ] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ ə'dɔː ] ,
**Resigns the object that his soul adores ,**
辞职 这 目的 那 他的 灵魂 喜爱 ,

他放弃了自己灵魂所钟爱的事物，

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [veɪn] ['fæntəm] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['empti] ['glɔːri] .
**For this vain phantom , for this empty glory .**
为了 这 徒劳 幻影 , 为了 这 空的 荣耀 .

为了这虚幻的幻影，为了这空洞的荣耀。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi]['vɜːtʃuː] ; [bʌt; bət][ai] [θæŋk] [ðə; ði] [gɒdz] ,
**This may be virtue ; but I thank the gods ,**
这 可能 是 美德 ; 但 我 感谢 这 神 ,

这或许是美德；但我感谢诸神。

[ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] - [nɒt] [ə; eɪ]['rəʊmən] [səʊl] .
**The soul of Barce's not a Roman soul .**
这 灵魂 的 - 不是 一个 罗马 灵魂 .

巴尔塞的灵魂并非罗马人的灵魂。

[ ['eksɪt] .
**[ Exit .**
[ 出口 .

[出口。

[siːn] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪbər] — [ʃɪps] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
**Scene within sight of the Tiber — Ships ready for the**
场景 之内 视线 的 这 台伯河 — 船舶 准备好 为了 这

台伯河畔的景象——船只已准备就绪

[ˌembɑː'keɪʃn] [ɒv; əv] ['regjʊləs] [ænd; ənd][ðə; ði][æm'bæsədə(r)] —
**embarkation of Regulus and the Ambassador —**
登船 的 雷古勒斯 和 这 大使 —

雷古勒斯号和大使号登船——

['trɪbjuːn] [ænd; ənd]['piːp(ə)l] ['stɒpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ]
**Tribune and People stopping up the passage**
论坛 和 人们 停止 向上 这 通道

《论坛报》和《人民报》堵塞了通道

— ['kɒns(ə)l][ænd; ənd] ['lɪktə(r)] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][klɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
**— Consul and Lictors endeavouring to clear it .**
— 领事 和 律师 努力 到 清除 它 .

—领事和立法官正在努力澄清此事。

['mænliəs][ænd; ənd] [lɪ'sɪniəs] [əd'vɑːns] .
**Manlius and Licinius advance .**
曼利厄斯 和 利西尼乌斯 进步 .

曼利乌斯和利西尼乌斯前进。

[lɪk] .
**Lic** **.**
许可证 .

许可证

[rəʊm] [wɪl] [nɒt] ['sʌfə(r)] ['regjʊləs] [tu:; tə] [gəʊ] .
**Rome** **will** **not** **suffer** **Regulus** **to** **go** **.**
罗马 将要 不是 遭受 雷古勒斯 到 去 .

罗马绝不会允许雷古勒斯离开。

[mæn] .
**Man** **.**
男人 .

男人。

[ai] [θɔ:t] [ðə; ði] ['kɒns(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['senətəz]
**I** **thought** **the** **Consul** **and** **the** **Senators**
我 想法 这 领事 和 这 参议员

我以为领事和参议员们

[hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [rəʊm] .
**Had** **been** **a** **part** **of** **Rome** **.**
有 到过 一个 部分 的 罗马 .

曾是罗马的一部分。

[lɪk] .
**Lic** **.**
许可证 .

许可证

[ai] [grɑ:nt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] —
**I** **grant** **they** **are** **—**
我 授予 他们 是 —

我承认他们是——

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [pɑ:t] .
**But** **still** **the** **people** **are** **the** **greater** **part** **.**
但 仍然 这 人们 是 这 更大的 部分 .

但人民仍然是最重要的部分。

[mæn] .
**Man** **.**
男人 .

男人。

[ðə; ði] ['greɪtə(r)] , [nɒt] [ðə; ði] ['waɪzə(r)] .
**The** **greater** **,** **not** **the** **wiser** **.**
这 更大的 , 不是 这 更明智 .

更伟大，而非更睿智。

[lɪk] .
**Lic** **.**
许可证 .

许可证

[ðə; ði] [les] ['kru:əl] . — —
**The** **less** **cruel** **.** **—** **—**
这 较少的 残忍的 . — —

不那么残忍。

[fʊl] [ɒv; əv] [ɪ'sti:m] [ænd; ənd] ['grætɪtju:d] [tu:; tə] ['regjʊləs] ,
**Full** **of** **esteem** **and** **gratitude** **to** **Regulus** **,**
满的 的 尊重 和 感激 到 雷古勒斯 ,

满怀敬意和感激之情，献给雷古勒斯。

[wiː; wi] [wʊd] [prɪ'zɜːv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
**We would preserve his life .**
我们 会 保存 他的 生活 .

我们会保住他的性命。

[mæn] .
**Man .**
男人 .

男人。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] .
**And we his honour .**
和 我们 他的 荣誉 .

我们为他赢得荣誉。

[lɪk] .
**Lic .**
许可证 .

许可证

[hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] ! — —
**His honour ! — —**
他的 荣誉 ! — —

他的荣誉！——

[mæn] .
**Man .**
男人 .

男人。

[jes] .
**Yes .**
是的 .

是的。

[taɪm] ['presɪz] .
**Time presses .**
时间 出版社 .

时间紧迫。

[wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [veɪn] .
**Words are vain .**
字 是 徒劳 .

言语是虚妄的。

[meɪk] [wei] [ðeə(r)] — [klɪə(r)] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
**Make way there — clear the passage .**
制作 方式 那里 — 清除 这 通道 .

让路——清理出一条通道。

[lɪk] .
**Lic .**
许可证 .

许可证

[ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [laɪvz; lɪvz] ,
**On your lives ,**
在 你的 生活 ,

以你们的生命起誓，

[stɜː(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [mæn] .
**Stir not a man .**
搅拌 不是 一个 男人 .

不要惊动任何人。

[mæn] .
**Man .**
男人 .

男人。

---

[ai][duː; də] [kə'mɑːnd] [juː; jʊ] , [gəʊ] .
**I do command you , go .**
我 做 命令 你 , 去 .

我命令你，去。

---

[lɪk] .
**Lic .**
许可证 .

许可证

---

[ænd; ənd][ai] [fə'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
**And I forbid it .**
和 我 禁止 它 .

我禁止这样做。

---

[mæn] .
**Man .**
男人 .

男人。

---

[klɪə(r)][ðə; ði] [wei] , [maɪ] [frendz] .
**Clear the way , my friends .**
清除 这 方式 , 我的 朋友们 .

朋友们，让开！

---

[haʊ] [dɛəz] [lɪ'sɪniəs] [ðʌs] [ə'pəʊz] [ðə; ði]['kɒns(ə)l] ?
**How dares Licinius thus oppose the Consul ?**
如何 敢于 利西尼乌斯 因此 反对 这 领事 ?

利西尼乌斯怎敢如此反对执政官？

---

[lɪk] .
**Lic .**
许可证 .

许可证

---

[haʊ] [ðaʊ] , ['mænliəs] , [ðʌs] [ə'pəʊz] [ðə; ði] ['trɪbjuːn] ?
**How dar'st thou , Manlius , thus oppose the Tribune ?**
如何 达斯特 你 , 曼利厄斯 , 因此 反对 这 论坛 ?

曼利乌斯，你怎敢如此与保民官作对？

---

[mæn] .
**Man .**
男人 .

男人。

---

[aɪl] [ʃəʊ] [ðiː] [wɒt] [ai][deə(r)] , [ɪm'pruːd(ə)nt] [bɔɪ] ! —
**I'll show thee what I dare , imprudent boy ! —**
患病的 展示 你 什么 我 敢 , 轻率的 男生 ! —

我会让你见识见识我的胆量，你这鲁莽的小子！

---

['lɪktə(r)] , [fɔːs] [θruː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
**Lictors , force through the passage .**
律师 , 力量 通过 这 通道 .

执法人员强行通过通道。

---

[lɪk] .
**Lic .**
许可证 .

许可证

['rəʊmənz] , [gɑːd] [ˌaɪ 'tiː] .
**Romans , guard it .**
罗马书 , 警卫 它 .

罗马人，守卫它。

[mæn] .
**Man .**
男人 .

男人。

[gɒdz] ! [ɪz][maɪ]['paʊə(r)] [rɪ'zɪstɪd] [ðen] [wɪð] [ɑːmz] ?
**Gods ! is my power resisted then with arms ?**
神 ! 是 我的 力量 抵抗 然后 和 武器 ?

诸神啊！难道我的力量竟能用武力抵抗吗?

[ðaʊ] [dʌst] [ə'frʌnt] [ðə; ði]['mædʒəsti][ɒv; əv] [rəʊm] .
**Thou dost affront the Majesty of Rome .**
你 朋友 冒犯 这 威严 的 罗马 .

你竟敢冒犯罗马帝国!

[lɪk] .
**Lic .**
许可证 .

许可证

[ðə; ði]['mædʒəsti][ɒv; əv] [rəʊm] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['piːp(ə)l] ;
**The Majesty of Rome is in the people ;**
这 威严 的 罗马 是 在 这 人们 ;

罗马的威严在于人民;

[ðaʊ] [dʌst] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ə'pəʊzɪŋ] [ðem; ðəm] .
**Thou dost insult it by opposing them .**
你 朋友 侮辱 它 经过 反对 他们 .

你反对他们，就是在侮辱它。

['piːp(ə)l] .
**People .**
人们 .

人们。

[let] ['nəʊb(ə)l] ['regjʊləs] [rɪ'meɪn] [ɪn] [rəʊm] .
**Let noble Regulus remain in Rome .**
让 高贵 雷古勒斯 保持 在 罗马 .

让高贵的雷古勒斯留在罗马吧。

[mæn] .
**Man .**
男人 .

男人。

[maɪ] [frendz] , [let][ˌem 'iː][ɪk'spleɪn] [ðɪs] ['tretʃərəs] [skiːm] .
**My friends , let me explain this treacherous scheme .**
我的 朋友们 , 让 我 解释 这 奸诈 方案 .

朋友们，让我来解释一下这个阴险的阴谋。

['piːp(ə)l] .
**People .**
人们 .

人们。

[wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [hɪə(r)] [ðiː] — — ['regjʊləs] [ʃæl; ʃəl] [steɪ] .
**We will not hear thee — — Regulus shall stay .**
我们 将要 不是 听到 你 — — 雷古勒斯 将 停留 .

我们不会听你的——雷古勒斯将留下。

[mæn] .
**Man** **.**
男人 .

男人。

[wɒt] !
**What** **!**
什么 !

什么!

[nʌn] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] ?
**none** **obey** **me** **?**
没有任何 服从 我 ?

没人服从我吗?

['piːp(ə)l] .
**People** **.**
人们 .

人们。

['regjʊləs] [ʃæl; ʃəl] [steɪ] .
**Regulus** **shall** **stay** **.**
雷古勒斯 将 停留 .

雷古勒斯将留下。

[mæn] .
**Man** **.**
男人 .

男人。

['rəʊmənz] , [ə'tend] . — —
**Romans** **,** **attend** **.** **—** **—**
罗马书 , 出席 . — —

罗马人，请听。

['piːp(ə)l] .
**People** **.**
人们 .

人们。

[let] ['regjʊləs] [rɪ'meɪn] .
**Let** **Regulus** **remain** **.**
让 雷古勒斯 保持 .

让轩辕十四（Regulus）留在那里。

['entə(r)] ['regjʊləs] , ['fɒləʊd] [baɪ] ['pʊbliəs] , [ətːliːə] ,
**Enter** **Regulus** **,** **followed** **by** **Publius** **,** **Attilia** **,**
进入 雷古勒斯 , 随后 经过 普布利乌斯 , 阿提莉亚 ,

雷古勒斯上场，随后是普布利乌斯、阿提利亚，

['hæmɪlˌkɑːr] , ['bɑːrsi] , & [siː] .
**Hamilcar** **,** **Barce** **,** **&** **c** **.**
哈米尔卡 , 巴塞 , & c .

哈米尔卡、巴尔塞等。

[redʒ] .
**Reg** **.**
雷格 .

注册

[let] ['regjʊləs] [rɪ'meɪn] !
**Let** **Regulus** **remain** **!**
让 雷古勒斯 保持 !

让轩辕十四留在这里!

[wɒt] [duː; də][ai][hɪə(r)] ?
**What do I hear ?**
什么 做 我 听到 ?

我听到了什么?

[ɪznt]['pɒsəb(ə)l][ðə; ði] [wɪʃ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ?
**Is't possible the wish should come from you ?**
不是 可能的 这 希望 应该 来 从 你 ?

难道这个愿望不能由你来许吗?

[kæn; kən]['rəʊmənz] [gɪv] , [ɔː(r)] ['regjʊləs] [ək'sept] ,
**Can Romans give , or Regulus accept ,**
能 罗马书 给 , 或者 雷古勒斯 接受 ,

罗马人可以给予吗? 雷古勒斯可以接受吗?

[ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['ɪnfəmi] ?
**A life of infamy ?**
一个 生活 的 骂名 ?

臭名昭著的一生?

[ɪznt]['pɒsəb(ə)l] ?
**Is't possible ?**
不是 可能的 ?

不可能吗?

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['vɜːtʃuː][ɒv; əv][maɪ] ['kʌntri] ?
**Where is the ancient virtue of my country ?**
在哪里 是 这 古老的 美德 的 我的 国家 ?

我祖国的古老美德何在?

[raɪz] , [raɪz] , [jiː; ji] ['maɪti] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][əʊld] [rəʊm] !
**Rise , rise , ye mighty spirits of old Rome !**
上升 , 上升 , 是的 强大的 烈酒 的 老的 罗马 !

崛起吧，崛起吧，古罗马的伟大灵魂们!

[ai][duː; də][ɪn'vəʊk][juː; jʊ][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['saɪlənt] [tuːmz] ;
**I do invoke you from your silent tombs ;**
我 做 调用 你 从 你的 沉默的 陵墓 ;

我将你们从寂静的坟墓中唤醒;

[fə'briʃəs] , ['kɒkliːz] , [ænd; ənd] [kə'mɪləs] , [raɪz] ,
**Fabricius , Cocles , and Camillus , rise ,**
法布里修斯 , 科克勒斯 , 和 卡米勒斯 , 上升 ,

法布里修斯、科克莱斯和卡米卢斯，起立,

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [sʌnz] [wɒt] [ðeə(r)] [greɪt] ['fɑːðəz] [wɜː(r); wə(r)] .
**And show your sons what their great fathers were .**
和 展示 你的 儿子们 什么 他们的 伟大的 父亲们 是 .

让你的儿子们看看他们伟大的父亲是什么样的人。

[maɪ] ['kʌntrimən] , [wɒt] [kraɪm] [hæv; həv][ai] [kə'mɪtɪd] ?
**My countrymen , what crime have I committed ?**
我的 同胞们 , 什么 犯罪 有 我 坚定的 ?

我的同胞们，我犯了什么罪?

[ə'læs] !
**Alas !**
唉 !

唉!

[haʊ] [hæz; həz][ðə; ði] ['retʃɪd] ['regjʊləs]
**how has the wretched Regulus**
如何 有 这 可怜 雷古勒斯

可怜的雷古勒斯是怎么做到的?

[jɔː(r); jə(r)] ['heɪtrɪd] ?
Deserv'd your hatred ?
应得的 你的 仇恨 ?

你恨我，我活该吗?

[lɪk] .
Lic .
许可证 .

许可证

['heɪtrɪd] ?
Hatred ?
仇恨 ?

仇恨?

[ɑː] !
ah !
啊 !

啊!

[maɪ] [frend] ,
my friend ,
我的 朋友 ,

我的朋友，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aʊə(r)] [lʌv] [wʊd] [breɪk] [ðiːz] ['kruːəl] [tʃeɪnz] .
It is our love would break these cruel chains .
它 是 我们的 爱 会 休息 这些 残忍的 链条 .

唯有我们的爱才能打破这残酷的枷锁。

[redʒ] .
Reg .
雷格 .

注册

[ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'praɪv] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [maɪ] [tʃeɪnz] , [aɪm] ['nʌθɪŋ] ;
If you deprive me of my chains , I'm nothing ;
如果 你 剥夺 我 的 我的 链条 , 我是 没有什么 ;

如果你们解除我的枷锁，我就什么都不是；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] ['ɒnəz] , ['rɪtʃɪz] , ['taɪtlz] , — [ɔːl] !
They are my honours , riches , titles , — all !
他们 是 我的 荣誉 , 财富 , 标题 , — 全部 !

它们是我的荣誉、财富、头衔——全部!

[ðel] [ʃeɪm] [maɪ] ['enəmɪz] , [ænd; ənd] [greɪs] [maɪ] ['kʌntri] ;
They'll shame my enemies , and grace my country ;
他们会 耻辱 我的 敌人 , 和 优雅 我的 国家 ;

他们将使我的敌人蒙羞，并使我的国家荣耀；

[ðel] [wɒft] [hɜː(r); hə(r)] ['glɔːri] [tuː; tə] [ɹɪm'əʊtəst] [ klaim ] ,
They'll waft her glory to remotest climes ,
他们会 飘动 她 荣耀 到 最远 气候 ,

他们会将她的荣光传播到最偏远的地方，

[bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒvɪnsɪz] [ænd; ənd] [relmz] ,
Beyond her provinces and conquer'd realms ,
超过 她 省份 和 征服 领域 ,

超越她的省份和征服的领土，

[weə(r)] [jet] [hɜː(r); hə(r)] - ['igl] ['nevə(r)] [fluː] ;
Where yet her conq'ring eagles never flew ;
在哪里 然而 她 - 老鹰 绝不 飞翔 ;

然而，她的征服之鹰却从未飞到过那里；

[nɔː(r)][ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi] [blʌʃ] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][faɪnd]
**Nor shall she blush hereafter if she find**
也不 将 她 脸红 此后 如果 她 寻找

今后若她发现这一点，也不会再感到羞愧了。

[rɪ'kɔːdɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['feɪθf(ə)l] ['sɪtəznz]
**Recorded with her faithful citizens**
记录 和 她 忠实 公民

由她忠实的公民记录下来

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['regjʊləs] , [ðə; ði] ['kæptɪv] ['regjʊləs] .
**The name of Regulus , the captive Regulus .**
这 姓名 的 雷古勒斯 , 这 俘虏 雷古勒斯 .

雷古勒斯的名字，被俘虏的雷古勒斯。

[maɪ] ['kʌntrimən] !
**My countrymen !**
我的 同胞们 !

我的同胞们!

[wɒt] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , [kept] [ɪn] [ɔː]
**what , think you , kept in awe**
什么 , 思考 你 , 保留 在 敬畏

你以为你一直敬畏着什么?

[ðə; ði] ['vɔlsai] , ['sæbain] , - , [ænd; ənd] [hɚniːtʃi] ?
**The Volsci , Sabines , Æqui , and Hernici ?**
这 伏尔西 , 萨宾人 , - , 和 赫尔尼奇 ?

沃尔西人、萨宾人、埃基人和赫尔尼奇人?

[ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [rəʊm] [ə'ləʊn] ?
**The arms of Rome alone ?**
这 武器 的 罗马 独自的 ?

单单是罗马的军队?

[nəʊ] , - [twɒz] [hɜː(r); hə(r)]['vɜːtʃuː] ;
**no , ' twas her virtue ;**
不 , - 那是 她 美德 ;

不，那是她的美德;

[ðæt] [səʊl] [sə'vaɪvɪŋ] [gʊd] , [wɪtʃ] [breɪv] [men] [kiːp]
**That sole surviving good , which brave men keep**
那 唯一 幸存 好的 , 哪个 勇敢的 男人 保持

那唯一幸存的善，勇敢的人们所守护的。

[ðəʊ] [feɪt] [ænd; ənd] ['wɔːrɪŋ] [wɜːld] [kəm'baɪn] [ə'genst] [ðem; ðəm] :
**Though fate and warring worlds combine against them :**
尽管 命运 和 战争 世界 结合 反对 他们 :

尽管命运和战乱的世界都与他们作对:

[ðɪs] [stɪl] [ɪz] [maɪn] — [ænd; ənd] [aɪl] [prɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['rəʊmənz] !
**This still is mine — and I'll preserve it , Romans !**
这 仍然 是 矿 — 和 患病的 保存 它 , 罗马书 !

这仍然是我的——我会好好保存它，罗马人!

[ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv]['pluːtəs][ʃæl; ʃəl][nɒt] [braɪb] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] !
**The wealth of Plutus shall not bribe it from me !**
这 财富 的 普路托斯 将 不是 贿赂 它 从 我 !

冥王普路托斯的财富也无法收买我!

[ɪf] [juː; jʊ] , [ə'læs] ! [rɪ'kwaɪə(r)] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs] ,
**If you , alas ! require this sacrifice ,**
如果 你 , 唉 ! 要求 这 牺牲 ,

如果你，唉！需要这种牺牲，

['kɑːθɪdʒ] [hɜː'self] [wɒz; wəz] [les] [maɪ] [fəʊ] [ðæn; ðən] [rəʊm] ;
**Carthage herself was less my foe than Rome ;**
迦太基 她自己 曾是 较少的 我的 敌人 比 罗马 ;

迦太基本身对我来说不如罗马那么可怕;

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ] ['friːdəm] — [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [teɪk] [nəʊ] [mɔː(r)] ;
**She took my freedom — she could take no more ;**
她 采取 我的 自由 — 她 可以 拿 不 更多的 ;

她夺走了我的自由——她再也夺不走了;

[bʌt; bət] [rəʊm] , [tuː; tə] [kraʊn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , [wʊd] [teɪk] [maɪ] ['ɒnə(r)] .
**But Rome , to crown her work , would take my honour .**
但 罗马 , 到 王冠 她 工作 , 会 拿 我的 荣誉 .

但是，罗马为了给她的杰作锦上添花，还要夺走我的荣誉。

[maɪ] [frendz] !
**My friends !**
我的 朋友们 !

我的朋友们!

[ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'praɪv] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [maɪ] [tʃeɪnz] ,
**if you deprive me of my chains ,**
如果 你 剥夺 我 的 我的 链条 ,

如果你解除我的枷锁，

[ai] [ˌeɪ 'em] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [sleɪv] :
**I am no more than any other slave :**
我 是 不 更多的 比 任何 其他 奴隶 :

我和其他奴隶没什么两样:

[jes] , ['regjʊləs] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['kæptɪv] ,
**Yes , Regulus becomes a common captive ,**
是的 , 雷古勒斯 变成 一个 常见的 俘虏 ,

是的，雷古勒斯沦为了普通的俘虏。

[ə; eɪ] ['retʃɪd] , ['laɪɪŋ] , - ['fjuːdʒətɪv] !
**A wretched , lying , perjur'd fugitive !**
一个 可怜 , 说谎 , - 逃犯 !

一个卑鄙无耻、满口谎言、作伪证的逃犯!

[bʌt; bət] [ɪf] , [tuː; tə] [greɪs] [maɪ] [bɒndz] , [juː; jʊ] [liːv] [maɪ] ['ɒnə(r)] ,
**But if , to grace my bonds , you leave my honour ,**
但 如果 , 到 优雅 我的 债券 , 你 离开 我的 荣誉 ,

但是，如果你为了保全我的贞洁而放弃我的名誉，

[ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [stɪl] [ə; eɪ] ['rəʊmən] , [ðəʊ] [ə; eɪ] [sleɪv] .
**I shall be still a Roman , though a slave .**
我 将 是 仍然 一个 罗马 , 尽管 一个 奴隶 .

即便身为奴隶，我依然是罗马人。

[lɪk] .
**Lic .**
许可证 .

许可证

[wɒt] [feɪθ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɪð] ['sævɪdʒɪz] ?
**What faith should be observ'd with savages ?**
什么 信仰 应该 是 观察到 和 野蛮人 ?

应该与野蛮人一起遵守什么样的信仰?

[wɒt] ['prɒmɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] [wɪtʃ] [bɒndz] [ɪk'stɔːt] ?
**What promise should be kept which bonds extort ?**
什么 承诺 应该 是 保留 哪个 债券 勒索 ?

债券勒索了什么承诺，我们又该信守什么承诺?

[redʒ] . [ʌn'wɜːðɪ] ['sʌbtəfjuːdʒ] !
**Reg . Unworthy subterfuge !**
雷格 . 不配 托词 !

卑鄙的诡计！

---

[ɑː] !
**ah !**
啊 !

啊！

---

[let][ˌjuː 'es] [liːv]
**let us leave**
让 我们 离开

我们离开吧

---

[tuː; tə][ðə; ðɪ][waɪld]['ærəb][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['feɪθləs] [mɔː(r)]
**To the wild Arab and the faithless Moor**
到 这 荒野 阿拉伯 和 这 不忠 泊

致狂野的阿拉伯人和背信弃义的摩尔人

---

[ðiːz] ['retʃɪd] ['mæksɪmz][ɒv; əv] [dɪ'siːt] [ænd; ənd] [frɔːd] :
**These wretched maxims of deceit and fraud :**
这些 可怜 格言 的 欺骗 和 欺诈罪 :

这些卑鄙的欺骗和诈骗准则：

---

[ɪg'zæmpl] [nεə] [kæn; kən]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ðɪ] ['kaʊəd] :
**Examples ne'er can justify the coward :**
示例 从未 能 证明合法 这 懦夫 :

例子永远不能为懦夫的行为开脱：

---

[ðə; ðɪ] [breɪv] [mæn]['nevə(r)] [ siːk ] [ə; eɪ][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] ,
**The brave man never seeks a vindication ,**
这 勇敢的 男人 绝不 寻找 一个 平反 ,

勇敢的人从不寻求证明自己。

---

[seɪv] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [dʒʌst]['bʊzəm][ænd; ənd][ðə; ðɪ][gɒdz] ;
**Save from his own just bosom and the gods ;**
节省 从 他的 自己的 只是 怀 和 这 神 ;

除了他自己公正的胸怀和诸神之外；

---

[frɒm; frəm]['prɪnsəp(ə)l] , [nɒt] ['presɪdənt] , [hiː; hi][ækts] :
**From principle , not precedent , he acts :**
从 原则 , 不是 先例 , 他 行为 :

他行事遵循原则，而非先例：

---

[æz; əz] [ðæt] [ ə'rein ] [hɪm] , [ɔː(r)][æz; əz] [ðæt] [ ə'kwit ] ,
**As that arraigns him , or as that acquits ,**
作为 那 提审 他 , 或者 作为 那 无罪释放 ,

无论法院是对他进行起诉，还是宣告他无罪，

---

[hiː; hi][stændz][ɔː(r)] [fɔːls] ; [ɔː(r)]['dʒʌstɪfaɪd] .
**He stands or falls ; condemn'd or justified .**
他 站立 或者 瀑布 ; 被判有罪 或者 合理的 .

他要么屹立不倒，要么被谴责，要么被证明正义。

---

[lɪk] .
**Lic .**
许可证 .

许可证

---

[rəʊm] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)] [ɪf] ['regjʊləs] [ di'pɑːt ] .
**Rome is no more if Regulus departs .**
罗马 是 不 更多的 如果 雷古勒斯 离开 .

如果雷古勒斯离开，罗马将不复存在。

[redʒ] .
**Reg .**
雷格 .

注册

[let] [rəʊm] [rɪ'membə(r)] ['regjʊləs] [mʌst; məst] [daɪ] !
**Let Rome remember Regulus must die !**
让 罗马 记住 雷古勒斯 必须 死 !

让罗马记住，雷古勒斯必须死!

[nɔː(r)] [wʊd] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [maɪ] [deθ] [biː; bi] ['dɪstənt] ,
**Nor would the moment of my death be distant ,**
也不 会 这 片刻 的 我的 死亡 是 遥远 ,

我的死亡时刻也不会遥远，

[ɪf] ['neɪtʃərz] [wɜːk] [hæd; həd] [biːn] - [fɔː(r); fə(r)] ['neɪtʃə(r)] :
**If nature's work had been reserv'd for nature :**
如果 自然的 工作 有 到过 - 为了 自然 :

如果大自然的工作只属于大自然:

[wɒt] ['kɑːθɪdʒ] [miːnz] [tuː; tə] [duː; də] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn]
**What Carthage means to do , she would have done**
什么 迦太基 方法 到 做 , 她 会 有 完毕

迦太基想做什么，她也会去做。

[æz; əz] ['spiːdəli] , [pə'hæps] , [æt; ət] [liːst] [æz; əz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .
**As speedily , perhaps , at least as surely .**
作为 迅速地 , 也许 , 在 至少 作为 一定 .

或许速度同样快，至少肯定一样快。

[maɪ] ['wɪərid] [laɪf] [hæz; həz] ['ɔːlməʊst] [ɪts] [gəʊl] ;
**My wearied life has almost reach'd its goal ;**
我的 疲惫 生活 有 几乎 已达到 它是 目标 ;

我疲惫的人生已接近尾声;

[ðə; ði] [wʌns] - [wɔːm] ['kʌrənt] [stæg'neɪt] [ɪn] [ðiːz] [veɪns] ,
**The once - warm current stagnates in these veins ,**
这 一次 - 温暖的 当前的 停滞不前 在 这些 静脉 ,

曾经温暖的水流在这些水脉中停滞不前。

[ɔː(r)] [θruː] [ɪts] ['aɪsi] ['tʃæn(ə)lz] ['sləʊli] [kriːps] — —
**Or through its icy channels slowly creeps — —**
或者 通过 它是冰冷的 频道 缓慢地 令人毛骨悚然 — —

或者，它正缓缓地穿过冰冷的河道——

[vjuː] [ðə; ði] [wiːk] [ɑːm] ; [mɑːk] [ðə; ði] [peɪl] - [tʃiːk] ,
**View the weak arm ; mark the pale furrow'd cheek ,**
看法 这 虚弱的 手臂 ; 标记 这 苍白 - 脸颊 ,

观察无力的手臂；注意苍白且布满皱纹的脸颊。

[ðə; ði] - ['sɪnjuː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪm] [sʌŋk] [aɪ] ,
**The slacken'd sinew , and the dim sunk eye ,**
这 - 腱子 , 和 这 暗淡 沉没 眼睛 ,

松弛的筋腱，以及昏暗下陷的眼睛，

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ðen] [ai] [mʌst; məst] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] !
**And tell me then I must not think of dying !**
和 告诉 我 然后 我 必须 不是 思考 的 垂死 !

那么请告诉我，我绝对不能去想死亡!

[haʊ] [kæn; kən] [ai] [sɜːv] [juː; jʊ] [els] ?
**How can I serve you else ?**
如何 能 我 服务 你 别的 ?

我还能为您做些什么?

[maɪ]['fi:b(ə)l] [lɪmz]
My feeble limbs
我的 微弱 四肢

我虚弱的四肢

[wʊd] ['tɒtə(r)] [naʊ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['ɑ:rmərz] [weɪt] ,
Would totter now beneath the armour's weight ,
会 蹒跚 现在 下面 这 盔甲的 重量 ,

如今他恐怕已在盔甲的重压下摇摇欲坠了。

[ðə; ði]['bɜ:d(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] ['bɒdi] [ˌaɪ 'ti:][wʌns] ['ʃi:ldɪd] .
The burden of that body it once shielded .
这 负担 的 那 身体 它 一次 屏蔽 .

它曾经庇护的躯体所承载的重担。

[ju:; jʊ] [si:] , [maɪ] [frendz] , [ju:; jʊ] [si:] , [maɪ] ['kʌntrimən] ,
You see , my friends , you see , my countrymen ,
你 看 , 我的 朋友们 , 你 看 , 我的 同胞们 ,

你们看，我的朋友们，你们看，我的同胞们，

[ai][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ʃəʊ] [maɪ'self][ə; eɪ]['rəʊmən] ,
I can no longer show myself a Roman ,
我 能 不 更长 展示 我 一个 罗马 ,

我无法再向自己展现罗马人的形象了。

[ɪk'sept] [baɪ] ['daɪɪŋ] [laɪk] [wʌn] . — — ['greɪʃəs] ['hev(ə)n]
Except by dying like one . — — Gracious Heaven
除了 经过 垂死 喜欢 一 . — — 亲切 天堂

除非像那样死去。——《仁慈的天堂》

[pɔɪnts] [aʊt] [ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [kraʊn] [maɪ] [deɪz] [wɪð] ['glɔ:ri] ;
Points out a way to crown my days with glory ;
积分 出去 一个 方式 到 王冠 我的 天 和 荣耀 ;

指出如何让我的每一天都充满荣耀；

[əʊ] , [du:; də] [nɒt] [frʌ'streɪt] , [ðen] , [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [dʒəʊv] ,
Oh , do not frustrate , then , the will of Jove ,
哦 , 做 不是 阻挠 , 然后 , 这 将要 的 朱庇特 ,

那么，千万不要违背朱庇特的意愿。

[ænd; ənd] [kləʊz] [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] ['vɜ:tʃu:] [wɪð] [dɪs'greɪs] !
And close a life of virtue with disgrace !
和 关闭 一个 生活 的 美德 和 耻辱 !

以耻辱结束美德的一生！

[kʌm] , [kʌm] , [ai] [nəʊ] [maɪ]['nəʊb(ə)l]['rəʊmənz]['betə(r)] ;
Come , come , I know my noble Romans better ;
来 , 来 , 我 知道 我的 高贵 罗马书 更好的 ;

来吧，来吧，我更了解我高贵的罗马人；

[ai] [si:] [jɔ:(r); jə(r)] [səʊlz] , [ai] [ri:d] [rɪ'pentəns] [ɪn][ðem; ðəm] ;
I see your souls , I read repentance in them ;
我 看 你的 灵魂 , 我 读 悔改 在 他们 ;

我看见了你们的灵魂，我从中读出了悔改之意；

[ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'plɔ:d] [ˌem 'i:] — [neɪ] , [ju:; jʊ] [wɪʃ] [maɪ] [tʃeɪnz] :
You all applaud me — nay , you wish my chains :
你 全部 鼓掌 我 — 不 , 你 希望 我的 链条 :

你们都为我鼓掌——不，你们都盼着我被锁链束缚：

- [twɒz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪk'ses] [ɒv; əv] [lʌv] [ˌmɪs'led][ju:; jʊ] ,
' Twas nothing but excess of love misled you ,
- 那是 没有什么 但 过量的 的 爱 被误导 你 ,

只是过分的爱蒙蔽了你的双眼。

[ænd; ənd][æz; əz][jʊr; jər]['rəʊmənz][ju:; jʊ] [wɪl] ['kɒŋkə(r)] [ðæt] .
**And as you're Romans you will conquer that .**
和 作为 你是 罗马书 你 将要 征服 那 .

你们是罗马人，你们一定能征服它。

---

[jes] ! — [ai] [pə'si:v] [jɔ:(r); jə(r)] ['wi:knəs] [ɪz] - —
**Yes ! — I perceive your weakness is subdu'd —**
是的 ! — 我 感知 你的 弱点 是 - —

是的！——我察觉到你的弱点已被压制——

---

[si:z] , [si:z] [ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] [rɪ'tɜ:nɪŋ] ['vɜ:tʃu:] ;
**Seize , seize the moment of returning virtue ;**
抢占 , 抢占 这 片刻 的 返回 美德 ;

抓住，抓住回归美德的时机；

---

[θrəʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [maɪ] [sʌnz] , [ðəʊz] ['hɒstaɪl] [ɑ:mz] ;
**Throw to the ground , my sons , those hostile arms ;**
扔 到 这 地面 , 我的 儿子们 , 那些 敌对的 武器 ;

我的儿子们，扔掉那些敌对的武器；

---

[rɪ'tɑ:d] [nəʊ][lɒŋgə(r)] - ['traɪʌmf] ;
**Retard no longer Regulus's triumph ;**
减速 不 更长 - 胜利 ;

雷塔德不再是雷古勒斯的胜利；

---

[ai][du:; də] [rɪ'kwest] [ˌaɪ 'ti:][ɒv; əv][ju:; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [frend] ,
**I do request it of you , as a friend ,**
我 做 要求 它 的 你 , 作为 一个 朋友 ,

我以朋友的身份向你提出这个请求。

---

[ai][kɔ:l][ju:; jʊ][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['dju:ti] , [æz; əz][ə; eɪ]['pætriət] ,
**I call you to your duty , as a patriot ,**
我 称呼 你 到 你的 责任 , 作为 一个 爱国者 ,

我呼吁你们履行作为爱国者的职责，

---

[ænd; ənd] — [wɜ:(r); wə(r)][ai] [stɪl] [jɔ:(r); jə(r)][dʒɛnrəl] , [aɪ'd] [kə'mɑ:nd] [ju:; jʊ] .
**And — were I still your gen'ral , I'd command you .**
和 — 是 我 仍然 你的 将军 , ID 命令 你 .

如果我还是你将军，我会命令你。

---

[lɪk] .
**Lic .**
许可证 .

许可证

---

[leɪ] [daʊn] [jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:mz] — [let] ['regjʊləs] [dɪ'pɑ:t] .
**Lay down your arms — let Regulus depart .**
莱 向下 你的 武器 — 让 雷古勒斯 离开 .

放下武器——让轩辕十四离开。

---

[ [tu:; tə][ðə; ði]['pi:p(ə)l] , [hu:] [klɪə(r)][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd][kwɪt][ðeə(r)] [ɑ:mz] .
**[ To the People , who clear the way , and quit their arms .**
[ 到 这 人们 , WHO 清除 这 方式 , 和 辞职 他们的 武器 .

致那些开路并放下武器的人民。

---

[redʒ] .
**Reg .**
雷格 .

注册

---

[gɒdz] !
**Gods !**
神 !

诸神！

[gɒdz] !
**gods !**
神 !

神啊！

[ai] [θæŋk] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ɪn'diːd] [ɑː(r); ə(r)] ['raɪtʃəs] .
**I thank you — you indeed are righteous .**
我 感谢 你 — 你 的确 是 正义 .

谢谢你——你真是个正直的人。

[pʌb] .
**Pub .**
酒吧 .

出版。

[siː] ['evri] [mæn] - .
**See every man disarm'd .**
看 每一个 男人 - .

看到每个人都被解除武装。

[əʊ] , [rəʊm] !
**Oh , Rome !**
哦 , 罗马 !

哦，罗马！

[əʊ] , ['fɑːðə(r)] !
**oh , father !**
哦 , 父亲 !

哦，父亲！

[æt; ət] .
**At .**
在 .

在。

[həʊld] , [həʊld][maɪ] [hɑːt] .
**Hold , hold my heart .**
抓住 , 抓住 我的 心 .

抱紧我，抱紧我的心。

[ə'læs] !
**Alas !**
唉 !

唉!

[ðeɪ] [ɔːl] [ə'beɪ] .
**they all obey .**
他们 全部 服从 .

他们都服从。

[redʒ] .
**Reg .**
雷格 .

注册

[ðə; ði] [wei] [ɪz][klɪə(r)] .
**The way is clear .**
这 方式 是 清除 .

道路已经清晰。

['hæmɪlˌkɑːr] , [ai] [ə'tend] [ðiː] .
**Hamilcar , I attend thee .**
哈米尔卡 , 我 出席 你 .

哈米尔卡，我听候您的差遣。

[hæm] .
**Ham .**
火腿 .

火腿。

[waɪ] , [ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['envi] [ðɪs] [əʊld][mæn] !
**Why , I begin to envy this old man !**
为什么 , 我 开始 到 嫉妒 这 老的 男人 !

哎呀，我竟然开始羡慕这位老人了！

[ [ə'saɪd] .
**[ Aside .**
[ 旁边 .

【旁白】

[mæn] .
**Man .**
男人 .

男人。

[nɒt] [ðə; ði] [praʊd] ['vɪktə(r)][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] ,
**Not the proud victor on the day of triumph ,**
不是 这 自豪的 胜利者 在 这 天 的 胜利 ,

不是凯旋之日骄傲的胜利者，

[wɔːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['slɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ˌdɪs'piːpl] [relmz] ,
**Warm from the slaughter of dispeopled realms ,**
温暖的 从 这 屠宰 的 无家可归 领域 ,

温暖地来自被屠戮殆尽的荒芜之地，

[ðəʊ] ['prɪnsɪz] [greɪs] [hɪz; ɪz] ['tʃæriət] [wiːlz] ,
**Though conquer'd princes grace his chariot wheels ,**
尽管 征服 王子们 优雅 他的 战车 车轮 ,

即便被征服的王子们为他的战车增添光彩，

[ðəʊ] ['trɪbjətri] ['mɒnəks] [weɪt] [hɪz; ɪz] [nɒd] ,
**Though tributary monarchs wait his nod ,**
尽管 支流 君主 等待 他的 点头 ,

尽管附属国的君主们都在等待他的点头，

[ænd; ənd] - ['neɪʃnz] [bend] [ðə; ði] [niː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
**And vanquish'd nations bend the knee before him ,**
和 - 国家 弯曲 这 膝盖 前 他 ,

战败的国家都向他屈膝臣服。

[ɛə] [ʃɒn] [wɪð] [hɑːf] [ðə; ði] ['lʌstə(r)] [ðæt] [sə'raʊndz]
**E'er shone with half the lustre that surrounds**
曾经 闪耀 和 一半 这 光泽 那 周围环境

曾经闪耀着周围一半的光芒

[ðɪs] ['vɒləntri] ['sækrɪfaɪs][fɔː(r); fə(r)] [rəʊm] !
**This voluntary sacrifice for Rome !**
这 自愿 牺牲 为了 罗马 !

这是为罗马自愿做出的牺牲！

[huː] [lʌvz] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wɪl] [ə'beɪ] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːz] ;
**Who loves his country will obey her laws ;**
WHO 爱 他的 国家 将要 服从 她 法律 ;

爱国者必服从国家法律；

[huː] [məʊst][ əu'bei ][ðem; ðəm][ɪz][ðə; ði] [truːist] ['pætriət] .
**Who most obeys them is the truest patriot .**
WHO 最多 服从 他们 是 这 最真实的 爱国者 .

最服从这些规定的人才是最真正的爱国者。

[redʒ] .
**Reg .**
雷格 .

注册

[biː; bi]['aʊə(r)][lɑːst] ['pɑːtɪŋ] ['wɜːði] [ɒv; əv] [ɑː'selvz] .
**Be our last parting worthy of ourselves .**
是 我们的 最后的 离别 值得 的 我们自己 .

让我们的最后一次离别配得上我们自己。

[ˌfeə'wel] !
**Farewell !**
告别 !

告别！

[maɪ] [frendz] . — [ai] [bles] [ðə; ði][gɒdz] [huː] [ruːl] [ˌjuː 'es] ,
**my friends . — I bless the gods who rule us ,**
我的 朋友们 . — 我 保佑 这 神 WHO 规则 我们 ,

我的朋友们——我感谢统治我们的神明，

[sɪns] [ai][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] , [ðæt] [ai] [liːv] [juː; jʊ]['rəʊmənz] .
**Since I must leave you , that I leave you Romans .**
自从 我 必须 离开 你 , 那 我 离开 你 罗马书 .

既然我必须离开你们，我就要离开你们，罗马人。

[prɪ'zɜːv] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [neɪm] [ˌʌn'teɪntɪd] [stɪl] ,
**Preserve the glorious name untainted still ,**
保存 这 辉煌 姓名 未受污染的 仍然 ,

保持这光荣的名号纯洁无瑕。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði]['ruːlə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊb] ,
**And you shall be the rulers of the globe ,**
和 你 将 是 这 统治者 的 这 地球 ,

你们将成为全球的统治者，

[ðə; ði] [ 'ɑːbitə ] [ɒv; əv] [ɜːθ] .
**The arbiters of earth .**
这 仲裁者 的 地球 .

地球的仲裁者。

[ðə; ði] ['fɑːðɪst] [iːst] ,
**The farthest east ,**
这 最远 东方 ,

最东边，

[bɪ'jɒnd] [weə(r)] ['gændʒiːz][rəʊlz][hɪz; ɪz]['ræpɪd] [flʌd] ,
**Beyond where Ganges rolls his rapid flood ,**
超过 在哪里 恒河 卷 他的 迅速的 洪水 ,

在恒河奔腾咆哮的彼岸之外，

[ʃæl; ʃəl] ['praʊdli] ['emjuleɪt] [ðə; ði]['rəʊmən] [neɪm] .
**Shall proudly emulate the Roman name .**
将 自豪地 仿真 这 罗马 姓名 .

将自豪地效仿罗马之名。

( [niːl] . )
**( Kneels . )**
( 跪着 . )

（跪下。）

[jiː; ji] [gɒdz] , [ðə; ði] ['gɑːrdiənz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['glɔːriəs] ['piːp(ə)l] ,
**Ye gods , the guardians of this glorious people ,**
叶 神 , 这 守护者 的 这 辉煌 人们 ,

诸神啊，这光荣民族的守护者们，

[huː] [wɒtʃ] [wɪð] ['dʒeləs] [aɪ] - [reɪs] ,
**Who watch with jealous eye Æneas ' race ,**
WHO 手表 和 嫉妒的 眼睛 埃涅阿斯 - 种族 ,

谁用嫉妒的目光注视着埃涅阿斯的族人?

[ðɪs] [lænd][ɒv; əv]['hɪərəʊz][ai] [kə'mɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] !
**This land of heroes I commit to you !**
这 土地 的 英雄 我 犯罪 到 你 !

我将这片英雄之地献给你们!

[ðɪs] [graʊnd] , [ðiːz] [wɔːlz] , [ðɪs] ['piːp(ə)l][biː; bi][jɔː(r); jə(r)][keə(r)] !
**This ground , these walls , this people be your care !**
这 地面 , 这些 墙壁 , 这 人们 是 你的 关心 !

请你照料这片土地、这些墙壁、这里的人民!

[əʊ] ! [bles] [ðem; ðəm] , [bles] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪbərəl][hænd] !
**Oh ! bless them , bless them with a liberal hand !**
哦 ! 保佑 他们 , 保佑 他们 和 一个 自由主义 手 !

哦!愿上帝保佑他们,慷慨地保佑他们!

[let] ['fɔːtɪtjuːd] [ænd; ənd]['vælə(r)] , [truːθ] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] ,
**Let fortitude and valour , truth and justice ,**
让 坚韧 和 勇气 , 真相 和 正义 ,

让坚韧和勇气、真理和正义,

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['flʌrɪʃ] [ænd; ənd] [ɪn'kriːs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] !
**For ever flourish and increase among them !**
为了 曾经 繁荣 和 增加 之中 他们 !

愿他们永远繁荣昌盛!

[ænd; ənd] [ɪf] [sʌm; səm] ['beɪnfl] ['plænɪt] [θret] [ðə; ði] ['kæpɪtl]
**And if some baneful planet threat the Capitol**
和 如果 一些 有害的 行星 威胁 这 国会大厦

如果某个邪恶星球威胁到国会大厦的话。

[wɪð] [ɪts] [mə'lɪgnənt] ['ɪnfluəns] , [əʊ] , [ə'vɜːt] [ˌaɪ 'tiː] ! —
**With its malignant influence , oh , avert it ! —**
和 它是 恶性 影响 , 哦 , 避免 它 ! —

它具有恶劣的影响,务必远离!

[biː; bi] ['regjʊləs] [ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɒθ] . —
**Be Regulus the victim of your wrath . —**
是 雷古勒斯 这 受害者 的 你的 愤怒 . —

让雷古勒斯成为你愤怒的牺牲品吧。

[ɒn] [ðɪs] [waɪt] [hed] [biː; bi][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['vendʒəns] ,
**On this white head be all your vengeance pour'd ,**
在 这 白色的 头 是 全部 你的 复仇 倾倒 ,

把你所有的复仇都倾注在这颗白发之上吧!

[bʌt; bət][speə(r)] , [əʊ] , [speə(r)] , [ænd; ənd] [bles] [ɪ'mɔːt(ə)l] [rəʊm] !
**But spare , oh , spare , and bless immortal Rome !**
但 空闲的 , 哦 , 空闲的 , 和 保佑 不朽 罗马 !

但请饶恕,哦,请饶恕,并祝福不朽的罗马!

[ɑː] ! [tɪəz] ?
**Ah ! tears ?**
啊 ! 眼泪 ?

啊!眼泪?

[maɪ]['rəʊmənz] [wiːp] ?
**my Romans weep ?**
我的 罗马书 哭泣 ?

我的罗马人哭泣了吗?

[ˌfeə'wel] !
**Farewell !**
告别 !

告别！

[ˌfeə'wel] !
**farewell !**
告别 !

告别！

[ət:li:ə] ['strʌglz] [tu:; tə] [get] [tu:; tə] ['regjʊləs] — [ɪz] [prɪ'ventɪd] — [ʃi:; ʃi]
**Attilia struggles to get to Regulus — is prevented — she**
阿提莉亚 斗争 到 得到 到 雷古勒斯 — 是 阻止 — 她

阿提莉娅努力想找到雷古勒斯——却被阻止了——她

[feɪnts] — [hi:; hi] ['fɪksɪz] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['stedəli] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm]
**faints — he fixes his eye steadily on her for some**
晕倒 — 他 修复 他的 眼睛 稳步 在 她 为了 一些

她晕倒了——他目光紧紧地盯着她看了好一会儿。

[taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ di'pɑ:t ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʃɪps] .
**time , and then departs to the ships .**
时间 , 和 然后 离开 到 这 船舶 .

时间到了，然后就出发去船上。

[mæn] .
**Man .**
男人 .

男人。

( ['lʊkɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] [hɪm] . )
**( looking after him . )**
( 寻找 后 他 . )

（照顾他。）

[ˌfeə'wel] ! [ˌfeə'wel] !
**Farewell ! farewell !**
告别 ! 告别 !

再见！再见！

[ðaʊ] ['glɔ:ri] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] !
**thou glory of mankind !**
你 荣耀 的 人类 !

人类的荣耀啊！

[prə'tektə(r)] , ['fɑ:ðə(r)] , ['seɪvjə(r)] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['kʌntri] !
**Protector , father , saviour of thy country !**
保护者 , 父亲 , 救主 的 你的 国家 !

祖国的守护者、父亲、救星！

[θru:] ['regjʊləs] [ðə; ði] ['rəʊmən] [neɪm] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] ,
**Through Regulus the Roman name shall live ,**
通过 雷古勒斯 这 罗马 姓名 将 居住 ,

罗马之名将因雷古勒斯而永存。

[ʃæl; ʃəl] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)] [taɪm] , [ænd; ənd] [mɒk] [ə'blɪviən] .
**Shall triumph over time , and mock oblivion .**
将 胜利 超过 时间 , 和 嘲笑 遗忘 .

必将战胜时间，嘲笑遗忘。

[ˌfeə'wel] !
**Farewell !**
告别 !

告别！

[ðaʊ] [praɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'mɔːt(ə)l] [kəʊst] !
**thou pride of this immortal coast !**
你 自豪 的 这 不朽 海岸 !

你是这片不朽海岸的骄傲！

---

- [tɪz] [rəʊm] [ə'ləʊn] [ə; eɪ] ['regjʊləs] [kæn; kən] [bəʊst] .
**' Tis Rome alone a Regulus can boast .**
- 的 罗马 独自的 一个 雷古勒斯 能 夸 .

只有罗马才能让雷古勒斯引以为傲。

---

['epɪlɒg] .
**EPILOGUE .**
结语 .

结语。

---

['rɪt(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [gærɪk] , [ˌiː es 'kjuː] .
**WRITTEN BY DAVID GARRICK , ESQ .**
书面 经过 大卫 加里克 , 先生 .

作者：大卫·加里克律师

---

['spəʊkən] [baɪ] [mɪs] ['mænsəl] .
**SPOKEN BY MISS MANSELL .**
说 经过 错过 曼塞尔 .

由曼塞尔小姐朗读。

---

[wɒt] [sʌn] [ɒv; əv] ['fɪzɪk] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ɑːt] [ɪk'stendz; ek-] ,
**What son of physic , but his art extends ,**
什么 儿子 的 物理学 , 但 他的 艺术 扩展 ,

他是医学之子，但他的艺术却延伸至……

---

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [hænd] ,
**As well as hand ,**
作为 出色地 作为 手 ,

除了手之外，

---

[wen] [kɔːld] [ɒn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [frendz] ?
**when call'd on by his friends ?**
什么时候 被称为 在 经过 他的 朋友们 ?

当朋友们召唤他时？

---

[wɒt] ['lændlɔːd] [ɪz] [səʊ] [wiːk] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fɑːst] ,
**What landlord is so weak to make you fast ,**
什么 房东 是 所以 虚弱的 到 制作 你 快速地 ,

哪个房东这么软弱，竟然让你这么快就走？

---

[wen] [gests] [laɪk] [juː; jʊ] [bɪ'spiːk] [ə; eɪ] [gʊd] [rɪ'pɑːst] ?
**When guests like you bespeak a good repast ?**
什么时候 客人 喜欢 你 表明 一个 好的 餐饮 ?

像您这样的客人，正是美味佳肴的保证！

---

[bʌt; bət] [wiːkə] [stɪl] [wɜː(r); wə(r)] [hiː; hi] [huːm] [feɪt] [hæz; həz] [plækd]
**But weaker still were he whom fate has plac'd**
但 较弱 仍然 是 他 谁 命运 有 放置

但命运安排的人则更加软弱。

---

[tuː; tə] [suːð] [jɔː(r); jə(r)] [k'eəz] , [ænd; ənd] ['grætɪfaɪ] [jɔː(r); jə(r)] [teɪst] ,
**To soothe your cares , and gratify your taste ,**
到 舒缓 你的 关心 , 和 满足 你的 品尝 ,

为了抚慰你的忧虑，满足你的味蕾，

---

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [nɪ'glekt] [tuː; tə] [brɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz]
**Should he neglect to bring before your eyes**
应该 他 忽视 到 带来 前 你的 眼睛

如果他疏忽了，没能让你看到

[ðəʊz] ['deɪnti] [dɹ'ɑːməz] [wɪtʃ] [frɒm; frəm]['dʒiːniəs][raɪz] ;
**Those dainty dramas which from genius rise ;**
那些 纤巧 电视剧 哪个 从 天才 上升 ;

那些由天才创作的精妙戏剧；

['weðə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌkʃəri] [biː; bi][tuː; tə] [smaɪl] [ɔː(r)] [wiːp] ,
**Whether your luxury be to smile or weep ,**
无论 你的 奢华 是 到 微笑 或者 哭泣 ,

无论你的奢侈是微笑还是哭泣，

[hɪz; ɪz][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['prɑːfɪts][dʒʌst] [prə'pɔːʃ(ə)n] [kiːp] .
**His and your profits just proportion keep .**
他的 和 你的 利润 只是 部分 保持 .

你和他/她的利润保持比例不变。

[tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi] [brɔːt] , [nɔː(r)] [fɪəz] [ə; eɪ] [djuː] [rɪ'wɔːd] ,
**To - night he brought , nor fears a due reward ,**
到 - 夜晚 他 带来 , 也不 恐惧 一个 到期的 报酬 ,

今晚他带来了，并不畏惧应得的回报。

[ə; eɪ]['rəʊmən]['pætriət][baɪ][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [bɑːd] .
**A Roman Patriot by a Female Bard .**
一个 罗马 爱国者 经过 一个 女性 诗人 .

一位女吟游诗人的罗马爱国者。

['brɪt(ə)nz] [huː] [fiːl] [hɪz; ɪz] [fleɪm] , [hɪz; ɪz] [wɜːθ] [wɪl] [reɪt] ,
**Britons who feel his flame , his worth will rate ,**
英国人 WHO 感觉 他的 火焰 , 他的 值得 将要 速度 ,

感受到他魅力的英国人，会评价他的价值。

[nəʊ] ['kɒmən] ['spɪrɪt][hɪz; ɪz] , [nəʊ] ['kɒmən] [feɪt] .
**No common spirit his , no common fate .**
不 常见的 精神 他的 , 不 常见的 命运 .

他没有共同的精神，也没有共同的命运。

[ɪn'fleksəb(ə)l][ænd; ənd] ['kæptɪv] [mʌst; məst][biː; bi] [greɪt] .
**Inflexible and Captive must be great .**
不灵活的 和 俘虏 必须 是 伟大的 .

固执且受制于人一定很棒。

" [haʊ] ! " [kraɪz][ə; eɪ] ['sʌkɪŋ] [fɒp] , [ðʌs] ['laʊndʒɪŋ] , ['stræd(ə)lɪŋ]
**" How ! " cries a sucking fop , thus lounging , straddling**
" 如何 ! " 哭泣 一个 吸吮 纨绔子弟 , 因此 休闲 , 跨骑

"怎么回事！"一个纨绔子弟叫道，然后懒洋洋地躺着，跨坐在……

( [huːz] [hed] [ʃəʊz] [wɒnt] [ɒv; əv] ['bæləst] [baɪ] [ɪts] ['nɒdɪŋ] ) ,
**( Whose head shows want of ballast by its nodding ) ,**
( 谁 头 演出 想 的 压载物 经过 它是 点头 ) ,

（头部因缺乏压舱物而摇晃）

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [raɪt] ?
**" A woman write ?**
" 一个 女士 写 ?

女人写的？

[lɜːn] , ['mædəm] , [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [b'ɛtəz] ,
**Learn , Madam , of your betters ,**
学习 , 女士 , 的 你的 博彩公司 ,

夫人，请向比您地位高的人学习。

[ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [lɔːdz] [pəʊst] - - - [muːs] ['lɛtəz] .
**And read a noble Lord's Post - hù - mous Letters .**
和 读 一个 高贵 主场 邮政 - - - 老鼠 信件 .

阅读一位贵族勋爵的遗书。

[ðeə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːn] [ðə; ði] [seks] [meɪ] ['merɪt] [preɪz]
**There you will learn the sex may merit praise**
那里 你 将要 学习 这 性别 可能 优点 称赞

在那里你会了解到，性行为也可能值得赞扬。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] ['pʊdɪŋz] — [nɒt] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [pleɪz] :
**By making puddings — not by making plays :**
经过 制作 布丁 — 不是 经过 制作 演出 :

通过制作布丁——而不是通过排练戏剧：

[ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [tiː] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] , [dɑːns] [ænd; ənd] [sɪŋ] ;
**They can make tea and mischief , dance and sing ;**
他们 能 制作 茶 和 恶作剧 , 舞蹈 和 唱歌 ;

他们会泡茶、捣蛋、跳舞、唱歌；

[ðeə(r)] [hedz] , [ðəʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['feðər] , [kænt] [teɪk] [wɪŋ] .
**Their heads , though full of feathers , can't take wing .**
他们的 头部 , 尽管 满的 的 羽毛 , 不能 拿 翼 .

它们的头虽然长满了羽毛，却无法飞翔。

" [ai] [θɔːt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [sɜː(r)] ; [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ] [tʃɑːns] ,
**" I thought they could , Sir ; now and then by chance ,**
" 我 想法 他们 可以 , 先生 ; 现在 和 然后 经过 机会 ,

“我以为他们可以，先生；偶尔碰巧可以，

[meɪdz] [flai] [tuː; tə] ['skɒtlənd] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [waɪvz] [tuː; tə] [frɑːns] .
**Maids fly to Scotland , and some wives to France .**
女佣 飞 到 苏格兰 , 和 一些 妻子们 到 法国 .

女佣们飞往苏格兰，一些妻子飞往法国。

[hiː; hi] [stɪl] [went] ['nɒdɪŋ] [ɒn] — " [duː; də] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] ,
**He still went nodding on — " Do all she can ,**
他 仍然 去 点头 在 — " 做 全部 她 能 ,

他仍然点头说道：“尽她所能，

['wʊmənz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] — [pleɪ] - [θɪŋ] — [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [fæn] .
**Woman's a trifle — play - thing — like her fan .**
女性的 一个 琐事 — 玩 - 事物 — 喜欢 她 扇子 .

女人不过是件小玩意儿——就像她的扇子一样。

" [raɪt] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [waɪf] [ðə; ði] ['ræt(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] .
**" Right , Sir , and when a wife the rattle of a man .**
" 正确的 , 先生 , 和 什么时候 一个 妻子 这 嘎嘎作响 的 一个 男人 .

“没错，先生，当妻子发出男人的嘎嘎声时。”

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðiːz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [test]
**And shall such things as these become the test**
和 将 这样的 事物 作为 这些 变得 这 测试

而诸如此类的事情，难道会成为检验标准吗？

[ɒv; əv] ['fiːmeɪl] [wɜːθ] ?
**Of female worth ?**
的 女性 值得 ?

女性的价值？

[ðə; ði] [f'eəɹəst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [best]
**the fairest and the best**
这 最公平 和 这 最好的

最公平、最好的

[ɒv; əv] [ɔːl] ['hɛvənz] ['kriːtʃəz] ?
**Of all heaven's creatures ?**
的 全部 天 生物 ?

天上所有的生灵中？

[fɔː(r); fə(r)][səʊ]['mɪlt(ə)n] [sʌŋ] [ˌjuː 'es] ,
**for so Milton sung us ,**
为了 所以 米尔顿 唱 我们 ,

弥尔顿如此歌颂我们，

[ænd; ənd] , [wɪð] [sʌtʃ] ['tʃæmpiənz] , [huː] [ʃæl; ʃəl][deə(r)][tuː; tə] [rɒŋ] [ˌjuː 'es] ?
**And , with such champions , who shall dare to wrong us ?**
和 , 和 这样的 冠军 , WHO 将 敢 到 错误的 我们 ?

有了这样的勇士，谁还敢欺负我们?

[kʌm] [fɔːθ] , [praʊd] [mæn] , [ɪn] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] - ;
**Come forth , proud man , in all your pow'rs array'd ;**
来 前进 , 自豪的 男人 , 在 全部 你的 权力 - ;

出来吧，骄傲的勇士，展现你全部的力量;

[ʃaɪn] [aʊt] [ɪn] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['splendə(r)] — [huz] [ə'freɪd] ?
**Shine out in all your splendour — Who's afraid ?**
闪耀 出去 在 全部 你的 辉煌 — 谁是 害怕的 ?

尽情展现你的光彩吧——谁会害怕?

[huː] [ɒn] [ frentʃ ] [wɪt] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [wɔː(r)] ,
**Who on French wit has made a glorious war ,**
WHO 在 法语 有 有 制成 一个 辉煌 战争 ,

谁凭借法国人的机智发动了一场光荣的战争?

[dɪ'fendɪd] ['ʃeɪkˌspɪər] , [ænd; ənd] - [vɒl'teə] ? —
**Defended Shakspeare , and subdu'd Voltaire ? —**
辩护 莎士比亚 , 和 - 伏尔泰 ? —

捍卫莎士比亚，却压制伏尔泰?

['wʊmən] ! [ [ə; eɪ] ] — [huː] , [rɪtʃ] [ɪn] ['nɒlɪdʒ] , [nəʊz] [nəʊ] [praɪd] ,
**Woman ! [ A ] — Who , rich in knowledge , knows no pride ,**
女士 ! [ 一个 ] — WHO , 富有的 在 知识 , 知道 不 自豪 ,

女人啊！[A]——知识渊博却不骄傲自满，

[kæn; kən] [bəʊst] [ten] [tʌŋz] , [ænd; ənd] [jet] [nɒt] ['sætɪsfaɪd] ?
**Can boast ten tongues , and yet not satisfied ?**
能 夸 十 舌头 , 和 然而 不是 使满意 ?

拥有十张嘴，却仍不满足?

['wʊmən] ! [ [biː] ] — [huː] ['leɪtli] [sʌŋ] [ðə; ði] ['swiːtɪst] [leɪ] ?
**Woman ! [ B ] — Who lately sung the sweetest lay ?**
女士 ! [ B ] — WHO 最近 唱 这 最甜美的 躺 ?

女人！[B]——最近谁唱过最甜美的歌?

[ə; eɪ]['wʊmən] ! ['wʊmən] !
**A woman ! woman !**
一个 女士 ! 女士 !

一个女人！一个女人！

['wʊmən] ! [ [siː] ] [stɪl] [ai] [seɪ] .
**woman ! [ C ] still I say .**
女士 ! [ C ] 仍然 我 说 .

女人！[C] 我仍然这么说。

[wel] , [ðen] , [huː] [dɛəz] [dɪ'naɪ]['aʊə(r)]['paʊə(r)][ænd; ənd] [mait] ?
**Well , then , who dares deny our power and might ?**
出色地 , 然后 , WHO 敢于 否定 我们的 力量 和 可能 ?

那么，谁敢否认我们的力量和威力呢?

[wɪl] ['eni] ['mærid] [mæn] [dɪ'spjuːt]['aʊə(r)] [raɪt] ?
**Will any married man dispute our right ?**
将要 任何 已婚 男人 争议 我们的 正确的 ?

有已婚男人会质疑我们的权利吗?

[spiːk] ['bəʊldli] , [s'ɜːz] , — [jɔː(r); jə(r)] [waɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn] [saɪt] .
**Speak boldly , Sirs , — your wives are not in sight .**
说话 大胆地 , 先生们 , — 你的 妻子们 是 不是 在 视线 .

先生们，请大胆发言——你们的妻子不在身边。

[wɒt] !
**What !**
什么 !

什么！

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['saɪlənt] ?
**are you silent ?**
是 你 沉默的 ?

你保持沉默吗？

[ðen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒntent ] ;
**then you are content ;**
然后 你 是 内容 ;

那么你就会感到满足；

['saɪləns] , [ðə; ði] ['prɒvɜːb] [telz] [ˌjuː 'es] , [ɡɪvz] [kən'sent] .
**Silence , the proverb tells us , gives consent .**
沉默 , 这 谚语 讲述 我们 , 给予 同意 .

谚语告诉我们，沉默即是默许。

['krɪtɪks] , [wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] ['aʊə(r)] ['ɒnɪst] [kleɪm] ?
**Critics , will you allow our honest claim ?**
评论家 , 将要 你 允许 我们的 诚实的 宣称 ?

批评家们，你们会接受我们诚实的说法吗？

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [dʌm] , [tuː] ?
**Are you dumb , too ?**
是 你 哑的 , 也 ?

你也是个傻子吗？

[ðɪs] [naɪt] [hæz; həz] [fɪkst] ['aʊə(r)] [feɪm] .
**This night has fix'd our fame .**
这 夜晚 有 已修复 我们的 名声 .

今晚成就了我们的名声。

['fʊtnoʊt]
**FOOTNOTES**
脚注

脚注

[ə; eɪ] : ['mɪsɪz] . ['mɒntəɡjuː] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eseɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] .
**A : Mrs . Montague , Author of an Essay on the Writings of Shakspeare .**
一个 : 太太 . 蒙塔古 , 作者 的 一个 散文 在 这 著作 的 莎士比亚 .

A：蒙塔古夫人，《莎士比亚作品论》的作者。

[biː] : ['mɪsɪz] . ['kɑːtə(r)] , [wel] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [skɪl] [ɪn] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['mɒd(ə)n] ['læŋɡwɪdʒ] .
**B : Mrs . Carter , well known for her skill in ancient and modern languages .**
B : 太太 . 卡特 , 出色地 已知 为了 她 技能 在 古老的 和 现代的 语言 .

B：卡特夫人，以其精通古代和现代语言而闻名。

[siː] : [mɪs] ['eɪkɪn] , [huːz] ['poʊəmz] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] ['pʌblɪʃt] .
**C : Miss Aikin , whose Poems were just published .**
C : 错过 爱金 , 谁 诗歌 是 只是 已发布 .

C：艾金小姐，她的诗集刚刚出版。

['lʌndən] :
**London :**
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ][ə; eɪ] . & [ɑː(r)] . ['spɑːtɪswʊd] ,
**Printed by A . & R . Spottiswoode ,**
打印 经过 一个 . & 拉 . 斯波蒂斯伍德 ,

由 A. & R. Spottiswoode 印刷

[njuː] - [striːt] - [skweə(r)] .
**New - Street - Square .**
新的 - 街道 - 正方形 .

新街广场。

[-] [nəʊt]
**TRANSCRIBER'S NOTE**
转录员的 笔记

转录者注释

[ˌhaɪfə'neɪʃn] [ɪz] [ˌɪnkən'sɪstənt] .
**Hyphenation is inconsistent .**
连字符 是 不一致 .

连字符的使用不一致。

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən]['kɒntekst] ,
**In view of the Roman context ,**
在 看法 的 这 罗马 语境 ,

就罗马背景而言，

[ðə; ði] [wɜːd] " [v'ɜːtəs] " [wɒz; wəz] [left] [ɪn] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [spiːtʃ] [baɪ]['mænliəs][ɪn][ækt][θriː] ,
**the word " virtus " was left in place in a speech by Manlius in Act III ,**
这 单词 " 维尔图斯 " 曾是 左边 在 地方 在 一个 演讲 经过 曼利厄斯 在 行为 三、 ,

在第三幕曼利乌斯的演讲中，“virtus”一词被保留了下来。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['mɪsprɪnt] [fɔː(r); fə(r)] " ['vɜːtʃuː] " .
**although it may be a misprint for " virtue " .**
虽然 它 可能 是 一个 印刷错误 为了 " 美德 " .

虽然它可能是“virtue”（美德）的印刷错误。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神